

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto









CANADA

TREATY SERIES 1981 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI  
EA10

-T76

## CLAIMS

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Beijing, August 20, 1981

In force August 20, 1981

## RÉCLAMATIONS

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE CHINE

Beijing, le 20 août 1981

En vigueur le 20 août 1981







CANADA

TREATY SERIES    **1981 No. 21**    RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CLAIMS

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Beijing, August 20, 1981

In force August 20, 1981

---

## RÉCLAMATIONS

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE CHINE

Beijing, le 20 août 1981

En vigueur le 20 août 1981

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1985



## **AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERN- ING THE SETTLEMENT OF PRIVATE PROPERTY CLAIMS**

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of China, with a view to developing relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

### **ARTICLE I**

The Government of the People's Republic of China shall pay to the Government of Canada the sum of three hundred and forty thousand (Dlrs 340,000) Canadian dollars in final settlement of claims of Canadian citizens (including Canadian natural or juridical persons) in respect of property (including certain bank accounts) in China of Canadian citizens affected by measures of intervention, expropriation, state disposition and administration or other similar measures that were adopted by the People's Republic of China on or after October 1, 1949 and prior to the date of this Agreement.

### **ARTICLE II**

The Government of Canada shall pay to the Government of the People's Republic of China the sum of sixteen thousand, four hundred and ninety-four Canadian dollars and eighty six cents (Dlrs 16,494.86) which was transferred to the Minister of Finance of the Government of Canada in respect of assets of residents of China that were formerly vested in the Office of the Custodian.

### **ARTICLE III**

The Government of the People's Republic of China shall deduct from the amount referred to in Article I the amount referred to in Article II of this Agreement. The balance of three hundred and twenty three thousand, five hundred and five Canadian dollars and fourteen cents (Dlrs 323,505.14) (hereinafter referred to as the "Settlement Sum") shall be paid by the Government of the People's Republic of China to the Government of Canada within two months of the date of signature of this Agreement.

### **ARTICLE IV**

Payment in full of the Settlement Sum shall discharge the Government of the People's Republic of China and the Government of Canada from any obligation in respect of the claims covered by this Agreement and in future neither Government will present to the other, on behalf of its citizens, any claim encompassed by this Agreement.

## **ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE RÉCLAMATIONS AU TITRE DE BIENS PRIVÉS**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux de développer les relations entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit:

### **ARTICLE I**

Le Gouvernement de la République populaire de Chine versera au Gouvernement du Canada la somme de trois cent quarante mille (340.000,00) dollars canadiens en règlement définitif des réclamations de citoyens canadiens (y compris des personnes physiques ou morales canadiennes) au sujet des biens (y compris certains comptes bancaires) en Chine qui appartenaient à des citoyens canadiens et qui ont fait l'objet de mesures d'intervention de l'État, d'expropriation, de mise à la disposition de l'État et sous son administration ou d'autres mesures analogues prises par la République populaire de Chine le 1<sup>er</sup> octobre 1949 ou depuis cette date et avant la date du présent Accord.

### **ARTICLE II**

Le Gouvernement du Canada versera au Gouvernement de la République populaire de Chine la somme de seize mille quatre cent quatre-vingt-quatorze dollars canadiens et quatre-vingt-six cents (16.494,86), qui a été transférée au Ministre des Finances du Gouvernement du Canada au regard des avoirs de résidents de la Chine, qui étaient auparavant confiés au Bureau du Séquestre.

### **ARTICLE III**

Le Gouvernement de la République populaire de Chine déduira du montant visé à l'Article Premier le montant visé à l'Article II du présent Accord. Le solde de trois cent vingt-trois mille cinq cent cinq dollars canadiens et quatorze cents (323.505,14) (ci-après appelé «la Somme de Règlement») sera versé par le Gouvernement de la République populaire de Chine au Gouvernement du Canada dans les deux mois à compter de la date de la signature du présent Accord.

### **ARTICLE IV**

Le paiement de la totalité de la Somme de Règlement libérera le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Canada de toute obligation relative aux réclamations visées par le présent Accord, et l'un et l'autre Gouvernements ne présenteront à l'avenir au nom de leurs citoyens aucune réclamation visée par le présent Accord.

ARTICLE V

This Agreement shall enter into force on the date of signature.



## ARTICLE V

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Beijing on the twentieth day of August 1981, in the English, French and Chinese languages, all texts being equally authentic.

*For the Government of Canada*  
MARK MACGUIGAN

*For the Government of the  
People's Republic of China*  
HUANG HUA

EN FOI DE QUOI les soussignés, autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Beijing le 20 août 1981 en langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

MARK MACGUIGAN

*Pour le Gouvernement du Canada*

HUANG HUA

*Pour le Gouvernement de la  
République populaire de Chine*



© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/21  
ISBN 0-660-52666-2

Canada: \$2.75  
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/21  
ISBN 0-660-52666-2

au Canada: 2,75 \$  
à l'étranger: 3,30 \$

Prix sujet à changement sans préavis.









CANADA

TREATY SERIES 1981 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

CA1  
EA10

-767

## AGRICULTURE

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, September 26, 1981

In force September 26, 1981

## AGRICULTURE

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 26 septembre 1981

En vigueur le 26 septembre 1981







CANADA

TREATY SERIES    **1981 No. 23**    RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AGRICULTURE

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, September 26, 1981

In force September 26, 1981

---

## AGRICULTURE

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 26 septembre 1981

En vigueur le 26 septembre 1981

---

## **AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON AGRICULTURAL CO-OPERATION**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

TAKING into account the significance of food production for the people of both countries and of the world;

SEEKING to expand the existing co-operation between the two countries in agricultural research, development and technology;

DESIROUS of applying modern knowledge and technology in the field of agriculture production, engineering and processing;

RECOGNIZING the desirability of expanding economic co-operation in the field of agriculture and of the exchange of information contributing to such co-operation;

CONVINCED that increased co-operation in the field of agriculture will facilitate a further improvement in friendly relations between the two countries;

GUIDED by the high political significance they attach to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe and their determination to act in accordance with its provisions;

ACTING in accordance with the objectives of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Co-operation in the Industrial Application of Science and Technology of 27 January, 1971, and of the Long Term Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to facilitate Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation, of 14 July, 1976;

HAVE AGREED as follows:

### **ARTICLE I**

The Contracting Parties shall develop and implement co-operation in the field of agriculture on the basis of mutual benefit, equality, and reciprocity.

### **ARTICLE II**

The Contracting Parties shall promote the development of mutually beneficial co-operation in the following main areas:



## **ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION AGRICOLE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

CONSIDÉRANT l'importance qu'a la production alimentaire pour les habitants des deux pays et pour l'humanité toute entière;

DÉSIRANT intensifier la coopération agricole existant entre les deux pays en matière de recherche, de développement et de technologie;

SOUHAITANT appliquer les connaissances et les techniques modernes dans les domaines de la production, du génie et de la transformation agricoles;

RECONNAISSANT l'opportunité d'intensifier la coopération économique dans le domaine de l'agriculture et les échanges d'information qui y contribuent;

CONVAINCUS qu'une plus grande coopération dans le domaine de l'agriculture contribuera à améliorer encore davantage les relations amicales qu'entretiennent les deux pays;

GUIDÉS par l'importance de la signification politique qu'ils donnent à l'Acte Final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe et par leur détermination à agir conformément aux dispositions de cet Acte;

AGISSANT conformément aux objectifs de l'Accord conclu le 27 janvier 1971 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie, et conformément aux objectifs de l'Accord à long terme conclu le 14 juillet 1976 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique;

SONT convenus de ce qui suit:

### **ARTICLE I**

Les deux Parties Contractantes devront développer et rendre effective la coopération dans le domaine de l'agriculture sur des bases d'avantage mutuel, d'égalité et de réciprocité.

### **ARTICLE II**

Les Parties Contractantes devront promouvoir le développement d'une coopération mutuellement profitable dans les principaux domaines suivants:

1. Regular exchange of information on actual planted area, on volumes of production and procurement of major agricultural products in the form of annual totals as well as targets or forecasts of agricultural production for the current year and the current five-year period;

2. Exchange of material and missions on the methodology of planning or forecasting of production and consumption of major agricultural products;

3. Plant science, including genetics, breeding, plant protection, cultivation of agricultural plants;

4. Animal and poultry science, including genetics, breeding, physiology, feeding, stock selection, disease control, industrial methods of production and processing of animal husbandry products;

5. Land utilization, including questions of surveying and utilization of land, measures for soil erosion control and recultivation of lands affected by industrial extraction as well as questions of examination, registration and inventory, and evaluation of lands;

6. Agricultural mechanics, including development and testing of new machines, and the exchange of complete data with respect to such tests, equipment and technology as well as maintenance and repair services;

7. Use of certain agricultural inputs such as fertilizers, energy (fuel, oil, electricity), agricultural chemicals;

8. Processing, storage and preservation of agricultural commodities, including formula feed technology;

9. Land reclamation and reclamation engineering, including development of new equipment, designs and materials;

10. Use of mathematical methods and electronic computers in agriculture, including mathematical modelling of large-scale agricultural enterprises;

Other areas of co-operation may be added by mutual agreement.

### ARTICLE III

Co-operation between the Contracting Parties may take the following forms:

1. Exchange of scientists, specialists, students and trainees;

2. Organization of bilateral symposia and conferences;

3. Exchange of scientific, technical and economic information;

1. Échange régulier de renseignements sur les superficies réelles mises en culture, sur les volumes de production et d'approvisionnement des principaux produits agricoles, sous forme de totaux annuels, de même que sur les objectifs ou sur les prévisions pour la production agricole de l'année et de la période quinquennale courantes;

2. Échange de documents et de missions sur la méthodologie de planification ou de prévision de la production et de la consommation des principaux produits agricoles;

3. Phytotechnie, y compris génétique, reproduction, protection des plantes et culture des plantes agricoles;

4. Zootechnie (bétail et aviculture) y compris génétique, reproduction, physiologie, alimentation, sélection, pathologie, méthodes industrielles de production et de transformation des produits de l'élevage;

5. Utilisation des terres, y compris prospection pédologique et aptitudes des sols, mesures antiérosives et remise en valeur des terres touchées par l'industrie minière, examen, enregistrement, inventaire et évaluation des terres;

6. Génie rural, y compris développement et essai de nouvelles machines, et échange de données complètes sur ces essais, sur l'équipement et les techniques, de même que sur les services d'entretien et de réparation;

7. Utilisation de certains facteurs de production agricole, tels que engrais, énergie (carburant, huile, électricité), produits chimiques à usage agricole;

8. Transformation, entreposage et conservation des produits agricoles de base, y compris la fabrication des aliments composés;

9. Bonification des sols et techniques correspondantes, y compris mise au point d'équipement, de procédés et de matériaux nouveaux;

10. Emploi en agriculture de méthodes mathématiques et de calculateurs électroniques, y compris la modélisation mathématique d'entreprises agricoles à grande échelle;

La coopération peut être étendue à d'autres domaines par consentement mutuel.

### ARTICLE III

La coopération entre les Parties Contractantes peut prendre les formes suivantes:

1. Échange de chercheurs, de spécialistes, d'étudiants et de stagiaires;

2. Organisation de colloques et de conférences bilatérales;

3. Échange de données scientifiques, techniques et économiques;

4. Planning, development and implementation of joint projects and programs;
5. Exchange of germ plasm, seeds and living materials;
6. Exchange of animals, biological materials, agricultural chemicals, samples of new machines, equipment and scientific instruments;

Other forms of co-operation may be added by mutual agreement.

#### ARTICLE IV

1. The Contracting Parties shall, for the purpose of the present Agreement, appropriately promote, facilitate and encourage the development of co-operational and direct contacts between the governmental and non-governmental establishments, scientific research and other organizations, trade associations and firms of the two countries, including the conclusion of appropriate working arrangements or contracts on implementation of specific projects and programmes in accordance with the present Agreement;

2. To assure fruitful development of co-operation, each Contracting Party shall render every assistance for the travel of scientists and specialists to areas, institutions, and organizations of the other Contracting Party appropriate for the conduct of activities under the present Agreement;

3. Co-operation under the present Agreement shall be realized in accordance with the laws and regulations of each country.

#### ARTICLE V

1. To implement the present Agreement, a Mixed Canadian-Soviet Commission on Co-operation in Agriculture shall be established. The Mixed Commission shall meet normally not less than once every two years, alternately in Canada and in the USSR, if not otherwise mutually agreed.

2. The Mixed Commission shall review and approve specific projects and programs of co-operation, establish the order of their implementation, determine the appropriate institutions and organizations responsible for the implementation of joint measures of co-operation and prepare, when necessary, recommendations to the Contracting Parties.

3. The Executive Bodies for co-ordinating the activities arising from the present Agreement shall be: for the Government of Canada—the Department of Agriculture of Canada, and for the USSR—the Ministry of Agriculture of the USSR.

4. The Executive Bodies shall co-ordinate and facilitate, in their respective countries, co-operation of other institutions and organizations as required for the implementation of joint measures of co-operation under the present Agreement. In the period between the meetings of the Mixed Commission the Executive Bodies



4. Planification, développement et mise en application de projets et de programmes conjoints;

5. Échange de matériel génétique, de semences et d'organismes vivants;

6. Échange d'animaux, de matériel biologique, de produits agro-chimiques, d'échantillons de machines, d'équipement et d'instruments scientifiques nouveaux.

La coopération peut être étendue à d'autres formes par consentement mutuel.

#### ARTICLE IV

1. Aux fins du présent Accord, les Parties Contractantes devront promouvoir, favoriser et guider d'une manière appropriée le développement de la coopération et l'établissement de contacts directs entre les organismes gouvernementaux et non-gouvernementaux, les organisations de recherche scientifique ou autres, et les associations de commerce et les maisons d'affaires des deux pays, ce qui comprend la conclusion d'arrangements de travail et de contrats appropriés touchant la réalisation de projets et de programmes spécifiques conformément au présent Accord;

2. Pour assurer le développement d'une coopération fructueuse, chaque Partie Contractante prendra toutes les mesures propres à aider les hommes de science et les spécialistes dans leurs déplacements vers des régions, des institutions ou des organismes de l'autre Partie Contractante qui se prêtent au déroulement d'activités mentionnées dans le présent Accord;

3. Dans le cadre du présent Accord, la coopération se déroulera en conformité avec les lois et les règlements de chaque pays.

#### ARTICLE V

1. Pour mettre en application le présent Accord, il sera créé une Commission Mixte Canada-URSS sur la coopération agricole. La Commission Mixte siégera normalement au moins une fois tous les deux ans, alternativement au Canada et en URSS, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord.

2. La Commission Mixte examinera et approuvera les projets et les programmes spécifiques de coopération, fixera l'ordre de leur application, désignera les institutions et les organismes appropriés qui auront la responsabilité de mettre en œuvre les mesures conjointes de coopération et fera, le cas échéant, des recommandations aux Parties Contractantes.

3. Les administrations responsables qui seront chargées de coordonner les activités menées dans le cadre du présent Accord seront: pour le Gouvernement du Canada, le Ministère de l'Agriculture du Canada, et pour le Gouvernement de l'URSS, le Ministère de l'Agriculture de l'URSS.

4. Dans leurs pays respectifs, les administrateurs responsables coordonneront et faciliteront la coopération des autres institutions et organismes, selon les exigences de la mise en œuvre des mesures conjointes de coopération prévues dans le cadre du présent Accord. Entre les réunions de la Commission Mixte, les administrations res-



shall maintain ties, co-ordinate and facilitate the elaboration and implementation of joint measures of co-operation undertaken in accordance with the present Agreement.

5. On mutual agreement within the framework of the Canadian-Soviet Mixed Commission on Co-operation in Agriculture, mixed working groups shall be organized and shall meet alternately in Canada and in the USSR on an annual basis.

#### ARTICLE VI

If a working arrangement does not provide otherwise, each Contracting Party or participating institution, organization or enterprise shall bear the expense of its participation or the participation of its staff in joint measures of co-operation undertaken in accordance with the present Agreement.

#### ARTICLE VII

1. Nothing in the present Agreement shall be construed as contrary to, or intended to alter, any agreements in force between the Contracting Parties.

2. Programmes developed by the Canadian-Soviet working groups on agriculture, agricultural machinery and equipment and the processing industry, and approved by the First Session of the Canada-USSR Mixed Commission on Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation in October 1976, shall be carried out continuously and shall become the responsibility of the Canada-Soviet Mixed Commission on Co-operation in Agriculture, after it has been officially established.

#### ARTICLE VIII

1. The present Agreement shall enter force from the date of its signature and shall remain in force for a period of five years. The Agreement shall be extended automatically for further periods of five years, unless either of the Contracting Parties gives notice to the other of its intention to terminate the present Agreement not less than six months prior to the expiry of the term of the present Agreement.

2. The present Agreement may be altered at any time by mutual agreement of the Contracting Parties.

3. The termination of the present Agreement shall not affect the validity of working arrangements concluded in accordance with the present Agreement between institutions, organizations and firms of both countries.

posables maintiendront les contacts, coordonneront et faciliteront l'élaboration et la mise en œuvre des mesures conjointes de coopération décidées dans le cadre du présent Accord.

5. Conformément aux accords mutuels conclus au sein de la Commission Mixte Canada-URSS sur la coopération agricole, des groupes de travail mixtes seront mis en place et se réuniront chaque année, tour à tour au Canada et en URSS.

#### ARTICLE VI

A moins qu'un arrangement de travail ne l'indique autrement, chaque Partie Contractante ou chaque institution, organisme ou entreprise participante assumera les frais de sa participation ou de la participation de son personnel aux mesures conjointes de coopération décidées dans le cadre du présent Accord.

#### ARTICLE VII

1. Rien dans le présent Accord ne doit être interprété comme contraire à tout Accord actuellement en vigueur entre les Parties Contractantes ou comme devant le modifier.

2. La réalisation des programmes mis au point par les groupes de travail Canada-URSS sur l'agriculture, le matériel agricole et l'industrie de la transformation des produits agricoles, et qui ont reçu en octobre 1976 l'approbation de la première session de la Commission Mixte Canada-URSS sur la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, se poursuivra et sera placée sous la responsabilité de la Commission Mixte Canada-URSS sur la coopération agricole, une fois celle-ci formée.

#### ARTICLE VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le restera pour une période de cinq années. L'Accord sera reconduit tacitement tous les cinq ans à moins qu'une Partie Contractante ne signifie à l'autre son intention de le dénoncer, au moins six mois avant la période d'expiration du présent Accord.

2. Le présent Accord peut être l'objet de modifications à tout moment si les Parties Contractantes en conviennent mutuellement.

3. L'extinction du présent Accord n'invalidera pas les arrangements de travail conclus dans le cadre du présent Accord entre les institutions, organismes et maisons d'affaires des deux pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double à Moscou le 26<sup>e</sup> jour de Septembre 1981, en français, en anglais et en russe, chaque version faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at Moscow this 26th day of September 1981, in the French, English and Russian languages, each version being equally authentic.

EUGENE F. WHELAN  
*Pour le Gouvernement du Canada*  
*For the Government of Canada*

V. K. MESYATS  
*Pour le Gouvernement de l'Union des*  
*Républiques socialistes soviétiques*  
  
*For the Government of the Union of*  
*Soviet Socialist Republics*



© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/23  
ISBN 0-660-52667-0

Canada: \$2.75  
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/23  
ISBN 0-660-52667-0

au Canada: 2,75 \$  
à l'étranger: 3,30 \$

Prix sujet à changement sans préavis.









CANADA

TREATY SERIES 1981 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

---

CA1  
EA10  
-T67

## ECONOMIC COOPERATION

General Agreement between CANADA and the KINGDOM OF MOROCCO

Ottawa, October 13, 1981

In force October 13, 1981

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et le ROYAUME DU MAROC

Ottawa, le 13 octobre 1981

En vigueur le 13 octobre 1981







CANADA

TREATY SERIES    **1981 No 24**    RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC COOPERATION

General Agreement between CANADA and the KINGDOM OF MOROCCO

Ottawa, October 13, 1981

In force October 13, 1981

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et le ROYAUME DU MAROC

Ottawa, le 13 octobre 1981

En vigueur le 13 octobre 1981

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1985



# **GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CON- CERNING ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION**

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco, hereinafter called the "Contracting Parties";

On the basis of the cordial relations existing between the two countries and their peoples;

Wishing to strengthen and expand these relations;

Considering it to be in their common interest to encourage the economic and technical development of their respective countries;

Resolved to encourage and promote relations between the firms, institutions and persons of their respective countries;

Recognizing the advantage of closer co-operation for both countries;

Have agreed to the following:

## **ARTICLE I**

The Contracting Parties shall, within the framework of Canadian development aid, to promote economic and technical co-operation between their two countries, the program for which shall include:

1. The assignment of Canadian advisers and experts to Morocco as co-operants for long and short missions;
2. The provision of equipment, materials and other goods required for the successful execution of development projects in Morocco;
3. The elaboration and implementation of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of Morocco;
4. The granting of scholarships to Moroccans for studies or professional training in Canada, Morocco and a third country;
5. Any other form of co-operation which may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

## **ARTICLE II**

1. In pursuance to the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco may conclude specific arrange-

## ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC CONCERNANT LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc,  
dénommés ci-après «parties contractantes»,

Sur la base de relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations,

Considérant leur intérêt commun à encourager le développement économique et  
technique de leur pays,

Déterminés à encourager et à faciliter les rapports entre les sociétés, institutions  
et personnes de leur pays,

Reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux pays d'une coopéra-  
tion plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit:

### ARTICLE I

Les parties contractantes s'engagent, dans le cadre de l'aide canadienne au  
développement, à promouvoir leur coopération économique et technique. Le pro-  
gramme de coopération arrêté entre les parties contractantes comprend:

1. l'affectation au Maroc de conseillers et experts canadiens à titre de coopérant  
pour des missions de courtes et de longues durées;
2. la fourniture d'équipement, de matériel et autres biens nécessaires à la réali-  
sation de projets de développement au Maroc;
3. l'élaboration d'études et de projets et leur mise en œuvre visant à contribuer  
au développement social et économique du Maroc;
4. l'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada, au  
Maroc ou dans un pays tiers à des Marocains;
5. toute autre forme de coopération acceptée par les parties contractantes.

### ARTICLE II

1. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du  
Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc peuvent conclure des ententes

ments or loan agreements in respect of specific projects involving one or several components of the program described in Article I of this Agreement.

2. Unless stated otherwise, specific arrangements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.

3. Loan agreements shall be the subject of formal agreements between the Contracting Parties and shall bind them under international law.

### ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of the Kingdom of Morocco shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a specific arrangement or a loan agreement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

### ARTICLE IV

For the purposes of this Agreement:

1. "Canadian firms" means Canadian or non-Moroccan firms or institutions approved by Morocco and engaged in any project established under a specific arrangement or loan agreement;

2. "Canadian personnel" means Canadian or other persons from outside Morocco, approved by the Government of the Kingdom of Morocco and working in that country or any project established under a specific arrangement or a loan agreement; and

3. "dependants" means the spouse of a member of the Canadian personnel and any children who are in his charge.

### ARTICLE V

The Government of the Kingdom of Morocco shall save the Government of Canada harmless from any claims, damages, interest, loss, expenses or expenditures which could result from bodily injury to third parties, loss of property belonging to third parties and damage to the property of third parties caused or sustained as a result of the execution of a project or any one of its components.

### ARTICLE VI

In the matter of civil liability, the Government of the Kingdom of Morocco shall deem the Canadian firms and Canadian personnel to be Moroccan firms and Moroccan personnel and, as such, said firms and personnel shall be subject to the provisions of the "Code marocain des obligations et contrats".

### ARTICLE VII

Canadian personnel shall be exempted from all taxes and other levies on income and other benefits which are not the responsibility of the Government of the King-

particulières ou des accords de prêt relatifs à des projets spécifiques faisant appel à une ou plusieurs composantes du programme décrit à l'article I du présent Accord.

2. Les ententes particulières ayant trait à des subventions ou contributions du Gouvernement du Canada sont considérées, à moins de stipulation expresse contraire, comme des arrangements administratifs.

3. Les accords de prêt font l'objet d'accords formels entre les parties contractantes et lient celles-ci en droit international.

### ARTICLE III

À moins qu'il n'y soit indiqué autrement, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'annexe «A» et le Gouvernement du Royaume du Maroc assume les responsabilités décrites à l'annexe «B» relativement à tout projet spécifique établie aux termes d'une entente particulière ou d'un accord de prêt. Les annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent Accord.

### ARTICLE IV

Dans le présent Accord,

1. «sociétés canadiennes» signifie les sociétés ou institutions canadiennes ou non-marocaines agréées par le Maroc, engagées dans le cadre de tout projet établi par entente particulière ou par accord de prêt;

2. «personnel canadien» signifie les personnes de provenance canadienne ou non-marocaine agréées par le Gouvernement du Royaume du Maroc, œuvrant au Maroc dans le cadre de tout projet établi par entente particulière ou par accord de prêt; et

3. «personne à charge» signifie le conjoint d'un membre du personnel canadien et les enfants à sa charge.

### ARTICLE V

Le Gouvernement du Royaume du Maroc s'engage à tenir le Gouvernement du Canada à couvert de toutes réclamations, dommages, intérêts, pertes, frais ou dépenses pouvant résulter de blessures corporelles à des tiers, de pertes de biens appartenant à des tiers et de dommages à la propriété de tiers qui peuvent avoir été causés ou subis en conséquence de la réalisation d'un projet ou de l'un quelconque de ses éléments.

### ARTICLE VI

En matière de responsabilité civile, le Gouvernement du Royaume du Maroc assimile les sociétés canadiennes et le personnel canadien aux sociétés marocaines et aux fonctionnaires marocains et, à ce titre, les sociétés et le personnel canadiens sont assujettis aux dispositions du Code marocain des Obligations et Contrats.

### ARTICLE VII

Le personnel canadien bénéficiera des exonérations de tous impôts taxes et autres droits sur la rémunération et autres avantages qui, n'étant pas à la charge du



dom of Morocco and which they will receive outside of Morocco in connection with their activities in that country.

#### ARTICLE VIII

The Government of the Kingdom of Morocco shall allow Canadian firms and Canadian personnel to import technical and professional equipment under Morocco's temporary import regulations, subject to the re-exportation of such equipment. Technical and professional equipment imported under these regulations may be transferred in accordance with legislation in force in Morocco.

#### ARTICLE IX

The Government of the Kingdom of Morocco shall grant each member of the Canadian personnel, including his dependants, the right to import his household and personal effects free of any import duties or taxes when he first moves to Morocco, after submission of a detailed list with the customs declaration and subject to the re-exportation of such goods at the end of the assignment in Morocco.

#### ARTICLE X

Each member of the Canadian personnel may temporarily import or export a vehicle for his personal use, free of any customs duties. This privilege may be exercised every four (4) years and is limited to two (2) vehicles for the entire period of time that the member of the Canadian personnel is in Morocco. However, in the event of fire, theft or an accident causing major damage to the vehicle, such privilege shall be renewable before this period has expired. Such vehicles shall be transferred or sold only to other persons enjoying similar exemptions, subject to prior agreement by the Moroccan customs authorities.

#### ARTICLE XI

The Government of the Kingdom of Morocco shall not use the funds provided by the Government of Canada under any specific arrangement or loan agreement, for the payment of import duties or taxes on equipment, products, materials, supplies and any other goods imported into Morocco for the execution of projects established under any specific arrangement or loan agreement.

#### ARTICLE XII

The Government of the Kingdom of Morocco shall guarantee Canadian personnel and their dependants the right to maintain bank accounts in foreign currency or convertible dirhams and to export the money they have imported into Morocco in accordance with the exchange regulations in force.

#### ARTICLE XIII

The Government of Canada shall take the necessary measures to ensure:



Gouvernement du Royaume du Maroc, lui seront alloués hors du Maroc, en raison de son activité au Maroc.

#### ARTICLE VIII

Le Gouvernement du Royaume du Maroc permet aux sociétés canadiennes et au personnel canadien de bénéficier du régime de l'importation temporaire au Maroc sur l'équipement technique et professionnel sous réserve que tous ces biens soient ré-exportés. La cession de cet équipement technique et professionnel importé sous ce régime peut se faire conformément à la législation en vigueur au Maroc.

#### ARTICLE IX

Le Gouvernement du Royaume du Maroc accordera à chaque membre du personnel canadien y compris les personnes à sa charge lors de sa première installation, l'importation en franchise des droits et taxes dus à l'importation, de leur mobilier et effets personnels après présentation d'un inventaire détaillé à l'appui de leur déclaration en douane, sous réserve que ces biens soient ré-exportés à la fin de leur affectation au Maroc.

#### ARTICLE X

Chaque membre du personnel canadien peut importer temporairement ou exporter en franchise douanière un véhicule pour son usage personnel. Ce privilège peut s'exercer à chaque intervalle de quatre (4) ans et se limite à deux (2) véhicules pour toute la durée du séjour du membre du personnel canadien. Toutefois, ce privilège sera renouvelable avant l'expiration de cette période advenant l'incendie ou le vol du véhicule ou un accident y causant des dommages majeurs. La cession ou la vente du véhicule devra se faire à une personne jouissant du même régime et demeure subordonnée à l'accord préalable de l'Administration des Douanes.

#### ARTICLE XI

Le Gouvernement du Royaume du Maroc n'utilisera pas les fonds fournis par le Gouvernement du Canada en vertu d'une entente particulière ou d'un accord de prêt aux fins de paiement des droits et taxes dus à l'importation de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et autres biens importés au Maroc en vue de l'exécution de projets réalisés dans le cadre d'une entente particulière ou d'un accord de prêt.

#### ARTICLE XII

Le Gouvernement du Royaume du Maroc assure au personnel canadien et aux personnes à leur charge, le droit de maintenir des comptes bancaires en monnaie étrangère ou en dirhams convertibles et d'exporter l'argent qu'ils ont importé au Maroc conformément à la réglementation des changes en vigueur.

#### ARTICLE XIII

Le Gouvernement du Canada prendra les mesures nécessaires

- (a) that each member of the Canadian personnel, during and after his assignment in Morocco, observe the strictest secrecy with regard to facts, information and documents coming into his possession in the course of his duties;
- (b) that each member of the Canadian personnel, during his assignment in Morocco, directly or indirectly refrain from engaging in any profit-making activity of any kind, without the express authorisation of the authority concerned;
- (c) that Canadian personnel and their dependants refrain from taking part in any political activity in Morocco or any other action which could harm the interests of Canada or Morocco.

#### ARTICLE XIV

Any dispute whi may arise in the application of the provisions of this Agreement or a specific arrangement or loan agreement shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco or in any other manner mutually acceptable to the Contracting Parties.

#### ARTICLE XV

The present Agreement shall annul and replace the Memorandum of Understanding regarding the assignment of Canadian co-operation personnel to the Government of the Kingdom of Morocco, signed at Rabat on November 22, 1965. The present Agreement shall enter into force on signature by the Contracting Parties and shall remain in force until terminated by either party on six (6) months notice. However, such termination shall not void the contracts already entered into and the guarantees already given under this Agreement.

- a) afin que chaque membre du personnel canadien pendant et après son affectation au Maroc observe la discrétion la plus absolue à l'égard de faits, informations et documentations dont il aurait pris connaissance dans l'exercice de ses fonctions,
- b) afin que chaque membre du personnel canadien s'abstienne, pendant la durée de son affectation au Maroc, d'exercer directement ou indirectement une activité lucrative de quelque nature que ce soit, sauf autorisation expresse de l'autorité dont il relève,
- c) afin que le personnel canadien et les personnes à sa charge s'abstiennent de toute activité politique au Maroc et généralement de toute acte de nature à nuire aux intérêts du Canada et du Maroc.

#### ARTICLE XIV

Tout différend qui peut surgir de l'application des dispositions du présent Accord, d'une entente particulière ou d'un accord de prêt sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc ou selon les modalités dont auront convenu les parties contractantes.

#### ARTICLE XV

Le présent Accord abroge et remplace le Protocole d'Accord relatif au personnel canadien de coopération mis à la disposition du Gouvernement du Royaume du Maroc signé à Rabat, le 22 novembre 1965. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les parties contractantes et le demeurera tant que l'une ou l'autre partie ne l'aura pas dénoncé par un préavis de six (6) mois. Toutefois, une telle dénonciation ne portera pas atteinte à la validité des contrats déjà conclus et des garanties déjà fournies dans le cadre du présent Accord.

## ANNEX "A"

## RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

I. Unless expressly indicated otherwise in the specific arrangements or loan agreements, the Government of Canada shall finance the following expenditures, based on the rates authorized in compliance with its regulations:

A. Expenditures related to Moroccan scholarship holders:

1. enrollment and tuition fees, books, supplies or material required;
2. a living allowance;
3. medical and hospital expenses;
4. economy-class fares for travel by airplane or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship program.

B. Expenditures related to Canadian personnel:

1. the salaries, fees and other benefits provided for in the contracts and international travel expenses;
2. the various benefits and allowances provided for in the contracts, insofar as they are not the responsibility of the Government of the Kingdom of Morocco.

C. Expenditures related to certain projects:

1. the cost of engineers, architects and other services required for the execution of projects;
2. the cost of merchandise, materials, matériel, equipment and other goods and transportation of same to the port of entry in Morocco.

II. Contracts for the purchase of goods or the provision of services financed by the Government of Canada and required for the execution of individual projects shall be concluded by the Government of Canada or one of its agencies.

However, it may be agreed that an arrangement will be made for the Government of the Kingdom of Morocco to conclude such contracts itself in compliance with the following conditions or with other conditions specified in specific arrangements or loan agreements. Unless expressly authorized otherwise by the Government of Canada:

1. goods acquired in Canada must have a Canadian content of not less than sixty-six and two-thirds per cent (66 2/3%);
2. there must be an invitation to tender and the contract must be awarded to the lowest bidder;
3. the terms of payment and other clauses in contracts must be approved beforehand by the Government of Canada;
4. Canadian suppliers shall be paid directly by the Government of Canada.

III. The Government of Canada shall provide the Government of the Kingdom of Morocco in advance with a list of members of the Canadian personnel entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement.

**ANNEXE «A»****RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA**

I Le gouvernement du Canada, à moins d'indications spécifiques dans les ententes particulières ou les accords de prêt, finance les dépenses suivantes selon les taux autorisés par ses règlements:

A. Dépenses relatives aux boursiers marocains:

1. les frais d'inscription, de scolarité, de livres, de fournitures ou du matériel requis,
2. une allocation de séjour,
3. les frais médicaux et hospitaliers,
4. les frais de voyage, classe économique par avion ou tout autre mode de transport agréé, selon les exigences du programme de bourses.

B. Dépenses relatives au personnel canadien:

1. les traitements, honoraires et autres émoluments prévus aux contrats ainsi que les frais du voyage international,
2. les allocations et indemnités diverses prévues aux contrats, dans la mesure où elles ne sont pas à la charge du Gouvernement du Royaume du Maroc.

C. Dépenses relatives à certains projets:

1. le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres services nécessaires à la réalisation des projets,
2. le coût de fournitures et de transport jusqu'au port d'entrée au Maroc des marchandises, matériaux, matériel, équipement et autres biens.

II Les contrats d'achat de biens ou de prestation de services financés par le Gouvernement du Canada nécessaires à la réalisation de projets particuliers, sont passés par le Gouvernement du Canada ou l'une de ses agences.

Cependant, il peut être convenu que le Gouvernement du Royaume du Maroc passe lui-même ces contrats selon les conditions qui suivent ou d'autres conditions spécifiées dans les ententes particulières ou les accords de prêt. À moins d'autorisation expresse contraire du Gouvernement du Canada:

1. les biens acquis au Canada doivent avoir un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent (66 2/3%);
2. il doit y avoir appel d'offres et le contrat doit être accordé au moins disant;
3. les modalités de paiement et les autres clauses des contrats doivent être approuvées au préalable par le Gouvernement du Canada;
4. les fournisseurs canadiens sont payés directement par le Gouvernement du Canada.

III le Gouvernement du Canada fournit d'avance au Gouvernement du Royaume du Maroc, la liste des membres du personnel canadien devant jouir des droits et des privilèges énoncés dans le présent Accord.



## ANNEX "B"

## RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

I. Unless otherwise indicated in specific arrangements or loan agreements, the Government of the Kingdom of Morocco shall provide the services and defray the expenses specified below:

1. a lump sum payment for miscellaneous expenses of 1,800 dirhams per month to be paid to the Embassy of Canada in Morocco at the end of each month for each member of the Canadian personnel from the time of his arrival in Morocco to the end of his assignment;
2. the granting of multiple entry, exit and visitor's visas renewable and valid for one year, for Canadian personnel and their dependants;
3. travel expenses for Canadian personnel on authorized service missions during their period of assignment as well as a travel allowance equivalent to that granted to Moroccans of corresponding rank;
4. furnished premises and office services as supplied to Moroccan employees and including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, and telephone, mail and other services which the Canadian personnel would need in order to perform their duties;
5. the recruiting and assignment of Moroccan counterparts required for the project;
6. all assistance to expedite the clearance through customs of:
  - (a) equipment, products, materials and other goods required for the project;
  - (b) household and personal effects of Canadian personnel and their dependants;so that projects may be executed in accordance with the schedule previously agreed upon;
7. reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to help members of the Canadian personnel in performing their duties;
8. other measures within its jurisdiction in order to eliminate all obstacle hindering the execution of projects.

II. The Government of the Kingdom of Morocco acknowledges that each member of the Canadian personnel assigned to Morocco shall be entitled to a period of annual leave of no less than four (4) weeks.



**ANNEXE «B»****RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC**

I Le Gouvernement du Royaume du Maroc, à moins d'indications spécifiques dans les ententes particulières ou les accords de prêt, fournit les services et prend à sa charge les dépenses suivantes:

1. une indemnité forfaitaire représentative de frais divers de Dh 1,800 par mois qui sera versée mensuellement à terme échu à l'Ambassade du Canada au Maroc, pour chaque membre du personnel canadien depuis son arrivée au Maroc jusqu'à la fin de son affectation;
2. l'octroi de visas d'entrée, de séjour et de sorties multiples renouvelables et valides pour un an, pour le personnel canadien et les personnes à leur charge;
3. les frais de voyage du personnel canadien à l'occasion de missions de services autorisées durant leur période d'affectation ainsi qu'une indemnité de déplacement de même niveau que celle allouée aux marocains de même grade;
4. des locaux meublés et services de bureau au même titre que les fonctionnaires marocains et comprenant les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques, postaux ou autres dont les membres du personnel canadien auraient besoin pour mener à bien leurs fonctions;
5. le recrutement et l'affectation d'homologues marocains nécessaires au projet;
6. afin de permettre l'exécution des projets conformément à des calendriers préalablement convenus, toute aide et diligence en vue d'accélérer le dédouanement:
  - a) des équipements, produits, matériaux et autres biens requis pour les projets;
  - b) du mobilier et des effets personnels du personnel canadien et des personnes à leur charge.
7. les rapports, enregistrements, cartes, statistiques et autres renseignements relatifs aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions;
8. les autres mesures relevant de sa compétence afin d'éliminer toute entrave préjudiciable à la réalisation des projets.

II Le Gouvernement du Royaume du Maroc reconnaît le droit pour chaque membre du personnel canadien affecté au Maroc de bénéficier d'une période de vacances annuelles de quatre (4) semaines au moins.

IN WITNESS WHEREOF, THE UNDERSIGNED, DULY AUTHORIZED BY THEIR RESPECTIVE GOVERNMENTS, HAE SIGNED THE PRESENT AGREEMENT.

DONE in two copies at Ottawa this 13th day of October, 1981, in English, French and Arabic, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa le 13<sup>ième</sup> jour d'octobre, 1981, en français, en anglais et en arabe, chaque version faisant également foi.

MARK MACGUIGAN  
*Pour le Gouvernement du Canada*  
*For the Government of Canada*

M'HAMED BOUCETTA  
*Pour le Gouvernement du Royaume du*  
*Maroc*  
*For the Government of the Kingdom of*  
*Morocco*



© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/24  
ISBN 0-660-52668-9

Canada: \$2.75  
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/24  
ISBN 0-660-52668-9

au Canada: 2,75 \$  
à l'étranger: 3,30 \$

Prix sujet à changement sans préavis.









CANADA

TREATY SERIES 1981 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

---

CAI  
EA10  
-767

## ECONOMIC COOPERATION

General Agreement between CANADA and GHANA

Accra, November 17, 1981

In force November 17, 1981

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et le GHANA

Accra, le 17 novembre 1981

En vigueur le 17 novembre 1981







CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 25** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC COOPERATION

General Agreement between CANADA and GHANA

Accra, November 17, 1981

In force November 17, 1981

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et le GHANA

Accra, le 17 novembre 1981

En vigueur le 17 novembre 1981

## **GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF GHANA ON DEVELOPMENT CO-OPER- ATION**

The Government of Canada and the Government of Ghana wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples and moved by the desire to foster development co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of Ghana, have agreed to the following:

### **ARTICLE I**

The Government of Canada and the Government of Ghana shall promote a programme of development co-operation, between their two countries, consisting of one or more of the following components:

- (a) the sending of appraisal and evaluation missions to Ghana to analyse development projects;
- (b) the granting of scholarships to citizens of Ghana for studies and professional training in Canada, Ghana or a third country;
- (c) the assignment of Canadian experts, advisers and other specialists to Ghana;
- (d) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in Ghana;
- (e) the elaboration of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of Ghana and
- (f) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

### **ARTICLE II**

1. In support of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Ghana may conclude subsidiary arrangements or loan agreements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I.

2. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.

3. Loan agreements shall be formal agreements between the contracting parties and shall bind them under international law.

4. Subsidiary arrangements and loan agreements shall make specific reference to the present Agreement.

## **ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA RELATIF À LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Ghana, souhaitant resserrer les relations cordiales qui existent entre leur pays et leurs populations, et désireux de promouvoir entre les deux pays la coopération pour le développement tout en respectant les objectifs de développement économique et social du Gouvernement du Ghana, sont convenus de ce qui suit:

### **ARTICLE I**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Ghana chercheront à promouvoir, entre les deux pays, un programme de coopération pour le développement qui pourra comprendre les éléments suivants:

- a) l'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation au Ghana afin d'analyser des projets de développement;
- b) l'octroi de bourses permettant à des citoyens du Ghana de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au Canada, au Ghana ou dans un tiers pays;
- c) l'affectation d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens au Ghana;
- d) la fourniture de l'équipement, des matériaux, des biens et des services requis pour la bonne marche des projets de développement au Ghana;
- e) l'élaboration d'études et de projets permettant d'apporter une contribution au développement économique et social du Ghana, et
- f) toute autre forme d'assistance dont pourront mutuellement convenir les deux parties.

### **ARTICLE II**

1. A l'appui des objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Ghana pourront conclure des ententes subsidiaires ou des accords de prêt portant sur des projets bien déterminés qui englobent un ou plusieurs éléments du programme décrit à l'Article I.
2. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des subventions ou des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada seront considérées comme des arrangements administratifs.
3. Les accords de prêt seront des accords formels entre les deux Gouvernements et les lieront en vertu du droit international.
4. Les ententes subsidiaires et les accords de prêt devront faire expressément référence au présent Accord.

## ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of Ghana shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

## ARTICLE IV

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Canadian firms" means Canadian or other non-Ghanaian firms or institutions engaged in any project under a subsidiary arrangement or a loan agreement;
- (b) "Canadian personnel" means Canadians or non-Ghanaian or other non-permanent residents of Ghana working in Ghana on any project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement; and
- (c) "dependants" means
  - (i) the spouse of a member of the Canadian personnel, including a person of the opposite sex with whom the member of the Canadian personnel has lived with and publicly represented as his/her spouse for a period of not less than one year before the commencement of his period of service in Ghana
  - (ii) a child of the member of the Canadian personnel or his/her spouse who is
    - A) under twenty-one years of age and dependent on the member of the Canadian personnel or his/her spouse for support, or
    - B) twenty-one years of age or older and dependant on the member of the Canadian personnel or his/her spouse for support by reason of a mental or physical incapacity,but not including a child from a previous marriage who does not normally reside with the member of the Canadian personnel or his/her spouse.

## ARTICLE V

The Government of Ghana shall indemnify the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occurring in the course of their duties except where it is legally established under Ghanaian law that such acts result from gross negligence or wilful misconduct on their part.

## ARTICLE VI

The Government of Ghana shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and of their dependants in cases where, in the opinion of the Government of Canada or the Government of Ghana, the life or safety of said personal and of their dependants are endangered as a result of events occurring inside or outside of Ghana.



## ARTICLE III

Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assumera les responsabilités décrites à l'Annexe «A» et le Gouvernement du Ghana assumera les responsabilités décrites à l'Annexe «B» en ce qui concerne tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt. Les annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent Accord.

## ARTICLE IV

Aux fins du présent Accord:

- a) «firmes canadiennes» signifie les firmes ou institutions canadiennes ou autres, si elles ne sont pas ghanéennes, qui participent à un projet quelconque aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt;
  - b) «personnel canadien» désigne les Canadiens, les résidents non ghanéens ou les autres résidents non permanents du Ghana, qui travaillent au Ghana à la réalisation d'un projet quelconque établi aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt; et
  - c) «personnes à charge» désigne
    - i) le conjoint d'un membre du personnel canadien, y compris une personne du sexe opposé avec laquelle ce membre du personnel canadien a fait vie commune et qu'il a présentée publiquement comme son conjoint pendant au moins un an avant le début de sa période de service au Ghana
    - ii) un enfant d'un membre du personnel canadien ou de son conjoint, qui est
      - A) âgé de moins de 21 ans et à la charge de ce membre du personnel canadien ou de son conjoint, ou
      - B) âgé de 21 ans ou plus et à la charge de ce membre du personnel canadien ou de son conjoint pour cause d'incapacité mentale ou physique,
- mais ne comprend pas l'enfant d'un mariage précédent qui, ordinairement, ne réside pas avec ce membre du personnel canadien ou son conjoint.

## ARTICLE V

Le Gouvernement du Ghana dégagera le Gouvernement du Canada, les firmes canadiennes et le personnel canadien, de toute responsabilité civile à l'égard des actions ou omissions intervenant dans l'exercice de leurs fonctions, sauf s'il est juridiquement établi aux termes des lois ghanéennes que de telles actions ou omissions résultent de négligence grossière ou de mauvaise conduite délibérée de leur part.

## ARTICLE VI

Le Gouvernement du Ghana facilitera le rapatriement des membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du Canada ou du Ghana, la vie ou la sécurité de ces personnes est en danger par suite des événements qui se produisent au Ghana ou à l'extérieur du pays.

## ARTICLE VII

The Government of Ghana shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from all resident and local taxes, including income taxes or other types of taxes on remuneration or income arising outside of Ghana or from Canadian aid funds or from the Government of Ghana as provided in this Agreement, and any subsidiary arrangement or any loan agreement between the two countries.

## ARTICLE VIII

The Government of Ghana shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from import duties, customs tariffs, purchase tax and all other duties, taxes, charges or levies on technical and professional equipment and materials, for the execution of projects and on personal and domestic imported effects for their personal use, including the following household electrical appliances; one refrigerator, one stove, one washer, one air conditioner. This privilege is subject to the re-exportation or to the termination of the useful life of such effects, the disposition of the same to persons enjoying similar exemptions or to the payment of relevant duties and taxes.

## ARTICLE IX

Each member of the Canadian personnel may import or export, free of any import duties, customs tariffs, sales and purchase tax and any other duties, taxes or charges, a vehicle for personal use that conforms with Ghanaian regulations. This privilege may be exercised every three (3) years from the date when it was first granted. However, in the event of fire, theft or an accident causing major damage to the vehicle, such privilege shall be renewable before this period has expired. The sale or disposal of such a vehicle shall be subject to the regulations governing the sale or disposal of vehicles of officials of international organizations who are posted in Ghana.

## ARTICLE X

The Government of Ghana shall exempt funds, equipment, products, material and any other goods imported into Ghana for, or related to, the execution of projects established under any subsidiary arrangement or loan agreement from all taxes, import duties, customs tariffs, inspection fees or storage charges and all other levies, duties, fees or charges.

## ARTICLE XI

The Government of Ghana shall grant Canadian firms and Canadian personnel and their dependants the privilege of maintaining a foreign exchange bank account. Personnel are entitled to re-export the amount of foreign currency brought to Ghana by them.

#### ARTICLE VII

Le Gouvernement du Ghana exemptera les firmes canadiennes et le personnel canadien, ainsi que leurs personnes à charge, de toutes les taxes de résidence et taxes locales, y compris les impôts sur le revenu et les autres formes d'impôt sur la rémunération ou les revenus provenant de l'extérieur du Ghana, provenant des fonds d'aide canadiens ou provenant du Gouvernement du Ghana aux termes du présent accord et de toute autre entente subsidiaire ou accord de prêt entre les deux pays.

#### ARTICLE VIII

Le Gouvernement du Ghana exemptera les firmes canadiennes et le personnel canadien, y compris leurs personnes à charge, des droits d'importation, tarifs douaniers, taxes d'achat et tous autres droits, taxes, frais ou redevances sur l'équipement et le matériel techniques et professionnels nécessaires à l'exécution des projets ainsi que sur les effets personnels et ménagers importés pour leur usage personnel, y compris les appareils électro-ménagers suivants: un réfrigérateur, une cuisinière, une machine à laver et un climatiseur. Ce privilège est applicable sous réserve de la réexportation ou de la fin de la vie utile de ces effets, de la transmission de ces mêmes effets à des personnes bénéficiant d'exemptions analogues ou du paiement des taxes et droits pertinents.

#### ARTICLE IX

Chaque membre du personnel canadien pourra importer ou exporter, en franchise de droits d'importation, de tarifs douaniers, de taxes de vente et d'achat et de tous autres droits, taxes ou frais, un véhicule pour son usage personnel qui est conforme aux règlements ghanéens. Ce privilège pourra être exercé tous les trois ans après la date où il aura été accordé pour la première fois. Toutefois, dans le cas d'un feu, d'un vol ou d'un accident qui endommagerait sérieusement le véhicule, ce privilège sera renouvelable avant l'expiration de la période prévue. La vente ou la disposition d'un tel véhicule sera assujetties aux règlements régissant la vente ou la disposition des véhicules des représentants d'organisations internationales qui sont postés au Ghana.

#### ARTICLE X

Le Gouvernement du Ghana exemptera de tous droits d'importation, tarifs douaniers, taxes, frais d'inspection ou frais d'entreposage, et de tous autres prélèvements, droits, frais ou redevances, les fonds, l'équipement, les produits, les matériaux et les autres biens importés au Ghana pour les besoins ou dans le cadre de l'exécution de projets établis aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt.

#### ARTICLE XI

Le Gouvernement du Ghana accordera aux firmes canadiennes et aux membres du personnel canadien et à leurs personnes à charge le privilège d'ouvrir un compte de devises étrangères dans une banque. Le personnel aura le droit de réexporter le montant en devises étrangères qu'il aura apporté au Ghana.

## ARTICLE XII

The Government of Ghana shall inform Canadian firms and Canadian personnel of the local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

## ARTICLE XIII

Any differences which may arise relating to the interpretation and application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary arrangement or loan agreement shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of Ghana or in any other manner mutually agreed upon by them.

## ARTICLE XIV

This Agreement which supersedes the December 1963 General Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either party on six (6) months' notice in writing to the other party. The responsibilities of the Government of Canada and the Government of Ghana with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements of loan agreements entered into pursuant to Article II of this Agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such projects as if the present Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of each such project.

## ARTICLE XII

Le Gouvernement du Ghana informera les firmes canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui pourraient les concerner dans l'exécution de leurs tâches.

## ARTICLE XIII

Tout différend qui pourra surgir relativement à l'interprétation et à l'application des dispositions du présent Accord, d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt sera réglé par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Ghana, ou de toute autre manière dont ils auront convenu mutuellement.

## ARTICLE XIV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties y mette fin en faisant parvenir un avis écrit de six (6) mois à l'autre partie. Les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement du Ghana en ce qui concerne les projets en voie d'exécution aux termes d'ententes subsidiaires ou d'accords de prêt conclus conformément à l'Article II du présent accord, et commencés avant la réception du préavis susmentionné, se continueront jusqu'à ce que ces projets soient terminés tout comme si le présent Accord demeurerait en vigueur relativement à l'exécution et à la durée complète de chacun des projets.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Accra, this 17th day of November 1981, in English and French, each version being equally authentic.

GEORGE BENNEH  
*For the Government of Ghana*

MARC FAGUY  
*For the Government of Canada*



EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Accra, ce 17<sup>e</sup> jour de novembre de 1981, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

GEORGE BENNEH

*Pour le Gouvernement du Ghana*

MARC FAGUY

*Pour le Gouvernement du Canada*

**ANNEX "A"****RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA**

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of Canada shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its Regulations.

(A) Expenditures related to Ghanaian scholarship holders:

- (1) registration and tuition fees, books, supplies, or material required;
- (2) a living allowance;
- (3) medical and hospital expenses;
- (4) economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship programme.

(B) Expenditures related to Canadian personnel:

- (1) their salaries, fees, allowances and other benefits;
- (2) their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and the port of entry and departure in Ghana;
- (3) the cost of shipping, between their normal place of residence and the port of entry and departure in Ghana their personal and household effects, those of their dependants, and the professional and technical material required by said personnel for the execution of their duties.

(C) Expenditures related to certain projects;

- (1) the cost of engineers', architects' and other services required for the execution of projects;
- (2) the cost of providing equipment, materials, supplies and other goods and of the transportation of same to the port of entry in Ghana.

II. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of individual projects may be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary arrangement or loan agreement entered into pursuant to the present Agreement that such contracts shall be signed by Ghana in accord with the terms and conditions specified in said subsidiary arrangements or loan agreements.

III. The Canadian Government shall provide the Government of Ghana in a timely manner with the names of the Canadian personnel and their dependants entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement, in any subsidiary arrangement or loan agreement.

## ANNEXE A

### RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

1. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt, le Gouvernement du Canada assumera les dépenses suivantes d'après les tarifs autorisés par ses règlements.

A) Dépenses liées aux détenteurs ghanéens de bourses d'études:

- 1) frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
- 2) indemnité de subsistance;
- 3) frais médicaux et frais d'hospitalisation;
- 4) prix du billet pour le voyage par avion en classe économique ou par tout autre moyen de transport approuvé, selon les exigences du programme de bourses.

B) Dépenses liées au personnel canadien:

- 1) les salaires, la rémunération, les indemnités et autres bénéfices;
- 2) les dépenses de voyage et celles des personnes à charge entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ au Ghana;
- 3) les frais d'expédition, entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ au Ghana, des effets personnels et ménagers ainsi que du matériel professionnel et technique requis par le personnel pour l'exécution de ses tâches.

C) Dépenses liées à certains projets:

- 1) le coût des services d'ingénieurs et d'architectes et d'autres services requis pour l'exécution des projets;
- 2) le coût de fourniture de l'équipement, des matériaux, des approvisionnements et des autres biens, et celui du transport jusqu'au port d'entrée au Ghana.

II. Le Gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes pourra signer des contrats pour l'achat de biens ou la commande de services payés par le Gouvernement du Canada et requis pour l'exécution de certains projets. Toutefois, les ententes subsidiaires et les accords de prêt conclus aux termes du présent accord pourront stipuler que ces contrats seront signés par le Ghana conformément aux modalités et conditions spécifiées dans lesdites ententes subsidiaires ou lesdits accords de prêt.

III. Le Gouvernement du Canada communiquera au Gouvernement du Ghana, au moment opportun, les noms des membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge qui pourront profiter des droits et privilèges énoncés dans le présent Accord, dans une entente subsidiaire ou dans un accord de prêt.

**ANNEX "B"****RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF GHANA****I. CANADIAN PERSONNEL**

Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of Ghana shall provide or pay for:

1. Actual hotel or rest house expenses (including meals but not drinks) for Canadian personnel and for their accompanying dependents for one night on arrival and for any period up to the date on which the Government of Ghana provides suitable residential accommodation and for a period not exceeding seven (7) days immediately prior to their departure, after they have vacated their permanent accommodation;
2. subject to sub-paragraph 3, accommodation containing basic furnishings including a stove and refrigerator of the standard equivalent to that normally accorded a public servant of the Government of Ghana of comparable rank and seniority;
3. where the assignment of any Canadian personnel is less than six (6) months, temporary accommodation, including meals;
4. furnished office premises and services in compliance with the standards of the Government of Ghana including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, and telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
5. the timely recruiting and seconding of counterparts when required for the project;
6. the actual travel expenses of the Canadian personnel and of their dependants between
  - (a) the port of entry and the place of residence of said personnel in Ghana at the beginning of their assignment; and
  - (b) the place of residence and the point of departure of said personnel in Ghana upon completion of their assignment;
7. the cost of transportation of
  - (a) the personal and household effects of the Canadian personnel and those of their dependants; and
  - (b) the professional and technical material required by said personnel in the execution of their duties in Ghanabetween
  - (c) the port of entry and the place of residence of said personnel in Ghana at the beginning of their assignment; and
  - (d) the place of residence and the point of departure of said personnel in Ghana upon completion of their assignment;

## ANNEXE B

### RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU GHANA

#### I. PERSONNEL CANADIEN

Sauf indication contraire dans des ententes subsidiaires ou des accords de prêt, le Gouvernement du Ghana acquittera ou fournira:

1. les frais réels d'hôtel ou de lieu d'hébergement (y compris les repas mais excluant les alcools) du personnel canadien et des personnes à charge qui les accompagnent, pour une nuit au moment de leur arrivée et pour toute la période précédant la date où le Gouvernement du Ghana leur fournira un lieu de résidence convenable, ainsi que pour une période ne dépassant pas sept (7) jours immédiatement avant leur départ une fois qu'ils auront évacué les lieux de leur résidence permanente;
2. sous réserve du sous-paragraphe 3, un logement comprenant un mobilier de base, y compris une cuisinière et un réfrigérateur, qui répond à des normes équivalentes à celles normalement accordées à un fonctionnaire du Gouvernement du Ghana de rang et d'ancienneté comparables;
3. si l'affectation d'un membre du personnel canadien est de moins de six (6) mois, un logement temporaire, les repas étant compris;
4. des bureaux meublés et des services correspondant aux normes du Gouvernement du Ghana, y compris les installations et le matériel adéquat, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique, et les services de téléphone, de courrier et autres dont le personnel canadien peut avoir besoin pour exercer ses fonctions;
5. le recrutement et l'affectation de personnel de contrepartie, au moment opportun, si le projet l'exige;
6. les frais de voyage réels des membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge entre:
  - a) le port d'entrée et le lieu de résidence de ces personnes au Ghana au début de l'affectation, et
  - b) le lieu de résidence et le point de départ de ces mêmes personnes au Ghana à la fin de leur affectation;
7. le coût du transport
  - a) des effets personnels et ménagers du personnel canadien et de leurs personnes à charge, et
  - b) du matériel professionnel et technique requis par ledit personnel dans l'exécution de ses tâches au Ghanaentre
  - c) le port d'entrée et le lieu de résidence dudit personnel au Ghana au début de l'affectation, et
  - d) le lieu de résidence et le point de départ dudit personnel au Ghana à la fin de l'affectation;



8. actual and reasonable travel expenses and cost of hotel or other suitable accommodation, including meals, of the Canadian personnel, but not of their dependants, at a level corresponding to their status and rank, while they are required to travel on duty;
9. any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties;
10. any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies, and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
11. the storage and payment of any related charges for articles mentioned in paragraph 10 above during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, theft, fire and any other danger;
12. the prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry in Ghana to project sites, including, where necessary, the obtaining of priority by Ghanaian forwarding and transportation agents;
13. all permits, licences and other documents including costs related thereto, necessary to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their respective functions in Ghana;
14. all necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects, the professional and technical equipment and the personal effects of this personnel;
15. permission to use approved means of communication in Ghana depending on the needs of programmes and projects;
16. reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties;
17. other measures within its jurisdiction which may facilitate the execution of projects;
18. medical facilities to Canadian personnel and their dependants in Ghana in accordance with those standards granted to officials of the Government of Ghana of comparable rank;
19. a period of annual leave.

## II. TRAINEES

1. The Government of Ghana shall ensure that employment shall be available for a period of at least (5) years to scholarship holders from Ghana upon their return to their country following completion of their Canada sponsored programs of study.



8. les frais de voyage réels et les frais d'hôtel ou de tout autre lieu d'hébergement convenable, y compris les repas, des membres du personnel canadien, mais non ceux de leurs personnes à charge, selon un niveau correspondant à leur statut et à leur rang, lorsqu'ils sont appelés à voyager dans l'exercice de leurs fonctions;
9. toute assistance officielle qui pourra être requise pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions;
10. toute assistance officielle qui pourra être nécessaire pour accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens requis pour l'exécution des projets, ainsi que des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à charge;
11. l'entreposage, et les frais connexes, des articles mentionnés au sous-paragraphe 10 ci-dessus pendant qu'ils sont retenus à la douane, et toutes mesures requises pour protéger ces articles contre les éléments naturels, le vol, le feu et tout autre danger;
12. le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée au Ghana jusqu'aux lieux des projets, y compris si nécessaire l'obtention de la priorité voulue par les agents ghanéens de transport et d'expédition;
13. tous les permis, licences et autres documents, y compris les frais connexes, nécessaires pour que les firmes canadiennes et le personnel canadien puissent s'acquitter de leurs fonctions respectives au Ghana;
14. tous les visas nécessaires pour le personnel canadien et leurs personnes à charge et tous les permis d'importation ou d'exportation, selon le cas, pour l'équipement, les matériaux, les fournitures ou les biens requis par l'exécution des projets, pour l'équipement professionnel et technique, et pour les effets personnels des membres du personnel;
15. la permission d'utiliser les moyens de communication approuvés au Ghana selon les besoins des programmes et des projets;
16. les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres informations ayant trait aux projets et pouvant aider les membres du personnel canadien à s'acquitter de leurs tâches;
17. les autres moyens tombant sous sa juridiction qui peuvent faciliter l'exécution des projets;
18. offrira aux membres du personnel canadien et à leurs personnes à charge au Ghana des services médicaux correspondant aux normes accordées aux fonctionnaires du Gouvernement du Ghana occupant un rang comparable;
19. une période de congé annuel.

## II. STAGIAIRES

1. Le Gouvernement du Ghana veillera à ce qu'un emploi soit offert, pendant une période d'au moins cinq (5) ans, aux détenteurs ghanéens de bourses lorsqu'ils retourneront dans leur pays après avoir terminé leurs programmes d'études subventionnées par le Canada.

2. The Government of Ghana shall ensure that all training award holders are bonded before departure to return to Ghana on completion of their program in Canada, and that such bonds are enforced.

2. Le Gouvernement du Ghana versera une caution propre à assurer, avant leur départ du Ghana, que tous les détenteurs de bourses de formation retournent au Ghana une fois leur programme terminé au Canada, et à ce que cette caution soit respectée.

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through  
Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/25  
ISBN 0-660-52669-7

Canada: \$2.75  
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos  
agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/25  
ISBN 0-660-52669-7

au Canada: 2,75 \$  
à l'étranger: 3,30 \$

Prix sujet à changement sans préavis.









CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 26** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MAINTENANCE ORDERS

Exchange of Notes between CANADA and NORWAY

Ottawa, December 7 and 11, 1981

In force December 11, 1981

---

## ORDONNANCES ALIMENTAIRES

Échange de Notes entre le CANADA et la NORVÈGE

Ottawa, les 7 et 11 décembre 1981

En vigueur le 11 décembre 1981

---







CANADA

TREATY SERIES    **1981 No. 26**    RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MAINTENANCE ORDERS

Exchange of Notes between CANADA and NORWAY

Ottawa, December 7 and 11, 1981

In force December 11, 1981

---

## ORDONNANCES ALIMENTAIRES

Échange de Notes entre le CANADA et la NORVÈGE

Ottawa, les 7 et 11 décembre 1981

En vigueur le 11 décembre 1981

**EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE AGREEMENT OF OCTOBER 16, 1980<sup>(1)</sup> BETWEEN CANADA AND NORWAY THE FOR PURPOSE OF FACILITATING THE RECIPROCAL ENFORCEMENT OF MAINTENANCE ORDERS BETWEEN NORWAY AND THE PROVINCE OF MANITOBA**

**I**

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to  
the Ambassador of Norway*

Ottawa, December 7, 1981

No. FLE-1560

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of October 16, 1980 constituting an agreement between our two Governments for the purpose of facilitating the reciprocal enforcement of maintenance orders between Norway and the Province of British Columbia, and to the Embassy's Note No. XV-8/81 of February 19, 1981 proposing that the said agreement be amended to provide for the reciprocal enforcement of maintenance orders between Norway and the Province of Manitoba.

I have the honour to inform you that this amendment is acceptable to the Government of Canada, and to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, amending the Exchange of Notes of October 16, 1980, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

**MARK MacGUIGAN**  
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Petter Graver,  
Ambassador of Norway,  
Ottawa.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1980 No. 21

**ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD DU 16 OCTOBRE 1980<sup>(1)</sup>  
ENTRE LE CANADA ET LA NORVÈGE EN VUE DE FACILITER  
L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE D'ORDONNANCES ALIMENTAIRES  
ENTRE LA NORVÈGE ET LA PROVINCE DU MANITOBA**

**I**

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à  
l'Ambassadeur de la Norvège*

Ottawa, le 7 décembre 1981

N° FLE-1560

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Échange de Notes du 16 octobre 1980 constituant un accord entre nos deux Gouvernements ayant pour but de faciliter l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires entre la Norvège et la province de la Colombie-Britannique, ainsi qu'à la Note de votre Ambassade N° XV-8/81 du 19 février 1981 qui proposait que ledit accord soit modifié afin de prévoir l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires entre la Norvège et la province du Manitoba.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada considère cette modification acceptable et de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Échange de Notes du 16 octobre 1980, et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
MARK MacGUIGAN

Son Excellence M. Petter Graver,  
Ambassadeur de la Norvège,  
Ottawa.

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1980 n° 21

II

*The Ambassador of Norway to the  
Secretary of State for External Affairs of Canada*

Ottawa, December 11, 1981

X-8/81

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No FLE-1560 of December 7th 1981, which reads as follows:

*“(See Canadian Note No. FLE-1560 of December 7, 1981)”*

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Norway, who will regard Your Excellency's Note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments, amending the Agreement of 16th October 1980, which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PETTER GRAVER  
*Ambassador*

The Honourable Mark MacGuigan,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.



## II

*L'Ambassadeur de la Norvège au  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 11 décembre 1981

X-8/81

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note n° FLE-1560 du 7 décembre 1981, dont le texte se lit comme suit:

*“(Voir la Note canadienne No. FLE-1560 du 7 décembre 1981)”*

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que cette proposition agréée au Gouvernement du Royaume de Norvège, et de confirmer en conséquence que la Note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements, aux fins de modifier l'Accord du 16 octobre 1980, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur,*  
PETTER GRAVER

L'honorable Mark MacGuigan,  
Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa.





© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/26  
ISBN 0-660-53999-3

Canada: \$3.00  
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/26  
ISBN 0-660-53999-3

au Canada: \$3.00  
à l'étranger: \$3.60

Prix sujet à changement sans préavis.









CANADA

TREATY SERIES 1981 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI  
EA10  
-767

## ATOMIC ENERGY

Exchange of Notes between CANADA and SWEDEN

Ottawa, December 18, 1981

In force December 18, 1981

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Notes entre le CANADA et la SUÈDE

Ottawa, le 18 décembre 1981

En vigueur le 18 décembre 1981







CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 27** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ATOMIC ENERGY

Exchange of Notes between CANADA and SWEDEN

Ottawa, December 18, 1981

In force December 18, 1981

---

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Notes entre le CANADA et la SUÈDE

Ottawa, le 18 décembre 1981

En vigueur le 18 décembre 1981

---

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF SWEDEN AMENDING THE 1977 AGREE-  
MENT CONCERNING THE USES OF NUCLEAR MATERIAL, EQUIP-  
MENT, FACILITIES AND INFORMATION TRANSFERRED BETWEEN  
CANADA AND SWEDEN**

Ottawa, December 18, 1981

FLE-1625

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Sweden Concerning the Uses of Nuclear Material, Equipment, Facilities and Information Transferred Between Canada and Sweden signed at New York, September 27, 1977, (hereinafter referred to as the Agreement) and to the related Exchange of Notes of September 29, 1978, and in particular to Article III.1 of the Agreement which states, inter alia, that nuclear material subject to the Agreement shall be reprocessed only as agreed in writing between the Parties.

I have the further honour to propose, on the basis of discussions between officials of our two countries, that the guidelines set forth in this Note should govern the exercise of the provision respecting mutual agreement over reprocessing contained in Article III.1 of the Agreement.

I note that in those discussions officials of Canada and Sweden took into account the findings of the International Nuclear Fuel Cycle Evaluation including, inter alia: 1) the recognition that countries in reaching decisions as to their nuclear fuel cycle activities will bear in mind a broad range of political, economic and energy considerations; 2) the recognition that countries with significant nuclear energy programmes in which economies of scale are relevant will wish to look particularly closely at reprocessing and plutonium recycle in thermal or advanced reactors in order to make the maximum use of available resources or to implement required spent fuel management and waste disposal programmes; 3) the recognition that the best technical, safeguards and institutional measures should be developed so as to minimize the risk of nuclear proliferation in the context of reprocessing; 4) with regard to the exercise of prior consent rights, recognition that these rights should be exercised in a predictable manner that takes account of the national policies and particular circumstances of the countries concerned with the objective of avoiding, wherever possible, problems in the planning and implementation of nuclear energy programmes; and 5) the general principle, asserted by the International Nuclear Fuel Cycle Evaluation, that assurance of supply and assurance of non-proliferation are complementary.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE MODIFIANT L'ACCORD INTER-  
VENU EN 1977 CONCERNANT L'UTILISATION DES MATIÈRES,  
ÉQUIPEMENT, INSTALLATIONS ET RENSEIGNEMENTS NUCLÉAI-  
RES TRANSFÉRÉS ENTRE LE CANADA ET LA SUÈDE.**

Ottawa, le 18 décembre 1981

FLE-1625

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède concernant l'utilisation des matières, équipement, installations et renseignements nucléaires transférés entre le Canada et la Suède, signé à New York le 27 septembre 1977 (ci-après appelé l'Accord), à l'Échange de Notes connexe du 29 septembre 1978 et, de façon plus précise, à l'Article III.1 de l'Accord qui stipule notamment que les matières nucléaires visées par l'Accord ne doivent être retraitées que conformément aux termes d'un accord écrit à cet effet entre les deux parties.

J'ai également l'honneur de proposer, sur la base des discussions tenues entre les représentants de nos deux pays, que les lignes directrices présentées dans cette Note régissent l'exécution de la disposition concernant l'accord mutuel sur le retraitement contenue à l'Article III.1 de l'Accord.

Je constate que, dans le cadre de ces discussions, les représentants du Canada et de la Suède ont pris en compte les constatations de l'Évaluation internationale du cycle du combustible nucléaire, et notamment: 1) la reconnaissance du fait que les pays tiendront compte d'une large gamme de considérations politiques, économiques et énergétiques lorsqu'ils prendront des décisions sur leurs activités liées au cycle du combustible; 2) la reconnaissance du fait que les pays ayant d'importants programmes d'énergie nucléaire se prêtant à des économies d'échelle souhaiteront étudier de très près la question du retraitement et du recyclage du plutonium dans des réacteurs thermiques ou avancés afin d'utiliser au mieux les ressources disponibles ou d'appliquer les programmes requis concernant la gestion du combustible irradié et l'élimination des déchets; 3) la reconnaissance du fait que les meilleures mesures au titre des techniques, des garanties et des institutions devraient être élaborées de façon à réduire au minimum le risque de prolifération nucléaire dans le contexte du retraitement; 4) la reconnaissance du fait que les droits de consentement préalable devraient être exercés d'une façon prévisible qui tienne compte des politiques nationales et des conditions propres aux pays concernés en vue d'éviter, chaque fois que possible, des problèmes dans la planification et l'exécution de programmes d'énergie nucléaire; et 5) le principe général, soutenu par l'Évaluation internationale du cycle du combustible nucléaire, selon lequel la sécurité des approvisionnements et l'assurance de non-prolifération sont complémentaires.

I also note that both the Government of Canada and the Government of Sweden are determined to continue to support the development of international safeguards relevant to reprocessing and the storage and use of plutonium, including an effective international plutonium storage scheme, and of other measures relevant to reprocessing and the storage and use of plutonium.

Against this background, I have the honour to set forth the guidelines referred to above as mutually agreed between Canada and Sweden. These are:

- (a) the party seeking agreement for reprocessing should have made and should continue to maintain an effective commitment to non-proliferation;
- (b) the party seeking agreement for reprocessing should provide a description of its current and planned nuclear energy programme including in particular a detailed description of the policy, legal and regulatory elements relevant to reprocessing and plutonium storage and use;
- (c) the nuclear material in facilities involved in reprocessing and the storage and use of plutonium should be subject to effective IAEA safeguards;
- (d) all nuclear material in facilities involved in reprocessing and subsequent storage and use activities, including related transport, should be subject to adequate physical protection measures;
- (e) mutually-satisfactory notification and material reporting procedures should be in place between the parties;
- (f) requests for agreement for reprocessing not forming an integral part of a nuclear energy programme should be considered in the light of specific requirements;
- (g) the party seeking consent for reprocessing should agree to periodic and timely consultations with the other party at which, inter alia, the information provided under guideline (b) above would be updated and significant changes in the nuclear energy programme would receive the fullest possible consideration;
- (h) the party giving agreement in advance for reprocessing on a long term basis should do so only when information provided on the nuclear energy programme of the other party has been received, when the undertakings, arrangements and other information called for by the guidelines are in place or have been received, and the parties have agreed that reprocessing and plutonium storage and use are an integral part of the described nuclear energy programme; and
- (i) the party giving agreement should have the right to revoke that agreement should the commitment of the other party to non-proliferation change or should the other party fail to honour its commitment to the periodic and timely consultations referred to in guideline (g).



Je constate également que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède sont déterminés à continuer d'appuyer l'élaboration de garanties internationales concernant le retraitement ainsi que le stockage et l'utilisation du plutonium, y compris un régime international efficace de stockage du plutonium, et d'autres mesures liées au retraitement ainsi qu'au stockage et à l'utilisation du plutonium.

Dans ce contexte, j'ai l'honneur d'exposer ci-après les lignes directrices susmentionnées comme étant mutuellement convenues entre le Canada et la Suède:

- a) la partie qui recherche une entente sur le retraitement devra avoir pris un ferme engagement vis-à-vis de la non-prolifération et maintenir cet engagement;
- b) la partie qui recherche une entente sur le retraitement devra fournir une description de son programme d'énergie nucléaire en cours et prévu, dont en particulier une description détaillée des composantes juridiques, réglementaires et de politique rattachées au retraitement ainsi qu'au stockage et à l'utilisation du plutonium;
- c) les matières nucléaires utilisées dans des installations participant au retraitement ainsi qu'au stockage et à l'utilisation du plutonium devront être soumises aux garanties efficaces de l'AIEA;
- d) toutes les matières nucléaires utilisées dans des installations participant au retraitement ainsi qu'aux activités subséquentes de stockage et d'utilisation, y compris le transport connexe, devront être soumises à des mesures adéquates de protection physique;
- e) des procédures mutuellement satisfaisantes de notification et de rapport-comptabilité-matières devront être en place entre les parties;
- f) les demandes d'entente quant au retraitement qui ne forme pas partie intégrante d'un programme d'énergie nucléaire devront être étudiées à la lumière de besoins spécifiques;
- g) la partie qui recherche une autorisation de retraitement devra convenir de tenir avec l'autre partie des consultations périodiques et opportunes au cours desquelles, entre autres, l'information fournie en application de la ligne directrice b) ci-dessus sera mise à jour et tous changements importants apportés au programme d'énergie nucléaire seront examinés de la manière la plus détaillée possible;
- h) la partie donnant son consentement préalable au retraitement à long terme ne devrait le faire qu'une fois que l'information fournie à propos du programme d'énergie nucléaire de l'autre partie aura été reçue, que les engagements, arrangements et autres renseignements exigés par les présentes lignes directrices seront en place ou auront été reçus, et que les parties auront reconnu que le retraitement ainsi que le stockage et l'utilisation du plutonium forment une partie intégrante du programme d'énergie nucléaire tel que décrit;
- i) la partie donnant son consentement devra avoir le droit de révoquer ce consentement si l'autre partie devait modifier son engagement vis-à-vis de la non-prolifération ou négliger de respecter son engagement de tenir les consultations périodiques et opportunes visées à la ligne directrice g).

I note that we are agreed that the objectives of the above guidelines have been satisfied by our two Governments.

I further note that the Government of Sweden has provided to the Government of Canada the information called for by the guidelines and in particular the description of Sweden's current and planned nuclear energy programme as called for by the guidelines. I recognize that the Government of Canada and the Government of Sweden have agreed that the documents containing the information shall be confidential to our two Governments.

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada, pursuant to the above and subject to confirmation that the guidelines contained in this Note are acceptable to the Government of Sweden, considers that this Note and the Embassy's reply thereto constitute the agreement in writing required under Article III.1 of the Agreement for the reprocessing envisaged in the nuclear energy programme delineated by the Government of Sweden. I also wish to inform you that, on the condition that nuclear material to be retransferred will be subject to non-proliferation controls and safeguards satisfactory to the Governments of Canada and Sweden, the appropriate Canadian governmental authority give its consent under Article III.1 of the Agreement for the retransfer of nuclear material associated with the reprocessing envisaged in the delineated nuclear energy programme of Sweden.

I have the honour to confirm that these undertakings are given by the Government of Canada subject to the Government of Sweden maintaining its effective commitment to non-proliferation as expressed through its adherence to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and to the Agreement as well as observing its commitment to periodic and timely consultations.

If the foregoing is acceptable to the Government of Sweden, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MARK MACGUIGAN  
Secretary of State for  
External Affairs

His Excellency  
Kaj Björk  
Ambassador of Sweden  
Ottawa

Je constate que nous sommes convenus que les objectifs des lignes directrices susmentionnées ont été réalisés par nos deux gouvernements.

Je constate en outre que le Gouvernement de la Suède a fourni au Gouvernement du Canada les informations demandées dans les lignes directrices et, plus particulièrement, la description du programme d'énergie nucléaire actuel et prévu de la Suède, comme le demandent les lignes directrices. Je reconnais que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède ont convenu qu'ils respecteront la confidentialité, entre eux, des documents contenant ces informations.

J'ai l'honneur d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Canada, conformément aux dispositions ci-dessus et sous réserve de la confirmation que les lignes directrices exposées dans la présente sont acceptables au Gouvernement de la Suède, considère que la présente Note et la réponse de l'Ambassade constituent l'accord écrit requis en vertu de l'Article III. 1 de l'Accord pour ce qui est du retraitement prévu dans le programme d'énergie nucléaire décrit par le Gouvernement de la Suède. Je voudrais également vous communiquer que, à la condition que les matières nucléaires devant être retransférées soient soumises à des contrôles et à des garanties de non-prolifération satisfaisant les gouvernements du Canada et de la Suède, les autorités canadiennes compétentes donnent leur consentement, en vertu de l'Article III.1 de l'Accord, pour le retransfert de matières nucléaires associées au retraitement envisagé dans le programme d'énergie nucléaire décrit par la Suède.

J'ai l'honneur de confirmer que ces accords sont donnés par le Gouvernement du Canada à la condition que le Gouvernement de la Suède maintienne le ferme engagement de non-prolifération qu'il a pris en adhérant au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et à l'Accord, et qu'il respecte son engagement de tenir des consultations périodiques et opportunes.

Si les dispositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement de la Suède, j'ai l'honneur de proposer que cette Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

MARK MACGUIGAN  
Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures

Son Excellence  
M. Kaj Björk  
Ambassadeur du Suède  
Ottawa

**SWEDISH EMBASSY**

Ottawa, December 18, 1981

Sir,

I have the honour to refer to your Note No. FLE-1625 of today's date concerning the Agreement between the Government of Canada and the Government of Sweden Concerning the Use of Nuclear Material, Equipment, Facilities and Information Transferred between Canada and Sweden signed at New York, September 27, 1977, (hereinafter referred to as the Agreement) and to the related Exchange of Notes of September 29, 1978, and in particular to Article III.1 of the Agreement.

I have the honour to confirm that the Government of Sweden agrees with the guidelines set forth in your Note and agrees that your Note and this Note in reply thereto shall constitute the agreement in writing between the Parties required under Article III.1 of the Agreement for the reprocessing envisaged in the nuclear energy programme delineated by the Government of Sweden. I also recognize that the undertakings embodied in your Note are given by the Government of Canada subject to the Government of Sweden maintaining its effective commitment to non-proliferation as expressed through its adherence to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and to the Agreement as well as observing its commitment to periodic and timely consultations.

Accordingly, I have the honour to confirm that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

**KAJ BJÖRK**  
Ambassador

The Honourable  
Mark MacGuigan, P.C., M.P.  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

**SWEDISH EMBASSY**

Ottawa, le 18 décembre 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° FLE 1625 en date d'aujourd'hui concernant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède concernant l'utilisation des matières, équipement, installations et renseignements nucléaires transférés entre le Canada et la Suède, signé à New York le 27 septembre 1977 (ci-après appelé l'Accord), à l'Échange de Notre connexe du 29 septembre 1978 et, de façon plus précise, à l'Article III.1 de l'Accord.

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la Suède accepte les lignes directrices exposées dans votre Note et convient que votre Note et la présente Note en réponse constituent l'accord par écrit entre les Parties requis à l'Article III.1 de l'Accord en ce qui concerne le retraitement prévu dans le programme d'énergie nucléaire décrit par le Gouvernement de la Suède. Je reconnais également que les engagements incorporés dans votre Note sont donnés par le Gouvernement du Canada à la condition que le Gouvernement de la Suède maintienne le ferme engagement de non-prolifération qu'il a pris en adhérant au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et à l'Accord, et qu'il respecte son engagement de tenir des consultations périodiques et opportunes.

Par conséquent, j'ai l'honneur de confirmer que votre Note et cette réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

KAJ BJÖRK  
Ambassadeur

L'honorable Mark MacGuigan, C.P., député  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa









© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/27  
ISBN 0-660-52670-0

Canada: \$2.75  
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/27  
ISBN 0-660-52670-0

au Canada: 2,75 \$  
à l'étranger: 3,30 \$

Prix sujet à changement sans préavis.







CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 28** RECUEIL DES TRAITÉS

---

CAI  
EA10  
-767

## ATOMIC ENERGY

Exchange of Letters between CANADA and EURATOM

Brussels, December 18, 1981

In force December 18, 1981

---

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de lettres entre le CANADA et l'EURATOM

Bruxelles, le 18 décembre 1981

En vigueur le 18 décembre 1981









CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 28** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ATOMIC ENERGY

Exchange of Letters between CANADA and EURATOM

Brussels, December 18, 1981

In force December 18, 1981

---

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de lettres entre le CANADA et l'EURATOM

Bruxelles, le 18 décembre 1981

En vigueur le 18 décembre 1981

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1985

**AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN  
THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM) AND  
THE GOVERNMENT OF CANADA INTENDED TO REPLACE THE  
“INTERIM ARRANGEMENT CONCERNING ENRICHMENT, REPROCESSING  
AND SUBSEQUENT STORAGE OF NUCLEAR MATERIAL  
WITHIN THE COMMUNITY AND CANADA” CONSTITUTING ANNEX  
C OF THE AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LET-  
TERS OF 16 JANUARY 1978 BETWEEN EURATOM AND THE GOV-  
ERNMENT OF CANADA**

Brussels, 18 December 1981

Sir,

1. I have the honour to refer to the 16 January 1978 Exchange of Letters between the Government of Canada and the European Atomic Energy Community (Euratom) (hereinafter referred to as the Exchange of Letters) amending the Agreement between the Government of Canada and the European Atomic Energy Community for co-operation in the peaceful uses of atomic energy of 6 October 1959, (hereinafter referred to as the Agreement) particularly insofar as it relates to safeguards (followed by an additional exchange of letters). I specifically refer to paragraph (e) of the Exchange of Letters which states that:

“Material referred to in paragraph (c) shall be enriched beyond 20% or reprocessed and plutonium or uranium enriched beyond 20% shall be stored only according to conditions agreed upon in writing between the parties (see Annex C: Interim Arrangement concerning enrichment, reprocessing and subsequent storage of nuclear material within the Community and Canada)”.

Paragraph (5) of Annex C states that the parties would commence negotiations as soon as possible after 31 December 1979, or the termination of the INFCE study, whichever was earlier, with a view to replacing the Interim Arrangement by other arrangements that would take into account, inter alia, any results of the INFCE studies in relation to the operations in question.

2. These negotiations have now been completed and I have the honour to propose that the guidelines set forth below should cover reprocessing and plutonium storage and use:

- (A) an affective commitment to non-proliferation should have been made and should continue to be maintained by the party envisaging reprocessing and plutonium storage and use;
- (B) all nuclear material subject to a peaceful uses commitment in facilities involved in reprocessing and the storage and use of plutonium should be subject to IAEA safeguards;
- (C) all nuclear material subject to a peaceful uses commitment in facilities involved in reprocessing and the subsequent storage and use activities,

**ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM) ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA DESTINÉ À REMPLACER L'ARRANGEMENT INTÉRIMAIRE SUR L'ENRICHISSEMENT, LE RETRAITEMENT ET LE STOCKAGE ULTÉRIEUR DES MATIÈRES NUCLÉAIRES DANS LA COMMUNAUTÉ ET LE CANADA» CONSTITUANT L'ANNEXE C DE L'ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES DU 16 JANVIER 1978 ENTRE EURATOM ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

Bruxelles, le 18 décembre 1981

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres du 16 janvier 1978 entre le gouvernement du Canada et la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) (ci-après dénommé «l'échange de lettres»), amendant l'Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique, conclu entre le gouvernement du Canada et la Communauté européenne de l'énergie atomique le 6 octobre 1959 (ci-après dénommé «l'Accord»), notamment en ce qui concerne les garanties (suivi d'un échange de lettres complémentaire). Je me réfère plus spécialement au paragraphe e) de l'échange de lettres, rédigé dans les termes suivants:

«Les matières visées au paragraphe c) seront enrichies à plus de 20 % ou retraitées et le plutonium ou l'uranium enrichi à plus de 20 % sera stocké uniquement conformément aux conditions convenues par écrit par les parties contractantes (cf. annexe C : arrangement intérimaire sur l'enrichissement, le retraitement et le stockage ultérieur de matières nucléaires dans la Communauté et au Canada)».

Le paragraphe 5 de l'annexe C stipulait que les parties entameraient des négociations dès que possible après le 31 décembre 1979 ou à l'achèvement de l'étude de l'INFCE, quelle que soit la date la plus rapprochée, en vue de remplacer l'arrangement intérimaire par d'autres arrangements qui tiendraient compte, entre autres, des résultats des études de l'INFCE concernant les opérations en questions.

2. Ces négociations sont maintenant terminées et j'ai l'honneur de proposer l'application des lignes directrices énoncées ci-dessous au retraitement ainsi qu'au stockage et à l'utilisation du plutonium :

- A) la partie envisageant le retraitement ainsi que le stockage et l'utilisation du plutonium devra avoir pris un engagement ferme en matière de non-prolifération et devra s'y tenir ;
- B) toutes les matières nucléaires faisant l'objet d'un engagement d'utilisation pacifiques dans des installations de retraitement et de stockage et d'utilisation du plutonium devront être soumises aux garanties de l'AIEA ;
- C) toutes les matières nucléaires faisant l'objet d'un engagement d'utilisations pacifiques dans des installations de retraitement et dans les activités ulté-

including related transport, should be subject to adequate physical protection measures;

- (D) mutually satisfactory notification and material reporting procedures should be in place between the parties;
- (E) a description of the current and planned nuclear energy programme including in particular a detailed description of the policy, legal and regulatory elements relevant to reprocessing and plutonium storage and use should be provided by the party envisaging such activities;
- (F) the parties should agree to periodic and timely consultations at which, inter alia, the information provided under guideline (E) would be updated and significant changes in the nuclear energy programme would receive the fullest possible consideration;
- (G) the reprocessing and plutonium storage should only take place when the information provided on the nuclear energy programme of the party in question has been received, when the undertakings, arrangements and other information called for by the guidelines are in place or have been received and when the parties have agreed that the reprocessing and plutonium storage are an integral part of the described nuclear energy programme; where it is proposed to carry out reprocessing or storage of plutonium when these conditions are not met, the operation should take place only when the parties have so agreed after consultation, which should take place promptly to consider any such proposal;
- (H) the reprocessing and plutonium storage envisaged should only take place so long as the commitment of the party in question to non-proliferation does not change and so long as the commitment to periodic and timely consultations referred to in guideline (F) is honoured.

3. I note that Canada and the Community have agreed that the objectives of the above guidelines have been met.

In particular I note that Canada and the Community and its Member States, to the extent of their respective competences, have made an effective commitment to non-proliferation and have submitted all relevant material to IAEA safeguards, and to adequate physical protection measures, in paragraphs (c) and (g) of the Exchange of Letters completed by the letters from Member States' Foreign Ministers to Canadian Ambassadors on physical protection. I also note that the Community has provided Canada with the description of the current and planned nuclear energy programmes of the Community and of its Member States and that the notification and material reporting procedures have been settled.

4. Finally I note that these arrangements take into account, inter alia, the results of INFCE's studies in the relation to the operations in question, as envisaged in paragraph 5 of Annex C to the Exchange of Letters. I note that the parties, in particular, acknowledge that the separation, storage, transportation and use of plutonium require particular measures to reduce the risk of nuclear proliferation; are



rieures de stockage et d'utilisation, y compris les transports liés à ces activités, devront être soumises à des mesures adéquates de protection physique ;

- D) des procédures mutuellement satisfaisantes de notification et de rapport au sujet des matières devront avoir été instaurées entre les parties ;
- E) une description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté comprenant en particulier une description détaillée de la politique suivie et du cadre législatif et réglementaire pour ce qui concerne le retraitement ainsi que le stockage et l'utilisation du plutonium devra être fournie par la partie envisageant de telles activités ;
- F) les parties devront convenir de procéder périodiquement et en temps utile à des consultations, au cours desquelles entre autres l'information fournie en application de la ligne directrice E) sera mise à jour et les modifications importantes du programme d'énergie nucléaire seront considérées avec la plus grande attention possible ;
- G) le retraitement et le stockage du plutonium ne devront commencer qu'après réception de l'information relative au programme d'énergie nucléaire de la partie concernée, qu'après que les engagements, arrangements et autres informations requis par les lignes directrices auront été mis en œuvre ou reçus et après que les parties auront convenu que le retraitement et le stockage du plutonium font partie intégrante du programme d'énergie nucléaire décrit ; lorsqu'il est proposé de procéder au retraitement ou au stockage du plutonium sans que ces conditions aient été remplies, cette opération ne pourra être mise en œuvre que lorsque les parties en auront convenu après une consultation qui devra rapidement avoir lieu en vue d'examiner une telle proposition ;
- H) le retraitement et le stockage du plutonium envisagés ne pourront avoir lieu qu'aussi longtemps que l'engagement pris en matière de non-prolifération par la partie concernée restera inchangé et que l'engagement visé à la ligne directrice F) de procéder périodiquement et en temps utile à des consultations sera honoré.

3. Je note que le Canada et la Communauté sont convenus que les objectifs des lignes directrices ci-dessus ont été atteints.

Je note en particulier que le Canada, d'une part, la Communauté et les États membres de la Communauté, dans les limites de leurs compétences respectives, d'autre part, ont pris en matière de non-prolifération un engagement ferme et ont soumis toutes les matières en cause aux garanties de l'AIEA et à des mesures adéquates de protection physique, aux paragraphes c) et g) de l'échange de lettres, complété par les lettres adressées par les Ministres des Affaires étrangères des États membres aux Ambassadeurs du Canada au sujet de la protection physique. Je note aussi que la Communauté a fourni au Canada la description des programmes d'énergie nucléaire, en cours et projetés, de la Communauté et de ses États membres et que les procédures de notification et de rapport au sujet des matières ont été fixées.

4. Enfin, je note que ces arrangements tiennent compte, entre autres, des résultats des études de l'INFCE concernant les opérations en question visés au paragraphe 5 de l'annexe C à l'échange de lettres. Je note en particulier que les parties reconnaissent que la séparation, le stockage, le transport et l'utilisation du plutonium exigent des mesures particulières tendant à réduire le risque de prolifération

determined to continue to support the development of international safeguards and other non-proliferation measures relevant to reprocessing and plutonium, including an effective and generally accepted international plutonium storage scheme; recognize the role of reprocessing in connection with, the maximum use of available resources and the management of materials contained in spent fuel or other peaceful non-explosive uses, including research, in particular in the context of significant nuclear energy programmes; and desire the predictable and practical implementation of paragraph (e) of the Exchange of Letters taking into account both their determination to ensure the furtherance of the objective of non-proliferation and the long-term needs of the nuclear energy programmes of the parties.

5. I have the honour to inform the Commission that pursuant to the above, in accordance with paragraph (e) of the Exchange of Letters, the Government of Canada agrees that material subject to the Agreement may be reprocessed and plutonium stored within the framework of the current and planned nuclear energy programmes as described and up-dated from time to time by the Community and its Member States.

6. I have the honour to inform the Commission that the agreement given by the Government of Canada in paragraph 5 will remain in force as long as the following conditions are met:

- (i) that the Community maintain its commitment to non-proliferation with respect to guideline (A) which is set out in paragraph (c) of the Exchange of Letters, and
- (ii) that the Community continue to consult with the Government of Canada, as provided for by the Agreement, with a view to up-dating the described nuclear energy programmes and informing the Government of Canada of any significant changes.

7. Paragraph (e) of the Exchange of Letters provides that material subject to the Agreement shall be enriched beyond 20% and that uranium enriched beyond 20% shall be stored only according to conditions agreed upon in writing between the parties. I have the honour to propose that the parties agree to consult within 40 days of the receipt of a request from either party to consider proposals for conditions to be agreed upon in writing according to which material subject to the Agreement may be enriched beyond 20% or uranium enriched beyond 20% may be stored.

8. I have the honour to confirm that the documents containing the descriptions of current and planned nuclear energy programmes of the Community and its Member States shall remain confidential to the Contracting Parties.

9. If the foregoing is acceptable to the European Atomic Energy Community, I have the honour to propose that this letter, which is authentic in both English and French, together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute the agreement required by paragraph (e) of the Exchange of Letters, and replace both Annex C thereto and the 23 December 1980 Exchange of Letters. This agreement shall take effect as of the date of Your Excellency's reply to this letter.

nucléaire ; qu'elles sont résolues à continuer de donner leur appui au développement de garanties internationales et d'autres mesures de non-prolifération applicables au retraitement et au plutonium, y compris un système international de stockage du plutonium efficace et généralement admis ; qu'elles reconnaissent le rôle joué par le retraitement dans l'exploitation maximale des ressources disponibles et dans la gestion des matières contenues dans le combustible irradié ou dans d'autres utilisations pacifiques non explosives, y compris la recherche, notamment dans le contexte de programmes d'énergie nucléaire importants et qu'elles souhaitent que le paragraphe e) de l'échange de lettres soit mis en œuvre sans imprévu et de façon pratique, prenant en compte à la fois leur volonté d'assurer la poursuite de l'objectif de non-prolifération et les besoins à long terme des programmes d'énergie nucléaire des parties.

5. J'ai l'honneur d'informer la Commission que, vu ce qui précède et conformément au paragraphe e) de l'échange de lettres, le gouvernement du Canada marque son accord pour que les matières assujetties à l'Accord soient retraitées et le plutonium stocké dans le cadre des programmes d'énergie nucléaire, en cours et projetés, décrits et mis à jour périodiquement par la Communauté et ses États membres.

6. J'ai l'honneur d'informer la Commission que l'accord donné par le gouvernement du Canada au paragraphe 5 restera valable tant que les conditions suivantes seront remplies, à savoir que :

- i) la Communauté, en ce qui concerne la ligne directrice A), maintiendra son engagement de non-prolifération énoncé au paragraphe c) de l'échange de lettres, et
- ii) la Communauté continuera à se consulter avec le gouvernement du Canada comme prévu par l'Accord en vue de mettre à jour les programmes d'énergie nucléaire qui ont été décrits et d'informer le gouvernement du Canada de toutes modifications importantes.

7. Le paragraphe e) de l'échange de lettres prévoit que les matières assujetties à l'Accord ne seront enrichies à plus de 20 % et que l'uranium enrichi à plus de 20 % ne sera stocké que conformément aux conditions convenues par écrit entre les parties. J'ai l'honneur de proposer que les parties conviennent de se consulter dans un délai de 40 jours à compter de la réception d'une demande de l'une ou l'autre partie pour étudier les propositions de conditions, à convenir par écrit, auxquelles les matières assujetties à l'Accord pourront être enrichies à plus de 20 % ou auxquelles l'uranium enrichi à plus de 20 % pourra être stocké.

8. J'ai l'honneur de confirmer que les documents contenant les descriptions des programmes d'énergie nucléaire, en cours ou projetés, de la Communauté et de ses États membres resteront confidentiels entre les parties contractantes.

9. Si ce qui précède semble acceptable pour la Communauté européenne de l'énergie atomique, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, qui fait foi dans les deux versions, française et anglaise, et la réponse de votre Excellence constituent l'accord requis par le paragraphe e) de l'échange de lettre et remplacent tant l'annexe C à cet échange de lettres que l'échange de lettres du 23 décembre 1980. Cet accord prendra effet à la date de la réponse de votre Excellence à la présente lettre.



Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

RICHARD M. TAIT  
For the Government of Canada

Veillez agréer, Monsieur le vice-Président, l'expression de ma très haute considération.

RICHARD M. TAIT  
Pour le Gouvernement du Canada

Brussels, 18 December 1981

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

"1. I have the honour to refer to the 16 January 1978 Exchange of Letters between the Government of Canada and the European Atomic Energy Community (Euratom) (hereinafter referred to as the Exchange of Letters) amending the Agreement between the Government of Canada and the European Atomic Energy Community for co-operation in the peaceful uses of atomic energy of 6 October 1959, (hereinafter referred to as the Agreement) particularly insofar as it relates to safeguards (followed by an additional exchange of letters). I specifically refer to paragraph (e) of the Exchange of Letters which states that:

"Material referred to in paragraph (c) shall be enriched beyond 20% or reprocessed and plutonium or uranium enriched beyond 20% shall be stored only according to conditions agreed upon in writing between the parties (see Annex C: Interim Arrangement concerning enrichment, reprocessing and subsequent storage of nuclear material within the Community and Canada)".

Paragraph (5) of Annex C states that the parties would commence negotiations as soon as possible after 31 December 1979, or the termination of the INFCE study, whichever was earlier, with a view to replacing the Interim Arrangement by other arrangements that would take into account, *inter alia*, any results of the INFCE studies in relation to the operations in question.

2. These negotiations have now been completed and I have the honour to propose that the guidelines set forth below should cover reprocessing and plutonium storage and use:
  - (A) an effective commitment to non-proliferation should have been made and should continue to be maintained by the party envisaging reprocessing and plutonium storage and use;
  - (B) all nuclear material subject to a peaceful uses commitment in facilities involved in reprocessing and the storage and use of plutonium should be subject to IAEA safeguards;
  - (C) all nuclear material subject to a peaceful uses commitment in facilities involved in reprocessing and the subsequent storage and use activities, including related transport, should be subject to adequate physical protection measures;
  - (D) mutually satisfactory notification and material reporting procedures should be in place between the parties;
  - (E) a description of the current and planned nuclear energy programme including in particular a detailed description of the policy, legal and regulatory elements relevant to reprocessing and plutonium storage and use should be provided by the party envisaging such activities;

Bruxelles, le 18 décembre 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

«1. J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres du 10 janvier 1978 entre le gouvernement du Canada et la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) (ci-après dénommé «l'échange de lettres»), amendant l'Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique, conclu entre le gouvernement du Canada et la Communauté européenne de l'énergie atomique le 6 octobre 1959 (ci-après dénommé «l'Accord»), notamment en ce qui concerne les garanties (suivi d'un échange de lettres complémentaire). Je me réfère plus spécialement au paragraphe e) de l'échange de lettres, rédigé dans les termes suivants :

«Les matières visées au paragraphe c) seront enrichies à plus de 20 % ou retraitées et le plutonium ou l'uranium enrichi à plus de 20 % sera stocké uniquement conformément aux conditions convenues par écrit par les parties contractantes (cf. annexe C : arrangement intérimaire sur l'enrichissement, le retraitement et le stockage ultérieur de matières nucléaires dans la Communauté et au Canada)».

Le paragraphe 5 de l'annexe C stipulait que les parties entameraient des négociations dès que possible après le 31 décembre 1979 ou à l'achèvement de l'étude de l'INFCE, quelle que soit la date la plus rapprochée, en vue de remplacer l'arrangement intérimaire par d'autres arrangements qui tiendraient compte, entre autres, des résultats des études de l'INFCE concernant les opérations en question.

2. Ces négociations sont maintenant terminées et j'ai l'honneur de proposer l'application des lignes directrices énoncées ci-dessous au retraitement ainsi qu'au stockage et à l'utilisation du plutonium :

- A) la partie envisageant le retraitement ainsi que le stockage et l'utilisation du plutonium devra avoir pris un engagement ferme en matière de non-prolifération et devra s'y tenir ;
- B) toutes les matières nucléaires faisant l'objet d'un engagement d'utilisation pacifiques dans des installations de retraitement et de stockage et l'utilisation du plutonium devront être soumises aux garanties de l'AIEA ;
- C) toutes les matières nucléaires faisant l'objet d'un engagement d'utilisations pacifiques dans des installations de retraitement et dans les activités ultérieures de stockage et d'utilisation, y compris les transports liés à ces activités, devront être soumises à des mesures adéquates de protection physique ;
- D) des procédures mutuellement satisfaisantes de notification et de rapport au sujet des matières devront avoir été instaurées entre les parties ;
- E) une description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté comprenant en particulier une description détaillée de la politique suivie et du cadre législatif et réglementaire pour ce qui concerne le traite-

- (F) the parties should agree to periodic and timely consultations at which, inter alia, the information provided under guideline (E) would be updated and significant changes in the nuclear energy programme would receive the fullest possible consideration;
- (G) the reprocessing and plutonium storage should only take place when the information provided on the nuclear energy programme of the party in question has been received, when the undertakings, arrangements and other information called for by the guidelines are in place or have been received and when the parties have agreed that reprocessing and plutonium storage are an integral part of the described nuclear energy programme; where it is proposed to carry out reprocessing or storage of plutonium when these conditions are not met, the operation should take place only when the parties have so agreed after consultation, which should take place promptly to consider any such proposal;
- (H) the reprocessing and plutonium storage envisaged should only take place so long as the commitment of the party in question to non-proliferation does not change and so long as the commitment to periodic and timely consultations referred to in guideline (F) is honoured.

3. I note that Canada and the Community have agreed that the objectives of the above guidelines have been met.

In particular I note that Canada and the Community and its Member States, to the extent of their respective competences, have made an effective commitment to non-proliferation and have submitted all relevant material to IAEA safeguards, and to adequate physical protection measures, in paragraphs (c) and (g) of the Exchange of Letters completed by the letters from Member States' Foreign Ministers to Canadian Ambassadors on physical protection. I also note that the Community has provided Canada with the description of the current and planned nuclear energy programmes of the Community and of its Member States and that the notification and material reporting procedures have been settled.

4. Finally I note that these arrangements take into account, inter alia, the results of INFCE's studies in relation to the operations in question, as envisaged in paragraph 5 of Annex C to the Exchange of Letters. I note that the parties, in particular, acknowledge that the separation, storage, transportation and use of plutonium require particular measures to reduce the risk of nuclear proliferation; are determined to continue to support the development of international safeguards and other non-proliferation measures relevant to reprocessing and plutonium, including an effective and generally accepted international plutonium storage scheme; recognize the role of reprocessing in connection with the maximum use of available resources and the management of materials contained in spent fuel or other peaceful non-explosive uses, including research, in particular in the context of significant nuclear energy programmes; and desire the predictable and practi-



ment ainsi que le stockage et l'utilisation du plutonium devra être fournie par la partie envisageant de telles activités ;

- F) les parties devront convenir de procéder périodiquement et en temps utile à des consultations, au cours desquelles entre autres l'information fournie en application de la ligne directrice E) sera mise à jour et les modifications importantes du programme d'énergie nucléaire seront considérées avec la plus grande attention possible ;
  - G) le retraitement et le stockage du plutonium ne devront commencer qu'après réception de l'information relative au programme d'énergie nucléaire de la partie concernée, qu'après que les engagements, arrangements et autres informations requis par les lignes directrices auront été mis en œuvre ou reçus et après que les parties auront convenu que le retraitement et le stockage du plutonium font partie intégrante du programme d'énergie nucléaire décrit; lorsqu'il est proposé de procéder au retraitement ou au stockage du plutonium sans que ces conditions aient été remplies, cette opération ne pourra être mise en œuvre que lorsque les parties en auront convenu après une consultation qui devra rapidement avoir lieu en vue d'examiner une telle proposition ;
  - H) le retraitement et le stockage du plutonium envisagés ne pourront avoir lieu qu'aussi longtemps que l'engagement pris en matière de non-prolifération par la partie concernée restera inchangé et que l'engagement visé à la ligne directrice F) de procéder périodiquement et en temps utile à des consultations sera honoré.
3. Je note que le Canada et la Communauté sont convenus que les objectifs des lignes directrices ci-dessus ont été atteints.

Je note en particulier que le Canada, d'une part, la Communauté et les États membres de la Communauté, dans les limites de leurs compétences respectives, d'autre part, ont pris en matière de non-prolifération un engagement ferme et ont soumis toutes les matières en cause aux garanties de l'AIEA et à des mesures adéquates de protection physique, aux paragraphes c) et g) de l'échange de lettres, complété par les lettres adressées par les Ministres des Affaires étrangères des États membres aux Ambassadeurs du Canada au sujet de la protection physique. Je note aussi que la Communauté a fourni au Canada la description des programmes d'énergie nucléaire, en cours et projetés, de la Communauté et de ses États membres et que les procédures de notification et de rapport au sujet des matières ont été fixées.

4. Enfin, je note que ces arrangements tiennent compte, entre autres, des résultats des études de l'INFCE concernant les opérations en question visés au paragraphe 5 de l'annexe C à l'échange de lettres. Je note en particulier que les parties reconnaissent que la séparation, le stockage, le transport et l'utilisation du plutonium exigent des mesures particulières tendant à réduire le risque de prolifération nucléaire; qu'elles sont résolues à continuer de donner leur appui au développement de garanties internationales et d'autres mesures de non-prolifération applicables au retraitement et au plutonium, y compris un système international de stockage du plutonium efficace et généralement admis; qu'elles reconnaissent le rôle joué par le retraitement dans l'exploitation maximale des ressources disponibles et dans la gestion des matières contenues dans le combustible irradié ou dans d'autres utilisations pacifiques non explosives y compris la recherche, notamment dans le contexte de pro-



cal implementation of paragraph (e) of the Exchange of Letters taking into account both their determination to ensure the furtherance of the objective of non-proliferation and the long-term needs of the nuclear energy programmes of the parties.

5. I have the honour to inform the Commission that pursuant to the above, in accordance with paragraph (e) of the Exchange of Letters, the Government of Canada agrees that material subject to the Agreement may be reprocessed and plutonium stored within the framework of the current and planned nuclear energy programmes as described and up-dated from time-to-time by the Community and its Member States.
6. I have the honour to inform the Commission that the agreement given by the Government of Canada in paragraph 5 will remain in force as long as the following conditions are met:
  - (i) that the Community maintain its commitment to non-proliferation with respect to guideline (A) which is set out in paragraph (c) of the Exchange of Letters, and
  - (ii) that the Community continue to consult with the Government of Canada, as provided for by the Agreement, with a view to up-dating the described nuclear energy programmes and informing the Government of Canada of any significant changes.
7. Paragraph (e) of the Exchange of Letters provides that material subject to the Agreement shall be enriched beyond 20% and that uranium enriched beyond 20% shall be stored only according to conditions agreed upon in writing between the parties. I have the honour to propose that the parties agree to consult within 40 days of the receipt of a request from either party to consider proposals for conditions to be agreed upon in writing according to which material subject to the Agreement may be enriched beyond 20% or uranium enriched beyond 20% may be stored.
8. I have the honour to confirm that the documents containing the descriptions of current and planned nuclear energy programmes of the Community and its Member States shall remain confidential to the Contracting Parties.
9. If the foregoing is acceptable to the European Atomic Energy Community, I have the honour to propose that this letter, which is authentic in both English and French, together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute the agreement required by paragraph (e) of the Exchange of Letters, and replace both Annex C thereto and the 23 December 1980 Exchange of Letters. This Agreement shall take effect as of the date of Your Excellency's reply to this letter".

I have further the honour to inform Your Excellency that the European Atomic Energy Community takes note of the guidelines set forth by the Canadian Government in Your Excellency's letter and accepts that they should cover the reprocessing of material subject to the Agreement and the storage of plutonium so obtained and agrees that Your Excellency's letter and this reply shall constitute the agreement

grammes d'énergie nucléaire importants et qu'elles souhaitent que le paragraphe e) de l'échange de lettres soit mis en œuvre sans imprévu et de façon pratique, prenant en compte à la fois leur volonté d'assurer la poursuite de l'objectif de non-prolifération et les besoins à long terme des programmes d'énergie nucléaire des parties.

5. J'ai l'honneur d'informer la Commission que, vu ce qui précède et conformément au paragraphe e) de l'échange de lettres, le gouvernement du Canada marque son accord pour que les matières assujetties à l'Accord soient retraitées et le plutonium stocké dans le cadre des programmes d'énergie nucléaire, en cours et projetés, décrits et mis à jour périodiquement par la Communauté et ses États membres.
6. J'ai l'honneur d'informer la Commission que l'accord donné par le gouvernement du Canada au paragraphe 5 restera valable tant que les conditions suivantes seront remplies, à savoir que:
  - i) la Communauté, en ce qui concerne la ligne directrice A), maintiendra son engagement de non-prolifération énoncé au paragraphe c) de l'échange de lettres, et
  - ii) la Communauté continuera à se consulter avec le gouvernement du Canada comme prévu par l'Accord en vue de mettre à jour les programmes d'énergie nucléaire qui ont été décrits et d'informer le gouvernement du Canada de toutes modifications importantes.
7. Le paragraphe e) de l'échange de lettres prévoit que les matières assujetties à l'Accord ne seront enrichies à plus de 20 % et que l'uranium enrichi à plus de 20 % ne sera stocké que conformément aux conditions convenues par écrit entre les parties. J'ai l'honneur de proposer que les parties conviennent de se consulter dans un délai de 40 jours à compter de la réception d'une demande de l'une ou l'autre partie pour étudier les propositions de conditions, à convenir par écrit, auxquelles les matières assujetties à l'Accord pourront être enrichies à plus de 20 % ou auxquelles l'uranium enrichi à plus de 20 % pourra être stocké.
8. J'ai l'honneur de confirmer que les documents contenant les descriptions des programmes d'énergie nucléaire, en cours ou projetés, de la Communauté et de ses États membres resteront confidentiels entre les parties contractantes.
9. Si ce qui précède semble acceptable pour la Communauté européenne de l'énergie atomique, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, qui fait foi dans les deux versions, française et anglaise, et la réponse de votre Excellence constituent l'accord requis par le paragraphe e) de l'échange de lettre et remplacent tant l'annexe C à cet échange de lettres que l'échange de lettres du 23 décembre 1980. Cet accord prendra effet à la date de la réponse de votre Excellence à la présente lettre».

J'ai aussi l'honneur d'informer votre Excellence que la Communauté européenne de l'énergie atomique prend note des lignes directrices énoncées au nom du gouvernement canadien dans la lettre de votre Excellence, qu'elle est d'accord pour que ces lignes directrices soient appliquées au retraitement des matières soumises à l'Accord et au stockage du plutonium ainsi obtenu et qu'elle accepte que la lettre de votre Excellence et la présente réponse constituent l'accord prévu au paragraphe e)

required by paragraph (e) of the Exchange of Letters and replace both Annex C thereto and the 23 December 1980 Exchange of Letters.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

W. HAFERKAMP  
*For the European Atomic  
Energy Community*

de l'échange de lettres et remplacent tant l'annexe C à cet échange de lettres que l'échange de lettres du 23 décembre 1980.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma très haute considération.

W. HAFERKAMP  
*Pour la Communauté européenne  
de l'énergie atomique*







© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/28  
ISBN 0-660-52671-9

Canada: \$2.75  
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/28  
ISBN 0-660-52671-9

au Canada: 2,75 \$  
à l'étranger: 3,30 \$

Prix sujet à changement sans préavis.







CANADA

TREATY SERIES 1981 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

---

CAI  
EA 10  
-T67

## FISHERIES

Agreement between CANADA and the KINGDOM OF DENMARK

Ottawa, June 3, 1980

In force December 22, 1981

---

## PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et le ROYAUME DU DANEMARK

Ottawa, le 3 juin 1980

En vigueur le 22 décembre 1981







CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 29** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Agreement between CANADA and the KINGDOM OF DENMARK

Ottawa, June 3, 1980

In force December 22, 1981

---

## PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et le ROYAUME DU DANEMARK

Ottawa, le 3 juin 1980

En vigueur le 22 décembre 1981

---



## **AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING FAROESE FISHING OFF THE CANADIAN COAST**

Canada and the Kingdom of Denmark,

Having regard to the concern of both Parties for the rational management, conservation and optimum utilization of the living resources of the sea;

Reaffirming their desire to maintain mutually beneficial cooperation in the field of fisheries and to expand their cooperation in this field;

Recalling the status of the Faroe Islands as a self-governing community within the Kingdom of Denmark according to which the Home government of the Faroe Islands has legislative and administrative authority in matters relating to fisheries;

Recognizing that the Government of Canada has extended its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters pursuant to and in accordance with relevant principles of international law, and exercises within a zone of 200 nautical miles sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources;

Recognizing that jurisdiction over the living resources of the waters adjacent to the Faroe Islands has been extended to 200 nautical miles for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources;

Recognizing, in view of the unique geographical characteristics of the Great Banks-Flemish Cap area off the Canadian coast that fishing operations in this area beyond and immediately adjacent to the area under Canadian jurisdiction must be managed on a scientific basis with due regard to conservation of fish stocks and the needs of Canadian coastal communities;

Having regard to the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend;

Considering the overwhelming dependence of the Faroe Islands on fisheries and taking into account traditional fishing by Faroese vessels in waters now under Canadian fisheries jurisdiction off the Atlantic coast;

Taking into account state practice and the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea;

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the Law of the Sea;

## **ACCORD ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME DU DANEMARK CONCERNANT LA PÊCHE FÉROIENNE AU LARGE DES CÔTES CANADIENNES**

Le Canada et le Royaume du Danemark,

Considérant l'intérêt des deux Parties pour la gestion, la conservation et l'utilisation optimale rationnelles des ressources biologiques de la mer;

Réaffirmant leur désir d'entretenir une coopération mutuellement avantageuse en matière de pêche et d'amplifier leur coopération en ce domaine;

Rappelant le statut autonome des îles Féroé au sein du Royaume du Danemark, lequel confère au Gouvernement local des îles Féroé l'autorité législative et administrative sur les questions relatives à la pêche;

Reconnaissant que le Gouvernement du Canada a étendu sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes en vertu et en conformité des principes pertinents du droit international et exerce à l'intérieur d'une zone de 200 milles marins des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion desdites ressources;

Reconnaissant que la juridiction sur les ressources biologiques des eaux adjacentes aux îles Féroé a été étendue à 200 milles marins aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion desdites ressources;

Reconnaissant que, compte tenu de l'unicité des caractéristiques géographiques du secteur Grands Bancs-Bonnet Flamand au large de la côte canadienne, les activités de pêche dans ce secteur extérieur et immédiatement adjacent à la zone sous juridiction canadienne doivent être gérées sur une base scientifique en tenant dûment compte de la conservation des stocks de poisson ainsi que des besoins des collectivités côtières du Canada;

Considérant l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de ses collectivités côtières et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités;

Considérant l'énorme dépendance des îles Féroé vis-à-vis la pêche, et tenant compte de la pêche traditionnellement pratiquée par les navires féroïens dans les eaux au large de la côte atlantique, maintenant sous la juridiction halieutique canadienne;

Prenant en considération la pratique des États et les travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer;

Désirant déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche et favoriser l'élaboration ordonnée du droit de la mer;

Have agreed as follows:

#### ARTICLE I

The two Parties undertake to ensure close cooperation in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such cooperation and shall continue to consult and cooperate in international negotiations and organizations with a view to achieving fisheries objectives.

#### ARTICLE II

1. The Government of Canada undertakes to permit Faroese vessels to fish within the area under Canadian fishing jurisdiction beyond the limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic coast as established prior to January 1, 1977, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. (a) In the exercise of its sovereign rights in respect to the living resources in the sea referred to in paragraph 1, the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances;

- (i) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- (ii) the Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (iii) after appropriate consultations, allotments, as appropriate, for Faroese vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

(b) The Government of Canada undertakes to notify the appropriate authorities of the Kingdom of Denmark of the allotments referred to in sub-paragraph (a) (iii) and the relevant determinations referred to in sub-paragraph (a) (i) and (ii) as far in advance as possible of the fishing season to which they apply.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2, Faroese vessels shall obtain licences from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. Furthermore, Faroese fishing vessels may continue to fish for porbeagle shark by longline in that part of Zone 1 (Gulf of St. Lawrence) of the fishing zones of Canada defined in the chart annexed hereto, on the same conditions as before January 1, 1975, save only that such continued fishing shall be on the basis of a licence or licences to be issued by the Canadian authorities and may be terminated by the Canadian authorities upon not less than one year's notice in writing prior to the conclusion of any two year period following January 1, 1979.

Sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE I

Les deux Parties s'engagent à assurer entre elles une collaboration étroite sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer. Elles prennent les mesures propres à faciliter cette collaboration et continuent de se consulter et de coopérer dans le cadre des négociations et des organisations internationales en vue de réaliser des objectifs communs en matière de pêche.

## ARTICLE II

1. Le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires féroïens à pêcher à l'intérieur de la zone sous juridiction halieutique canadienne, au delà des limites de la mer territoriale et des zones de pêche canadiennes au large de la côte atlantique telles qu'établies antérieurement au 1<sup>er</sup> janvier 1977, en leur attribuant, comme il convient, des parts des prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, en conformité avec les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. a) Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada détermine chaque année, sous réserve de modifications rendues nécessaires par des circonstances imprévues:

- i) le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, en tenant compte de l'interdépendance des stocks, de critères reconnus à l'échelle internationale et de tous les autres facteurs pertinents;
- ii) la capacité d'exploitation du Canada à l'égard desdits stocks; et
- iii) à la suite de consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks qu'il convient d'attribuer aux navires féroïens.

b) Le Gouvernement du Canada s'engage à faire connaître aux autorités compétentes du Royaume du Danemark les parts évoquées au sous-alinéa a)iii) et les contingents pertinents évoqués aux sous-alinéas a)i) et ii) le plus tôt possible avant l'ouverture de la saison de pêche à laquelle ils s'appliquent.

3. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires féroïens se procurent des licences auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conforment aux mesures de conservation et autres modalités fixées par le Gouvernement du Canada et sont assujettis aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. En outre, les navires de pêche féroïens peuvent continuer de pêcher le requin-marsouin à la palangre dans la partie de la Zone 1 (Golfe du Saint-Laurent) des zones de pêche du Canada qui est indiquée sur la carte annexée à la présente, aux mêmes conditions qu'avant le 1<sup>er</sup> janvier 1975, sauf que la poursuite de ces activités de pêche s'effectue en vertu d'une licence ou de licences que délivreront les autorités canadiennes et peut être terminée par les autorités canadiennes moyennant préavis d'au moins un an donné par écrit avant l'expiration de toute période de deux ans suivant le 1<sup>er</sup> janvier 1979.



5. The appropriate authorities of the Kingdom of Denmark shall cooperate with the Government of Canada, as appropriate in light of the development of fisheries relations between the two Parties pursuant to the provisions of this Article, in scientific research required for purposes of management, conservation and utilization of the living resources of the area described in this Article. For these purposes, scientists of both Parties shall consult regarding the conduct of such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

### ARTICLE III

1. The two Parties affirm the need to ensure the conservation of the living resources beyond the limits of national fisheries jurisdiction and, accordingly, undertake to cooperate in the light of this principle, both directly and through appropriate international organizations, in order to ensure the proper management and conservation of these resources.

2. Where the same stock or stocks of associated species occur both within and beyond Canadian fisheries waters on the Grand Banks and Flemish Cap, and Faroese vessels participate or wish to participate in fisheries for such stocks within the area beyond Canadian fisheries waters, the two Parties shall seek either directly or through appropriate international organizations to agree upon measures for the conservation and management of these stocks within the area beyond Canadian fisheries waters, taking into account the need for consistency between the measures applying within Canadian fisheries waters and those applying beyond such waters.

3. Where discrete stocks occur on the Grand Banks and Flemish Cap beyond Canadian fisheries waters and Canadian and Faroese vessels participate or wish to participate in fisheries for such stocks, the two Parties shall seek either directly or through appropriate international organizations to agree upon measures for the conservation and management of these stocks.

4. Having regard to the proximity of the Grand Banks and Flemish Cap to the coast of Canada, the practice of ICNAF of granting special treatment for Canada as the coastal state with respect to the stocks of these areas, and the extensive responsibilities and tasks undertaken by Canada in providing surveillance and inspection of international fisheries on those stocks and ensuring their protection through international action, the two Parties shall, in their cooperation pursuant to the terms of this Article, take into account the special interest of Canada, based on the foregoing factors, in the conservation of these stocks beyond Canadian fisheries waters, and in allocations therefrom, as well as Faroese interests with regard to these stocks.

### ARTICLE IV

1. Subject to the availability of facilities and the needs of Canadian vessels, the Government of Canada undertakes to authorize Faroese vessels to enter Canadian ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative require-

5. Les autorités compétentes du Royaume du Danemark collaborent avec le Gouvernement du Canada, comme il convient selon l'évolution des relations entre les deux Parties en matière de pêche conformément aux dispositions du présent article, à des recherches scientifiques nécessaires aux fins de la gestion, de la conservation et de l'utilisation des ressources biologiques de la zone définie dans le présent article. À ces fins, des scientifiques des deux Parties se consultent concernant la conduite de ces recherches ainsi que l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

### ARTICLE III

1. Les deux Parties affirment la nécessité de veiller à la conservation des ressources biologiques au delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches et, conséquemment, s'engagent à coopérer, aussi bien directement que par l'intermédiaire des organisations internationales compétentes, en vue d'assurer la gestion et la conservation appropriées desdites ressources.

2. Lorsque le même stock de poisson ou des stocks d'espèces apparentées se retrouvent aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur des eaux des pêcheries canadiennes dans les Grands Bancs et le Bonnet Flamand, et que des navires féroïens participent ou souhaitent participer à la pêche de ces stocks dans le secteur à l'extérieur des eaux des pêcheries canadiennes, les deux Parties s'efforcent, soit directement soit par l'intermédiaire des organisations internationales compétentes, de s'entendre sur les mesures de conservation et de gestion de ces stocks dans la zone à l'extérieur des eaux des pêcheries canadiennes, en prenant en considération le besoin d'une cohérence entre les mesures applicables dans les eaux des pêcheries canadiennes et celles applicables à l'extérieur de ces eaux.

3. Lorsque des stocks distincts se retrouvent dans les Grands Bancs et le Bonnet Flamand à l'extérieur des eaux des pêcheries canadiennes, et que des navires canadiens et féroïens participent ou souhaitent participer à la pêche de ces stocks, les deux Parties s'efforcent, soit directement soit par l'intermédiaire des organisations internationales compétentes, de s'entendre sur les mesures de conservation et de gestion de ces stocks.

4. Compte tenu de la proximité des Grands Bancs et du Bonnet Flamand de la côte canadienne, de la pratique de l'ICNAF d'accorder au Canada à titre d'État côtier un traitement spécial eu égard aux stocks de cette région, ainsi que des responsabilités et des tâches considérables assumées par le Canada pour veiller à la surveillance et à l'inspection des pêches internationales de ces stocks et assurer leur protection au moyen de mesures internationales, les deux Parties prennent en considération, dans le cadre de leur coopération en vertu des dispositions du présent article, l'intérêt particulier du Canada, fondé sur les facteurs susmentionnés, pour la conservation de ces stocks à l'extérieur des eaux des pêcheries canadiennes, et pour l'attribution des parts en provenant, de même que les intérêts féroïens eu égard à ces stocks.

### ARTICLE IV

1. Sous réserve de la disponibilité d'installations ainsi que des besoins des navires canadiens, le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires féroïens à faire escale dans les ports canadiens, conformément aux lois, règlements et exigences

ments, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits or effecting repairs, or for such other purposes as may be determined by the Government of Canada, where such vessels are licenced to fish or to support fishing operations pursuant to Article II.

2. Such authorization may become null and void in respect of any vessel upon the cancellation or termination of its licence to fish or to support fishing operations, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage.

3. The provisions of this Article shall not affect the question of access to Canadian ports in cases of distress, medical emergency or force majeure.

#### ARTICLE V

1. The two Parties recognize that states in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks, and agree that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position.

2. Pursuant to paragraph 1, the appropriate authorities of the Kingdom of Denmark shall take measures to avoid the taking by Faroese vessels operating beyond the limits of the fishing zone of the Faroe Islands of anadromous stocks spawned in Canadian waters.

#### ARTICLE VI

1. The appropriate authorities of the Kingdom of Denmark shall take measures to ensure that Faroese vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement and with any measures agreed upon from time to time by the two Parties pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The Government of Canada shall take the necessary measures to give effect to the provisions of this Agreement, including the issuance of licences.

#### ARTICLE VII

1. The two Parties shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation.

2. The two Parties shall examine jointly the possibility of expanded bilateral cooperation, including cooperation on such matters as exchanges of technical information and personnel, improvement of utilization and processing of catches, the facilitation of cooperative arrangements between Canadian and Faroese enterprises with respect to the utilization of living resources of waters off the Canadian coast, arrangements for the use of Canadian ports by Faroese fishing vessels to ship or discharge crew members or other persons, and for such other purposes as may be



administratives du Canada, en vue d'y acheter de la boëtte, des fournitures ou des agrès ou pour y effectuer des réparations, ou pour toutes autres raisons que peut déterminer le Gouvernement du Canada, lorsque ces navires sont autorisés par voie de licence à pêcher ou à soutenir les activités de pêche en vertu de l'article II.

2. Cette autorisation peut devenir nulle et non avenue à l'égard de tout navire dès l'annulation ou l'expiration de sa licence de pêche ou de soutien des activités de pêche, sauf si ce navire doit faire escale pour acheter les fournitures ou effectuer les réparations lui permettant de reprendre le large.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas préjudice à la question de l'accès aux ports canadiens dans les cas de détresse, d'urgence médicale ou de force majeure.

#### ARTICLE V

1. Les deux Parties reconnaissent que les États dans les rivières desquels se reproduisent des espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont les principaux responsables, et elles conviennent que la pêche aux espèces anadromes ne doit pas être pratiquée dans les zones au delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches. Elles continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui reflètent cette position.

2. Conformément au paragraphe 1, les autorités compétentes du Royaume du Danemark adoptent des mesures destinées à empêcher les navires féroïens se livrant à des activités halieutiques au delà des limites de la zone de pêche des îles Féroé de capturer des espèces anadromes nées dans les eaux canadiennes.

#### ARTICLE VI

1. Les autorités compétentes du Royaume du Danemark adoptent des mesures afin de veiller à ce que les activités des navires féroïens se conforment aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux mesures que les deux Parties peuvent adopter de temps à autre en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada adopte les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord, y compris l'émission des licences.

#### ARTICLE VII

1. Les deux Parties se consultent périodiquement concernant l'application du présent Accord ainsi que l'amplification de leur coopération.

2. Les deux Parties examinent conjointement la possibilité d'amplifier leur coopération bilatérale, y compris une coopération dans des domaines tels que les échanges d'informations et de personnel techniques, l'amélioration de l'utilisation et du traitement des prises, la facilitation des arrangements de coopération entre des entreprises canadiennes et féroïennes en vue de l'utilisation des ressources biologiques des eaux au large de la côte canadienne, ainsi que des arrangements concernant l'utilisation des ports canadiens par les navires de pêche féroïens en vue d'embarquer ou de

agreed upon. They shall moreover exchange market information in the field of fisheries and shall cooperate in the expansion and development of markets for fish and fish products.

3. In the consultations referred to in paragraph 2 (a) (iii) of Article II regarding allotments for Faroese fishing vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks, the Government of Canada will take into consideration all relevant factors, including *inter alia* Canadian interests, previous catches by Faroese vessels in respect of such stocks or complexes of stocks, and the development of cooperation between the two Parties pursuant to the provisions of this Agreement.

#### ARTICLE VIII

1. Subject to paragraph 2, nothing in this Agreement shall be deemed to affect other existing international agreements by which the two Parties are bound or to prejudice the position of the Parties in regard to any question under negotiation at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

2. When this Agreement enters into force the agreement of March 27, 1972 between Canada and Denmark concerning Danish fishing off the Atlantic Coast of Canada shall terminate.

#### ARTICLE IX

1. The present Agreement shall be subject to review by the two Parties following the conclusion of the negotiations for a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

2. The present Agreement may be terminated by either Party on January 1, 1983 or upon the conclusion of any two year period thereafter, provided that notice of termination is given not less than twelve months in advance of such termination.

#### ARTICLE X

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, by means of an Exchange of Notes, of the completion of the procedures necessary for this purpose.

débarquer des membres de l'équipage ou d'autres personnes et en vue de toutes autres fins dont les Parties peuvent convenir. Elles échangent en outre des informations sur les marchés dans le secteur des pêches et collaborent à l'expansion et à la création de débouchés pour le poisson et les produits de la pêche.

3. Lors des consultations prévues au sous-alinéa a) iii) du paragraphe 2 de l'article II relativement aux parts des excédents de stocks ou ensembles de stocks à attribuer aux navires de pêche féroïens, le Gouvernement du Canada prendra en considération tous les facteurs pertinents, y compris entre autres les intérêts canadiens, les prises antérieures par les navires féroïens desdits stocks ou ensembles de stocks, et l'évolution de la coopération entre les deux Parties aux termes des dispositions du présent Accord.

#### ARTICLE VIII

1. Sous réserve du paragraphe 2, rien dans le présent Accord n'est réputé toucher les autres accords internationaux en vigueur liant les deux Parties, ni porter préjudice à la position de l'une ou l'autre Partie à l'égard de toute question en négociation à la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

2. L'entrée en vigueur du présent Accord entraîne l'expiration de l'Accord du 27 mars 1972 entre le Canada et le Danemark concernant la pêche danoise au large de la côte atlantique du Canada.

#### ARTICLE IX

1. Le présent Accord est sujet à révision par les deux Parties après la conclusion des négociations en vue d'un traité multilatéral issu de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

2. Le présent accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie le 1<sup>er</sup> janvier 1983 ou à l'expiration de toute période de deux ans par la suite, moyennant préavis d'au moins douze mois.

#### ARTICLE X

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient, au moyen d'un échange de notes, de l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 3rd day of June 1980, in the English, French, Danish and Faroese languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, le 3<sup>e</sup> jour de juin 1980, en anglais, français, danois et féroïen, chaque version faisant également foi.

ROMÉO LEBLANC  
*For Canada*  
*Pour le Canada*

ATLI PAETURSSON DAM  
*For the Kingdom of Denmark*  
*Pour le Royaume du Danemark*









© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/29  
ISBN 0-660-52672-7

Canada: \$2.75  
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/29  
ISBN 0-660-52672-7

au Canada: 2,75 \$  
à l'étranger: 3,30 \$

Prix sujet à changement sans préavis.







CANADA

TREATY SERIES 1981 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

---

CAI  
EA10  
-767

## FISHERIES

Agreement between CANADA and the EUROPEAN ECONOMIC  
COMMUNITY

Brussels, December 30, 1981

In force December 30, 1981

---

## PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE  
EUROPÉENNE

Bruxelles, le 30 décembre 1981

En vigueur le 30 décembre 1981









CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 30** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Agreement between CANADA and the EUROPEAN ECONOMIC  
COMMUNITY

Brussels, December 30, 1981

In force December 30, 1981

---

## PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE  
EUROPÉENNE

Bruxelles, le 30 décembre 1981

En vigueur le 30 décembre 1981

## TABLE OF CONTENTS

- I Agreement on Fisheries between the Government of Canada and the European Economic Community
- II Agreement in the form of an Exchange of Letters between the Government of Canada and the European Economic Community concerning their Fisheries Relations

## **TABLE DES MATIÈRES**

- I Accord en matière de pêche entre le Gouvernement du Canada et la Communauté économique européenne
- II Accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement du Canada et la Communauté économique européenne concernant leurs relations en matière de pêche

# AGREEMENT ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

THE GOVERNMENT OF CANADA, and

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,  
(hereinafter referred to as the "Community")

RECALLING the close relations between the Community and Canada and, in particular, the Framework Agreement for Commercial and Economic Co-operation between Canada and the European Communities signed in Ottawa on 6 July 1976;

CONSIDERING their common desire to ensure the conservation and rational management of the living resources of the waters adjacent to their coasts and their concern for the welfare of their coastal communities and the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend;

NOTING that the government of Canada has extended its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters to a limit of up to two hundred nautical miles from its coast and exercises within this limit sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting, conserving and managing these resources; and that the Member States of the Community have agreed that the limits of their fishing zones (hereinafter referred to as the fishery zone of the Community) shall extend up to two hundred nautical miles from the coast, fishing within these limits being subject to the common fisheries policy of the Community;

TAKING into account the need to co-ordinate the management of certain living resources which occur both in waters under the fisheries jurisdiction of Canada and in the fishery zone of the Community;

TAKING into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea and State practice conforming thereto;

AFFIRMING that the exercise of sovereign rights by coastal states within their areas of jurisdiction over the living resources for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing these resources, should be conducted in accordance with the principles of international law;

TAKING into account the interest of each Party in developing fisheries in the fishery zone of the other Party;

DESIROUS of establishing the terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern,

# ACCORD EN MATIÈRE DE PÊCHE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA, et

LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,  
ci-après dénommée «Communauté»,

RAPPELANT les relations étroites entre la Communauté et le Canada et, en particulier, l'accord-cadre de coopération commerciale et économique entre le Canada et les Communautés européennes, signé à Ottawa le 16 juillet 1976;

CONSIDÉRANT leur désir commun d'assurer la conservation et la gestion rationnelle des ressources biologiques se trouvant dans les eaux adjacentes à leurs côtes, ainsi que leur souci d'assurer le bien-être de leurs populations côtières et de préserver les ressources biologiques des eaux adjacentes dont sont tributaires ces populations;

PRENANT NOTE que le gouvernement du Canada a étendu sa juridiction sur les ressources biologiques des eaux adjacentes à ses côtes jusqu'à une limite fixée à 200 milles marins de celles-ci, qu'il exerce en deçà de cette limite des droits souverains aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion de ces ressources, et que les États membres de la Communauté sont convenus que les limites de leurs zones de pêche (ci-après dénommées «zone de pêche de la Communauté») s'étendent jusqu'à 200 milles marins de la côte, la pêche à l'intérieur de ces limites étant soumise à la politique commune de la Communauté en matière de pêche;

PRENANT en considération la nécessité de coordonner la gestion de certaines ressources biologiques qui se trouvent aussi bien dans les eaux relevant de la juridiction du Canada en matière de pêche que dans la zone de pêche de la Communauté;

PRENANT en considération les travaux de la troisième conférence des Nations unies sur le droit de la mer, ainsi que la pratique des États consécutive à ces travaux;

AFFIRMANT que l'exercice, par les États côtiers, de droits souverains sur les ressources biologiques dans leurs zones de juridiction aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion de ces ressources doit être conforme aux principes du droit international;

PRENANT en considération l'intérêt que présente pour chacune des deux parties le développement de la pêche dans la zone de pêche de l'autre partie;

DÉSIRANT déterminer les modalités applicables aux activités de pêche d'un intérêt commun,

## HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## ARTICLE I

The two Parties shall co-operate closely in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such co-operation and shall consult and co-operate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

## ARTICLE II

1. (a) The Government of Canada undertakes to grant access to vessels flying the flag of Member States of the Community to fish within the area off the East coast of Canada, brought under Canadian fisheries jurisdiction after 31 December 1976, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of this Article.
- (b) The Community undertakes to grant access to Canadian vessels to fish within the fishery zone of the Community for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Community harvesting capacity, in accordance with the provisions of this Article.

2. Each Party shall determine annually for the waters under its fisheries jurisdiction referred to in paragraph 1, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

- (a) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks taking into account the scientific evidence available to it, the interdependence of stocks, the work of appropriate international organizations and other relevant factors;
- (b) its harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (c) after appropriate consultations, allotments, as appropriate, for fishing vessels of the other Party of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks and the areas within which these allotments may be fished.

3. In determining the allotments and areas where fishing may take place, each Party will take into account, *inter alia*:

- its interests;
- the amount of the surplus of total allowable catches of relevant stocks;
- traditional fishing by vessels of the other Party;
- reciprocity of access;
- other benefits which may be offered pursuant to the co-operation referred to in Article VIII.

## ARTICLE III

1. Each Party shall take all appropriate measures to oblige its vessels to operate in compliance with the provisions of this Agreement and with any measures agreed upon from time to time pursuant to the provisions of this Agreement.



## SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

## ARTICLE I

Les deux parties coopèrent étroitement dans les domaines relatifs à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques. Elles prennent les mesures appropriées afin de faciliter cette coopération et se consultent et coopèrent dans le cadre de négociations internationales et des organismes internationaux en vue d'atteindre des objectifs communs en matière de pêche.

## ARTICLE II

1. a) Le gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires battant pavillon des États membres de la Communauté à pêcher, dans la zone située le long de la côte est du Canada et placée sous la juridiction de ce pays après le 31 décembre 1976, des parts appropriées du volume total des prises autorisées excédant la capacité d'exploitation du Canada, conformément aux dispositions du présent article.
- b) La Communauté s'engage à autoriser les navires canadiens à pêcher dans la zone de pêche de la Communauté des parts appropriées du volume total des prises autorisées excédant la capacité d'exploitation de la Communauté, conformément aux dispositions du présent article.
2. Chaque partie détermine annuellement, pour les eaux relevant de sa juridiction en matière de pêche visées au paragraphe 1, sous réserve de modification en cas de circonstances imprévues:
  - a) le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, en tenant compte des données scientifiques dont elle dispose, de l'interdépendance des stocks, des travaux des organismes internationaux compétents et de tous autres facteurs pertinents;
  - b) sa capacité d'exploitation en ce qui concerne ces stocks;
  - c) après les consultations appropriées, les parts attribuées, comme il convient, aux navires de pêche de l'autre partie sur les excédents de stocks ou d'ensembles de stocks, ainsi que les secteurs à l'intérieur desquels ces parts peuvent être pêchées.
3. Lors de la détermination des parts et des secteurs où la pêche est autorisée, chaque partie tient compte entre autres:
  - de ses intérêts;
  - du niveau de l'excédent du volume total des prises autorisées pour les stocks concernés;
  - de la pêche traditionnelle effectuée par les navires de l'autre partie;
  - de la réciprocité d'accès;
  - d'autres avantages pouvant être offerts dans le cadre de la coopération visée à l'article VIII.

## ARTICLE III

1. Chaque partie prend toutes les mesures appropriées pour obliger ses navires à opérer conformément aux dispositions du présent accord et conformément à toutes mesures convenues de temps à autre en vertu des dispositions du présent accord.



2. Each Party may take within its area of fisheries jurisdiction such measures, in conformity with international law, as may be necessary to ensure compliance with the provisions of this Agreement by vessels of the other Party.

3. Each Party shall take, within its area of fisheries jurisdiction, the necessary measures to give effect to the provisions of this Agreement, which may include the issuing of licences.

4. Fishing vessels of one Party shall, when fishing within the area of fisheries jurisdiction of the other Party, comply with all laws governing fishing activities in that area.

5. Each Party may establish measures which it deems to be required for the conservation, rational management, and regulation of fisheries within its fishery zone, provided that such measures are not taken for the specific purpose of impeding the fishing vessels of the other Party from taking the allocations granted under this Agreement.

#### ARTICLE IV

The two Parties shall co-operate, either bilaterally or through appropriate international organizations, to ensure the proper management and conservation of stocks occurring within the fishery zones of both Parties and stocks of associated species.

In particular, they shall endeavour to harmonize the regulatory measures applicable to these stocks, and shall consult frequently and exchange relevant fisheries statistics for this purpose.

#### ARTICLE V

Each Party shall co-operate with the other Party, as appropriate, in light of the development of their fisheries relations pursuant to the provisions of Article II, in scientific research required for the purposes of management, conservation and utilization of the living resources in the area under the fisheries jurisdiction of that other Party. For these purposes, scientists of the two Parties shall consult regarding such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

#### ARTICLE VI

1. Each Party shall, subject to the availability of facilities and to the needs of its own vessels, allow vessels which it has licenced pursuant to this Agreement to enter its ports in accordance with applicable laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits or effecting repairs, or for such other purposes as that Party may determine.

2. A l'intérieur de la zone de pêche relevant de sa juridiction, chaque partie peut prendre, conformément aux règles du droit international, les mesures qui peuvent être nécessaires pour assurer le respect des dispositions du présent accord par les navires de l'autre partie.

3. A l'intérieur de la zone de pêche relevant de sa juridiction, chaque partie prend les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent accord, y compris éventuellement la délivrance de licences.

4. Les navires de pêche de l'une des deux parties qui exercent leurs activités de pêche dans la zone de pêche relevant de la juridiction de l'autre partie se conforment aux dispositions de toutes les lois qui régissent les activités de pêche dans cette zone.

5. Chaque partie peut prendre les mesures qu'elle estime nécessaires pour la conservation, la gestion rationnelle et la régulation des activités de pêche à l'intérieur de sa zone de pêche, à condition que ces mesures ne soient pas prises dans le but spécifique d'empêcher les navires de pêche de l'autre partie de prendre les parts allouées dans le cadre du présent accord.

#### ARTICLE IV

Les deux parties coopèrent, soit bilatéralement, soit par le canal des organismes internationaux compétents, en vue d'assurer la gestion et la conservation adéquates des stocks se trouvant dans les zones de pêche des deux parties ainsi que des stocks d'espèces associées.

En particulier, elles s'efforcent d'harmoniser les mesures de régulation applicables à ces stocks et, à cette fin, se consultent fréquemment et procèdent à l'échange de statistiques pertinentes en matière de pêche.

#### ARTICLE V

Chaque partie coopère avec l'autre partie d'une manière appropriée, à la lumière du développement de leurs relations de pêche, conformément aux dispositions de l'article II, dans le domaine de la recherche scientifique nécessaire aux fins de la gestion, de la conservation et de l'utilisation des ressources biologiques dans la zone relevant de la juridiction de cette autre partie en matière de pêche. A ces fins, des scientifiques des deux parties se consultent au sujet de cette recherche ainsi que de l'analyse et de l'interprétation des résultats obtenus.

#### ARTICLE VI

1. Pourvu qu'elle dispose des facilités nécessaires et sous réserve des besoins de ses propres navires, chaque partie autorise les navires auxquels elle a accordé des permis conformément au présent accord à entrer dans ses ports en se conformant aux lois, règlements et dispositions administratives applicables, en vue d'y acheter des appâts, des fournitures ou des équipements, ou d'y effectuer des réparations, ou à toutes autres fins établies par ladite partie.

2. Such authorization shall become null and void in respect of any vessel licenced pursuant to this Agreement upon the cancellation or termination of its licence, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage.

3. The provisions of this Article shall not affect access to the ports of either Party in cases of distress, medical emergency or force majeure.

#### ARTICLE VII

1. The two Parties reaffirm their attachment to the co-operation provided for in the Convention on Future Multilateral Co-operation in the Northwest Atlantic Fisheries, to which they are Contracting Parties and, in particular, in Article XI, paragraph 4, thereof.

2. In the event that third-party fishing causes a threat to the conservation of the living resources of the waters beyond and adjacent to the areas referred to in Article II, the two Parties agree to take co-operative action to overcome that threat.

#### ARTICLE VIII

1. The two Parties shall encourage economic and commercial co-operation in the field of fisheries.

2. To this end, the two Parties shall, in particular, utilize the possibilities offered by the 1976 Framework Agreement for Commercial and Economic Co-operation between Canada and the European Communities in the fisheries sector with a view to improving in a reciprocal manner the conditions and terms of their fisheries relations.

#### ARTICLE IX

The two Parties shall carry out periodic bilateral consultations regarding the development of further co-operation in relation to fisheries, including co-operation on such matters as fisheries trade, exchanges of technical information and specialized personnel, improvement of utilization and processing of catches, and arrangements for the use of the ports of each Party by fishing vessels of the other Party to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon.

#### ARTICLE X

1. The two Parties shall consult periodically on questions relating to the application of this Agreement.

2. In the event of a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, such dispute shall be the subject of consultations between the two Parties.

2. L'autorisation précitée devient nulle et non avenue à l'égard des navires pour lesquels un permis a été délivré conformément au présent accord lorsque ce permis est annulé ou vient à expiration, sauf en ce qui concerne l'entrée dans un port pour acheter des fournitures ou effectuer des réparations nécessaires pour reprendre la mer.

3. Les dispositions du présent article ne touchent pas l'accès aux ports de l'une ou l'autre partie dans les cas de détresse, d'urgence médicale ou de force majeure.

#### ARTICLE VII

1. Les deux parties réaffirment leur attachement à la coopération prévue par la convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique du nord-ouest, à laquelle elles sont parties contractantes, et notamment par son article XI paragraphe 4.

2. Dans le cas où des activités de pêche pratiquées par une tierce partie menaceraient la conservation des ressources biologiques dans les eaux situées au-delà des zones visées à l'article II et dans les eaux adjacentes à celles-ci, les deux parties conviennent de prendre des mesures de coopération pour mettre fin à cette menace.

#### ARTICLE VIII

1. Les deux parties encouragent la coopération économique et commerciale dans le domaine de la pêche.

2. A cette fin, les deux parties font notamment usage des possibilités qui leur sont offertes dans le domaine de la pêche par l'accord-cadre de coopération commerciale et économique conclu entre le Canada et les Communautés européennes en 1976, afin d'améliorer réciproquement les modalités de leurs relations en matière de pêche.

#### ARTICLE IX

Les deux parties procèdent périodiquement à des consultations bilatérales en ce qui concerne le développement d'une coopération élargie en matière de pêche, qui s'étendrait notamment à la commercialisation des produits de la pêche, aux échanges d'informations techniques et de personnel spécialisé, à l'amélioration de l'utilisation et du traitement des prises, ainsi qu'aux accords concernant l'utilisation des ports de chaque partie par des navires de pêche de l'autre partie en vue d'embarquer ou de débarquer des membres d'équipage ou d'autres personnes et à toutes autres fins pouvant être convenues.

#### ARTICLE X

1. Les deux parties se consultent périodiquement sur les questions concernant l'application du présent accord.

2. Tous différends concernant l'interprétation ou l'application du présent accord feront l'objet de consultations entre les deux parties.

## ARTICLE XI

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of Canada.

## ARTICLE XII

1. Nothing in this Agreement shall prejudice any multilateral convention to which Canada and the Community, or Canada and any Member State of the Community, are parties, or the views of either Party with respect to any question relating to the Law of the Sea.

2. This Agreement is without prejudice to the delimitation of economic zones or fishery zones between Canada and Member States of the Community.

## ARTICLE XIII

This Agreement is without prejudice to any existing bilateral agreement between a Member State of the Community and Canada relating to fisheries.

## ARTICLE XIV

The Annex to this Agreement shall form an integral part thereof.

## ARTICLE XV

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

## ARTICLE XVI

This Agreement may be terminated by either Party on 31 December 1987 or at any time thereafter, provided that notice of termination is given not less than twelve months in advance of such termination.



## ARTICLE XI

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'un côté, et au territoire du Canada, de l'autre côté.

## ARTICLE XII

1. Aucune disposition du présent accord ne porte préjudice aux conventions multilatérales auxquelles le Canada et la Communauté ou un des États membres de celle-ci sont parties, ni aux vues de l'une ou l'autre partie sur une question quelconque ayant trait au droit de la mer.

2. Le présent accord ne porte pas préjudice à la délimitation des zones économiques ou des zones de pêche entre le Canada et les États membres de la Communauté.

## ARTICLE XIII

Le présent accord ne porte préjudice à aucun accord bilatéral en matière de pêche existant entre un État membre de la Communauté et le Canada.

## ARTICLE XIV

L'annexe du présent accord fait partie intégrante de ce dernier.

## ARTICLE XV

Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

## ARTICLE XVI

Le présent accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre partie le 31 décembre 1987 ou à toute date ultérieure, sous réserve d'un préavis d'au moins douze mois.

**ANNEX****Community declaration concerning Article XI of the Agreement on fisheries  
between the Government of Canada and the European Economic Community**

Pursuant to the wish expressed by the Government of Canada, the Community confirms that it considers Article XI of the Agreement, which incorporates provisions that are traditionally used in agreements concluded between the European Economic Community and third countries, as having no bearing upon the question of the legal status of the economic zone, currently under discussion at the Third Conference of the United Nations on the Law of the Sea.



**ANNEXE****Déclaration de la Communauté concernant l'article XI de l'accord en matière de pêche entre le gouvernement du Canada et la Communauté économique européenne**

Conformément au vœu exprimé par le gouvernement du Canada, la Communauté confirme qu'elle considère l'article XI de l'accord, qui comporte des dispositions traditionnellement incluses dans les accords conclus entre la Communauté économique européenne et les pays tiers, comme n'influant nullement sur la question du statut juridique de la zone économique, qui fait actuellement l'objet de discussions dans le cadre de la troisième conférence des Nations unies sur le droit de la mer.

**AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE EUROPEAN ECONOMIC  
COMMUNITY CONCERNING THEIR FISHERIES RELATIONS**

Brussels, 30 December 1981

Sir,

With reference to the Agreement on Fisheries between the European Economic Community and the Government of Canada signed on this date, in particular, to Article VIII, I have the honour to confirm that the Government of Canada will provide to vessels flying the flag of Member States of the Community the opportunity to fish according to the laws and regulations of Canada the allocations listed in Annex I to this letter.

The maintenance of these allocations shall be contingent upon the fulfilment by the Community of its obligations with regard to commercial co-operation set out below.

If the benefits from this undertaking are nullified or impaired by direct or indirect action by Canada, the two Parties shall consult promptly with a view to removing such nullification or impairment.

I have the honour in addition to confirm my understanding that the Community will open tariff quotas for the importation of fisheries products as specified in Annex II to this letter during the period 1 January 1982 to 31 December 1987.

In the interest of the conservation of anadromous species, each Party, in the context of close scientific co-operation, shall regulate the fishing for anadromous species within its area of fisheries jurisdiction, and shall take measures to prevent vessels flying the flag either of Canada or of a Member State of the Community from taking anadromous species in waters beyond the limits of their fishery zones.

The two Parties had agreed on the following measures for 1981:

— the Government of Canada shall regulate the fishing of Atlantic salmon in the Canadian area of fisheries jurisdiction in such a manner as to avoid as far as possible the catching of Atlantic salmon of Community origin;

— the Community will limit fishing for Atlantic salmon west of 44° west longitude by vessels flying the flag of Member States of the Community to 1,190 tonnes, and will ensure that such catches are taken in accordance with the fishing patterns of 1976 and 1977.

This quota of 1,190 tonnes is based on a fishing season which opens on 10 August.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

**RICHARD M. TAIT**  
*for the Government of Canada*

**ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE CONCERNANT LEURS RELATIONS EN MATIÈRE DE PÊCHE**

Bruxelles, le 30 décembre 1981

Monsieur,

Me référant à l'accord de pêche qui a été signé ce jour entre la Communauté économique européenne et le gouvernement du Canada, et en particulier à son article VIII, j'ai l'honneur de confirmer que le gouvernement du Canada permettra aux navires battant pavillon des États membres de la Communauté de capturer, dans les limites des lois et règlements en vigueur au Canada, les quotas fixés à l'annexe I de la présente lettre.

Le maintien des quotas ainsi alloués est subordonné au respect par la Communauté des obligations exposées ci-dessous, qu'elle a contractées dans le domaine de la coopération commerciale.

Si les effets du présent engagement étaient entravés ou annulés par suite d'une action directe ou indirecte du Canada, les deux parties se consultent rapidement afin d'éliminer ces entraves ou annulations.

J'ai l'honneur de confirmer en outre l'accord qui a été réalisé sur l'ouverture par la Communauté de contingents tarifaires à l'importation des produits de la pêche énumérés à l'annexe II de la présente lettre au cours de la période du 1<sup>er</sup> janvier 1982 au 31 décembre 1987.

Pour assurer la conservation des espèces anadromes, chacune des parties réglemente, dans le cadre d'une coopération scientifique étroite, la capture de ces espèces dans la zone de pêche relevant de sa juridiction et prend les mesures propres à éviter que les navires battant pavillon du Canada ou d'un État membre de la Communauté ne capturent les espèces anadromes dans les eaux situées au-delà des limites de leurs zones de pêche.

Les deux parties étaient convenues d'appliquer les mesures suivantes en 1981:

- le gouvernement du Canada s'engage à réglementer la capture du saumon atlantique dans la zone relevant de sa juridiction, de façon à éviter dans la mesure du possible les prises de saumon d'origine communautaire;
- la Communauté s'engage à limiter à 1 190 tonnes les prises effectuées à l'ouest de 44° de longitude ouest par les navires battant pavillon d'un de ses États membres et à assurer que ces prises soient effectuées conformément aux structures de pêche de 1976 et 1977.

Ce quota de 1 190 tonnes est calculé en fonction d'une campagne qui débute le 10 août.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma plus haute considération.

**RICHARD M. TAIT**  
*Pour le Gouvernement du Canada*

ANNEX I

Annual quotas to be allocated to the Community by Canada for the period:

*1 January 1982—31 December 1982*

<i>Species</i>	<i>Zone</i>	<i>Quantity (in tonnes)</i>
Cod	2J3KL	8,000
Cod	2GH	6,500
Squid	3 and 4	7,000

*1 January 1983 to 31 Décembre 1987*

Cod	2J3KL	9,500
Cod	2GH	6,500
Squid	3 and 4	7,000

## ANNEXE I

Quotas annuels alloués à la Communauté par le Canada pour la période du

*1<sup>er</sup> janvier 1982 au 31 décembre 1982*

<i>Espèces</i>	<i>Zone</i>	<i>Quantités</i> (tonnes)
Cabillaud	2J3KL	8 000
Cabillaud	2GH	6 500
Calmar	3 et 4	7 000

*1<sup>er</sup> janvier 1983 au 31 décembre 1987*

Cabillaud	2J3KL	9 500
Cabillaud	2GH	6 500
Calmar	3 et 4	7 000

## ANNEX II

Tariff quotas to be opened by the European Economic Community  
1982—1987

(in tonnes)

Item	Rate	1982	1983	1984	1985	1986	1987
03.01.B.I. h)2 Cod frozen round 03.01.B.I f)2 Red fish frozen round	3.7 % <sup>(2)</sup>	5.00	5.000	6.000	6.000	6.000	6.000
03.01.B.II b)1 Cod fillets, frozen <sup>(1)</sup>	4 % <sup>(2)</sup> 6 % <sup>(2)</sup>	7.000 9.000	8.000 10.000	8.000 11.000	9.000 12.000	9.000 13.000	9.000 15.000
03.02.A.I. b) Cod whole, salted	0 %	<sup>(3)</sup>	(3)	(3)	4.000	5.000	6.000
03.02.A.II. a) Cod fillets salted	0 %	<sup>(3)</sup>	(3)	(3)	2.500	3.500	4.000
ex 16.04.C.II. "Herring-flaps", prepared or preserved in vinegar, in packings of a net capacity of 10 kg or more	10 %	3.000	4.000	4.500	6.000	6.500	7.000

<sup>(1)</sup> Of the species *gadus morhua*, North Atlantic cod; imports into the Community will be permitted only when accompanied by a certificate of origin.

<sup>(2)</sup> The suspension shall apply to fish intended to undergo any treatment unless they are intended to undergo exclusively one or more of the following treatments:

- cleaning, gutting, heading, tailing
- cutting (excluding filleting or cutting of frozen blocks)
- sorting,
- labelling,
- packing,
- icing,
- freezing,
- deep freezing,
- thawing, separation.

The suspension shall not apply to products intended to undergo one treatment which qualifies for the grant of the benefit of suspension but which is carried out at retail or catering level.

The suspension shall apply only to fish intended for human consumption. Control of the use for this special purpose shall be carried out pursuant to the relevant Community provisions.

<sup>(3)</sup> Without quantitative limits.

## ANNEXE II

Contingents tarifaires à ouvrir par la Communauté économique européenne  
1982—1987

(tonnes)

Désignation	Taux	1982	1983	1984	1985	1986	1987
03.01 B I h)2 Cabillaud congelé, entier <sup>(1)</sup> 03.01 B I f)2 Sebaste congelé, entier	3.7 % <sup>(2)</sup>	5.000	5.000	6.000	6.000	6.000	6.000
03.01 B II b)1 Filets de cabillaud, congelés <sup>(1)</sup>	4 % <sup>(2)</sup> 6 % <sup>(2)</sup>	7 000 9 000	8 000 10 000	8 000 11 000	9 000 12 000	9 000 13 000	9.000 15 000
03.02.A I b) Cabillaud entier, salé 03.02 A II a) Filets de cabillaud, salés	0 % 0 %	(3) (3)	(3) (3)	(3) (3)	4 000 2 500	5 000 3 500	6 000 4 000
ex 16.04 C II «Herring-flaps», préparés ou conservés au vinaigre, en emballages d'une conte- nance nette égale ou supérieur à 10 kg	10 %	3 000	4 000	4 500	6 000	6 500	7 000

<sup>(1)</sup> Cabillaud de l'espèce gadus morhua (cabillaud atlantique). Les importations dans la Communauté sont subordonnées à la présentation d'un certificat d'origine.

<sup>(2)</sup> Suspension applicable au poisson destiné à recevoir un traitement ne se limitant pas à une ou plusieurs des opérations suivantes :

- lavage, vidage, étêtage, équeutage
- découpage (à l'exclusion du filetage ou du tronçonnage de blocs congelés)
- calibrage
- étiquetage
- conditionnement
- réfrigération
- congélation
- surgélation
- décongélation, séparation.

La suspension ne s'applique pas aux produits destinés à recevoir un traitement autorisant l'octroi du bénéfice de celle-ci mais effectué au niveau du commerce de détail ou de la restauration. La suspension n'est accordée qu'au poisson destiné à la consommation humaine.

Le contrôle de cette utilisation ou destination particulière est exercé conformément aux dispositions communautaires définies à cet égard.

<sup>(3)</sup> Sans limite quantitative.



Brussels, 30 December, 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*“(See Canadian letter)”*

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Community and that your Note together with this reply shall constitute and evidence an Agreement in accordance with your proposal.

WILLIAM NICOLL  
EAMON GALLAGHER

On behalf of the Council of  
the European Communities

Bruxelles, le 30 décembre 1981

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit:

«(*Voir la lettre canadienne*)»

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent sont acceptables pour la Communauté et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord conformément à votre proposition.

WILLIAM NICOLL  
EAMON GALLAGHER

Au nom du Conseil  
des Communautés européennes

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/30  
ISBN 0-660-52673-5

Canada: \$2.75  
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/30  
ISBN 0-660-52673-5

au Canada: 2,75 \$  
à l'étranger: 3,30 \$

Prix sujet à changement sans préavis.





CAI  
EA10  
-TG1



CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 32** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES  
OF AMERICA

Ottawa, March 11, 1981

In force March 11, 1981

With effect from May 12, 1981

---

## DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Ottawa, le 11 mars 1981

En vigueur le 11 mars 1981

Avec effet à partir du 12 mai 1981

---







CANADA

TREATY SERIES    **1981 No. 32**    RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES  
OF AMERICA

Ottawa, March 11, 1981

In force March 11, 1981

With effect from May 12, 1981

---

## DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Ottawa, le 11 mars 1981

En vigueur le 11 mars 1981

Avec effet à partir du 12 mai 1981

---

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CON-  
STITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE ORGANIZATION  
AND OPERATION OF THE NORTH AMERICAN AEROSPACE DEFENCE  
COMMAND (NORAD)**

**I**

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Secretary of State of  
the United States of America*

Ottawa, March 11, 1981

FLE-344

Sir,

I have the honour to refer to discussions that have taken place between representatives of our two Governments regarding future cooperation between Canada and the United States in the defence of North America. Our Governments remain convinced that such cooperation, conducted within the framework of the North Atlantic Treaty, remains vital to their mutual security, compatible with their national interests, and an important element of their contribution to the overall security of the NATO area.

As neighbors and allies within North America, our two Governments have accepted special responsibilities for the security of the Canada-United States region of NATO and, in fulfilling these responsibilities, have entered into a number of bilateral arrangements to facilitate joint defence activities. Among these, the arrangements for air defence, aerospace surveillance, and missile warning embodied in the North American Air Defence Command (NORAD) have provided the means of exercising effective operational control of the forces assigned by our two Governments to the aerospace defence of North America.

In the years since the NORAD Agreement was first concluded, there have been significant changes in the character of strategic weapons and in the nature of the threat they pose to North America. The most important of these changes has been the major increase in the number and sophistication of strategic missiles. There has also been an increasing use of space for strategic and tactical purposes. In addition, although missiles constitute the principal threat, long-range bombers continue to pose a threat to North America.

In view of the continuing mission of aerospace surveillance and warning and air defence, our two Governments agree that, to properly reflect aerospace surveillance and missile warning related responsibilities, it is appropriate to redesignate NORAD as the North American Aerospace Defence Command.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTI-  
TUANT UN ACCORD CONCERNANT L'ORGANISATION ET LE  
FONCTIONNEMENT DU COMMANDEMENT DE LA DÉFENSE  
AÉROSPATIALE DE L'AMÉRIQUE DU NORD (NORAD)**

**I**

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique*

Ottawa, le 11 mars 1981

FLE-344

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet de la collaboration future entre le Canada et les États-Unis en ce qui concerne la défense de l'Amérique du Nord. Nos gouvernements demeurent convaincus qu'une telle collaboration, menée dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord, reste vitale pour leur sécurité mutuelle et compatible avec leurs intérêts nationaux, et qu'elle constitue un élément important de leur contribution à la sécurité générale de la zone OTAN.

En tant que voisins et alliés en Amérique du Nord, nos deux gouvernements ont accepté des responsabilités particulières au regard de la sécurité du secteur Canada — États-Unis de l'OTAN et, pour s'acquitter de ces responsabilités, ils ont conclu un certain nombre d'arrangements bilatéraux pour faciliter les activités de défense. Parmi ces arrangements, ceux qui ont trait à la défense aérienne, à la surveillance aérospatiale et à l'alerte anti-missile, incorporés au Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (NORAD), ont fourni les moyens d'exercer une direction opérationnelle efficace sur les forces affectées par nos deux gouvernements à la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord.

Depuis la conclusion de l'Accord NORAD, les armes stratégiques ont subi des modifications considérables, changeant du même coup la nature de la menace qu'elles faisaient peser sur l'Amérique du Nord. Le changement le plus important a été la forte augmentation du nombre de missiles stratégiques et leur perfectionnement. En outre, l'espace a été de plus en plus utilisé à des fins stratégiques et tactiques. Enfin, bien que les missiles représentent la principale menace, les bombardiers à long rayon d'action constituent toujours un danger pour l'Amérique du Nord.

Étant donné la permanence de leur mission de surveillance et d'alerte aérospatiales et de défense aérienne, nos deux gouvernements conviennent que, pour refléter comme il se doit les responsabilités relatives à la surveillance aérospatiale et à l'alerte anti-missile, il est justifié de remplacer le nom du Commandement par Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord.

In light of these developments, our two Governments retain a common interest in the maintenance of effective surveillance and control of North American airspace and in preventing its use for purposes detrimental to the security of North America. Since peacetime surveillance and control are expected to continue as functions important to the sovereign control of national airspace, each Government will maintain a system to carry out these activities in conjunction with the air defence and aerospace surveillance and warning operations of NORAD.

The large volume of air traffic flowing daily to, from, and within North American airspace, much of it across the border between our two countries, dictates that our national airspace surveillance and control systems be compatible with each other and requires a high degree of coordination between their military components. Our Governments agree that the necessary command, control and information exchange arrangements can most effectively and economically be provided by the continued operation of NORAD.

In addition to performing the airspace surveillance and control functions related to air defence, NORAD will monitor and report on space activities of strategic and tactical interest and will provide warning of aerospace events that may threaten North America. In view of the increasing importance of space to the defence of North America, our Governments will seek ways to enhance cooperation in accordance with mutually agreed arrangements in the surveillance of space and in the exchange of information on space events relevant to North American defence.

The primary objectives of NORAD will continue to be:

- (a) to assist each nation to safeguard the sovereignty of its airspace;
- (b) to contribute to the deterrence of attack on North America by providing capabilities for aerospace surveillance, warning and characterization of aerospace attack, and defence against air attack; and
- (c) should deterrence fail, to ensure an appropriate response against attack by providing for the effective use of the forces of the two countries available for air defence.

As in the case of all joint defence activities, the future activities envisaged for NORAD will require the closest cooperation between authorities of our two Governments. It is recognized that this can be achieved in a mutually satisfactory way only if full and meaningful consultation is carried out on a continuing basis. Our two Governments, therefore, undertake to insure that such consultation takes place.

On the basis of our common appreciation of the circumstances described and of the experience gained since the inception of NORAD, my Government proposes that the following principles should govern the future organization and operations of the North American Aerospace Defence Command.



Compte tenu de l'évolution de la situation, nos gouvernements ont tous deux intérêt à maintenir la surveillance et le contrôle efficaces de l'espace aérien nord-américain et à empêcher qu'il ne soit utilisé au détriment de la sécurité de l'Amérique du Nord. Comme la surveillance et le contrôle de cet espace en temps de paix continueront vraisemblablement de revêtir de l'importance pour ce qui est de l'exercice de la souveraineté sur l'espace aérien national, chaque gouvernement maintiendra un système destiné à mener ces activités de concert avec les opérations de défense aérienne et de surveillance et d'alerte aérospatiales du NORAD.

L'intensité du trafic aérien quotidien, en direction et à partir de l'espace aérien nord-américain et dans ses limites, pour une grande partie entre nos deux pays, exige que nos systèmes nationaux de contrôle et de surveillance de l'espace aérien soient compatibles et que leurs éléments militaires soient bien coordonnés. Nos gouvernements conviennent que les opérations du NORAD restent le moyen le plus efficace et le plus économique de mettre en œuvre les arrangements nécessaires en matière de contrôle, de commandement et d'échange d'informations.

Outre les fonctions de contrôle et de surveillance de l'espace aérien qu'il doit remplir dans le cadre de la défense aérienne, le NORAD continuera de surveiller les activités spatiales d'intérêt tactique et stratégique, de faire rapport sur ces dernières et de signaler toute activité aérospatiale qui peut représenter une menace pour l'Amérique du Nord. Vu l'importance croissante de l'espace pour la défense de l'Amérique du Nord, nos gouvernements rechercheront les moyens de renforcer la coopération, conformément à des arrangements conjointement approuvés en matière de surveillance de l'espace et d'échange d'informations sur les activités spatiales intéressant la défense de l'Amérique du Nord.

Les principaux objectifs du NORAD continueront d'être les suivants:

- a) aider chaque pays à sauvegarder la souveraineté de son espace aérien;
- b) contribuer à dissuader de toute attaque contre l'Amérique du Nord en fournissant les moyens d'assurer la surveillance aérospatiale, d'alerter contre les attaques aérospatiales, de les caractériser et de se défendre contre une attaque aérienne; et
- c) si la dissuasion devait échouer, assurer une riposte appropriée à toute attaque en prévoyant l'utilisation efficace des forces disponibles des deux pays pour la défense aérienne.

Comme c'est le cas de toutes les activités communes de défense, les activités futures du NORAD exigeront la collaboration la plus étroite des autorités de nos deux gouvernements. Il est admis que cette collaboration ne pourra être satisfaisante pour les deux parties que si des consultations détaillées et valables se tiennent sur une base permanente. Nos deux gouvernements conviennent donc de veiller à ce que de telles consultations aient lieu.

Sur la base de notre évaluation commune de la situation décrite et de l'expérience acquise par les deux pays depuis la création du NORAD, mon gouvernement propose que les principes suivants régissent à l'avenir l'organisation et les opérations du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord:

- (a) The Commander in Chief, NORAD (CINCNORAD), and the Deputy in CINCNORAD's absence, will be responsible to the Chief of Defence Staff of Canada and the Joint Chiefs of Staff of the United States, who in turn, are responsible to their respective Governments. CINCNORAD will function in support of the concepts of surveillance, warning, control, and defence approved by the authorities of our two Governments for the defence of the Canada-United States region of the NATO area.
- (b) NORAD will include such combat units and individuals as are specifically allocated to it by the two Governments. The jurisdiction of CINCNORAD over those units and individuals is limited to operational control as hereinafter defined.
- (c) "Operational control" is the power to direct, coordinate, and control the operational activities of forces assigned, attached, or otherwise made available. No permanent changes of station would be made without approval of the higher national authority concerned. Temporary reinforcement from one area to another, including the crossing of the international boundary, to meet operational requirements will be within the authority of commanders having operational control. The basic command organization for the defence forces of the two countries, including administration, discipline, internal organization, and unit training, shall be exercised by national commanders responsible to their national authorities.
- (d) The appointment of CINCNORAD and the Deputy must be approved by the Canadian and United States Governments. They will not be from the same country, and the CINCNORAD staff shall be an integrated staff composed of officers of both countries. During the absence of CINCNORAD, command will pass to the Deputy Commander.
- (e) The North Atlantic Treaty Organization will continue to be kept informed through the Canada-United States Regional Planning Group of arrangements for the aerospace defence of North America.
- (f) The plans and procedures to be followed by NORAD in wartime shall be formulated and approved by appropriate national authorities and shall be capable of rapid implementation in an emergency. Any plans or procedures recommended by NORAD that bear on the responsibilities of civilian departments or agencies of the two Governments shall be referred for decision by the appropriate military authorities to those agencies and departments and may be the subject of intergovernmental coordination through an appropriate medium such as the Permanent Joint Board on Defence, Canada-United States.
- (g) Terms of reference of CINCNORAD and the Deputy will be consistent with the foregoing principles. Changes in these terms of reference may be made by agreement between the Canadian Chief of Defence Staff and the US Joint Chiefs of Staff, with approval of higher authority, as appropriate, provided that these changes are in consonance with the principles set out in this Note.

- a) Le Commandant-en-chef du NORAD (CINCNORAD) et son adjoint, en l'absence du CINCNORAD, relèveront du Chef de l'état-major de la Défense du Canada et des chefs d'état-major interarmées des États-Unis, lesquels seront responsables envers leurs gouvernements respectifs. Le CINCNORAD donnera son appui, dans le cadre de ses fonctions, à l'application des principes de surveillance, d'alerte, de contrôle et de défense approuvés par les autorités de nos deux pays, pour la défense du secteur Canada — États-Unis de la zone OTAN.
- b) Le NORAD comprendra les unités de combat et les ressources humaines qui lui sont spécifiquement attribuées par les deux gouvernements. L'autorité du CINCNORAD sur ces unités et ces ressources se limitera à la direction opérationnelle définie ci-dessous.
- c) Les termes «direction opérationnelle» signifient l'autorité conférée pour diriger, coordonner et contrôler les opérations de forces affectées, détachées ou, à tout autre titre, rendues disponibles. Aucun changement permanent d'affectation ne serait effectué sans l'approbation de l'autorité nationale supérieure concernée. Les commandants auxquels est confiée la direction opérationnelle seront autorisés à envoyer des renforts provisoires d'une région à une autre, même au delà de la frontière, si les opérations l'exigent. L'organisation de base des commandements des forces de défense des deux pays, y compris l'administration, la discipline, l'organisation interne et l'instruction des unités, sera placée sous l'autorité des commandements nationaux qui relèveront de leurs autorités nationales.
- d) La nomination du CINCNORAD et de son adjoint doit être approuvée par les gouvernements du Canada et des États-Unis. Ils ne devront pas venir du même pays. L'état-major du CINCNORAD sera un état-major unifié composé d'officiers des deux pays. En l'absence du Commandant-en-chef, l'autorité sera exercée par son adjoint.
- e) L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord continuera, par l'entremise du Groupe régional de planification Canada — États-Unis, d'être tenue au courant des mesures adoptées pour la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord.
- f) Les plans et les méthodes que le NORAD devra suivre en temps de guerre seront formulés et approuvés par les autorités nationales compétentes et devront pouvoir être mis en oeuvre rapidement, en cas d'urgence. Tous plans et méthodes recommandés par le NORAD et ayant une incidence sur les responsabilités des ministères ou organismes civils des deux gouvernements seront soumis par les autorités militaires compétentes à la décision de ces ministères et organismes et pourront faire l'objet d'une coordination intergouvernementale par l'intermédiaire d'un organisme approprié tel que la Commission mixte permanente de la défense Canada États-Unis.
- g) Les attributions du Commandant-en-chef et de son adjoint seront compatibles avec les principes exposés ci-dessus. Elles pourront être modifiées par voie d'accord entre le Chef de l'état-major de la Défense du Canada et les chefs d'état major interarmées des États-Unis, avec l'approbation d'une autorité supérieure, selon le cas, pourvu que les changements soient conformes aux principes énoncés dans la présente note.



- (h) The financing of expenditures connected with the operation of the integrated headquarters of NORAD will be arranged by mutual agreement between appropriate agencies of the two Governments.
- (j) The Agreement between parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces signed in London on June 19, 1951, shall apply.
- (k) Public statements by CINCNORAD on matters of interest to Canada and the United States will in all cases be the subject of prior consultation and agreement between appropriate agencies of the two Governments.

If the Government of the United States of America concurs in the considerations and provisions set forth herein, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of your reply, with effect from May 12, 1981. This agreement will supersede the agreement on the North American Air Defence Command concluded in Washington, D.C., on May 12, 1958; and subsequently renewed on March 30, 1968; May 10, 1973; May 12, 1975; and May 12, 1980.

The present agreement will remain in effect for a period of 5 years during which its terms may be reviewed at any time at the request of either party. It may be terminated by either Government, following 12 months' written notice to the other.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

MARK MACGUIGAN  
*Secretary of State for External Affairs*

GILLES LAMONTAGNE  
*Minister of National Defence*

The Honourable Alexander Haig,  
Secretary of State of the  
United States of America.

- h) Le financement des dépenses relatives au fonctionnement du quartier général unifié du NORAD fera l'objet d'un accord entre les organismes compétents des deux gouvernements.
- j) L'accord que les parties au Traité de l'Atlantique Nord ont signé à Londres le 19 juin 1951 au sujet du statut de leurs forces, s'appliquera en l'occurrence.
- k) Le Commandant-en-chef du NORAD ne fera de déclarations publiques sur toute question intéressant le Canada et les États-Unis qu'après consultation et entente dans chaque cas entre les organismes compétents des deux gouvernements.

Si le Gouvernement des États-Unis approuve les considérations et dispositions susmentionnées, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que votre réponse à cet égard constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera mis en application à compter du 12 mai 1981. Le présent Accord remplacera l'Accord concernant le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord conclu à Washington, D.C., le 12 mai 1958 et reconduit par la suite le 30 mars 1968, le 10 mai 1973, le 12 mai 1975 et le 12 mai 1980.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans, au cours de laquelle les dispositions pourront en être révisées à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des parties. L'un ou l'autre des gouvernements pourra le dénoncer après avoir donné par écrit un préavis de douze mois à l'autre partie.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma plus haute considération.

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,*  
MARK MACGUIGAN

*Le Ministre de la Défense nationale,*  
GILLES LAMONTAGNE

L'honorable Alexander Haig  
Secrétaire d'État des  
États-Unis d'Amérique

II

*The Secretary of State of the United States of America to the Secretary of State  
for External Affairs of Canada*

Ottawa, March 11, 1981

Sir:

I have the honor to refer to your note of this date setting forth certain conditions and provisions regarding the continued cooperation of our two governments in the North American Aerospace Defense Command, which previously has been governed by the Agreement concluded on May 12, 1958 and subsequently renewed on March 30, 1968; May 10, 1973; May 12, 1975; and May 12, 1980.

I am pleased to inform you that my government concurs in the considerations and provisions set out in your note, and further agrees with your proposal that your note and this reply shall constitute an Agreement between our two governments, with effect from May 12, 1981.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ALEXANDER HAIG  
*Secretary of State of the  
United States of America*

The Honourable Mark MacGuigan, M.P., P.C.,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires  
extérieures du Canada*

*(Traduction)*

Ottawa, le 11 mars 1981

Monsieur, le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note en date d'aujourd'hui énonçant certaines conditions et dispositions concernant la coopération permanente de nos deux gouvernements au Commandement de défense aérospatiale de l'Amérique du Nord, qui était auparavant régie par l'Accord conclu le 12 mai 1958 et renouvelé ultérieurement les 30 mars 1968, 10 mai 1973, 12 mai 1975 et 12 mai 1980.

J'ai le plaisir de vous informer que les considérations et les dispositions formulées dans votre Note agréent à mon gouvernement et que celui-ci accepte votre proposition; en conséquence, votre Note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le 12 mai 1981.

Veillez agréer, Monsieur, le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État des  
États-Unis d'Amérique*  
ALEXANDER HAIG

L'honorable Mark MacGuigan, député, C.P.  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/32  
ISBN 0-660-53982-9

Canada: \$3.00  
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/32  
ISBN 0-660-53982-9

au Canada: \$3.00  
à l'étranger: \$3.60

Prix sujet à changement sans préavis.









CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 33** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

### Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 14 and 19, 1981

In force August 19, 1981

with effect from July 1, 1981

---

## SCIENCE

### Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Ottawa, les 14 et 19 août 1981

En vigueur le 19 août 1981

avec effet à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1981

---





CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 33** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES  
OF AMERICA

Ottawa, August 14 and 19, 1981

In force August 19, 1981

with effect from July 1, 1981

---

## SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Ottawa, les 14 et 19 août 1981

En vigueur le 19 août 1981

avec effet à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1981

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1988

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO  
FURTHER EXTEND AND AMEND THE AGREEMENT CONCERNING  
JOINT PARTICIPATION IN THE AUGMENTOR WING TEST PROJECT  
OF NOVEMBER 10, 1970**

**I**

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador  
of the United States of America*

Ottawa, August 14, 1981

FLE-1089

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place within the International Joint Working Group for the Augmentor Wing Project and between Canadian and United States officials concerning the extension of the Agreement concerning joint participation in an Augmentor Wing Flight Test Project, effected by an Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America done at Ottawa on October 19 and November 10, 1970,<sup>(1)</sup> as extended by Exchanges of Notes done at Ottawa on December 5, 1974 and March 24, 1975<sup>(2)</sup> as well as May 31 and July 18, 1977.<sup>(3)</sup>

As a result of those discussions, I have the honour to propose that the Augmentor Wing Agreement be extended for a further period of four years, until July 1, 1985, and that the Annex to the United States Note of October 19, 1970 be amended as follows so as to permit the continuation of the project in Canada:

*III Division of Responsibilities*

Delete paragraph 1 and replace as follows:

“1. Primary responsibility for the airframe and control system aspects of the Project, while the aircraft is under NASA operational control, rests in NASA and will be accomplished in accordance with mutually agreed Statements of Work. While the aircraft is under Canadian operational control, responsibility will rest with the Department for the airframe and control system, including any modifications thereto which are accomplished in accordance with a mutually agreed Statement of Work.”

---

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1970 No. 27

<sup>(2)</sup>Treaty Series 1975 No. 10

<sup>(3)</sup>Treaty Series 1977 No. 22

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE VISANT À  
PROROGER ET MODIFIER L'ACCORD DU 10 NOVEMBRE 1970 CON-  
CERNANT UNE PARTICIPATION COMMUNE AU PROJET D'ESSAI DE  
VOL D'UN AVION MUNI D'UN AUGMENTATEUR ALAIRE**

**I**

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Ottawa, le 14 août 1981

FLE-1089

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au sein du groupe de travail mixte chargé du projet d'essai de vol d'un avion muni d'un augmentateur alaire, et entre les représentants du Canada et des États-Unis, relativement à la prorogation de l'Accord concernant une participation commune au projet d'essai de vol d'un avion muni d'un augmentateur alaire, tel que convenu par un échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à Ottawa, le 19 octobre et le 10 novembre 1970<sup>(1)</sup>, et prorogé par un échange de notes à Ottawa le 5 décembre 1974 et le 24 mars 1975<sup>(2)</sup>, ainsi que le 31 mai et le 18 juillet 1977<sup>(3)</sup>.

À la suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord susmentionné soit reconduit pour une nouvelle période de quatre ans, jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1985, et que l'Annexe à la Note des États-Unis du 19 octobre 1970 soit modifiée de la façon suivante, de manière à permettre la continuation du projet au Canada:

*III Partage des responsabilités*

Supprimer le paragraphe 1 et le remplacer par ce qui suit:

«1. Pendant que l'avion est sous le contrôle opérationnel de la NASA, la responsabilité première des aspects cellule et systèmes de commande du projet incombe à la NASA, et celle-ci l'assumera en conformité de la définition des tâches convenue. Pendant que l'avion est sous le contrôle opérationnel du Canada, la responsabilité incombe au Ministère pour ce qui est des aspects cellule et systèmes de commande du projet, y compris toutes modifications y apportées en conformité de la définition des tâches convenue.»

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1970 N° 27

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1975 N° 10

<sup>(3)</sup> Recueil des Traités 1977 N° 22

*VII Patent and Data Rights*

Delete "1 July 1978" in the last paragraph of the Notice in Paragraph 5(2) and replace with "1 July 1989".

*X Liability*

Delete paragraph 1 and replace as follows:

"1. If minor damage is sustained by the DHC-5 aircraft, spares or supporting equipment required for the cooperative Project, while the aircraft is under NASA operational control, NASA will bear the cost of repairs to the airframe and the Department will bear the cost of repairs to the propulsion system. If minor damage is sustained by the DHC-5 aircraft, spares or supporting equipment, while the aircraft is under Canadian operational control, the cost of their repairs shall be borne by the Department."

Accordingly, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your Excellency's reply confirming its contents shall constitute an Agreement between our two Governments to extend, under the same terms and conditions, including the amendments quoted above, the Augmentor Wing Agreement constituted by the Exchange of Notes of October 19 and November 10, 1970, for a further period of four years, that is, until July 1, 1985, and to propose that such agreement enter into force on the date of your reply with effect from July 1, 1981.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MARK MacGUIGAN  
Secretary of State for  
External Affairs

His Excellency Paul Robinson,  
Ambassador of the United States of America.

### VII *Brevets et propriétés industrielles*

Supprimer «le 1<sup>er</sup> juillet 1978» dans le dernier paragraphe de l'Avis contenu à l'alinéa 2 du paragraphe 5 et le remplacer par «le 1<sup>er</sup> juillet 1989».

### X *Responsabilité*

Supprimer le paragraphe 1 et le remplacer par ce qui suit:

«1. Au cas où l'avion DHC-5, les pièces de rechange ou le matériel de soutien nécessaires à la réalisation du projet commun subiraient des dommages mineurs pendant que l'avion est sous le contrôle opérationnel de la NASA, la NASA assumera les frais de réparation de la cellule et le Ministère assumera les frais de réparation du système de propulsion. Au cas où l'avion DHC-5, les pièces de rechange ou le matériel de soutien subiraient des dommages mineurs pendant que l'avion est sous le contrôle opérationnel du Canada, les frais de réparation de ces dommages seront assumés par le Ministère.»

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et la réponse de votre Excellence confirmant sa teneur, constituent entre nos deux gouvernements un accord visant à proroger aux mêmes conditions, compte étant tenu des modifications établies ci-dessus, pour une période additionnelle de quatre ans, c'est-à-dire jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1985, l'Accord relatif au projet d'essai de vol d'un avion muni d'un augmentateur alaire établi en vertu de l'échange de notes du 19 octobre et du 10 novembre 1970, et de proposer que ledit Accord entre en vigueur à la date de votre réponse, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1981.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures,  
MARK MacGUIGAN

Son Excellence Paul Robinson,  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique.



II

*The Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America  
to the Secretary of State for External Affairs of Canada*

Ottawa, August 19, 1981

No. 227

Sir:

I have the honor to refer to your Note Number FLE-1089 of August 14, 1981, concerning the extension of the Agreement concerning joint participation in an Augmentor Wing Flight Test Project, effected by an exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of Canada done at Ottawa on October 19 and November 10, 1970, as extended by exchanges of notes done at Ottawa on December 5, 1974 and March 24, 1975 as well as May 31 and July 18, 1977.

I have the honor to confirm that it is the desire of my Government to amend this agreement as indicated in your Note of August 14, 1981, and to extend this Agreement for a further period of four years, that is until July 1, 1985. Accordingly, I have the further honor to confirm that your Note of August 14, 1981 and this reply shall constitute an Agreement to that effect between our two Governments which shall enter into force as of the date of this Note with effect from July 1, 1981.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

PETER W. LANDE  
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable Mark MacGuigan, M.P., P.C.,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

## II

*Le Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada  
(Traduction)*

Ottawa, le 19 août 1981

N° 227

Monsieur, le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note n° FLE-1089 du 14 août 1981, relative à la prorogation de l'Accord concernant une participation commune au projet d'essai de vol d'un avion muni d'un augmentateur alaire, lequel a été rendu officiel par un Échange de Notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada à Ottawa, le 19 octobre et le 10 novembre 1970, et prorogé par des Échanges de Notes effectués à Ottawa le 5 décembre 1974 et le 24 mars 1975 ainsi que le 31 mai et le 18 juillet 1977.

J'ai l'honneur de confirmer le désir de mon gouvernement de modifier cet Accord conformément à votre Note de 14 août 1981, et de le proroger pour une période supplémentaire de quatre ans, c'est-à-dire jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1985. En conséquence, j'ai en outre l'honneur de confirmer que votre Note du 14 août 1981 et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord à cette fin qui entrera en vigueur à la date de la présente Note, avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1981.

Le chargé d'Affaires par intérim,  
PETER W. LANDE

L'honorable Mark MacGuigan, Député, C.P.,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/33  
ISBN 0-660-53983-7

Canada: \$3.00  
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/33  
ISBN 0-660-53983-7

au Canada: \$3.00  
à l'étranger: \$3.60

Prix sujet à changement sans préavis.





CA 1

EA 10

-T67



CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 34** RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 10 and 28, 1981

In force August 28, 1981

---

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Ottawa, les 10 et 28 août 1981

En vigueur le 28 août 1981

---







CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 34** RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 10 and 28, 1981

In force August 28, 1981

---

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Ottawa, les 10 et 28 août 1981

En vigueur le 28 août 1981

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1988

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF JANUARY 17, 1966<sup>(1)</sup>, AS SUBSEQUENTLY AMENDED BY AN EXCHANGE OF NOTES OF MAY 8, 1974<sup>(2)</sup>**

I

*The Chargé d’Affaires ad interim of the United States of America to the Secretary of State for External Affairs of Canada*

Ottawa, August 10, 1981

No. 212

Sir:

I have the honor to refer to consultations that have been held between representatives of the Government of Canada and of the Government of the United States of America on the Agreement on Air Transport signed at Ottawa on January 17, 1966, as amended, and in particular on the question of air services between Ottawa and New York.

With a view to facilitating the prompt establishment of non-stop services between those two cities, the Government of the United States proposes that Schedule I of the Exchange of Notes of May 8, 1974 be amended to include a new route numbered A.3(b) to read: New York-Ottawa. The present A.3 route would be re-numbered A.3(a). In order to provide the opportunity for a Canadian-designated carrier to provide service between these two cities in the event that no United States carrier provides a minimum number of frequencies, the Government of the United States proposes that Schedule II of the same Exchange of Notes be amended to include a new route numbered C.7 to read: Ottawa-New York.

A minimum number of frequencies is defined as five non-stop, round-trip frequencies per week. Route C.7 of Schedule II would be open to service by a designated Canadian airline only if service at or above this minimum number is not inaugurated over Route A.3(b) of Schedule I by January 1, 1982 or if, thereafter, the frequency of service falls below that minimum for more than 60 days. The operation of a Canadian airline on Route C.7 will not prejudice the right of a United States airline to operate on Route A.3(b).

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1966 No. 2

<sup>(2)</sup> Treaty Series 1974 No. 17

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE VISANT À  
MODIFIER L'ACCORD DU 17 JANVIER 1966<sup>(1)</sup> RELATIF AUX  
TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LES DEUX PAYS, TEL QUE MODIFIÉ  
PAR UN ÉCHANGE DE NOTES LE 8 MAI 1974<sup>(2)</sup>**

**I**

*Le Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures du Canada*

*(Traduction)*

Ottawa, le 10 août 1981

N° 212

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations tenues entre des représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à propos de l'Accord relatif aux transports aériens signé à Ottawa le 17 janvier 1966, tel que modifié, et en particulier à propos de la question des services aériens entre Ottawa et New York.

En vue de faciliter l'établissement rapide d'un service sans escale entre ces deux villes, le Gouvernement des États-Unis propose que le Tableau I de l'échange de notes du 8 mai 1974 soit modifié de façon à comprendre une nouvelle route numérotée A.3 b) et intitulée New York-Ottawa. La route A.3 actuelle serait numérotée A.3 a). Afin de permettre à un transporteur canadien désigné d'assurer le service entre ces deux villes au cas où aucun transporteur américain n'assurerait le nombre minimum de vols, le Gouvernement des États-Unis propose que le Tableau II du même échange de notes soit modifié de façon à comprendre une nouvelle route numérotée C.7 et intitulée Ottawa-New York.

L'expression «nombre minimum de vols» signifie cinq aller-retour sans escale par semaine. La route C.7 du Tableau II ne serait exploitée par une compagnie aérienne canadienne désignée que si un service comportant au moins le nombre minimum de vols n'était pas offert sur la route A.3 b) du Tableau I, d'ici le 1<sup>er</sup> janvier 1982, ou si, par la suite, le service était ramené à un nombre inférieur à ce minimum pendant plus de 60 jours. L'exploitation de la route C.7 par une compagnie aérienne canadienne ne portera pas atteinte au droit d'une compagnie aérienne américaine d'exploiter la route A.3 b).

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1966 n° 2

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1974 n° 17

If the foregoing arrangement is acceptable to your Government, I propose that this Note, together with your affirmative reply, shall constitute an Agreement which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

RICHARD J. SMITH  
Chargé d'Affaires ad interim

The Honourable Mark MacGuigan,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

Si l'arrangement qui précède agréé à votre Gouvernement, je propose que la présente, ainsi que votre réponse affirmative, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le chargé d'Affaires par intérim,  
RICHARD J. SMITH

L'honorable Mark MacGuigan,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Chargé d'Affaires  
ad interim of the United States of America*

Ottawa, August 28, 1981

No. ESS-2387

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of August 10, 1981, signed by your Chargé d'Affaires a.i., proposing on behalf of the Government of the United States of America that the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America of January 17, 1966, as amended by the Exchange of Notes of May 1974, be further amended in certain respects.

I have the honour to inform you that the proposals contained in your Note are acceptable to my Government and to confirm that your Note, together with this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MARK MACGUIGAN  
Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency the Honourable Paul Heron Robinson Jr.,  
Ambassador of the United States of America,  
Ottawa.

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Chargé d'Affaires  
par intérim des États-Unis d'Amérique*

Ottawa, 28 août 1981

N° ESS-2387

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 10 août 1981, signée par votre Chargé d'Affaires a.i., proposant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique la modification à certains égards de l'Accord relatif aux transports aériens signé le 17 janvier 1966 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tel que modifié par l'échange de Notes du 8 mai 1974.

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions énoncées dans votre Note agréent au Gouvernement du Canada et de confirmer que votre Note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures,  
MARK MACGUIGAN

Son Excellence l'honorable Paul Heron Robinson Jr.,  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,  
Ottawa.



© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/34  
ISBN 0-660-53984-5

Canada: \$3.00  
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/34  
ISBN 0-660-53984-5

au Canada: \$3.00  
à l'étranger: \$3.60

Prix sujet à changement sans préavis.







CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 35** RECUEIL DES TRAITÉS

---

CAI  
EH10  
- T67

## MARITIME DELIMITATION

Treaty between CANADA and the UNITED STATES  
OF AMERICA (with Special Agreement in Annex)

Washington, March 29, 1979

In force November 20, 1981

---

## DÉLIMITATION MARITIME

Traité entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE  
(avec Compromis d'arbitrage en annexe)

Washington, le 29 mars 1979

En vigueur le 20 novembre 1981







CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 35** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MARITIME DELIMITATION

Treaty between CANADA and the UNITED STATES  
OF AMERICA (with Special Agreement in Annex)

Washington, March 29, 1979

In force November 20, 1981

---

## DÉLIMITATION MARITIME

Traité entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE  
(avec Compromis d'arbitrage en annexe)

Washington, le 29 mars 1979

En vigueur le 20 novembre 1981

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1989

**TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO SUBMIT TO BINDING DISPUTE SETTLEMENT THE DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARY IN THE GULF OF MAINE AREA**

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

RECOGNIZING that they have been unable to resolve by negotiation the differences between them concerning the delimitation of the continental shelf and the fisheries zones of Canada and the United States of America in the Gulf of Maine area,

DESIRING to reach an early and amicable settlement of these differences,

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE I**

The Parties shall, pursuant to Article 40 of the Statute of the International Court of Justice, notify the Court of the Special Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America to Submit to a Chamber of the International Court of Justice the Delimitation of the Maritime Boundary in the Gulf of Maine Area annexed hereto. The Chamber of the International Court of Justice shall be deemed to have been constituted when the Registrar of the Court has been notified of the name or names of the judge or judges *ad hoc*.

**ARTICLE II**

If, for any reason, the Chamber referred to in Article I has not been constituted in accordance with the provisions of this Treaty and the Special Agreement by the end of sixth full calendar month after the date of entry into force of this Treaty, either Party may at any time prior to the constitution of the Chamber, terminate the Special Agreement, whereupon the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America to Submit to a Court of Arbitration the Delimitation of the Maritime Boundary in the Gulf of Maine Area annexed hereto shall enter into force. In the event the Special Agreement is terminated the Parties shall jointly notify the International Court of Justice that the proceedings under the Special Agreement are discontinued.

**ARTICLE III**

If, at any time following the constitution of the Chamber, in accordance with the provisions of this Treaty and the Special Agreement, a vacancy on the Chamber is not filled in a manner acceptable to the Parties within four months of the date on which the vacancy occurred, either Party may within a further two months terminate the Special Agreement, whereupon the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America to Submit to a Court of Arbitration the Delimitation of the Maritime Boundary in the Gulf of Maine Area



# **TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE VISANT À SOUMETTRE AU RÈGLEMENT OBLIGATOIRE LE DIFFÉREND RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE MARITIME DANS LA RÉGION DU GOLFE DU MAINE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

RECONNAISSANT qu'ils n'ont pu résoudre par voie de négociation leurs différends en matière de délimitation du plateau continental et des zones de pêche du Canada et des États-Unis d'Amérique dans la région du golfe du Maine,

DÉSIRANT parvenir à un règlement amical de ces différends dans les meilleurs délais,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

## **ARTICLE I**

En application de l'Article 40 du Statut de la Cour internationale de Justice, les Parties notifient la Cour du Compromis annexé aux présentes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à soumettre à une Chambre de la Cour internationale de Justice la question de la délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine. La Chambre de la Cour internationale de Justice est réputée avoir été constituée lorsque le Greffier de la Cour a été notifié du nom du juge *ad hoc* ou des noms des juges *ad hoc*.

## **ARTICLE II**

Si, pour une raison quelconque, la Chambre visée à l'Article I n'a pas été constituée conformément aux dispositions du présent Traité et du Compromis à la fin du sixième mois civil révolu suivant la date d'entrée en vigueur du présent Traité, l'une ou l'autre Partie peut dénoncer le Compromis à tout moment avant la constitution de la Chambre, auquel cas le Compromis entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à soumettre à une Cour d'arbitrage la question de la délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine entre en vigueur. En cas de dénonciation du Compromis, les Parties notifient conjointement la Cour internationale de Justice de la discontinuation de la procédure aux termes du Compromis.

## **ARTICLE III**

Si, à quelque moment que ce soit après la constitution de la Chambre conformément aux dispositions du présent Traité et du Compromis, il n'est pas pourvu à une vacance à la Chambre d'une manière que les Parties jugent acceptable dans les quatre mois suivant la date à laquelle s'est produite la vacance, l'une ou l'autre Partie peut dénoncer le Compromis dans les deux mois qui suivent le délai de quatre mois, auquel cas le Compromis d'arbitrage annexé aux présentes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à soumettre à une cour

annexed hereto shall enter into force. In the event the Special Agreement is terminated, the Parties shall jointly notify the International Court of Justice that the proceedings under the Special Agreement are discontinued.

#### ARTICLE IV

This Treaty shall be ratified in accordance with the domestic requirements of the Parties and shall enter into force on the date instruments of ratification are exchanged and shall remain in force until terminated by agreement of the Parties.

d'arbitrage la question de la délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine entre en vigueur. En cas de dénonciation du Compromis, les Parties notifient conjointement la Cour internationale de Justice de la discontinuation de la procédure aux termes du Compromis.

#### ARTICLE IV

Le présent Traité sera ratifié en conformité avec les exigences nationales des Parties et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur jusqu'à son abrogation par voie d'accord entre les Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Washington this 29<sup>th</sup> day of March 1979, in the French and English languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Washington ce 29<sup>ième</sup> jour de mars 1979, en français et en anglais, chaque texte faisant également foi.

PETER TOWE  
M. CADIEUX

*For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada*

CYRUS R. VANCE  
LLOYD M. CUTLER

*For the Government of the United States of America  
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique*



## ANNEX

### **SPECIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO SUBMIT TO A CHAMBER OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE THE DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARY IN THE GULF OF MAINE AREA**

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

RECOGNIZING that they have been unable to resolve by negotiation the differences between them concerning the delimitation of the continental shelf and the fisheries zones of Canada and the United States of America in the Gulf of Maine area,

DESIRING to reach an early and amicable settlement of these differences,

HAVE AGREED as follows:

#### ARTICLE I

The Parties shall submit the question posed in Article II to a Chamber of the International Court of Justice, composed of five persons, to be constituted after consultation with the Parties, pursuant to Article 26(2) and Article 31 of the Statute of the Court and in accordance with this Special Agreement.

#### ARTICLE II

1. The Chamber is requested to decide, in accordance with the principles and rules of international law applicable in the matter as between the Parties, the following question:

What is the course of the single maritime boundary that divides the continental shelf and fisheries zones of Canada and the United States of America from a point in latitude  $44^{\circ}11'12''\text{N}$ , longitude  $67^{\circ}16'46''\text{W}$  to a point to be determined by the Chamber within an area bounded by straight lines connecting the following sets of geographic coordinates: latitude  $40^{\circ}\text{N}$ , longitude  $65^{\circ}\text{W}$ ; latitude  $42^{\circ}\text{N}$ , longitude  $65^{\circ}\text{W}$ ?

2. The Chamber is requested to describe the course of the maritime boundary in terms of geodetic lines connecting geographic coordinates of points. The Chamber is also requested, for illustrative purposes only, to depict the course of the boundary on Canadian Hydrographic Service Chart No. 4003 and United States National Ocean Survey Chart No. 13006, in accordance with Article IV.

3. The Parties shall request the Chamber to appoint a technical expert nominated jointly by the Parties to assist it in respect of technical matters and, in particular, in preparing the description of the maritime boundary and the charts referred to in paragraph 2. The Registrar is requested to provide the expert with copies of



## ANNEXE

**COMPROMIS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE VISANT À SOUMETTRE À UNE CHAMBRE DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE LA QUESTION DE LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE MARITIME DANS LA RÉGION DU GOLFE DU MAINE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

RECONNAISSANT qu'ils n'ont pu résoudre par voie de négociation leurs différends en matière de délimitation du plateau continental et des zones de pêche de l'un et l'autre pays dans la région du golfe du Maine,

DÉSIRANT parvenir à un règlement amical de ces différends dans les meilleurs délais,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

## ARTICLE I

Les parties soumettent la question posée à l'Article II à une Chambre de la Cour internationale de Justice, composée de cinq personnes et constituée après consultation avec les Parties, en application du paragraphe 2 de l'Article 26 et de l'Article 31 du Statut de la Cour et conformément aux dispositions du présent Compromis.

## ARTICLE II

1. La Chambre est priée de statuer, conformément aux règles et principes du droit international applicables en la matière entre les Parties, sur la question suivante :

Quel est le tracé de la frontière maritime unique divisant le plateau continental et les zones de pêche du Canada et des États-Unis d'Amérique à partir d'un point situé par 44°11'12" de latitude nord et 67°16'46" de longitude ouest jusqu'à un point devant être fixé par la Chambre à l'intérieur d'une zone délimitée par des lignes droites reliant les coordonnées géographiques suivantes : 40° de latitude nord et 67° de longitude ouest; 40° de latitude nord et 65° de longitude ouest; 42° de latitude nord et 65° de longitude ouest?

2. La Chambre est prie de décrire le tracé de la frontière maritime en termes de lignes géodésiques reliant les coordonnées géographiques des points. La Chambre est également priée, à seules fins d'illustration, d'indiquer le tracé de la frontière sur la carte n° 4003 du Service hydrographique du Canada et sur la carte n° 13006 de la *United States National Ocean Survey* conformément aux dispositions de l'Article IV.

3. Les Parties prient la Chambre de nommer un expert technique, désigné conjointement par les Parties, pour l'aider dans la considération des questions techniques et notamment dans la préparation de la description de la frontière maritime et des cartes mentionnées au paragraphe 2. Le Greffier est prié de fournir à l'expert



each Party's pleadings when such pleadings are communicated to the other Party. The expert shall be present at the oral proceedings and shall be available for such consultations with the Chamber as it may deem necessary for the purposes of this Article.

4. The Parties shall accept as final and binding upon them the decision of the Chamber rendered pursuant to this Article.

### ARTICLE III

1. South and west of the maritime boundary to be determined by the Chamber in accordance with this Special Agreement Canada shall not, and north and east of said maritime boundary the United States of America shall not, claim or exercise sovereign rights or jurisdiction for any purpose over the waters or seabed and subsoil.

2. Nothing in this Special Agreement shall affect the position of either Party with respect to the legal nature and seaward extent of the continental shelf, of fisheries jurisdiction, or of sovereign rights or jurisdiction for any other purpose under international law.

### ARTICLE IV

The Chamber and any technical expert or experts are requested to utilize, and the Parties in their presentations to the Chamber shall utilize, the following technical provisions:

- (a) All geographic coordinates of points referred to shall be rendered on the 1927 North American Datum.
- (b) All straight lines shall be geodetic lines. Curved lines, including parallels of latitude, if necessary for the judgment, shall be completed on the 1927 North American Datum.
- (c) Notwithstanding the fact that the Parties utilize different vertical datums in the Gulf of Maine area, the two datums shall be deemed to be common.
- (d) Should reference to the low water baseline of either Party be required, the most recent largest scale charts published by the Party concerned shall be utilized.
- (e) If a point or points on a particular chart are not on the 1927 North American Datum, the Chamber shall request the Agent of the appropriate Party to furnish the Chamber with the corrected datum points.
- (f) In recognition of the fact that the Parties do not utilize the same standard set of symbols on nautical charts, the Chamber, or any technical expert or experts shall, if necessary, confer with the Agents and their advisers to insure proper interpretation of the symbol or feature.

technique des exemplaires des pièces de procédure de chaque Partie lorsque lesdites pièces sont communiquées à l'autre Partie. L'expert assiste à la procédure orale et se tient à la disposition de la Chambre pour toute consultation que cette dernière estime nécessaire aux fins du présent article.

4. Les parties acceptent comme définitive et obligatoire pour elles-mêmes la décision de la Chambre rendue en application du présent article.

### ARTICLE III

1. Au sud et à l'ouest de la frontière maritime devant être délimitée par la Chambre en application du présent Compromis le Canada ne peut, et au nord et à l'ouest de ladite frontière maritime les États-Unis d'Amérique ne peuvent, à quelque fin que ce soit, revendiquer ou exercer de juridiction ou de droits souverains sur les eaux ou sur le fond marin et le sous-sol de la mer.

2. Aucune disposition du présent Compromis ne modifie la position de l'une ou l'autre Partie à l'égard de la nature juridique ou de l'étendue vers le large du plateau continental, de la juridiction en matière de pêches, ou de la juridiction ou des droits souverains à toute autre fin en vertu du droit international.

### ARTICLE IV

La Chambre et l'expert ou les experts techniques sont priés, et les Parties dans leurs présentations à la Chambre sont tenues, de se conformer aux dispositions techniques suivantes :

- a) Toutes les coordonnées géographiques des points mentionnés sont établies en fonction de la station origine de la triangulation nord-américaine de 1927.
- b) Toutes les lignes droites sont des lignes géodésiques. Si elles sont nécessaires aux fins de l'arrêt, les courbes, y compris les parallèles de latitude, sont calculées en fonction de la station origine de la triangulation nord-américaine de 1927.
- c) Bien que les Parties utilisent des niveaux de référence différents dans la région du golfe du Maine, les deux sont considérés comme étant communs.
- d) S'il est nécessaire de se référer à la laisse de basse mer de l'une ou l'autre Partie, les cartes les plus récentes et à plus grande échelle possible publiées par la Partie en cause sont utilisées.
- e) Si un ou plusieurs points sur une carte donnée ne sont pas établis en fonction de la station origine de la triangulation nord-américaine de 1927, la Chambre demande à l'agent de la Partie en cause de lui fournir les points origine corrigés.
- f) Comme les Parties n'utilisent pas les mêmes symboles normalisés sur leurs cartes marines, la Chambre, l'expert ou les experts techniques consultent au besoin les agents et leurs conseillers pour assurer l'interprétation correcte du symbole ou du signe en question.

- (g) The Chamber, or any technical expert or experts, is requested to consult with the Parties as may be necessary concerning any common computer programs of the Parties for technical calculations, and to utilize such programs as appropriate.

#### ARTICLE V

1. Neither Party shall introduce into evidence or argument, or publicly disclose in any manner, the nature or content of proposals directed to a maritime boundaries settlement, or responses thereto, in the course of negotiations or discussions between the Parties undertaken since 1969.

2. Each of the Parties shall notify and consult the other prior to introducing into evidence or argument diplomatic or other confidential correspondence between Canada and the United States of America related to the issue of maritime boundaries delimitation.

#### ARTICLE VI

1. Without prejudice to any question as to burden of proof, the Parties shall request the Chamber to authorize the following procedure with regard to the written pleadings:

- (a) a Memorial to be submitted by each Party not later than seven months after the Registrar shall have received the notification of the name or names of the judge or judges *ad hoc*;
- (b) a Counter-Memorial to be submitted by each Party not later than six months after the exchange of Memorials; and
- (c) any further pleadings found by the Chamber to be necessary.

2. The Chamber may extend these time limits at the request of either Party.

3. The written pleadings submitted to the Registrar shall not be communicated to the other Party until the corresponding pleading of that Party has been received by the Registrar.

#### ARTICLE VII

1. Following the decision of the Chamber, either Party may request negotiations directed toward reaching agreement on extension of the maritime boundary as far seaward as the Parties may consider desirable.

2. If the Parties have not reached agreement on the extension of the maritime boundary within one year of the date of such a request, either Party may notify the other of its intention to submit the question of the seaward extension of the maritime boundary for decision by a binding third party settlement procedure.

- g) La Chambre, l'expert ou les experts techniques sont priés de consulter au besoin les Parties au sujet de tout programme informatique mis au point conjointement par les Parties aux fins de calculs techniques, et d'utiliser de tels programmes au besoin.

#### ARTICLE V

1. Ni l'une ni l'autre Partie ne communique à titre de preuve ou d'argument ni ne divulgue publiquement de quelque manière que ce soit la nature ou le contenu des propositions en vue d'un règlement du différend relatif à la délimitation des frontières maritimes, ou des réponses à ces propositions, faites au cours des négociations ou discussions entreprises depuis 1969.

2. Chaque Partie notifie et consulte l'autre Partie avant de communiquer à titre de preuve ou d'argument la correspondance diplomatique ou toute autre correspondance confidentielle entre le Canada et les États-Unis d'Amérique portant sur la question de la délimitation des frontières maritimes.

#### ARTICLE VI

1. Sans préjudice aucune question relative à la charge de la preuve, les Parties prient la Chambre d'autoriser la procédure suivante au regard des pièces de procédure écrites :

- a) un mémoire soumis par chacune des Parties au plus tard sept mois après que le Greffier a reçu notification du nom du juge *ad hoc* ou des noms des juges *ad hoc*;
- b) un contre-mémoire soumis par chacune des Parties au plus tard six mois après l'échange des mémoires;
- c) toute autre pièce de procédure jugée nécessaire par la Chambre.

2. La Chambre peut prolonger ces délais à la demande de l'une ou l'autre Partie.

3. Les pièces de procédure écrites présentées au Greffier ne sont pas communiquées à l'autre Partie tant que le Greffier n'a pas reçu la pièce de procédure correspondante de l'autre Partie.

#### ARTICLE VII

1. À la suite de la décision de la Chambre, l'une ou l'autre Partie peut demander la tenue de négociations en vue d'une entente sur l'extension de la frontière maritime vers le large sur une aussi grande distance que les Parties le jugent souhaitable.

2. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur l'extension de la frontière maritime dans l'année qui suit la date d'une telle demande, chaque Partie peut notifier l'autre Partie de son intention de soumettre la question de l'extension de la frontière maritime vers le large à la procédure de règlement obligatoire par tierce partie.



3. If the Parties are unable to agree on the terms of such a submission within three months of such a notification, either Party may submit the question of the seaward extension of the maritime boundary to the Chamber of five judges constituted in accordance with this Special Agreement.

4. The provisions of this Special Agreement shall be applied, *mutatis mutandis*, to the proceedings under this Article, and the decision of the Chamber shall be final and binding upon the Parties.

#### ARTICLE VIII

This Special Agreement shall enter into force on the date of the entry into force of the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America to Submit to Binding Dispute Settlement the Delimitation of the Maritime Boundary in the Gulf of Maine Area signed this day. It shall remain in force unless and until it is terminated in accordance with the provisions of the said Treaty or until the said Treaty is terminated.

3. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur les conditions d'une telle soumission dans les trois mois qui suivent cette notification, l'une ou l'autre Partie peut soumettre la question de l'extension de la frontière maritime vers le large à la Chambre de cinq juges constituée en conformité avec le présent Compromis.

4. Les dispositions du présent Compromis s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la procédure établie dans le présent article et la décision de la Chambre est définitive et obligatoire pour les Parties.

#### ARTICLE VIII

Le présent Compromis entre en vigueur à la date de l'entrée en vigueur du Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à soumettre au règlement obligatoire le différend relatif à la délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine signé en ce jour. Il demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit abrogé conformément aux dispositions dudit Traité ou jusqu'à l'abrogation dudit Traité.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Special Agreement.

DONE in duplicate at Washington this 29<sup>th</sup> day of March 1979, in the French and English languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent compromis.

FAIT en double exemplaire à Washington ce 29<sup>ième</sup> jour de mars 1979, en français et en anglais, chaque texte faisant également foi.

PETER TOWE  
M. CADIEUX

*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

CYRUS R. VANCE  
LLOYD M. CUTLER

*For the Government of the United States of America*  
*Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique*









© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/35  
ISBN 0-660-54848-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/35  
ISBN 0-660-54848-8







CANADA

TREATY SERIES 1981 No. 37 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI  
EAID  
-T67

## TRADE (GATT)

Agreement on Implementation of Article VII of the General  
Agreement on Tariffs and Trade

Done at Geneva, April 12, 1979

Signed by Canada, December 17, 1979

In force for Canada January 1, 1981



## COMMERCE (GATT)

Accord relatif à la mise en œuvre de l'Article VII de l'Accord  
général sur les tarifs douaniers et le commerce

Fait à Genève le 12 avril 1979

Signé par le Canada le 17 décembre 1979

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> janvier 1981







CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 37** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TRADE (GATT)

Agreement on Implementation of Article VII of the General  
Agreement on Tariffs and Trade

Done at Geneva, April 12, 1979

Signed by Canada, December 17, 1979

In force for Canada January 1, 1981

---

## COMMERCE (GATT)

Accord relatif à la mise en œuvre de l'Article VII de l'Accord  
général sur les tarifs douaniers et le commerce

Fait à Genève le 12 avril 1979

Signé par le Canada le 17 décembre 1979

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> janvier 1981

---

# AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

## *GENERAL INTRODUCTORY COMMENTARY*

1. The primary basis for customs value under this Agreement is “ transaction value ” as defined in Article 1. Article 1 is to be read together with Article 8 which provides, *inter alia*, for adjustments to the price actually paid or payable in cases where certain specific elements which are considered to form a part of the value for customs purposes are incurred by the buyer but are not included in the price actually paid or payable for the imported goods. Article 8 also provides for the inclusion in the transaction value of certain considerations which may pass from the buyer to the seller in the form of specified goods or services rather than in the form of money. Articles 2 to 7, inclusive, provide methods of determining the customs value whenever it cannot be determined under the provisions of Article 1.

2. Where the customs value cannot be determined under the provisions of Article 1 there should normally be a process of consultation between the customs administration and importer with a view to arriving at a basis of value under the provisions of Articles 2 or 3. It may occur, for example, that the importer has information about the customs value of identical or similar imported goods which is not immediately available to the customs administration in the port of importation. On the other hand, the customs administration may have information about the customs value of identical or similar imported goods which is not readily available to the importer. A process of consultation between the two parties will enable information to be exchanged, subject to the requirements of commercial confidentiality, with a view to determining a proper basis of value for customs purposes.

3. Articles 5 and 6 provide two bases for determining the customs value where it cannot be determined on the basis of the transaction value of the imported goods or of identical or similar imported goods. Under Article 5.1 the customs value is determined on the basis of the price at which the goods are sold in the condition as imported to an unrelated buyer in the country

ACCORD RELATIF A LA MISE EN ŒUVRE  
DE L'ARTICLE VII  
DE  
L'ACCORD GÉNÉRAL  
SUR LES  
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

*INTRODUCTION GÉNÉRALE*

1. La base première pour la détermination de la valeur en douane dans le cadre du présent accord est la « valeur transactionnelle » telle qu'elle est définie à l'article premier. Cet article doit être lu conjointement avec l'article 8 qui prévoit, entre autres, des ajustements au prix effectivement payé ou à payer, lorsque certains éléments spécifiques qui sont considérés comme faisant partie de la valeur en douane sont à la charge de l'acheteur mais ne sont pas inclus dans le prix effectivement payé ou à payer pour les marchandises importées. L'article 8 prévoit également l'inclusion, dans la valeur transactionnelle, de certaines prestations de l'acheteur en faveur du vendeur sous forme de marchandises ou de services déterminés plutôt que sous forme d'argent. Les articles 2 à 7 inclus énoncent les méthodes à utiliser pour déterminer la valeur en douane si cette détermination ne peut se faire par application des dispositions de l'article premier.

2. Lorsque la valeur en douane ne peut être déterminée par application des dispositions de l'article premier, l'administration des douanes et l'importateur devraient normalement se concerter pour dégager la base de la valeur par application des dispositions des articles 2 ou 3. Il peut arriver, par exemple, que l'importateur possède des renseignements concernant la valeur en douane de marchandises identiques ou similaires importées dont l'administration des douanes du point d'importation ne dispose pas directement. A l'inverse, l'administration des douanes peut avoir des renseignements concernant la valeur en douane de marchandises identiques ou similaires importées auxquels l'importateur n'a pas facilement accès. Une consultation entre les deux parties permettra d'échanger des renseignements, tout en respectant les obligations relatives au secret commercial, en vue de déterminer la base correcte pour l'évaluation en douane.

3. Les articles 5 et 6 fournissent deux bases de détermination de la valeur en douane lorsque celle-ci ne peut être déterminée sur la base de la valeur transactionnelle des marchandises importées ou de marchandises identiques ou similaires importées. En vertu de l'article 5, paragraphe 1, la valeur en douane est déterminée sur la base du prix auquel les marchandises sont

of importation. The importer also has the right to have goods which are further processed after importation valued under the provisions of Article 5 if he so requests. Under Article 6 the customs value is determined on the basis of the computed value. Both these methods present certain difficulties and because of this the importer is given the right, under the provisions of Article 4, to choose the order of application of the two methods.

4. Article 7 sets out how to determine the customs value in cases where it cannot be determined under the provisions of any of the preceding Articles.

### *PREAMBLE*

*Having regard* to the Multilateral Trade Negotiations, the Parties to this Agreement (hereinafter referred to as “ Parties ”),

*Desiring* to further the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as “ General Agreement ” or “ GATT ”) and to secure additional benefits for the international trade of developing countries;

*Recognizing* the importance of the provisions of Article VII of the General Agreement and desiring to elaborate rules for their application in order to provide greater uniformity and certainty in their implementation;

*Recognizing* the need for a fair, uniform and neutral system for the valuation of goods for customs purposes that precludes the use of arbitrary or fictitious customs values;

*Recognizing* that the basis for valuation of goods for customs purposes should, to the greatest extent possible, be the transaction value of the goods being valued;

*Recognizing* that customs value should be based on simple and equitable criteria consistent with commercial practices and that valuation procedures should be of general application without distinction between sources of supply;

*Recognizing* that valuation procedures should not be used to combat dumping;

*Hereby agree* as follows:

vendues en l'état où elles sont importées à un acheteur qui n'est pas lié au vendeur dans le pays d'importation. L'importateur a également le droit, à sa demande, de faire évaluer par application des dispositions de l'article 5 les marchandises qui font l'objet d'une ouvraison ou d'une transformation après l'importation. En vertu de l'article 6, la valeur en douane est déterminée sur la base de la valeur calculée. Ces deux méthodes présentent certaines difficultés et, pour cette raison, l'importateur a le droit, en vertu des dispositions de l'article 4, de choisir l'ordre dans lequel les deux méthodes seront appliquées.

4. L'article 7 énonce la manière de déterminer la valeur en douane dans les cas où aucun des articles précédents ne le permet.

### PRÉAMBULE

*Eu égard* aux Négociations commerciales multilatérales, les Parties au présent accord (ci-après dénommées « les Parties »),

*Désireuses* de poursuivre les objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé « l'Accord général » ou « le GATT ») et d'assurer des avantages supplémentaires au commerce international des pays en voie de développement,

*Reconnaissant* l'importance des dispositions de l'article VII de l'Accord général et désireuses d'élaborer des règles pour leur application en vue d'assurer plus d'uniformité et de certitude dans leur mise en œuvre,

*Reconnaissant* la nécessité d'un système équitable, uniforme et neutre d'évaluation en douane des marchandises, qui exclue l'utilisation de valeurs en douane arbitraires ou fictives,

*Reconnaissant* que la base de l'évaluation en douane des marchandises devrait, autant que possible, être la valeur transactionnelle des marchandises à évaluer,

*Reconnaissant* que la valeur en douane devrait être établie selon des critères simples et équitables, compatibles avec la pratique commerciale, et que les procédures d'évaluation devraient être d'application générale, sans distinction entre sources d'approvisionnement,

*Reconnaissant* que les procédures d'évaluation ne devraient pas être utilisées pour combattre le dumping,

*Sont convenues* de ce qui suit:



## PART I

## RULES ON CUSTOMS VALUATION

*Article 1*

1. The customs value of imported goods shall be the transaction value, that is the price actually paid or payable for the goods when sold for export to the country of importation adjusted in accordance with the provisions of Article 8, provided:

- (a) that there are no restrictions as to the disposition or use of the goods by the buyer other than restrictions which:
    - (i) are imposed or required by law or by the public authorities in the country of importation;
    - (ii) limit the geographical area in which the goods may be resold;  
or
    - (iii) do not substantially affect the value of the goods;
  - (b) that the sale or price is not subject to some condition or consideration for which a value cannot be determined with respect to the goods being valued;
  - (c) that no part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the goods by the buyer will accrue directly or indirectly to the seller, unless an appropriate adjustment can be made in accordance with the provisions of Article 8; and
  - (d) that the buyer and seller are not related, or where the buyer and seller are related, that the transaction value is acceptable for customs purposes under the provisions of paragraph 2 of this Article.
2. (a) In determining whether the transaction value is acceptable for the purposes of paragraph 1, the fact that the buyer and the seller are related within the meaning of Article 15 shall not in itself be grounds for regarding the transaction value as unacceptable. In such case the circumstances surrounding the sale shall be examined and the transaction value shall be accepted provided that the relationship did not influence the price. If, in the light of information provided by the importer or otherwise, the customs administration has grounds for considering that the relationship influenced the price, it shall communicate its grounds to the importer and he shall be given a reasonable opportunity to respond. If the importer so requests, the communication of the grounds shall be in writing.



## PARTIE I

## RÈGLES D'ÉVALUATION EN DOUANE

*Article premier*

1. La valeur en douane des marchandises importées sera la valeur transactionnelle, c'est-à-dire le prix effectivement payé ou à payer pour les marchandises lorsqu'elles sont vendues pour l'exportation à destination du pays d'importation, après ajustement conformément aux dispositions de l'article 8, pour autant

- a) qu'il n'existe pas de restrictions concernant la cession ou l'utilisation des marchandises par l'acheteur, autres que des restrictions qui
  - i) sont imposées ou exigées par la loi ou par les autorités publiques du pays d'importation,
  - ii) limitent la zone géographique dans laquelle les marchandises peuvent être revendues, ou
  - iii) n'affectent pas substantiellement la valeur des marchandises,
- b) que la vente ou le prix ne soit pas subordonné à des conditions ou à des prestations dont la valeur n'est pas déterminable pour ce qui se rapporte aux marchandises à évaluer,
- c) qu'aucune partie du produit de toute revente, cession ou utilisation ultérieure des marchandises par l'acheteur ne revienne directement ou indirectement au vendeur, sauf si un ajustement approprié peut être opéré en vertu des dispositions de l'article 8, et
- d) que l'acheteur et le vendeur ne soient pas liés ou, s'ils le sont, que la valeur transactionnelle soit acceptable à des fins douanières en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. a) Pour déterminer si la valeur transactionnelle est acceptable aux fins d'application du paragraphe 1, le fait que l'acheteur et le vendeur sont liés au sens de l'article 15 ne constituera pas en soi un motif suffisant pour considérer la valeur transactionnelle comme inacceptable. Dans un tel cas, les circonstances propres à la vente seront examinées, et la valeur transactionnelle admise pour autant que ces liens n'ont pas influencé le prix. Si, compte tenu des renseignements fournis par l'importateur ou obtenus d'autres sources, l'administration des douanes a des motifs de considérer que les liens ont influencé le prix, elle communiquera ses motifs à l'importateur et lui donnera une possibilité raisonnable de répondre. Si l'importateur le demande, les motifs lui seront communiqués par écrit.

- (b) In a sale between related persons, the transaction value shall be accepted and the goods valued in accordance with the provisions of paragraph 1 whenever the importer demonstrates that such value closely approximates to one of the following occurring at or about the same time:
- (i) the transaction value in sales to unrelated buyers of identical or similar goods for export to the same country of importation;
  - (ii) the customs value of identical or similar goods as determined under the provisions of Article 5;
  - (iii) the customs value of identical or similar goods as determined under the provisions of Article 6;
  - (iv) the transaction value in sales to unrelated buyers for export to the same country of importation of goods which would be identical to the imported goods except for having a different country of production provided that the sellers in any two transactions being compared are not related.

In applying the foregoing tests, due account shall be taken of demonstrated differences in commercial levels, quantity levels, the elements enumerated in Article 8 and costs incurred by the seller in sales in which he and the buyer are not related that are not incurred by the seller in sales in which he and the buyer are related.

- (c) The tests set forth in paragraph 2(b) are to be used at the initiative of the importer and only for comparison purposes. Substitute values may not be established under the provisions of paragraph 2(b).

## *Article 2*

1. (a) If the customs value of the imported goods cannot be determined under the provisions of Article 1, the customs value shall be the transaction value of identical goods sold for export to the same country of importation and exported at or about the same time as the goods being valued.
- (b) In applying this Article, the transaction value of identical goods in a sale at the same commercial level and in substantially the same quantity as the goods being valued shall be used to determine the customs value. Where no such sale is found, the transaction value

b) Dans une vente entre personnes liées, la valeur transactionnelle sera acceptée et les marchandises seront évaluées conformément aux dispositions du paragraphe 1 lorsque l'importateur démontrera que ladite valeur est très proche de l'une des valeurs ci-après, se situant au même moment ou à peu près au même moment :

- i) valeur transactionnelle lors de ventes, à des acheteurs non liés, de marchandises identiques ou similaires pour l'exportation à destination du même pays d'importation ;
- ii) valeur en douane de marchandises identiques ou similaires, telle qu'elle est déterminée par application des dispositions de l'article 5 ;
- iii) valeur en douane de marchandises identiques ou similaires, telle qu'elle est déterminée par application des dispositions de l'article 6 ;
- iv) valeur transactionnelle lors de ventes à des acheteurs non liés, pour l'exportation à destination du même pays d'importation, de marchandises identiques aux marchandises importées si ce n'est qu'elles proviennent d'un pays de production différent, sous réserve que, dans aucune des transactions comparées deux à deux, les vendeurs ne soient pas liés.

Dans l'application des critères qui précèdent, il sera dûment tenu compte des différences démontrées entre les niveaux commerciaux, les quantités, les éléments énumérés à l'article 8, et les coûts supportés par le vendeur lors de ventes dans lesquelles l'acheteur et lui ne sont pas liés et qu'il ne supporte pas lors de ventes dans lesquelles l'acheteur et lui sont liés.

c) Les critères énoncés au paragraphe 2 b) sont à utiliser à l'initiative de l'importateur, et à des fins de comparaison seulement. Des valeurs de substitution ne peuvent être établies en vertu du paragraphe 2 b).

## *Article 2*

1. a) Si la valeur en douane des marchandises importées ne peut être déterminée par application des dispositions de l'article premier, la valeur en douane sera la valeur transactionnelle de marchandises identiques, vendues pour l'exportation à destination du même pays d'importation et exportées au même moment ou à peu près au même moment que les marchandises à évaluer.
- b) Lors de l'application du présent article, la valeur en douane sera déterminée en se référant à la valeur transactionnelle de marchandises identiques, vendues au même niveau commercial et sensiblement en même quantité que les marchandises à évaluer. En l'absence

of identical goods sold at a different commercial level and/or in different quantities, adjusted to take account of differences attributable to commercial level and/or to quantity, shall be used, provided that such adjustments can be made on the basis of demonstrated evidence which clearly establishes the reasonableness and accuracy of the adjustment, whether the adjustment leads to an increase or a decrease in the value.

2. Where the costs and charges referred to in Article 8.2 are included in the transaction value, an adjustment shall be made to take account of significant differences in such costs and charges between the imported goods and the identical goods in question arising from differences in distances and modes of transport.

3. If, in applying this Article, more than one transaction value of identical goods is found, the lowest such value shall be used to determine the customs value of the imported goods.

### *Article 3*

1. (a) If the customs value of the imported goods cannot be determined under the provisions of Articles 1 and 2, the customs value shall be the transaction value of similar goods sold for export to the same country of importation and exported at or about the same time as the goods being valued.

(b) In applying this Article, the transaction value of similar goods in a sale at the same commercial level and in substantially the same quantity as the goods being valued shall be used to determine the customs value. Where no such sale is found, the transaction value of similar goods sold at a different commercial level and/or in different quantities, adjusted to take account of differences attributable to commercial level and/or to quantity, shall be used, provided that such adjustments can be made on the basis of demonstrated evidence which clearly establishes the reasonableness and accuracy of the adjustment, whether the adjustment leads to an increase or a decrease in the value.

2. Where the costs and charges referred to in Article 8.2 are included in the transaction value, an adjustment shall be made to take account of significant differences in such costs and charges between the imported goods and the similar goods in question arising from differences in distances and modes of transport.



de telles ventes, on se référera à la valeur transactionnelle de marchandises identiques, vendues à un niveau commercial différent et/ou en quantité différente, ajustée pour tenir compte des différences que le niveau commercial et/ou la quantité auraient pu entraîner, à la condition que de tels ajustements, qu'ils conduisent à une augmentation ou une diminution de la valeur, puissent se fonder sur des éléments de preuve produits établissant clairement qu'ils sont raisonnables et exacts.

2. Lorsque les coûts et frais visés à l'article 8, paragraphe 2, sont compris dans la valeur transactionnelle, cette valeur sera ajustée pour tenir compte des différences notables qui peuvent exister entre les coûts et frais afférents, d'une part aux marchandises importées, et d'autre part aux marchandises identiques considérées, par suite de différences dans les distances et les modes de transport.

3. Si, lors de l'application du présent article, plus d'une valeur transactionnelle de marchandises identiques est constatée, on se référera à la valeur transactionnelle la plus basse pour déterminer la valeur en douane des marchandises importées.

### *Article 3*

1. a) Si la valeur en douane des marchandises importées ne peut être déterminée par application des dispositions des articles premier ou 2, la valeur en douane sera la valeur transactionnelle de marchandises similaires, vendues pour l'exportation à destination du même pays d'importation et exportées au même moment ou à peu près au même moment que les marchandises à évaluer.

b) Lors de l'application du présent article, la valeur en douane sera déterminée en se référant à la valeur transactionnelle de marchandises similaires, vendues au même niveau commercial et sensiblement en même quantité que les marchandises à évaluer. En l'absence de telles ventes, on se référera à la valeur transactionnelle de marchandises similaires, vendues à un niveau commercial différent et/ou en quantité différente, ajustée pour tenir compte des différences que le niveau commercial et/ou la quantité auraient pu entraîner, à la condition que de tels ajustements, qu'ils conduisent à une augmentation ou une diminution de la valeur, puissent se fonder sur des éléments de preuve produits établissant clairement qu'ils sont raisonnables et exacts.

2. Lorsque les coûts et frais visés à l'article 8, paragraphe 2, sont compris dans la valeur transactionnelle, cette valeur sera ajustée pour tenir compte des différences notables qui peuvent exister entre les coûts et frais afférents, d'une part aux marchandises importées, et d'autre part aux marchandises similaires considérées, par suite de différences dans les distances et les modes de transport.

3. If, in applying this Article, more than one transaction value of similar goods is found, the lowest such value shall be used to determine the customs value of the imported goods.

#### *Article 4*

If the customs value of the imported goods cannot be determined under the provisions of Articles 1, 2 and 3 the customs value shall be determined under the provisions of Article 5 or, when the customs value cannot be determined under that Article, under the provisions of Article 6 except that, at the request of the importer, the order of application of Articles 5 and 6 shall be reversed.

#### *Article 5*

1. (a) If the imported goods or identical or similar imported goods are sold in the country of importation in the condition as imported, the customs value of the imported goods under the provisions of this Article shall be based on the unit price at which the imported goods or identical or similar imported goods are so sold in the greatest aggregate quantity, at or about the time of the importation of the goods being valued, to persons who are not related to the persons from whom they buy such goods, subject to deductions for the following:
  - (i) either the commissions usually paid or agreed to be paid or the additions usually made for profit and general expenses in connexion with sales in such country of imported goods of the same class or kind;
  - (ii) the usual costs of transport and insurance and associated costs incurred within the country of importation;
  - (iii) where appropriate, the costs and charges referred to in Article 8.2; and
  - (iv) the customs duties and other national taxes payable in the country of importation by reason of the importation or sale of the goods.
- (b) If neither the imported goods nor identical nor similar imported goods are sold at or about the time of importation of the goods being valued, the customs value shall, subject otherwise to the provisions of paragraph 1 (a) of this Article, be based on the unit price at which the imported goods or identical or similar imported

3. Si, lors de l'application du présent article, plus d'une valeur transactionnelle de marchandises similaires est constatée, on se référera à la valeur transactionnelle la plus basse pour déterminer la valeur en douane des marchandises importées.

#### *Article 4*

Si la valeur en douane des marchandises importées ne peut être déterminée par application des dispositions des articles premier, 2 ou 3, la valeur en douane sera déterminée par application des dispositions de l'article 5 ou, lorsque la valeur en douane ne pourra être déterminée par application de cet article, par application des dispositions de l'article 6; toutefois, à la demande de l'importateur, l'ordre d'application des articles 5 et 6 sera inversé.

#### *Article 5*

1. a) Si les marchandises importées, ou des marchandises identiques ou similaires importées, sont vendues dans le pays d'importation en l'état où elles sont importées, la valeur en douane des marchandises importées, déterminée par application des dispositions du présent article, se fondera sur le prix unitaire correspondant aux ventes des marchandises importées ou de marchandises identiques ou similaires importées totalisant la quantité la plus élevée, ainsi faites à des personnes non liées aux vendeurs, au moment ou à peu près au moment de l'importation des marchandises à évaluer, sous réserve de déductions se rapportant aux éléments ci-après:
  - i) commissions généralement payées ou convenues, ou marges généralement pratiquées pour bénéfices et frais généraux relatifs aux ventes, dans ce pays, de marchandises importées de la même nature ou de la même espèce;
  - ii) frais habituels de transport et d'assurance, ainsi que frais connexes encourus dans le pays d'importation;
  - iii) le cas échéant, coûts et frais visés à l'article 8, paragraphe 2; et
  - iv) droits de douane et autres taxes nationales à payer dans le pays d'importation en raison de l'importation ou de la vente des marchandises.
- b) Si ni les marchandises importées, ni des marchandises identiques ou similaires importées, ne sont vendues au moment ou à peu près au moment de l'importation des marchandises à évaluer, la valeur en douane se fondera, sous réserve par ailleurs des dispositions du paragraphe 1 a) du présent article, sur le prix unitaire auquel les marchandises importées, ou des marchandises identiques ou simi-



goods are sold in the country of importation in the condition as imported at the earliest date after the importation of the goods being valued but before the expiration of ninety days after such importation.

2. If neither the imported goods nor identical nor similar imported goods are sold in the country of importation in the condition as imported, then, if the importer so requests, the customs value shall be based on the unit price at which the imported goods, after further processing, are sold in the greatest aggregate quantity to persons in the country of importation who are not related to the persons from whom they buy such goods, due allowance being made for the value added by such processing and the deductions provided for in paragraph 1(a) of this Article.

#### *Article 6*

1. The customs value of imported goods under the provisions of this Article shall be based on a computed value. Computed value shall consist of the sum of:

- (a) the cost or value of materials and fabrication or other processing employed in producing the imported goods;
- (b) an amount for profit and general expenses equal to that usually reflected in sales of goods of the same class or kind as the goods being valued which are made by producers in the country of exportation for export to the country of importation;
- (c) the cost or value of all other expenses necessary to reflect the valuation option chosen by the Party under Article 8.2.

2. No Party may require or compel any person not resident in its own territory to produce for examination, or to allow access to, any account or other record for the purposes of determining a computed value. However, information supplied by the producer of the goods for the purposes of determining the customs value under the provisions of this Article may be verified in another country by the authorities of the country of importation with the agreement of the producer and provided they give sufficient advance notice to the government of the country in question and the latter does not object to the investigation.

#### *Article 7*

1. If the customs value of the imported goods cannot be determined under the provisions of Articles 1 to 6, inclusive, the customs value shall be

lares importées, sont vendues dans le pays d'importation en l'état où elles sont importées, à la date la plus proche qui suit l'importation des marchandises à évaluer, mais dans les quatre-vingt-dix jours à compter de cette importation.

2. Si ni les marchandises importées, ni des marchandises identiques ou similaires importées, ne sont vendues dans le pays d'importation en l'état où elles sont importées, la valeur en douane se fondera, si l'importateur le demande, sur le prix unitaire correspondant aux ventes de marchandises importées totalisant la quantité la plus élevée, faites après ouvraison ou transformation ultérieure, à des personnes, dans le pays d'importation, qui ne sont pas liées aux vendeurs, compte dûment tenu de la valeur ajoutée par l'ouvraison ou la transformation et des déductions prévues au paragraphe 1 a) du présent article.

#### *Article 6*

1. La valeur en douane des marchandises importées, déterminée par application des dispositions du présent article, se fondera sur une valeur calculée. La valeur calculée sera égale à la somme

- a) du coût ou de la valeur des matières et des opérations de fabrication ou autres, mises en œuvre pour produire les marchandises importées,
- b) d'un montant pour les bénéfices et frais généraux, égal à celui qui entre généralement dans les ventes de marchandises de la même nature ou de la même espèce que les marchandises à évaluer, qui sont faites par des producteurs du pays d'exportation pour l'exportation à destination du pays d'importation,
- c) du coût ou de la valeur de toute autre dépense dont il y a lieu de tenir compte selon l'option en matière d'évaluation choisie par chaque Partie en vertu de l'article 8, paragraphe 2.

2. Aucune Partie ne pourra requérir ou obliger une personne ne résidant pas sur son territoire de produire, pour examen, une comptabilité ou d'autres pièces, ou de permettre l'accès à une comptabilité ou à d'autres pièces, aux fins de déterminer une valeur calculée. Néanmoins, les renseignements communiqués par le producteur des marchandises aux fins de la détermination de la valeur en douane par application des dispositions du présent article pourront être vérifiés dans un autre pays par les autorités du pays d'importation, avec l'accord du producteur et à la condition que ces autorités donnent un préavis suffisant au gouvernement du pays en question et que ce dernier ne fasse pas opposition à l'enquête.

#### *Article 7*

1. Si la valeur en douane des marchandises importées ne peut être déterminée par application des dispositions des articles premier à 6 inclus, elle

determined using reasonable means consistent with the principles and general provisions of this Agreement and of Article VII of the General Agreement and on the basis of data available in the country of importation.

2. No customs value shall be determined under the provisions of this Article on the basis of:

- (a) the selling price in the country of importation of goods produced in such country;
- (b) a system which provides for the acceptance for customs purposes of the higher of two alternative values;
- (c) the price of goods on the domestic market of the country of exportation;
- (d) the cost of production other than computed values which have been determined for identical or similar goods in accordance with the provisions of Article 6;
- (e) the price of the goods for export to a country other than the country of importation;
- (f) minimum customs values; or
- (g) arbitrary or fictitious values.

3. If he so requests, the importer shall be informed in writing of the customs value determined under the provisions of this Article and the method used to determine such value.

#### *Article 8*

1. In determining the customs value under the provisions of Article 1, there shall be added to the price actually paid or payable for the imported goods:

- (a) the following, to the extent that they are incurred by the buyer but are not included in the price actually paid or payable for the goods:
  - (i) commissions and brokerage, except buying commissions;
  - (ii) the cost of containers which are treated as being one for customs purposes with the goods in question;
  - (iii) the cost of packing whether for labour or materials;
- (b) the value, apportioned as appropriate, of the following goods and services where supplied directly or indirectly by the buyer free of charge or at reduced cost for use in connexion with the production

sera déterminée par des moyens raisonnables compatibles avec les principes et les dispositions générales du présent accord et de l'article VII de l'Accord général et sur la base des données disponibles dans le pays d'importation.

2. La valeur en douane déterminée par application des dispositions du présent article ne se fondera pas

- a) sur le prix de vente, dans le pays d'importation, de marchandises produites dans ce pays,
- b) sur un système prévoyant l'acceptation, à des fins douanières, de la plus élevée de deux valeurs possibles,
- c) sur le prix de marchandises sur le marché intérieur du pays d'exportation,
- d) sur le coût de production, autre que les valeurs calculées qui auront été déterminées pour des marchandises identiques ou similaires conformément aux dispositions de l'article 6,
- e) sur le prix de marchandises vendues pour l'exportation à destination d'un pays autre que le pays d'importation,
- f) sur des valeurs en douane minimales,
- g) sur des valeurs arbitraires ou fictives.

3. S'il en fait la demande, l'importateur sera informé par écrit de la valeur en douane déterminée par application des dispositions du présent article et de la méthode utilisée pour la déterminer.

### *Article 8*

1. Pour déterminer la valeur en douane par application des dispositions de l'article premier, on ajoutera au prix effectivement payé ou à payer pour les marchandises importées

- a) les éléments suivants, dans la mesure où ils sont supportés par l'acheteur mais n'ont pas été inclus dans le prix effectivement payé ou à payer pour les marchandises:
  - i) commissions et frais de courtage, à l'exception des commissions d'achat,
  - ii) coût des contenants traités, aux fins douanières, comme ne faisant qu'un avec la marchandise,
  - iii) coût de l'emballage, comprenant aussi bien la main-d'œuvre que les matériaux;
- b) la valeur, imputée de façon appropriée, des produits et services ci-après lorsqu'ils sont fournis directement ou indirectement par l'acheteur, sans frais ou à coût réduit, et utilisés lors de la production



and sale for export of the imported goods, to the extent that such value has not been included in the price actually paid or payable:

- (i) materials, components, parts and similar items incorporated in the imported goods;
  - (ii) tools, dies, moulds and similar items used in the production of the imported goods;
  - (iii) materials consumed in the production of the imported goods;
  - (iv) engineering, development, artwork, design work, and plans and sketches undertaken elsewhere than in the country of importation and necessary for the production of the imported goods;
- (c) royalties and licence fees related to the goods being valued that the buyer must pay, either directly or indirectly, as a condition of sale of the goods being valued, to the extent that such royalties and fees are not included in the price actually paid or payable;
- (d) the value of any part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the imported goods that accrues directly or indirectly to the seller.
2. In framing its legislation, each Party shall provide for the inclusion in or the exclusion from the customs value, in whole or in part, of the following:
- (a) the cost of transport of the imported goods to the port or place of importation;
  - (b) loading, unloading and handling charges associated with the transport of the imported goods to the port or place of importation; and
  - (c) the cost of insurance.
3. Additions to the price actually paid or payable shall be made under this Article only on the basis of objective and quantifiable data.
4. No additions shall be made to the price actually paid or payable in determining the customs value except as provided in this Article.

#### *Article 9*

1. Where the conversion of currency is necessary for the determination of the customs value, the rate of exchange to be used shall be that duly published by the competent authorities of the country of importation concerned and shall reflect as effectively as possible, in respect of the period covered by each such document of publication, the current value of such currency in commercial transactions in terms of the currency of the country of importation.

et de la vente pour l'exportation des marchandises importées, dans la mesure où cette valeur n'a pas été incluse dans le prix effectivement payé ou à payer:

- i) matières, composants, parties et éléments similaires incorporés dans les marchandises importées,
  - ii) outils, matrices, moules et objets similaires utilisés pour la production des marchandises importées,
  - iii) matières consommées dans la production des marchandises importées,
  - iv) travaux d'ingénierie, d'étude, d'art et de design, plans et croquis, exécutés ailleurs que dans le pays d'importation et nécessaires pour la production des marchandises importées;
- c) les redevances et les droits de licence relatifs aux marchandises à évaluer, que l'acheteur est tenu d'acquitter, soit directement soit indirectement, en tant que condition de la vente des marchandises à évaluer, dans la mesure où ces redevances et droits de licence n'ont pas été inclus dans le prix effectivement payé ou à payer;
- d) la valeur de toute partie du produit de toute revente, cession ou utilisation ultérieure des marchandises importées qui revient directement ou indirectement au vendeur.

2. Lors de l'élaboration de sa législation, chaque Partie prendra des dispositions pour inclure dans la valeur en douane, ou en exclure, en totalité ou en partie, les éléments suivants:

- a) frais de transport des marchandises importées jusqu'au port ou lieu d'importation,
- b) frais de chargement, de déchargement et de manutention connexes au transport des marchandises importées jusqu'au port ou lieu d'importation, et
- c) coût de l'assurance.

3. Tout élément qui sera ajouté par application des dispositions du présent article au prix effectivement payé ou à payer sera fondé exclusivement sur des données objectives et quantifiables.

4. Pour la détermination de la valeur en douane, aucun élément ne sera ajouté au prix effectivement payé ou à payer, à l'exception de ceux qui sont prévus par le présent article.

#### *Article 9*

1. Lorsqu'il est nécessaire de convertir une monnaie pour déterminer la valeur en douane, le taux de change à utiliser sera celui qui aura été dûment publié par les autorités compétentes du pays d'importation concerné et reflétera de façon aussi effective que possible, pour chaque période couverte par une telle publication, la valeur courante de cette monnaie dans les transactions commerciales, exprimée dans la monnaie du pays d'importation.

2. The conversion rate to be used shall be that in effect at the time of exportation or the time of importation, as provided by each Party.

#### *Article 10*

All information which is by nature confidential or which is provided on a confidential basis for the purposes of customs valuation shall be treated as strictly confidential by the authorities concerned who shall not disclose it without the specific permission of the person or government providing such information, except to the extent that it may be required to be disclosed in the context of judicial proceedings.

#### *Article 11*

1. The legislation of each Party shall provide in regard to a determination of customs value for the right of appeal, without penalty, by the importer or any other person liable for the payment of the duty.
2. An initial right of appeal without penalty may be to an authority within the customs administration or to an independent body, but the legislation of each Party shall provide for the right of appeal without penalty to a judicial authority.
3. Notice of the decision on appeal shall be given to the appellant and the reasons for such decision shall be provided in writing. He shall also be informed of his rights of any further appeal.

#### *Article 12*

Laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings of general application giving effect to this Agreement shall be published in conformity with Article X of the General Agreement by the country of importation concerned.

#### *Article 13*

If, in the course of determining the customs value of imported goods, it becomes necessary to delay the final determination of such customs value, the importer shall nevertheless be able to withdraw his goods from customs if, where so required, he provides sufficient guarantee in the form of a surety, a deposit or some other appropriate instrument, covering the ultimate payment of customs duties for which the goods may be liable. The legislation of each Party shall make provisions for such circumstances.



2. Le taux de conversion à utiliser sera celui en vigueur au moment de l'exportation ou au moment de l'importation, selon ce qui sera prévu par chaque Partie.

#### *Article 10*

Tous les renseignements qui seraient de nature confidentielle, ou qui seraient fournis à titre confidentiel aux fins de l'évaluation en douane, seront traités comme strictement confidentiels par les autorités concernées qui ne les divulgueront pas sans l'autorisation expresse de la personne ou du gouvernement qui les aura fournis, sauf dans la mesure où elles pourraient être tenues de le faire dans le cadre de procédures judiciaires.

#### *Article 11*

1. La législation de chaque Partie prévoira un droit d'appel n'entraînant aucune pénalité, concernant toute détermination de la valeur en douane, pour l'importateur ou toute autre personne qui pourrait être redevable des droits.

2. Un premier droit d'appel n'entraînant aucune pénalité peut être ouvert devant une instance de l'administration des douanes ou un organe indépendant, mais la législation de chaque Partie prévoira un droit d'appel n'entraînant aucune pénalité devant une instance judiciaire.

3. Notification de la décision rendue en appel sera faite à l'appelant et les raisons de la décision seront exposées par écrit. L'appelant sera également informé de ses droits éventuels à un appel ultérieur.

#### *Article 12*

Les lois, règlements, décisions judiciaires et décisions administratives d'application générale donnant effet au présent accord seront publiés par le pays d'importation concerné conformément à l'article X de l'Accord général.

#### *Article 13*

Si, au cours de la détermination de la valeur en douane de marchandises importées, il devient nécessaire de différer la détermination définitive de cette valeur, l'importateur pourra néanmoins disposer de ses marchandises hors douane, à condition de fournir, si demande lui en est faite, une garantie suffisante sous la forme d'une caution, d'un dépôt ou d'un autre instrument approprié, couvrant l'acquittement des droits de douane dont les marchandises pourront en définitive être passibles. La législation de chaque Partie prévoira des dispositions applicables dans ces circonstances.

*Article 14*

The notes at Annex I to this Agreement form an integral part of this Agreement and the Articles of this Agreement are to be read and applied in conjunction with their respective notes. Annexes II and III also form an integral part of this Agreement.

*Article 15*

1. In this Agreement:

- (a) “customs value of imported goods” means the value of goods for the purposes of levying ad valorem duties of customs on imported goods;
- (b) “country of importation” means country or customs territory of importation; and
- (c) “produced” includes grown, manufactured and mined.

2. (a) In this Agreement “identical goods” means goods which are the same in all respects, including physical characteristics, quality and reputation. Minor differences in appearance would not preclude goods otherwise conforming to the definition from being regarded as identical.

(b) In this Agreement “similar goods” means goods which, although not alike in all respects, have like characteristics and like component materials which enable them to perform the same functions and to be commercially interchangeable. The quality of the goods, their reputation and the existence of a trademark are among the factors to be considered in determining whether goods are similar.

(c) The terms “identical goods” and “similar goods” do not include, as the case may be, goods which incorporate or reflect engineering, development, artwork, design work, and plans and sketches for which no adjustment has been made under Article 8.1(b)(iv) because such elements were undertaken in the country of importation.

(d) Goods shall not be regarded as “identical goods” or “similar goods” unless they were produced in the same country as the goods being valued.

*Article 14*

Les notes figurant à l'annexe I du présent accord font partie intégrante dudit accord, et les articles de l'accord doivent être lus et appliqués en liaison avec les notes qui s'y rapportent. Les annexes II et III font également partie intégrante du présent accord.

*Article 15*

1. Dans le présent accord,
  - a) l'expression « valeur en douane des marchandises importées » désigne la valeur des marchandises déterminée en vue de la perception de droits de douane ad valorem sur les marchandises importées,
  - b) l'expression « pays d'importation » désigne le pays ou territoire douanier d'importation,
  - c) le terme « produites » signifie également cultivées, fabriquées ou extraites.
2.
  - a) Dans le présent accord, l'expression « marchandises identiques » désigne les marchandises qui sont les mêmes à tous égards, y compris les caractéristiques physiques, la qualité et la réputation. Des différences d'aspect mineures n'empêcheraient pas des marchandises conformes par ailleurs à la définition d'être considérées comme identiques.
  - b) Dans le présent accord, l'expression « marchandises similaires » désigne des marchandises qui, sans être pareilles à tous égards, présentent des caractéristiques semblables et sont composées de matières semblables, ce qui leur permet de remplir les mêmes fonctions et d'être commercialement interchangeables. La qualité des marchandises, leur réputation et l'existence d'une marque de fabrique ou de commerce sont au nombre des éléments à prendre en considération pour déterminer si des marchandises sont similaires.
  - c) Les expressions « marchandises identiques » et « marchandises similaires » ne s'appliquent pas aux marchandises qui incorporent ou comportent, selon le cas, des travaux d'ingénierie, d'étude, d'art ou de design, ou des plans et des croquis, pour lesquels aucun ajustement n'a été fait par application des dispositions de l'article 8, paragraphe 1 b) iv), du fait que ces travaux ont été exécutés dans le pays d'importation.
  - d) Des marchandises ne seront considérées comme « marchandises identiques » ou « marchandises similaires » que si elles ont été produites dans le même pays que les marchandises à évaluer.

- (e) Goods produced by a different person shall be taken into account only when there are no identical goods or similar goods, as the case may be, produced by the same person as the goods being valued.
3. In this Agreement “goods of the same class or kind” means goods which fall within a group or range of goods produced by a particular industry or industry sector, and includes identical or similar goods.
4. For the purposes of this Agreement, persons shall be deemed to be related only if:
- (a) they are officers or directors of one another’s businesses;
  - (b) they are legally recognized partners in business;
  - (c) they are employer and employee;
  - (d) any person directly or indirectly owns, controls or holds 5 per cent or more of the outstanding voting stock or shares of both of them;
  - (e) one of them directly or indirectly controls the other;
  - (f) both of them are directly or indirectly controlled by a third person;
  - (g) together they directly or indirectly control a third person; or
  - (h) they are members of the same family.
5. Persons who are associated in business with one another in that one is the sole agent, sole distributor or sole concessionaire, however described, of the other shall be deemed to be related for the purposes of this Agreement if they fall within the criteria of paragraph 4 of this Article.

### *Article 16*

Upon written request, the importer shall have the right to an explanation in writing from the customs administration of the country of importation as to how the customs value of his imported goods was determined.

- e) Des marchandises produites par une personne différente ne seront prises en considération que s'il n'existe pas de marchandises identiques ou de marchandises similaires, selon le cas, produites par la même personne que les marchandises à évaluer.

3. Dans le présent accord, l'expression « marchandises de la même nature ou de la même espèce » désigne des marchandises classées dans un groupe ou une gamme de marchandises produites par une branche de production particulière ou un secteur particulier d'une branche de production, et comprend les marchandises identiques ou similaires.

4. Aux fins du présent accord, des personnes ne seront réputées être liées que

- a) si l'une fait partie de la direction ou du conseil d'administration de l'entreprise de l'autre, et réciproquement,
- b) si elles ont juridiquement la qualité d'associés,
- c) si l'une est l'employeur de l'autre,
- d) si une personne quelconque possède, contrôle ou détient directement ou indirectement 5 pour cent ou plus des actions ou parts émises avec droit de vote, de l'une et de l'autre,
- e) si l'une d'elles contrôle l'autre directement ou indirectement,
- f) si toutes deux sont directement ou indirectement contrôlées par une tierce personne,
- g) si, ensemble, elles contrôlent directement ou indirectement une tierce personne, ou
- h) si elles sont membres de la même famille.

5. Les personnes qui sont associées en affaires entre elles du fait que l'une est l'agent, le distributeur ou le concessionnaire exclusif, quelle que soit la désignation employée, de l'autre, seront réputées être liées aux fins du présent accord si elles répondent à l'un des critères énoncés au paragraphe 4 du présent article.

### *Article 16*

Sur demande présentée par écrit, l'importateur aura le droit de se faire remettre par l'administration des douanes du pays d'importation une explication écrite de la manière dont la valeur en douane des marchandises importées par lui aura été déterminée.



*Article 17*

Nothing in this Agreement shall be construed as restricting or calling into question the rights of customs administrations to satisfy themselves as to the truth or accuracy of any statement, document or declaration presented for customs valuation purposes.

**PART II****ADMINISTRATION, CONSULTATION  
AND DISPUTE SETTLEMENT***Institutions**Article 18*

There shall be established under this Agreement:

1. A Committee on Customs Valuation (hereinafter referred to as the Committee) composed of representatives from each of the Parties. The Committee shall elect its own Chairman and shall normally meet once a year, or as is otherwise envisaged by the relevant provisions of this Agreement, for the purpose of affording Parties the opportunity to consult on matters relating to the administration of the customs valuation system by any Party as it might affect the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives and carrying out such other responsibilities as may be assigned to it by the Parties. The GATT secretariat shall act as the secretariat to the Committee.
2. A Technical Committee on Customs Valuation (hereinafter referred to as the Technical Committee) under the auspices of the Customs Cooperation Council, which shall carry out the responsibilities described in Annex II to this Agreement and shall operate in accordance with the rules of procedure contained therein.

*Consultation**Article 19*

1. If any Party considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the achievement of any objective of this Agreement is being impeded, as a result of the actions of another Party or of other Parties, it may, with a

*Article 17*

Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme restreignant ou contestant les droits d'une administration des douanes de s'assurer de la véracité ou de l'exactitude de toute affirmation, pièce ou déclaration présentée aux fins de l'évaluation en douane.

## PARTIE II

ADMINISTRATION DE L'ACCORD,  
CONSULTATIONS ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*Institutions**Article 18*

Il sera institué, en vertu du présent accord :

1. Un comité de l'évaluation en douane (ci-après dénommé « le comité »), composé de représentants de chacune des Parties. Le comité élira son président et se réunira normalement une fois l'an, ou selon les modalités envisagées par les dispositions pertinentes du présent accord, afin de donner aux Parties la possibilité de procéder à des consultations sur les questions concernant l'administration du système d'évaluation en douane par toute Partie, dans la mesure où elle pourrait affecter l'application dudit accord ou la poursuite de ses objectifs, et afin d'exercer les autres attributions qui pourront lui être conférées par les Parties. Le secrétariat du GATT assurera le secrétariat du comité;
2. Un Comité technique de l'évaluation en douane (ci-après dénommé « le comité technique »), placé sous les auspices du Conseil de coopération douanière, qui exercera les attributions énoncées à l'annexe II du présent accord et s'acquittera de ses fonctions conformément aux règles de procédure reprises dans ladite annexe.

*Consultations**Article 19*

1. Dans le cas où une Partie considère qu'un avantage résultant pour elle directement ou indirectement du présent accord se trouve annulé ou compromis, ou que la réalisation de l'un des objectifs dudit accord est compromise, du fait des actions d'une autre ou d'autres Parties, elle pourra,



view to reaching a mutually satisfactory solution of the matter, request consultations with the Party or Parties in question. Each Party shall afford reaching a mutually satisfactory solution of the matter, request consultations with the Party or Parties in question. Each Party shall afford sympathetic consideration to any request from another Party for consultations.

2. The Parties concerned shall initiate requested consultations promptly.

3. Parties engaged in consultations on a particular matter affecting the operation of this Agreement shall attempt to conclude such consultations within a reasonably short period of time. The Technical Committee shall provide, upon request, advice and assistance to Parties engaged in consultations.

### *Dispute settlement*

#### *Article 20*

1. If no mutually satisfactory solution has been reached between the Parties concerned in consultations under Article 19 above, the Committee shall meet at the request of any party to the dispute, within thirty days of receipt of such a request, to investigate the matter, with a view to facilitating a mutually satisfactory solution.

2. In investigating the matter and in selecting its procedures, the Committee shall take into account whether the issues in dispute relate to commercial policy considerations or to questions requiring detailed technical consideration. The Committee may request on its own initiative that the Technical Committee carry out an examination, as provided in paragraph 4 below, of any question requiring technical consideration. Upon the request of any party to the dispute that considers the issues to relate to questions of a technical nature, the Committee shall request the Technical Committee to carry out such an examination.

3. During any phase of a dispute settlement procedure, competent bodies and experts in matters under consideration may be consulted; appropriate information and assistance may be requested from such bodies and experts. The Committee shall take into consideration the results of any work of the Technical Committee that pertain to the matter in dispute.

#### *Technical issues*

4. When the Technical Committee is requested under the provisions of paragraph 2 above, it shall examine the matter and report to the Committee no later than three months from the date the technical issue was referred to it, unless the period is extended by mutual agreement between the parties to the dispute.

en vue d'arriver à une solution mutuellement satisfaisante de la question, demander à tenir des consultations avec la ou les Parties en question. Chaque Partie examinera avec compréhension toute demande de consultations formulée par une autre Partie.

2. Les Parties concernées engageront dans les moindres délais les consultations demandées.

3. Les Parties qui procéderont à des consultations sur une question particulière touchant l'application du présent accord s'efforceront de mener ces consultations à leur terme dans un délai raisonnablement court. Le comité technique fournira, sur demande, des conseils et une aide aux Parties procédant à des consultations.

### *Règlement des différends*

#### *Article 20*

1. Si aucune solution mutuellement satisfaisante n'a été trouvée par les Parties concernées lors de consultations engagées conformément à l'article 19 ci-dessus, le comité se réunira à la demande de toute partie au différend dans les trente jours à compter de la réception d'une telle demande, pour examiner la question en vue de favoriser une solution mutuellement satisfaisante.

2. Au cours de l'examen de la question et en choisissant ses procédures, le comité considérera s'il s'agit de questions litigieuses liées à des considérations de politique commerciale ou à des questions nécessitant un examen technique détaillé. Le comité pourra, de sa propre initiative, demander au comité technique de procéder, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 4 ci-après, à l'examen de toute question nécessitant un examen technique. A la demande de toute partie au différend qui estimera que la question litigieuse est liée à des problèmes d'ordre technique, le comité demandera au comité technique de procéder à un tel examen.

3. Au cours de toute phase d'une procédure de règlement d'un différend, des organismes compétents et des experts spécialisés dans les questions considérées pourront être consultés; des renseignements et une assistance appropriés pourront être demandés à ces organismes et à ces experts. Le comité prendra en considération les résultats de tous travaux se rapportant à la question litigieuse qui auront été effectués par le comité technique.

#### *Questions techniques*

4. Lorsque le comité technique y aura été invité conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, il examinera la question et présentera un rapport au comité dans un délai qui n'excédera pas trois mois à compter du jour où il aura été saisi de la question technique, sauf si ce délai est prorogé d'un commun accord par les parties au différend.

*Panel proceedings*

5. In cases where the matter is not referred to the Technical Committee, the Committee shall establish a panel upon the request of any party to the dispute if no mutually satisfactory solution has been reached within three months from the date of the request to the Committee to investigate the matter. Where the matter is referred to the Technical Committee, the Committee shall establish a panel upon the request of any party to the dispute if no mutually satisfactory solution has been reached within one month from the date when the Technical Committee presents its report to the Committee.

6. (a) When a panel is established, it shall be governed by the procedures as set forth in Annex III.
- (b) If the Technical Committee has made a report on the technical aspects of the matter in dispute, the panel shall use this report as the basis for its consideration of the technical aspects of the matter in dispute.

*Enforcement*

7. After the investigation is completed or after the report of the Technical Committee or panel is presented to the Committee, the Committee shall give the matter prompt consideration. With respect to panel reports, the Committee shall take appropriate action normally within thirty days of receipt of the report. Such action shall include:

- (i) a statement concerning the facts of the matter; and
- (ii) recommendations to one or more Parties or any other ruling which it deems appropriate.

8. If a Party to which recommendations are addressed considers itself unable to implement them, it should promptly furnish reasons in writing to the Committee. In that event, the Committee shall consider what further action may be appropriate.

9. If the Committee considers that the circumstances are serious enough to justify such action, it may authorize one or more Parties to suspend the application to any other Party or Parties of such obligations under this Agreement as it determines to be appropriate in the circumstances.

10. The Committee shall keep under surveillance any matter on which it has made recommendations or given rulings.

11. If a dispute arises between Parties relating to rights and obligations under this Agreement, Parties should complete the dispute settlement procedures under this Agreement before availing themselves of any rights which they have under the GATT, including invoking Article XXIII thereof.

### *Procédures des groupes spéciaux (« panels »)*

5. Dans les cas où la question n'est pas portée devant le comité technique, le comité instituera un groupe spécial à la demande de toute partie au différend si aucune solution mutuellement satisfaisante n'a été trouvée dans les trois mois à compter du jour où le comité aura été invité à examiner la question. Si la question est portée devant le comité technique, le comité instituera un groupe spécial à la demande de toute partie au différend si aucune solution mutuellement satisfaisante n'a été trouvée dans un délai d'un mois à compter du jour où le comité technique aura présenté son rapport au comité.

6. a) Lorsqu'un groupe spécial sera institué, il sera régi par les procédures définies à l'annexe III.

b) Si le comité technique a présenté un rapport sur les aspects techniques de la question litigieuse, le groupe spécial s'appuiera sur ce rapport pour procéder à l'examen de ces aspects.

### *Exécution des obligations*

7. Lorsque l'examen sera terminé, ou lorsque le comité technique ou le groupe spécial aura présenté son rapport au comité, celui-ci se saisira de la question dans les moindres délais. En ce qui concerne les rapports des groupes spéciaux, il y donnera suite comme il convient, normalement dans les trente jours à compter de leur réception. Il devra notamment

i) exposer les faits de la cause, et

ii) faire des recommandations à une ou plusieurs Parties ou statuer de toute autre manière qu'il jugera appropriée.

8. Si une Partie à qui des recommandations auraient été adressées estimait ne pas être en mesure de les mettre en œuvre, elle devrait, dans les moindres délais, en fournir les raisons par écrit au comité. Dans ce cas, celui-ci examinera quelles autres suites seraient appropriées.

9. Si le comité considère que les circonstances sont suffisamment graves pour justifier une telle mesure, il pourra autoriser une ou plusieurs Parties à suspendre, à l'égard de telle autre ou telles autres Parties, l'application de toute obligation résultant du présent accord dont il estimera la suspension justifiée compte tenu des circonstances.

10. Le comité tiendra sous surveillance toute question au sujet de laquelle il aura fait des recommandations ou statué.

11. Si un différend relatif à des droits et obligations résultant du présent accord survient entre des Parties, celles-ci devraient épuiser les procédures de règlement des différends prévues dans ledit accord avant de faire valoir les droits qu'elles peuvent tenir de l'Accord général, y compris celui d'invoquer l'article XXIII dudit Accord général.



## PART III

## SPECIAL AND DIFFERENTIAL TREATMENT

*Article 21*

1. Developing country Parties may delay application of its provisions for a period not exceeding five years from the date of entry into force of this Agreement for such countries. Developing country Parties who choose to delay application of this Agreement shall notify the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT accordingly.

2. In addition to paragraph 1 above, developing country Parties may delay application of Article 1.2(b)(iii) and Article 6 for a period not exceeding three years following their application of all other provisions of this Agreement. Developing country Parties that choose to delay application of the provisions specified in this paragraph shall notify the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT accordingly.

3. Developed country Parties shall furnish, on mutually agreed terms, technical assistance to developing country Parties that so request. On this basis developed country Parties shall draw up programmes of technical assistance which may include, *inter alia*, training of personnel, assistance in preparing implementation measures, access to sources of information regarding customs valuation methodology, and advice on the application of the provisions of this Agreement.

## PART IV

## FINAL PROVISIONS

*Acceptance and accession**Article 22*

1. This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by governments contracting parties to the GATT and by the European Economic Community.

## PARTIE III

## TRAITEMENT SPÉCIAL ET DIFFÉRENCIÉ

*Article 21*

1. Les pays en voie de développement Parties au présent accord pourront différer l'application de ses dispositions pendant une période qui n'excédera pas cinq ans à compter du jour où ledit accord sera entré en vigueur pour lesdits pays. Les pays en voie de développement Parties à l'accord qui opteront pour une application différée dudit accord notifieront leur décision au Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général.

2. Outre les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les pays en voie de développement Parties au présent accord pourront différer l'application de l'article premier, paragraphe 2 *b*) iii), et de l'article 6 pendant une période qui n'excédera pas trois ans à compter du jour où ils auront mis en application toutes les autres dispositions de l'accord. Les pays en voie de développement Parties à l'accord qui opteront pour une application différée des dispositions visées au présent paragraphe notifieront leur décision au Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général.

3. Les pays développés Parties au présent accord fourniront, selon des modalités convenues d'un commun accord, une assistance technique aux pays en voie de développement Parties audit accord qui en feront la demande. Sur cette base, les pays développés Parties à l'accord établiront des programmes d'assistance technique qui pourront comporter, entre autres, la formation de personnel, une assistance pour l'établissement de mesures de mise en œuvre, l'accès aux sources d'information concernant la méthodologie en matière de détermination de la valeur en douane, et des conseils au sujet de l'application des dispositions du présent accord.

## PARTIE IV

## DISPOSITIONS FINALES

*Acceptation et accession**Article 22*

1. Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général et de la Communauté économique européenne.

2. This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by governments having provisionally acceded to the GATT, on terms related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, which take into account rights and obligations in the instruments providing for their provisional accession.

3. This Agreement shall be open to accession by any other government on terms, related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, to be agreed between that government and the Parties, by the deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which states the terms so agreed.

4. In regard to acceptance, the provisions of Article XXVI:5(a) and (b) of the General Agreement would be applicable.

### *Reservations*

#### *Article 23*

Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other Parties.

### *Entry into force*

#### *Article 24*

This Agreement shall enter into force on 1 January 1981 for the governments \* which have accepted or acceded to it by that date. For each other government it shall enter into force on the thirtieth day following the date of its acceptance or accession to this Agreement.

### *National legislation*

#### *Article 25*

1. Each government accepting or acceding to this Agreement shall ensure, not later than the date of entry into force of this Agreement for it, the

---

\* The term "governments" is deemed to include the competent authorities of the European Economic Community.



2. Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui ont accédé à titre provisoire à l'Accord général, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, qui tiendront compte des droits et obligations énoncés dans leurs instruments d'accession provisoire.

3. Le présent accord sera ouvert à l'accession de tout autre gouvernement, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, à convenir entre ce gouvernement et les Parties, par dépôt auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général d'un instrument d'accession énonçant les conditions ainsi convenues.

4. En ce qui concerne l'acceptation, les dispositions du paragraphe 5, alinéas a) et b), de l'article XXVI de l'Accord général seront applicables.

### *Réserves*

#### *Article 23*

Il ne pourra être formulé de réserves en ce qui concerne des dispositions du présent accord sans le consentement des autres Parties.

### *Entrée en vigueur*

#### *Article 24*

Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1981 pour les gouvernements \* qui l'auront accepté ou qui y auront accédé à cette date. Pour tout autre gouvernement, il entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui de son acceptation ou de son accession.

### *Législation nationale*

#### *Article 25*

1. Chaque gouvernement qui acceptera le présent accord ou qui y accédera assurera, au plus tard à la date où ledit accord entrera en vigueur en ce qui

---

\* Le terme « gouvernement » est réputé comprendre les autorités compétentes de la Communauté économique européenne.

conformity of its laws, regulations and administrative procedures with the provisions of this Agreement.

2. Each Party shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

#### *Review*

#### *Article 26*

The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the CONTRACTING PARTIES to the GATT of developments during the period covered by such reviews.

#### *Amendments*

#### *Article 27*

The Parties may amend this Agreement, having regard, *inter alia*, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the Parties have concurred in accordance with procedures established by the Committee, shall not come into force for any Party until it has been accepted by such Party.

#### *Withdrawal*

#### *Article 28*

Any Party may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the date on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. Any Party may, upon the receipt of such notice, request an immediate meeting of the Committee.

#### *Secretariat*

#### *Article 29*

This Agreement shall be serviced by the GATT secretariat except in regard to those responsibilities specifically assigned to the Technical Committee, which will be serviced by the secretariat of the Customs Co-operation Council.

le concerne, la conformité de ses lois, règlements et procédures administratives avec les dispositions dudit accord.

2. Chaque Partie informera le comité de toute modification apportée à ses lois et règlements en rapport avec les dispositions du présent accord, ainsi qu'à l'administration de ces lois et règlements.

### *Examen*

#### *Article 26*

Le comité procédera chaque année à un examen de la mise en œuvre et de l'application du présent accord, en tenant compte de ses objectifs. Le comité informera chaque année les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général des faits intervenus pendant la période sur laquelle portera cet examen.

### *Amendements*

#### *Article 27*

Les Parties pourront modifier le présent accord eu égard, notamment, à l'expérience de sa mise en œuvre. Lorsqu'un amendement aura été approuvé par les Parties conformément aux procédures établies par le comité, il n'entrera en vigueur à l'égard d'une Partie que lorsque celle-ci l'aura accepté.

### *Dénunciation*

#### *Article 28*

Toute Partie pourra dénoncer le présent accord. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général en aura reçu notification par écrit. Dès réception de cette notification, toute Partie pourra demander la réunion immédiate du comité.

### *Secrétariat*

#### *Article 29*

Le secrétariat du GATT assurera le secrétariat du présent accord, sauf en ce qui concerne les attributions spécifiquement conférées au comité technique dont le secrétariat sera assuré par le Conseil de coopération douanière.

*Deposit**Article 30*

This Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT, who shall promptly furnish to each Party and each contracting party to the GATT a certified copy thereof and of each amendment thereto pursuant to Article 27, and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to Article 22 and of each withdrawal therefrom pursuant to Article 28.

*Registration**Article 31*

This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this twelfth day of April nineteen hundred and seventy-nine in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

*Dépôt**Article 30*

Le présent accord sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général, qui remettra dans les moindres délais à chaque Partie au présent accord et à chaque partie contractante à l'Accord général une copie certifiée conforme de l'accord et de tout amendement qui y aura été apporté conformément à l'article 27, ainsi qu'une notification de chaque acceptation ou accession conformément à l'article 22, et de chaque dénonciation conformément à l'article 28.

*Enregistrement**Article 31*

Le présent accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève le douze avril mil neuf cent soixante-dix-neuf, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi.

## ANNEX I

## INTERPRETATIVE NOTES

*General Note**Sequential application of valuation methods*

1. Articles 1 to 7, inclusive, define how the customs value of imported goods is to be determined under the provisions of this Agreement. The methods of valuation are set out in a sequential order of application. The primary method for customs valuation is defined in Article 1 and imported goods are to be valued in accordance with the provisions of this Article whenever the conditions prescribed therein are fulfilled.

2. Where the customs value cannot be determined under the provisions of Article 1, it is to be determined by proceeding sequentially through the succeeding Articles to the first such Article under which the customs value can be determined. Except as provided in Article 4, it is only when the customs value cannot be determined under the provisions of a particular Article that the provisions of the next Article in the sequence can be used.

3. If the importer does not request that the order of Articles 5 and 6 be reversed, the normal order of the sequence is to be followed. If the importer does so request but it then proves impossible to determine the customs value under the provisions of Article 6, the customs value is to be determined under the provisions of Article 5, if it can be so determined.

4. Where the customs value cannot be determined under the provisions of Articles 1 to 6, inclusive, it is to be determined under the provisions of Article 7.

*Use of generally accepted accounting principles*

1. "Generally accepted accounting principles" refers to the recognized consensus or substantial authoritative support within a country at a particular time as to which economic resources and obligations should be recorded as assets and liabilities, which changes in assets and liabilities should be recorded, how the assets and liabilities and changes in them should be measured, what information should be disclosed and how it should be disclosed, and which financial statements should be prepared. These standards may be broad guidelines of general application as well as detailed practices and procedures.

2. For the purposes of this Agreement, the customs administration of each party shall utilize information prepared in a manner consistent with generally accepted accounting principles in the country which is appropriate for the Article in question. For example, the determination of usual profit and general expenses under the provisions of Article 5 would be carried out utilizing information prepared in a manner consistent with generally accepted accounting principles of the country of importation. On the other hand, the determination of usual profit



## ANNEXE I

## NOTES INTERPRÉTATIVES

*Note générale**Application successive des méthodes d'évaluation*

1. Les articles premier à 7 inclus définissent la manière dont la valeur en douane des marchandises importées doit être déterminée par application des dispositions du présent accord. Les méthodes d'évaluation sont énoncées dans l'ordre où elles sont applicables. La méthode première pour la détermination de la valeur en douane est définie à l'article premier, et les marchandises importées doivent être évaluées conformément aux dispositions de cet article chaque fois que les conditions prévues sont remplies.

2. Lorsque la valeur en douane ne peut être déterminée par application des dispositions de l'article premier, il y a lieu de passer successivement aux articles suivants jusqu'au premier de ces articles qui permettra de déterminer la valeur en douane. Sous réserve des dispositions de l'article 4, c'est seulement lorsque la valeur en douane ne peut être déterminée par application des dispositions d'un article donné qu'il est loisible de recourir aux dispositions de l'article qui vient immédiatement après lui dans l'ordre d'application.

3. Si l'importateur ne demande pas que l'ordre des articles 5 et 6 soit inversé, l'ordre d'application normal doit être respecté. Si cette demande est formulée, mais qu'il se révèle ensuite impossible de déterminer la valeur en douane par application des dispositions de l'article 6, la valeur en douane doit être déterminée par application des dispositions de l'article 5 si cela est possible.

4. Lorsque la valeur en douane ne peut être déterminée par application des dispositions d'aucun des articles premier à 6 inclus, elle doit l'être par application des dispositions de l'article 7.

*Application de principes de comptabilité généralement admis*

1. Les « principes de comptabilité généralement admis » sont ceux qui font l'objet, dans un pays et à un moment donné, d'un consensus reconnu ou d'une large adhésion de sources faisant autorité et qui déterminent quelles sont les ressources et les obligations économiques à enregistrer à l'actif et au passif, quels sont les changements intervenant dans l'actif et le passif qui devraient être enregistrés, comment l'actif et le passif, ainsi que les changements intervenus, devraient être mesurés, quels renseignements devraient être divulgués et de quelle manière, et quels états financiers devraient être établis. Ces normes peuvent consister en larges principes directeurs d'application générale aussi bien qu'en pratiques et procédures détaillées.

2. Aux fins du présent accord, l'administration des douanes de chaque Partie utilisera les renseignements établis d'une manière compatible avec les principes de comptabilité généralement admis dans le pays approprié vu l'article en question. Par exemple, les bénéfices et frais généraux habituels, au sens des dispositions de l'article 5, seraient déterminés en utilisant des renseignements établis d'une manière compatible avec les principes de comptabilité généralement admis dans le pays d'importation. Par contre, les bénéfices et frais généraux habituels,



and general expenses under the provisions of Article 6 would be carried out utilizing information prepared in a manner consistent with generally accepted accounting principles of the country of production. As a further example, the determination of an element provided for in Article 8.1 (b) (ii) undertaken in the country of importation would be carried out utilizing information in a manner consistent with the generally accepted accounting principles of that country.

#### *Note to Article 1*

##### *Price actually paid or payable*

The price actually paid or payable is the total payment made or to be made by the buyer to or for the benefit of the seller for the imported goods. The payment need not necessarily take the form of a transfer of money. Payment may be made by way of letters of credit or negotiable instruments. Payment may be made directly or indirectly. An example of an indirect payment would be the settlement by the buyer, whether in whole or in part, of a debt owed by the seller.

Activities undertaken by the buyer on his own account, other than those for which an adjustment is provided in Article 8, are not considered to be an indirect payment to the seller, even though they might be regarded as of benefit to the seller. The costs of such activities shall not, therefore, be added to the price actually paid or payable in determining the customs value.

The customs value shall not include the following charges or costs, provided that they are distinguished from the price actually paid or payable for the imported goods:

- (a) charges for construction, erection, assembly, maintenance or technical assistance, undertaken after importation on imported goods such as industrial plant, machinery or equipment;
- (b) the cost of transport after importation;
- (c) duties and taxes of the country of importation.

The price actually paid or payable refers to the price for the imported goods. Thus the flow of dividends or other payments from the buyer to the seller that do not relate to the imported goods are not part of the customs value.

##### *Paragraph 1 (a) (iii)*

Among restrictions which would not render a price actually paid or payable unacceptable are restrictions which do not substantially affect the value of the goods. An example of such restrictions would be the case where a seller requires a buyer of automobiles not to sell or exhibit them prior to a fixed date which represents the beginning of a model year.

##### *Paragraph 1 (b)*

If the sale or price is subject to some condition or consideration for which a value cannot be determined with respect to the goods being valued, the transaction value shall not be acceptable for customs purposes. Some examples of this include;

au sens des dispositions de l'article 6, seraient déterminés en utilisant des renseignements établis d'une manière compatible avec les principes de comptabilité généralement admis dans le pays de production. Autre exemple: la détermination d'un élément visé à l'article 8, paragraphe 1 b) ii), qui serait exécutée dans le pays d'importation, utiliserait les renseignements d'une manière compatible avec les principes de comptabilité généralement admis dans ce pays.

### *Note relative à l'article premier*

#### *Prix effectivement payé ou à payer*

Le prix effectivement payé ou à payer est le paiement total effectué ou à effectuer par l'acheteur au vendeur, ou au bénéfice de celui-ci, pour les marchandises importées. Le paiement ne doit pas nécessairement être fait en argent. Il pourra être fait par lettres de crédit ou instruments négociables. Il pourra s'effectuer directement ou indirectement. Un exemple de paiement indirect serait le règlement total ou partiel, par l'acheteur, d'une dette du vendeur.

Les activités entreprises par l'acheteur pour son propre compte, autres que celles pour lesquelles un ajustement est prévu à l'article 8, ne sont pas considérées comme un paiement indirect au vendeur, même si l'on peut considérer que le vendeur en bénéficie. Il en résulte que, pour la détermination de la valeur en douane, le coût de ces activités ne sera pas ajouté au prix effectivement payé ou à payer.

La valeur en douane ne comprendra pas les frais ou coûts ci-après, à la condition qu'ils soient distincts du prix effectivement payé ou à payer pour les marchandises importées:

- a) frais relatifs à des travaux de construction, d'installation, de montage, d'entretien ou d'assistance technique entrepris après l'importation en ce qui concerne des marchandises importées, telles que des installations, des machines ou du matériel industriels,
- b) coût du transport après l'importation,
- c) droits et taxes du pays d'importation.

Le prix effectivement payé ou à payer s'entend du prix des marchandises importées. Ainsi, les transferts de dividendes et les autres paiements de l'acheteur au vendeur qui ne se rapportent pas aux marchandises importées ne font pas partie de la valeur en douane.

#### *Paragraphe 1 a) iii)*

Parmi les restrictions qui ne rendraient pas un prix effectivement payé ou à payer inacceptable figurent les restrictions qui n'affectent pas substantiellement la valeur des marchandises. Ce pourrait être le cas, par exemple, lorsqu'un vendeur demande à un acheteur d'automobiles de ne pas les revendre ou les exposer avant une date déterminée marquant le début de l'année pour les modèles en question.

#### *Paragraphe 1 b)*

Si la vente ou le prix sont subordonnés à des conditions ou à des prestations dont la valeur, dans le cas des marchandises à évaluer, ne peut être déterminée, la valeur transactionnelle ne sera pas acceptable à des fins douanières. Il pourra s'agir, par exemple, des situations suivantes:

- (a) the seller establishes the price of the imported goods on condition that the buyer will also buy other goods in specified quantities;
- (b) the price of the imported goods is dependent upon the price or prices at which the buyer of the imported goods sells other goods to the seller of the imported goods;
- (c) the price is established on the basis of a form of payment extraneous to the imported goods, such as where the imported goods are semi-finished goods which have been provided by the seller on condition that he will receive a specified quantity of the finished goods.

However, conditions or considerations relating to the production or marketing of the imported goods shall not result in rejection of the transaction value. For example, the fact that the buyer furnishes the seller with engineering and plans undertaken in the country of importation shall not result in rejection of the transaction value for the purposes of Article 1. Likewise, if the buyer undertakes on his own account, even though by agreement with the seller, activities relating to the marketing of the imported goods, the value of these activities is not part of the customs value nor shall such activities result in rejection of the transaction value.

#### *Paragraph 2*

1. Paragraphs 2 (a) and 2 (b) provide different means of establishing the acceptability of a transaction value.

2. Paragraph 2 (a) provides that where the buyer and the seller are related, the circumstances surrounding the sale shall be examined and the transaction value shall be accepted as the customs value provided that the relationship did not influence the price. It is not intended that there should be an examination of the circumstances in all cases where the buyer and the seller are related. Such examination will only be required where there are doubts about the acceptability of the price. Where the customs administration have no doubts about the acceptability of the price, it should be accepted without requesting further information from the importer. For example, the customs administration may have previously examined the relationship, or it may already have detailed information concerning the buyer and the seller, and may already be satisfied from such examination or information that the relationship did not influence the price.

3. Where the customs administration is unable to accept the transaction value without further inquiry, it should give the importer an opportunity to supply such further detailed information as may be necessary to enable it to examine the circumstances surrounding the sale. In this context, the customs administration should be prepared to examine relevant aspects of the transaction, including the way in which the buyer and seller organize their commercial relations and the way in which the price in question was arrived at, in order to determine whether the relationship influenced the price. Where it can be shown that the buyer and seller, although related under the provisions of Article 15, buy from and sell to each other as if they were not related, this would demonstrate that the price had not been influenced by the relationship. As an example of this, if the price had been settled in a manner consistent with the normal pricing practices of the industry in question or with the way the seller settles prices for sales to buyers who are not related to him, this would demonstrate that the price had not been influenced by the relationship. As a further example, where it is shown that the



- a) le vendeur établit le prix des marchandises importées en le subordonnant à la condition que l'acheteur achètera également d'autres marchandises en quantités déterminées;
- b) le prix des marchandises importées dépend du ou des prix auxquels l'acheteur des marchandises importées vend d'autres marchandises au vendeur desdites marchandises importées;
- c) le prix est établi sur la base d'un mode de paiement sans rapport avec les marchandises importées: par exemple, lorsque les marchandises importées sont des produits semi-finis que le vendeur a fournis à la condition de recevoir une quantité déterminée de produits finis.

Toutefois, des conditions ou prestations qui se rapportent à la production ou à la commercialisation des marchandises importées n'entraîneront pas le rejet de la valeur transactionnelle. Par exemple, le fait que l'acheteur fournit au vendeur des travaux d'ingénierie ou des plans exécutés dans le pays d'importation n'entraînera pas le rejet de la valeur transactionnelle aux fins de l'article premier. De même, si l'acheteur entreprend pour son propre compte, même dans le cadre d'un accord avec le vendeur, des activités se rapportant à la commercialisation des marchandises importées, la valeur de ces activités ne fait pas partie de la valeur en douane et lesdites activités n'entraîneront pas non plus le rejet de la valeur transactionnelle.

## *Paragraphe 2*

1. Les paragraphes 2 a) et 2 b) de l'article premier prévoient différents moyens d'établir l'acceptabilité d'une valeur transactionnelle.
2. Le paragraphe 2 a) prévoit que, lorsque l'acheteur et le vendeur sont liés, les circonstances propres à la vente seront examinées et la valeur transactionnelle admise comme valeur en douane pour autant que ces liens n'ont pas influencé le prix. Il ne faut pas entendre par là que les circonstances de la vente devraient être examinées chaque fois que l'acheteur et le vendeur sont liés. Cet examen en sera exigé que lorsqu'il y aura doute quant à l'acceptabilité du prix. Lorsque l'administration des douanes n'a aucun doute quant à l'acceptabilité du prix, celui-ci devrait être accepté sans que l'importateur soit tenu de fournir des renseignements complémentaires. Par exemple, l'administration des douanes peut avoir examiné précédemment la question des liens, ou être déjà en possession de renseignements détaillés concernant l'acheteur et le vendeur, et être déjà convaincue, sur la base de cet examen ou de ces renseignements, que les liens n'ont pas influencé le prix.
3. Lorsque l'administration des douanes n'est pas en mesure d'accepter la valeur transactionnelle sans complément d'enquête, elle devrait donner à l'importateur la possibilité de fournir tous les autres renseignements détaillés qui pourraient être nécessaires pour lui permettre d'examiner les circonstances de la vente. A cet égard, l'administration des douanes devrait être prête à examiner les aspects pertinents de la transaction, y compris la façon dont l'acheteur et le vendeur organisent leurs rapports commerciaux et la façon dont le prix en question a été arrêté, afin de déterminer si les liens ont influencé le prix. S'il pouvait être prouvé que l'acheteur et le vendeur, bien que liés au sens de l'article 15, achètent et vendent l'un à l'autre comme s'ils n'étaient pas liés, il serait ainsi démontré que les liens n'ont pas influencé le prix. Par exemple, si le prix avait été arrêté de manière compatible avec les pratiques normales de fixation des prix dans la branche de production en question, ou avec la façon dont le vendeur arrête ses prix pour les ventes à des acheteurs qui ne lui sont pas liés, cela démontrerait que les liens n'ont pas influencé le prix. De même, lorsqu'il serait prouvé que le prix est suffisant

price is adequate to ensure recovery of all costs plus a profit which is representative of the firm's overall profit realized over a representative period of time (e.g. on an annual basis) in sales of goods of the same class or kind, this would demonstrate that the price had not been influenced.

4. Paragraph 2 (b) provides an opportunity for the importer to demonstrate that the transaction value closely approximates to a "test" value previously accepted by the customs administration and is therefore acceptable under the provisions of Article 1. Where a test under paragraph 2 (b) is met, it is not necessary to examine the question of influence under paragraph 2 (a). If the customs administration has already sufficient information to be satisfied, without further detailed inquiries, that one of the tests provided in paragraph 2 (b) has been met, there is no reason for it to require the importer to demonstrate that the test can be met. In paragraph 2 (b) the term "unrelated buyers" means buyers who are not related to the seller in any particular case.

#### *Paragraph 2 (b)*

A number of factors must be taken into consideration in determining whether one value "closely approximates" to another value. These factors include the nature of the imported goods, the nature of the industry itself, the season in which the goods are imported, and, whether the difference in values is commercially significant. Since these factors may vary from case to case, it would be impossible to apply a uniform standard such as a fixed percentage, in each case. For example, a small difference in value in a case involving one type of goods could be unacceptable while a large difference in a case involving another type of goods might be acceptable in determining whether the transaction value closely approximates to the "test" values set forth in Article 1.2 (b).

#### *Note to Article 2*

1. In applying Article 2, the customs administration shall, wherever possible, use a sale of identical goods at the same commercial level and in substantially the same quantities as the goods being valued. Where no such sale is found, a sale of identical goods that takes place under any one of the following three conditions may be used:

- (a) a sale at the same commercial level but in different quantities;
- (b) a sale at a different commercial level but in substantially the same quantities; or
- (c) a sale at a different commercial level and in different quantities.

2. Having found a sale under any one of these three conditions adjustments will then be made, as the case may be, for:

- (a) quantity factors only;
- (b) commercial level factors only; or
- (c) both commercial level and quantity factors.

pour couvrir tous les coûts et assurer un bénéfice représentatif du bénéfice global réalisé par l'entreprise sur une période représentative (par exemple sur une base annuelle) pour des ventes de marchandises de la même nature ou de la même espèce, il serait ainsi démontré que le prix n'a pas été influencé.

4. Le paragraphe 2 b) prévoit que l'importateur aura la possibilité de démontrer que la valeur transactionnelle est très proche d'une valeur « critère » précédemment acceptée par l'administration des douanes et qu'elle est par conséquent acceptable selon les dispositions de l'article premier. Lorsqu'il est satisfait à l'un des critères prévus au paragraphe 2 b), il n'est pas nécessaire d'examiner la question de l'influence visée au paragraphe 2 a). Si l'administration des douanes est déjà en possession de renseignements suffisants pour être convaincue, sans recherches plus approfondies, qu'il est satisfait à l'un des critères prévus au paragraphe 2 b), elle n'aura pas de raison d'exiger de l'importateur qu'il en apporte la démonstration. Dans le paragraphe 2 b), l'expression « acheteurs non liés » s'entend d'acheteurs qui ne sont liés au vendeur dans aucun cas particulier.

#### *Paragraphe 2 b)*

Un certain nombre d'éléments doivent être pris en considération pour déterminer si une valeur « est très proche » d'une autre valeur. Il s'agit notamment de la nature des marchandises importées, de la nature de la branche de production considérée, de la saison pendant laquelle les marchandises sont importées, et du point de savoir si la différence de valeur est significative du point de vue commercial. Comme ces éléments peuvent varier d'un cas à l'autre, il serait impossible d'appliquer dans tous les cas une norme uniforme, telle qu'un pourcentage fixe. Par exemple, pour déterminer si la valeur transactionnelle est très proche des valeurs « critères » énoncées à l'article premier, paragraphe 2 b), une petite différence de valeur pourrait être inacceptable dans un cas concernant tel type de marchandise, tandis qu'une différence importante serait peut-être acceptable dans un cas concernant tel autre type de marchandise.

#### *Note relative à l'article 2*

1. Lors de l'application de l'article 2, l'administration des douanes se référera, chaque fois que cela sera possible, à une vente de marchandises identiques, réalisée au même niveau commercial et portant sensiblement sur la même quantité que la vente des marchandises à évaluer. En l'absence de telles ventes, il sera possible de se référer à une vente de marchandises identiques réalisée dans l'une quelconque des trois situations suivantes:

- a) vente au même niveau commercial, mais portant sur une quantité différente,
- b) vente à un niveau commercial différent, mais portant sensiblement sur une même quantité, ou
- c) vente à un niveau commercial différent et portant sur une quantité différente.

2. S'il y a eu vente constatée dans l'une quelconque de ces trois situations, des ajustements seront opérés pour tenir compte, selon le cas,

- a) uniquement du facteur quantité,
- b) uniquement du facteur niveau commercial, ou
- c) à la fois du facteur niveau commercial et du facteur quantité.



3. The expression “and/or” allows the flexibility to use the sales and make the necessary adjustments in any one of the three conditions described above.

4. For the purposes of Article 2, the transaction value of identical imported goods means a customs value, adjusted as provided for in paragraphs 1 (b) and 2 of this Article, which has already been accepted under Article 1.

5. A condition for adjustment because of different commercial levels or different quantities is that such adjustment, whether it leads to an increase or a decrease in the value, be made only on the basis of demonstrated evidence that clearly establishes the reasonableness and accuracy of the adjustments, e.g. valid price lists containing prices referring to different levels or different quantities. As an example of this, if the imported goods being valued consist of a shipment of 10 units and the only identical imported goods for which a transaction value exists involved a sale of 500 units, and it is recognized that the seller grants quantity discounts, the required adjustment may be accomplished by resorting to the seller's price list and using that price applicable to a sale of 10 units. This does not require that a sale had to have been made in quantities of 10 as long as the price list has been established as being *bona fide* through sales at other quantities. In the absence of such an objective measure, however, the determination of a customs value under the provisions of Article 2 is not appropriate.

#### *Note to Article 3*

1. In applying Article 3, the customs administration shall, wherever possible, use a sale of similar goods at the same commercial level and in substantially the same quantities as the goods being valued. Where no such sale is found, a sale of similar goods that takes place under any one of the following three conditions may be used:

- (a) a sale at the same commercial level but in different quantities;
- (b) a sale at a different commercial level but in substantially the same quantities; or
- (c) a sale at a different commercial level and in different quantities.

2. Having found a sale under any one of these three conditions adjustments will then be made, as the case may be, for:

- (a) quantity factors only;
- (b) commercial level factors only; or
- (c) both commercial level and quantity factors.

3. The expression “and/or” allows the flexibility to use the sales and make the necessary adjustments in any one of the three conditions described above.

4. For the purpose of Article 3, the transaction value of similar imported goods means a customs value, adjusted as provided for in paragraphs 1 (b) and 2 of this Article, which has already been accepted under Article 1.

3. L'expression « et/ou » donne la faculté de se référer aux ventes et d'opérer les ajustements nécessaires dans l'une quelconque des trois situations décrites ci-dessus.

4. Aux fins de l'article 2, la valeur transactionnelle de marchandises importées identiques s'entend d'une valeur en douane, ajustée conformément aux dispositions des paragraphes 1 b) et 2 dudit article, qui a déjà été acceptée en vertu de l'article premier.

5. Une condition de tout ajustement effectué en raison de différences de niveau commercial ou de quantité est que cet ajustement, qu'il conduise à une augmentation ou une diminution de la valeur, ne soit opéré que sur la base d'éléments de preuve produits, établissant clairement qu'il est raisonnable et exact, par exemple de prix courants en vigueur où figurent des prix qui se rapportent à des niveaux différents ou à des quantités différentes. Par exemple, si les marchandises importées à évaluer consistent en un envoi de dix unités, que les seules marchandises importées identiques pour lesquelles il existe une valeur transactionnelle ont été vendues en quantité de 500 unités, et qu'il est reconnu que le vendeur accorde des rabais de quantité, l'ajustement nécessaire pourra être opéré en invoquant le prix courant du vendeur et en utilisant le prix applicable à une vente de dix unités. Il n'est pas nécessaire pour cela qu'une vente de dix unités ait eu lieu, dès lors qu'il aura été établi, du fait de ventes portant sur des quantités différentes, que le prix courant est sincère et véritable. Toutefois, en l'absence d'un tel critère objectif, la détermination de la valeur en douane selon les dispositions de l'article 2 n'est pas appropriée.

#### *Note relative à l'article 3*

1. Lors de l'application de l'article 3, l'administration des douanes se référera, chaque fois que cela sera possible, à une vente de marchandises similaires, réalisée au même niveau commercial et portant sensiblement sur la même quantité que la vente des marchandises à évaluer. En l'absence de telles ventes, il sera possible de se référer à une vente de marchandises similaires, réalisée dans l'une quelconque des trois situations suivantes:

- a) vente au même niveau commercial, mais portant sur une quantité différente,
- b) vente à un niveau commercial différent, mais portant sensiblement sur une même quantité, ou
- c) vente à un niveau commercial différent et portant sur une quantité différente.

2. S'il y a eu vente constatée dans l'une quelconque de ces trois situations, des ajustements seront opérés pour tenir compte, selon le cas,

- a) uniquement du facteur quantité,
- b) uniquement du facteur niveau commercial, ou
- c) à la fois du facteur niveau commercial et du facteur quantité.

3. L'expression « et/ou » donne la faculté de se référer aux ventes et d'opérer les ajustements nécessaires dans l'une quelconque des trois situations décrites ci-dessus.

4. Aux fins de l'article 3, la valeur transactionnelle de marchandises importées similaires s'entend d'une valeur en douane, ajustée conformément aux dispositions des paragraphes 1 b) et 2 dudit article, qui a déjà été acceptée en vertu de l'article premier.

5. A condition for adjustment because of different commercial levels or different quantities is that such adjustment, whether it leads to an increase or a decrease in the value, be made only on the basis of demonstrated evidence that clearly establishes the reasonableness and accuracy of the adjustment, e.g. valid price lists containing prices referring to different levels or different quantities. As an example of this, if the imported goods being valued consist of a shipment of 10 units and the only similar imported goods for which a transaction value exists involved a sale of 500 units, and it is recognized that the seller grants quantity discounts, the required adjustment may be accomplished by resorting to the sellers' price list and using that price applicable to a sale of 10 units. This does not require that a sale had to have been made in quantities of 10 as long as the price list has been established as being *bona fide* through sales at other quantities. In the absence of such an objective measure, however, the determination of a customs value under the provisions of Article 3 is not appropriate.

#### *Note to Article 5*

1. The term "unit price at which ... goods are sold in the greatest aggregate quantity" means the price at which the greatest number of units is sold in sales to persons who are not related to the persons from whom they buy such goods at the first commercial level after importation at which such sales take place.
2. As an example of this, goods are sold from a price list which grants favourable unit prices for purchases made in larger quantities.

<i>Sale quantity</i>	<i>Unit price</i>	<i>Number of sales</i>	<i>Total quantity sold at each price</i>
1-10 units	100	10 sales of 5 units 5 sales of 3 units	65
11-25 units	95	5 sales of 11 units	55
over 25 units	90	1 sale of 30 units 1 sale of 50 units	80

The greatest number of units sold at a price is 80; therefore, the unit price in the greatest aggregate quantity is 90.

3. As another example of this, two sales occur. In the first sale 500 units are sold at a price of 95 currency units each. In the second sale 400 units are sold at a price of 90 currency units each. In this example, the greatest number of units sold at a particular price is 500; therefore, the unit price in the greatest aggregate quantity is 95.

5. Une condition de tout ajustement effectué en raison de différences de niveau commercial ou de quantité est que cet ajustement, qu'il conduise à une augmentation ou une diminution de la valeur, ne soit opéré que sur la base d'éléments de preuve produits, établissant clairement qu'il est raisonnable et exact, par exemple de prix courants en vigueur où figurent des prix qui se rapportent à des niveaux différents ou à des quantités différentes. Par exemple, si les marchandises importées à évaluer consistent en un envoi de dix unités, que les seules marchandises importées similaires pour lesquelles il existe une valeur transactionnelle ont été vendues en quantité de 500 unités, et qu'il est reconnu que le vendeur accorde des rabais de quantité, l'ajustement nécessaire pourra être opéré en invoquant le prix courant du vendeur et en utilisant le prix applicable à une vente de dix unités. Il n'est pas nécessaire pour cela qu'une vente de 10 unités ait eu lieu, dès lors qu'il aura été établi, du fait de ventes portant sur des quantités différentes, que le prix courant est sincère et véritable. Toutefois, en l'absence d'un tel critère objectif, la détermination de la valeur en douane selon les dispositions de l'article 3 n'est pas appropriée.

*Note relative à l'article 5*

1. L'expression « prix unitaire correspondant aux ventes ... totalisant la quantité la plus élevée » s'entend du prix auquel le plus grand nombre d'unités est vendu, lors de ventes à des personnes qui ne sont pas liées aux personnes auxquelles elles achètent les marchandises en question, au premier niveau commercial suivant l'importation auquel s'effectuent ces ventes.

2. Par exemple: des marchandises sont vendues sur la base d'un prix courant comportant des prix unitaires favorables pour les achats en relativement grandes quantités.

<i>Quantité par vente</i>	<i>Prix unitaire</i>	<i>Nombre de ventes</i>	<i>Quantité totale vendue à chaque prix</i>
1 à 10 unités	100	10 ventes de 5 unités 5 ventes de 3 unités	65
11 à 25 unités	95	5 ventes de 11 unités	55
plus de 25 unités	90	1 vente de 30 unités 1 vente de 50 unités	80

Le plus grand nombre d'unités vendues à un prix donné est de 80; en conséquence, le prix unitaire correspondant aux ventes totalisant la quantité la plus élevée est de 90.

3. Autre exemple: deux ventes ont lieu. Dans la première, 500 unités sont vendues au prix de 95 unités monétaires chacune. Dans la seconde, 400 unités sont vendues au prix de 90 unités monétaires chacune. Dans cet exemple, le plus grand nombre d'unités vendues à un prix donné est de 500; en conséquence, le prix unitaire correspondant à la vente totalisant la quantité la plus élevée est de 95.



4. A third example would be the following situation where various quantities are sold at various prices.

(a) *Sales*

<i>Sale quantity</i>	<i>Unit price</i>
40 units	100
30 units	90
15 units	100
50 units	95
25 units	105
35 units	90
5 units	100

(b) *Totals*

<i>Total quantity sold</i>	<i>Unit price</i>
65	90
50	95
60	100
25	105

In this example, the greatest number of units sold at a particular price is 65; therefore, the unit price in the greatest aggregate quantity is 90.

5. Any sale in the importing country, as described in paragraph 1 above, to a person who supplies directly or indirectly free of charge or at reduced cost for use in connection with the production and sale for export of the imported goods any of the elements specified in Article 8.1 (b), should not be taken into account in establishing the unit price for the purposes of Article 5.

6. It should be noted that "profit and general expenses" referred to in Article 5.1 should be taken as a whole. The figure for the purposes of this deduction should be determined on the basis of information supplied by or on behalf of the importer unless his figures are inconsistent with those obtaining in sales in the country of importation of imported goods of the same class or kind. Where the importer's figures are inconsistent with such figures, the amount for profit and general expenses may be based upon relevant information other than that supplied by or on behalf of the importer.

7. The "general expenses" include the direct and indirect costs of marketing the goods in question.

8. Local taxes payable by reason of the sale of the goods for which a deduction is not made under the provisions of Article 5.1 (a) (iv) shall be deducted under the provisions of Article 5.1 (a) (i).

9. In determining either the commissions or the usual profits and general expenses under the provisions of Article 5.1, the question whether certain goods are "of the same class or kind" as other goods must be determined on a case-by-case basis by reference to the circumstances involved. Sales in the country of importation of the narrowest group or range of imported goods of the same class

4. Troisième exemple: dans la situation suivante, diverses quantités sont vendues à des prix différents.

*a) Ventes*

<i>Quantité par vente</i>	<i>Prix unitaire</i>
40 unités	100
30 unités	90
15 unités	100
50 unités	95
25 unités	105
35 unités	90
5 unités	100

*b) Totaux*

<i>Quantité totale vendue</i>	<i>Prix unitaire</i>
65	90
50	95
60	100
25	105

Dans cet exemple, le plus grand nombre d'unités vendues à un prix donné est de 65; en conséquence, le prix unitaire correspondant aux ventes totalisant la quantité la plus élevée est de 90.

5. Une vente effectuée dans le pays d'importation, dans les conditions décrites au paragraphe 1 ci-dessus, à une personne qui fournit, directement ou indirectement et sans frais ou à coût réduit, pour être utilisé dans la production et dans la vente pour l'exportation des marchandises importées, l'un quelconque des éléments précisés à l'article 8, paragraphe 1 b), ne devrait pas être prise en considération pour établir le prix unitaire aux fins de l'article 5.

6. Il convient de noter que les « bénéfices et frais généraux » visés à l'article 5, paragraphe 1, devraient être considérés comme un tout. Le chiffre retenu pour cette déduction devrait être déterminé sur la base des renseignements fournis par l'importateur ou en son nom, à moins que les chiffres de l'importateur ne soient incompatibles avec ceux qui correspondent normalement aux ventes de marchandises importées de la même nature ou de la même espèce dans le pays d'importation. Lorsque les chiffres de l'importateur sont incompatibles avec ces derniers chiffres, le montant à retenir pour les bénéfices et frais généraux peut se fonder sur des renseignements pertinents autres que ceux qui ont été fournis par l'importateur ou en son nom.

7. Les « frais généraux » comprennent les coûts directs et indirects de la commercialisation des marchandises en question.

8. Les impôts locaux à payer en raison de la vente des marchandises et qui ne donnent pas lieu à déduction en vertu des dispositions de l'article 5, paragraphe 1 a) iv), devront être déduits conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 1 a) i).

9. Pour déterminer les commissions ou les bénéfices et frais généraux habituels conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 1, la question de savoir si certaines marchandises sont « de la même nature ou de la même espèce » que d'autres marchandises doit être tranchée cas par cas en tenant compte des circonstances. Il devrait être procédé à un examen des ventes, dans le pays d'importa-



or kind, which includes the goods being valued, for which the necessary information can be provided, should be examined. For the purposes of Article 5, “goods of the same class or kind” includes goods imported from the same country as the goods being valued as well as goods imported from other countries.

10. For the purposes of Article 5.1 (b), the “earliest date” shall be the date by which sales of the imported goods or of identical or similar imported goods are made in sufficient quantity to establish the unit price.

11. Where the method in Article 5.2 is used, deductions made for the value added by further processing shall be based on objective and quantifiable data relating to the cost of such work. Accepted industry formulas, recipes, methods of construction, and other industry practices would form the basis of the calculations.

12. It is recognized that the method of valuation provided for in Article 5.2 would normally not be applicable when, as a result of the further processing, the imported goods lose their identity. However, there can be instances where, although the identity of the imported goods is lost, the value added by the processing can be determined accurately without unreasonable difficulty. On the other hand, there can also be instances where the imported goods maintain their identity but form such a minor element in the goods sold in the country of importation that the use of this valuation method would be unjustified. In view of the above, each situation of this type must be considered on a case-by-case basis.

#### *Note to Article 6*

1. As a general rule, customs value is determined under this Agreement on the basis of information readily available in the country of importation. In order to determine a computed value, however, it may be necessary to examine the costs of producing the goods being valued and other information which has to be obtained from outside the country of importation. Furthermore, in most cases the producer of the goods will be outside the jurisdiction of the authorities of the country of importation. The use of the computed value method will generally be limited to those cases where the buyer and seller are related, and the producer is prepared to supply to the authorities of the country of importation the necessary costings and to provide facilities for any subsequent verification which may be necessary.

2. The “cost or value” referred to in Article 6.1 (a) is to be determined on the basis of information relating to the production of the goods being valued supplied by or on behalf of the producer. It is to be based upon the commercial accounts of the producer, provided that such accounts are consistent with the generally accepted accounting principles applied in the country where the goods are produced.

3. The “cost or value” shall include the cost of elements specified in Article 8.1 (a) (ii) and (iii). It shall also include the value, apportioned as appropriate under the provisions of the relevant note to Article 8, of any element

tion, du groupe, ou gamme. le plus étroit de marchandises importées de la même nature ou de la même espèce, comprenant les marchandises à évaluer, sur lesquelles les renseignements nécessaires peuvent être fournis. Aux fins de l'article 5, les « marchandises de la même nature ou de la même espèce » englobent les marchandises importées du même pays que les marchandises à évaluer, ainsi que les marchandises importées en provenance d'autres pays.

10. Aux fins de l'article 5, paragraphe 1 b), la « date la plus proche » sera la date à laquelle les marchandises importées ou des marchandises identiques ou similaires importées sont vendues en quantité suffisante pour que le prix unitaire puisse être établi.

11. Lorsqu'il est recouru à la méthode de l'article 5, paragraphe 2, les déductions opérées pour tenir compte de la valeur ajoutée par l'ouvroison ou la transformation ultérieure se fonderont sur des données objectives et quantifiables relatives au coût de ce travail. Les calculs s'effectueront sur la base des formules, recettes et méthodes de calcul admises dans la branche de production, et des autres pratiques de cette branche.

12. Il est reconnu que la méthode d'évaluation prévue à l'article 5, paragraphe 2, ne serait normalement pas applicable lorsque, par suite d'ouvroison ou de transformation ultérieure, les marchandises importées ont perdu leur identité. Toutefois, il peut y avoir des cas où, bien que les marchandises importées aient perdu leur identité, la valeur ajoutée par l'ouvroison ou la transformation peut être déterminée avec précision sans difficulté excessive. A l'inverse, il peut se présenter des cas où les marchandises importées conservent leur identité, mais constituent un élément tellement mineur des marchandises vendues dans le pays d'importation que le recours à cette méthode d'évaluation serait injustifié. Etant donné les considérations qui précèdent, les situations de ce type doivent être examinées cas par cas.

#### *Note relative à l'article 6*

1. En règle générale, la valeur en douane est déterminée, en vertu du présent accord, sur la base de renseignements immédiatement disponibles dans le pays d'importation. Toutefois, afin de déterminer une valeur calculée, il pourra être nécessaire d'examiner les coûts de production des marchandises à évaluer et d'autres renseignements qui devront être obtenus en dehors du pays d'importation. En outre, dans la plupart des cas, le producteur des marchandises ne relèvera pas de la juridiction des autorités du pays d'importation. L'utilisation de la méthode de la valeur calculée sera, en général, limitée aux cas où l'acheteur et le vendeur sont liés et où le producteur est disposé à communiquer les données nécessaires concernant l'établissement des coûts aux autorités du pays d'importation et à accorder des facilités pour toutes vérifications ultérieures qui pourraient être nécessaires.

2. Le « coût ou la valeur » visé à l'article 6, paragraphe 1 a), est à déterminer sur la base de renseignements relatifs à la production des marchandises à évaluer, qui seront fournis par le producteur ou en son nom. Il se fondera sur la comptabilité commerciale du producteur, à condition que cette comptabilité soit compatible avec les principes de comptabilité généralement admis qui sont appliqués dans le pays de production des marchandises.

3. Le « coût ou la valeur » comprendra le coût des éléments précisés à l'article 8, paragraphe 1 a) ii) et iii). Il comprendra aussi la valeur, imputée dans les proportions appropriées conformément aux dispositions de la note relative à l'ar-

specified in Article 8.1 (b) which has been supplied directly or indirectly by the buyer for use in connexion with the production of the imported goods. The value of the elements specified in Article 8.1 (b) (iv) which are undertaken in the country of importation shall be included only to the extent that such elements are charged to the producer. It is to be understood that no cost or value of the elements referred to in this paragraph shall be counted twice in determining the computed value.

4. The “amount for profit and general expenses” referred to in Article 6.1 (b) is to be determined on the basis of information supplied by or on behalf of the producer unless his figures are inconsistent with those usually reflected in sales of goods of the same class or kind as the goods being valued which are made by producers in the country of exportation for export to the country of importation.

5. It should be noted in this context that the “amount for profit and general expenses” has to be taken as a whole. It follows that if, in any particular case, the producer’s profit figure is low and his general expenses are high, his profit and general expenses taken together may nevertheless be consistent with that usually reflected in sales of goods of the same class or kind. Such a situation might occur, for example, if a product were being launched in the country of importation and the producer accepted a nil or low profit to offset high general expenses associated with the launch. Where the producer can demonstrate that he is taking a low profit on his sales of the imported goods because of particular commercial circumstances, his actual profit figures should be taken into account provided that he has valid commercial reasons to justify them and his pricing policy reflects usual pricing policies in the branch of industry concerned. Such a situation might occur, for example, where producers have been forced to lower prices temporarily because of an unforeseeable drop in demand, or where they sell goods to complement a range of goods being produced in the country of importation and accept a low profit to maintain competitiveness. Where the producer’s own figures for profit and general expenses are not consistent with those usually reflected in sales of goods of the same class or kind as the goods being valued which are made by producers in the country of exportation for export to the country of importation, the amount for profit and general expenses may be based upon relevant information other than that supplied by or on behalf of the producer of the goods.

6. Where information other than that supplied by or on behalf of the producer is used for the purposes of determining a computed value, the authorities of the importing country shall inform the importer, if the latter so requests, of the source of such information, the data used and the calculations based upon such data, subject to the provisions of Article 10.

7. The “general expenses” referred to in Article 6.1 (b) covers the direct and indirect costs of producing and selling the goods for export which are not included under Article 6.1 (a).



ticle 8, de tout élément spécifié au paragraphe 1 b) dudit article qui aura été fourni directement ou indirectement par l'acheteur pour être utilisé lors de la production des marchandises importées. La valeur des travaux spécifiés à l'article 8, paragraphe 1 b) iv), qui sont exécutés dans le pays d'importation ne sera incluse que dans la mesure où ces travaux sont mis à la charge du producteur. Il devra être entendu que le coût ou la valeur d'aucun des éléments visés dans ce paragraphe ne devra être deux fois dans la détermination de la valeur calculée.

4. Le « montant pour les bénéfices et frais généraux » visé à l'article 6, paragraphe 1 b), devra être déterminé sur la base des renseignements fournis par le producteur ou en son nom, à moins que les chiffres qu'il communique ne soient incompatibles avec ceux qui correspondent normalement aux ventes de marchandises de la même nature ou de la même espèce que les marchandises à évaluer, réalisées par des producteurs du pays d'exportation pour l'exportation à destination du pays d'importation.

5. Il convient de noter, à ce sujet, que le « montant pour les bénéfices et frais généraux » doit être considéré comme un tout. Il s'ensuit que, si, dans un cas particulier, le bénéfice du producteur est faible et ses frais généraux élevés, son bénéfice et ses frais généraux pris ensemble pourront néanmoins être compatibles avec ceux qui correspondent normalement aux ventes de marchandises de la même nature ou de la même espèce. Tel pourrait être le cas, par exemple, si on lançait un produit dans le pays d'importation et si le producteur se contentait d'un bénéfice nul ou faible pour contrebalancer les frais généraux élevés afférents au lancement. Lorsque le producteur peut démontrer que c'est en raison de circonstances commerciales particulières qu'il prend un bénéfice faible sur ses ventes des marchandises importées, les chiffres de ses bénéfices effectifs devraient être pris en considération à la condition qu'il les justifie par des raisons commerciales valables et que sa politique de prix reflète les politiques de prix habituelles de la branche de production concernée. Tel pourrait être le cas, par exemple, lorsque des producteurs ont été contraints d'abaisser temporairement leurs prix en raison d'une diminution imprévisible de la demande, ou lorsqu'ils vendent des marchandises pour compléter une gamme de marchandises produites dans le pays d'importation et qu'ils se contentent d'un bénéfice faible afin de maintenir leur compétitivité. Lorsque les chiffres des bénéfices et frais généraux fournis par le producteur ne sont pas compatibles avec ceux qui correspondent normalement aux ventes de marchandises de la même nature ou de la même espèce que les marchandises à évaluer, réalisées par des producteurs du pays d'exportation pour l'exportation à destination du pays d'importation, le montant des bénéfices et frais généraux pourra se fonder sur des renseignements pertinents autres que ceux qui auront été fournis par le producteur des marchandises ou en son nom.

6. Lorsque des renseignements autres que ceux qui auront été fournis par le producteur ou en son nom seront utilisés afin de déterminer une valeur calculée, les autorités du pays d'importation informeront l'importateur, s'il en fait la demande, de la source de ces renseignements, des données utilisées et des calculs effectués sur la base de ces données, sous réserve des dispositions de l'article 10.

7. Les « frais généraux » visés à l'article 6, paragraphe 1 b), comprennent les coûts directs et indirects de la production et de la commercialisation des marchandises pour l'exportation qui ne sont pas inclus en vertu de l'alinéa a) dudit paragraphe.

8. Whether certain goods are “ of the same class or kind ” as other goods must be determined on a case-by-case basis with reference to the circumstances involved. In determining the usual profits and general expenses under the provisions of Article 6, sales for export to the country of importation of the narrowest group or range of goods, which includes the goods being valued, for which the necessary information can be provided, should be examined. For the purposes of Article 6, “ goods of the same class or kind ” must be from the same country as the goods being valued.

#### *Note to Article 7*

1. Customs values determined under the provisions of Article 7 should, to the greatest extent possible, be based on previously determined customs values.
2. The methods of valuation to be employed under Article 7 should be those laid down in Articles 1 to 6, inclusive, but a reasonable flexibility in the application of such methods would be in conformity with the aims and provisions of Article 7.
3. Some examples of reasonable flexibility are as follows:
  - (a) *Identical goods*—the requirement that the identical goods should be exported at or about the same time as the goods being valued could be flexibly interpreted; identical imported goods produced in a country other than the country of exportation of the goods being valued could be the basis for customs valuation; customs values of identical imported goods already determined under the provisions of Articles 5 and 6 could be used.
  - (b) *Similar goods*—the requirement that the similar goods should be exported at or about the same time as the goods being valued could be flexibly interpreted; similar imported goods produced in a country other than the country of exportation of the goods being valued could be the basis for customs valuation; customs values of similar imported goods already determined under the provisions of Articles 5 and 6 could be used.
  - (c) *Deductive method*—the requirement that the goods shall have been sold in the “ condition as imported ” in Article 5.1 (a) could be flexibly interpreted; the “ ninety days ” requirement could be administered flexibly.

#### *Note to Article 8*

##### *Paragraph 1 (a) (i)*

The term “ buying commissions ” means fees paid by an importer to his agent for the service of representing him abroad in the purchase of the goods being valued.

8. Pour déterminer si certaines marchandises sont « de la même nature ou de la même espèce » que d'autres marchandises, il faudra procéder cas par cas en tenant compte des circonstances. Pour déterminer les bénéfices et frais généraux habituels conformément aux dispositions de l'article 6, il devrait être procédé à un examen des ventes, pour l'exportation à destination du pays d'importation, du groupe, ou gamme, de marchandises le plus étroit, comprenant les marchandises à évaluer, sur lesquelles les renseignements nécessaires peuvent être fournis. Aux fins de l'article 6, les « marchandises de la même nature ou de la même espèce » doivent provenir du même pays que les marchandises à évaluer.

#### *Note relative à l'article 7*

1. Les valeurs en douane déterminées par application des dispositions de l'article 7 devraient, dans la plus grande mesure possible, se fonder sur des valeurs en douane déterminées antérieurement.

2. Les méthodes d'évaluation à employer en vertu de l'article 7 devraient être celles que définissent les articles premier à 6 inclus, mais une souplesse raisonnable dans l'application de ces méthodes serait conforme aux objectifs et aux dispositions de l'article 7.

3. Quelques exemples montreront ce qu'il faut entendre par souplesse raisonnable:

- a) *Marchandises identiques* — la prescription selon laquelle les marchandises identiques devraient être exportées au même moment ou à peu près au même moment que les marchandises à évaluer pourrait être interprétée avec souplesse; des marchandises importées identiques, produites dans un pays autre que le pays d'exportation des marchandises à évaluer, pourraient fournir la base de l'évaluation en douane; on pourrait utiliser les valeurs en douane de marchandises importées identiques, déjà déterminées par application des dispositions des articles 5 ou 6.
- b) *Marchandises similaires* — la prescription selon laquelle les marchandises similaires devraient être exportées au même moment ou à peu près au même moment que les marchandises à évaluer pourrait être interprétée avec souplesse; des marchandises importées similaires, produites dans un pays autre que le pays d'exportation des marchandises à évaluer, pourraient fournir la base de l'évaluation en douane; on pourrait utiliser les valeurs en douane de marchandises importées similaires, déjà déterminées par application des dispositions des articles 5 ou 6.
- c) *Méthode déductive* — la prescription selon laquelle les marchandises devront avoir été vendues « en l'état où elles sont importées », qui figure à l'article 5, paragraphe 1 a), pourrait être interprétée avec souplesse; le délai de « quatre-vingt-dix jours » pourrait être modulé avec souplesse.

#### *Note relative à l'article 8*

##### *Paragraphe 1 a) i)*

L'expression « commissions d'achat » s'entend des sommes versées par un importateur à son agent pour le service qui a consisté à le représenter à l'étranger en vue de l'achat des marchandises à évaluer.



*Paragraph 1 (b) (ii)*

1. There are two factors involved in the apportionment of the elements specified in Article 8.1 (b) (ii) to the imported goods—the value of the element itself and the way in which that value is to be apportioned to the imported goods. The apportionment of these elements should be made in a reasonable manner appropriate to the circumstances and in accordance with generally accepted accounting principles.

2. Concerning the value of the element, if the importer acquires the element from a seller not related to him at a given cost, the value of the element is that cost. If the element was produced by the importer or by a person related to him, its value would be the cost of producing it. If the element had been previously used by the importer, regardless of whether it had been acquired or produced by such importer, the original cost of acquisition or production would have to be adjusted downward to reflect its use in order to arrive at the value of the element,

3. Once a value has been determined for the element, it is necessary to apportion that value to the imported goods. Various possibilities exist. For example, the value might be apportioned to the first shipment if the importer wishes to pay duty on the entire value at one time. As another example, the importer may request that the value be apportioned over the number of units produced up to the time of the first shipment. As a further example, he may request that the value be apportioned over the entire anticipated production where contracts or firm commitments exist for that production. The method of apportionment used will depend upon the documentation provided by the importer.

4. As an illustration of the above, an importer provides the producer with a mould to be used in the production of the imported goods and contracts with him to buy 10,000 units. By the time of arrival of the first shipment of 1,000 units, the producer has already produced 4,000 units. The importer may request the customs administration to apportion the value of the mould over 1,000 units, 4,000 units or 10,000 units.

*Paragraph 1 (b) (iv)*

1. Additions for the elements specified in Article 8.1 (b) (iv) should be based on objective and quantifiable data. In order to minimize the burden for both the importer and customs administration in determining the values to be added, data readily available in the buyer's commercial record system should be used in so far as possible.

2. For those elements supplied by the buyer which were purchased or leased by the buyer, the addition would be the cost of the purchase or the lease. No addition shall be made for those elements available in the public domain, other than the cost of obtaining copies of them.

3. The ease with which it may be possible to calculate the values to be added will depend on a particular firm's structure and management practice, as well as its accounting methods.

4. For example, it is possible that a firm which imports a variety of products from several countries maintains the records of its design centre outside the

*Paragraphe 1 b) ii)*

1. Deux considérations interviennent dans l'imputation des éléments précisés à l'article 8, paragraphe 1 b) ii), sur les marchandises importées, à savoir la valeur de l'élément lui-même et la façon dont cette valeur doit être imputée sur les marchandises importées. L'imputation de ces éléments devrait s'opérer de façon raisonnable, appropriée aux circonstances et conforme aux principes de comptabilité généralement admis.

2. En ce qui concerne la valeur de l'élément, si l'importateur acquiert ledit élément d'un vendeur qui ne lui est pas lié, pour un coût donné, ce coût constitue la valeur de l'élément. Si l'élément a été produit par l'importateur ou par une personne qui lui est liée, sa valeur serait le coût de sa production. Si l'élément a été utilisé précédemment par l'importateur, qu'il ait ou non été acquis ou produit par celui-ci, le coût initial d'acquisition ou de production devrait être minoré pour tenir compte de cette utilisation, afin d'obtenir la valeur de l'élément.

3. Une fois déterminée la valeur de l'élément, il est nécessaire de l'imputer sur les marchandises importées. Il existe diverses possibilités à cet effet. Par exemple, la valeur pourrait être entièrement imputée sur le premier envoi, si l'importateur désire payer les droits en une seule fois sur la valeur totale. Autre exemple: l'importateur peut demander que la valeur soit imputée sur le nombre d'unités produites jusqu'au moment du premier envoi. Autre exemple encore: il peut demander que la valeur soit imputée sur la totalité de la production prévue, si des contrats ou des engagements fermes existent pour cette production. La méthode d'imputation utilisée dépendra de la documentation fournie par l'importateur.

4. A titre d'illustration de ce qui précède, on peut considérer le cas d'un importateur qui fournit au producteur un moule à utiliser pour la production des marchandises à importer et qui passe avec lui un contrat d'achat portant sur 10 000 unités. Au moment de l'arrivée du premier envoi, qui comprend 1 000 unités, le producteur a déjà produit 4 000 unités. L'importateur peut demander à l'administration des douanes d'imputer la valeur du moule sur 1 000, 4 000 ou 10 000 unités.

*Paragraphe 1 b) iv)*

1. Les valeurs à ajouter pour les éléments précisés à l'article 8, paragraphe 1 b) iv), devraient se fonder sur des données objectives et quantifiables. Afin de réduire au minimum la tâche que représente, pour l'importateur et pour l'administration des douanes, la détermination des valeurs à ajouter, il conviendrait d'utiliser, dans la mesure du possible, les données immédiatement disponibles dans le système d'écritures commerciales de l'acheteur.

2. Pour les éléments fournis par l'acheteur et qu'il a achetés ou pris en location, la valeur à ajouter serait le coût de l'achat ou de la location. Les éléments qui sont du domaine public ne donneront lieu à aucune autre addition que celle du coût des copies.

3. Les valeurs à ajouter pourront être calculées avec plus ou moins de facilité selon la structure de l'entreprise considérée, ses pratiques de gestion et ses méthodes comptables.

4. Par exemple, il peut arriver qu'une entreprise qui importe divers produits en provenance de plusieurs pays tienne la comptabilité de son centre de design, situé

country of importation in such a way as to show accurately the costs attributable to a given product. In such cases, a direct adjustment may appropriately be made under the provisions of Article 8.

5. In another case, a firm may carry the cost of the design centre outside the country of importation as a general overhead expense without allocation to specific products. In this instance, an appropriate adjustment could be made under the provisions of Article 8 with respect to the imported goods by apportioning total design centre costs over total production benefiting from the design centre and adding such apportioned cost on a unit basis to imports.

6. Variations in the above circumstances will, of course, require different factors to be considered in determining the proper method of allocation.

7. In cases where the production of the element in question involves a number of countries and over a period of time, the adjustment should be limited to the value actually added to that element outside the country of importation.

#### *Paragraph 1 (c)*

1. The royalties and licence fees referred to in Article 8.1 (c) may include, among other things, payments in respect to patents, trademarks and copyrights. However, the charges for the right to reproduce the imported goods in the country of importation shall not be added to the price actually paid or payable for the imported goods in determining the customs value.

2. Payments made by the buyer for the right to distribute or resell the imported goods shall not be added to the price actually paid or payable for the imported goods if such payments are not a condition of the sale for export to the country of importation of the imported goods.

#### *Paragraph 3*

Where objective and quantifiable data do not exist with regard to the additions required to be made under the provisions of Article 8, the transaction value cannot be determined under the provisions of Article 1. As an illustration of this, a royalty is paid on the basis of the price in a sale in the importing country of a litre of a particular product that was imported by the kilogram and made up into a solution after importation. If the royalty is based partially on the imported goods and partially on other factors which have nothing to do with the imported goods (such as when the imported goods are mixed with domestic ingredients and are no longer separately identifiable, or when the royalty cannot be distinguished from special financial arrangements between the buyer and the seller), it would be inappropriate to attempt to make an addition for the royalty. However, if the amount of this royalty is based only on the imported goods and can be readily quantified, an addition to the price actually paid or payable can be made.



hors du pays d'importation, de manière à faire apparaître avec exactitude les coûts imputables sur un produit donné. En pareil cas, un ajustement direct pourra être opéré de façon appropriée par application des dispositions de l'article 8.

5. D'autre part, il peut arriver qu'une entreprise passe les coûts de son centre de design, situé hors du pays d'importation, dans ses frais généraux, sans les imputer sur des produits déterminés. En pareils cas, il serait possible d'opérer, par application des dispositions de l'article 8, un ajustement approprié en ce qui concerne les marchandises importées, en imputant le total des coûts du centre de design sur l'ensemble de la production qui bénéficie des services de ce centre et en ajoutant les coûts ainsi imputés au prix des marchandises importées, en fonction du nombre d'unités.

6. Les variations des circonstances susmentionnées nécessiteront, bien entendu, la prise en considération de facteurs différents pour la détermination de la méthode d'imputation appropriée.

7. Dans les cas où la production de l'élément en question fait intervenir un certain nombre de pays et s'échelonne sur un certain laps de temps, l'ajustement devrait être limité à la valeur effectivement ajoutée à cet élément en dehors du pays d'importation.

#### *Paragraphe 1 c)*

1. Les redevances et les droits de licence visés à l'article 8, paragraphe 1 c), peuvent comprendre, entre autres, les paiements effectués au titre des brevets, marques de fabrique ou de commerce et droits de reproduction. Toutefois, lors de la détermination de la valeur en douane, les frais relatifs au droit de reproduire les marchandises importées dans le pays d'importation ne seront pas ajoutés au prix effectivement payé ou à payer pour les marchandises importées.

2. Les paiements effectués par l'acheteur en contrepartie du droit de distribuer ou de revendre les marchandises importées ne seront pas ajoutés au prix effectivement payé ou à payer pour les marchandises importées si ces paiements ne sont pas une condition de la vente, pour l'exportation, des marchandises importées à destination du pays d'importation.

#### *Paragraphe 3*

Lorsqu'il n'existe pas de données objectives et quantifiables en ce qui concerne les éléments qu'il est prescrit d'ajouter conformément aux dispositions de l'article 8, la valeur transactionnelle ne peut être déterminée par application des dispositions de l'article premier. Tel peut être le cas, par exemple, dans la situation suivante: une redevance est versée sur la base du prix de vente, dans le pays d'importation, d'un litre d'un produit donné, qui a été importé au kilogramme et transformé en solution après l'importation. Si la redevance se fonde en partie sur les marchandises importées et en partie sur d'autres éléments qui n'ont aucun rapport avec celles-ci (par exemple, lorsque les marchandises importées sont mélangées à des ingrédients d'origine nationale et ne peuvent plus être identifiées séparément, ou lorsque la redevance ne peut être distinguée d'arrangements financiers spéciaux entre l'acheteur et le vendeur), il serait inapproprié de tenter d'ajouter un élément correspondant à cette redevance. Toutefois, si le montant de la redevance ne se fonde que sur les marchandises importées et peut être facilement quantifié, on peut ajouter un élément au prix effectivement payé ou à payer.

*Note to Article 9*

For the purposes of Article 9, “time of importation” may include the time of entry for customs purposes.

*Note to Article 11*

1. Article 11 provides the importer with the right to appeal against a valuation determination made by the customs administration for the goods being valued. Appeal may first be to a higher level in the customs administration, but the importer shall have the right in the final instance to appeal to the judiciary.
2. “Without penalty” means that the importer shall not be subject to a fine or threat of fine merely because he chose to exercise his right of appeal. Payment of normal court costs and lawyers’ fees shall not be considered to be a fine.
3. However, nothing in Article 11 shall prevent a Party from requiring full payment of assessed customs duties prior to an appeal.

*Note to Article 15**Paragraph 4*

For the purposes of this Article, the term “persons” includes legal persons, where appropriate.

*Paragraph 4 (e)*

For the purposes of this Agreement, one person shall be deemed to control another when the former is legally or operationally in a position to exercise restraint or direction over the latter.

*Note relative à l'article 9*

Aux fins de l'article 9, le « moment de l'importation » peut être celui de la déclaration en douane.

*Note relative à l'article 11*

1. L'article 11 confère à l'importateur un droit d'appel contre une détermination de la valeur faite par l'administration des douanes concernant les marchandises à évaluer. Il pourra être fait appel d'abord devant une autorité supérieure de l'administration des douanes, mais l'importateur aura le droit, en dernier ressort, d'interjeter appel devant les instances judiciaires.

2. « N'entraînant aucune pénalité » signifie que l'importateur ne sera pas passible ou menacé d'une amende pour la simple raison qu'il aura choisi d'exercer son droit d'appel. Les frais normaux de justice et les honoraires d'avocats ne seront pas considérés comme une amende.

3. Toutefois, aucune des dispositions de l'article 11 n'empêchera une Partie d'exiger que les droits de douane fixés soient intégralement acquittés avant que l'appel ne soit interjeté.

*Note relative à l'article 15**Paragraphe 4*

Aux fins de cet article, le terme « personnes » s'applique, le cas échéant, aux personnes morales.

*Paragraphe 4 e)*

Aux fins du présent accord, une personne sera réputée en contrôler une autre lorsqu'elle sera, en droit ou en fait, en mesure d'exercer sur celle-ci un pouvoir de contrainte ou d'orientation.



## ANNEX II

## TECHNICAL COMMITTEE ON CUSTOMS VALUATION

1. In accordance with Article 18 of this Agreement, the Technical Committee shall be established under the auspices of the Customs Co-operation Council with a view, at the technical level, towards uniformity in interpretation and application of this Agreement.
2. The responsibilities of the Technical Committee shall include the following:
  - (a) to examine specific technical problems arising in the day-to-day administration of the customs valuation system of Parties and to give advisory opinions on appropriate solutions based upon the facts presented;
  - (b) to study, as requested, valuation laws, procedures and practices as they relate to this Agreement and to prepare reports on the results of such studies;
  - (c) to prepare and circulate annual reports on the technical aspects of the operation and status of this Agreement;
  - (d) to furnish such information and advice on any matters concerning the valuation of imported goods for customs purposes as may be requested by any Party or the Committee. Such information and advice may take the form of advisory opinions, commentaries or explanatory notes;
  - (e) to facilitate, as requested, technical assistance to Parties with a view to furthering the international acceptance of this Agreement; and
  - (f) to exercise such other responsibilities as the Committee may assign to it.

*General*

3. The Technical Committee shall attempt to conclude its work on specific matters, especially those referred to it by Parties or the Committee, in a reasonably short period of time.
4. The Technical Committee shall be assisted as appropriate in its activities by the Secretariat of the Customs Co-operation Council.

*Representation*

5. Each Party shall have the right to be represented on the Technical Committee. Each Party may nominate one delegate and one or more alternates to be its representatives on the Technical Committee. Such a Party so represented on the Technical Committee is hereinafter referred to as a member of the Technical Committee. Representatives of members of the Technical Committee may be assisted by advisers. The GATT secretariat may also attend such meetings with observer status.

## ANNEXE II

## COMITÉ TECHNIQUE DE L'ÉVALUATION EN DOUANE

1. Conformément à l'article 18 du présent accord, le comité technique sera institué sous les auspices du Conseil de coopération douanière en vue d'assurer, au niveau technique, l'uniformité d'interprétation et d'application du présent accord.
2. Les attributions du comité technique seront les suivantes:
  - a) examiner les problèmes techniques spécifiques qui se poseront dans l'administration quotidienne des systèmes d'évaluation en douane des Parties, et donner des avis consultatifs concernant les solutions appropriées, sur la base des faits présentés;
  - b) étudier, sur demande, les lois, procédures et pratiques en matière d'évaluation, dans la mesure où elles relèvent du présent accord, et établir des rapports sur les résultats de ces études;
  - c) établir et distribuer des rapports annuels sur les aspects techniques de l'application et du statut du présent accord;
  - d) donner, au sujet de toute question concernant l'évaluation en douane des marchandises importées, les renseignements et les avis qui pourraient être demandés par toute Partie ou par le comité. Ces renseignements et avis pourront prendre la forme d'avis consultatifs, de commentaires ou de notes explicatives;
  - e) faciliter, sur demande, l'octroi d'une assistance technique aux Parties en vue de promouvoir l'acceptation du présent accord sur le plan international; et
  - f) exercer toutes autres attributions que pourra lui confier le comité.

*Considérations générales*

3. Le comité technique s'efforcera de mener à leur terme dans un délai raisonnablement court ses travaux sur des questions spécifiques, notamment celles dont il aura été saisi par des Parties ou par le comité.
4. Dans ses activités, le comité technique sera assisté comme il conviendra par le Secrétariat du Conseil de coopération douanière.

*Représentation*

5. Chaque Partie aura le droit d'être représentée au comité technique. Chaque Partie pourra désigner un délégué et un ou plusieurs suppléants pour la représenter au comité technique. Toute Partie ainsi représentée au comité technique est ci-après dénommée membre du comité technique. Les représentants des membres du comité technique pourront s'adjoindre des conseillers. Le secrétariat du GATT pourra également assister aux réunions du comité avec le statut d'observateur.

6. Members of the Customs Co-operation Council who are not Parties may be represented at meetings of the Technical Committee by one delegate and one or more alternates. Such representatives shall attend meetings of the Technical Committee as observers.

7. Subject to the approval of the Chairman of the Technical Committee, the Secretary-General of the Customs Co-operation Council (hereinafter referred to as "the Secretary-General") may invite representatives of governments which are neither Parties nor members of the Customs Co-operation Council and representatives of international governmental and trade organizations to attend meetings of the Technical Committee as observers.

8. Nominations of delegates, alternates and advisers to meetings of the Technical Committee shall be made to the Secretary-General.

#### *Technical Committee meetings*

9. The Technical Committee shall meet as necessary but at least two times a year. The date of each meeting shall be fixed by the Technical Committee at its preceding session. The date of the meeting may be varied either at the request of any member of the Technical Committee concurred in by a simple majority of the members of the Technical Committee or, in cases requiring urgent attention, at the request of the Chairman.

10. The meetings of the Technical Committee shall be held at the headquarters of the Customs Co-operation Council unless otherwise decided.

11. The Secretary-General shall inform all members of the Technical Committee and those included under paragraphs 6 and 7 at least thirty days in advance, except in urgent cases, of the opening date of each session of the Technical Committee.

#### *Agenda*

12. A provisional agenda for each session shall be drawn up by the Secretary-General and circulated to the members of the Technical Committee and to those included under paragraphs 6 and 7 at least thirty days in advance of the session, except in urgent cases. This agenda shall comprise all items whose inclusion has been approved by the Technical Committee during its preceding session, all items included by the Chairman on his own initiative, and all items whose inclusion has been requested by the Secretary-General, by the Committee or by any member of the Technical Committee.

13. The Technical Committee shall determine its agenda at the opening of each session. During the session the agenda may be altered at any time by the Technical Committee.

#### *Officers and conduct of business*

14. The Technical Committee shall elect from among the delegates of its members a Chairman and one or more Vice-Chairmen. The Chairman and Vice-Chairmen shall each hold office for a period of one year. The retiring Chairman and Vice-Chairmen are eligible for re-election. A Chairman or Vice-Chairman who ceases to represent a member of the Technical Committee shall automatically lose his mandate.

6. Les membres du Conseil de coopération douanière qui ne sont pas Parties pourront se faire représenter aux réunions du comité technique par un délégué et un ou plusieurs suppléants. Ces représentants assisteront comme observateurs aux réunions du comité technique.

7. Sous réserve de l'agrément du président du comité technique, le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière (ci-après dénommé « le Secrétaire général ») pourra inviter des représentants de gouvernements qui ne sont ni Parties, ni membres du Conseil de coopération douanière, ainsi que des représentants d'organisations gouvernementales et professionnelles internationales, à assister comme observateurs aux réunions du comité technique.

8. Les désignations des délégués, suppléants et conseillers aux réunions du comité technique seront adressées au Secrétaire général.

#### *Réunions du comité technique*

9. Le comité technique se réunira selon qu'il sera nécessaire, mais au moins deux fois l'an. La date de chaque réunion sera fixée par le comité technique à sa session précédente. La date de la réunion pourra être modifiée soit à la demande d'un membre du comité technique confirmée par la majorité simple des membres de ce comité soit, pour les cas urgents, à la demande du président.

10. Les réunions du comité technique se tiendront au siège du Conseil de coopération douanière, sauf décision contraire.

11. Sauf dans les cas urgents, le Secrétaire général informera au moins trente jours à l'avance de la date d'ouverture de chaque session du comité technique tous les membres du comité et les participants visés aux paragraphes 6 et 7.

#### *Ordre du jour*

12. Un ordre du jour provisoire de chaque session sera établi par le Secrétaire général et communiqué aux membres du comité technique et aux participants visés aux paragraphes 6 et 7, au moins trente jours avant l'ouverture de la session sauf dans les cas urgents. Cet ordre du jour comprendra tous les points dont l'inscription aura été approuvée par le comité technique à sa session précédente, tous les points inscrits par le président de sa propre initiative, et tous les points dont l'inscription aura été demandée par le Secrétaire général, par le comité ou par tout membre du comité technique.

13. Le comité technique arrêtera son ordre du jour à l'ouverture de chaque session. Au cours de la session, l'ordre du jour pourra être modifié à tout moment par le comité technique.

#### *Composition du bureau et règlement intérieur*

14. Le comité technique élira parmi les délégués de ses membres un président et un ou plusieurs vice-présidents. Le mandat du président et des vice-présidents sera d'un an. Le président et les vice-présidents sortants seront rééligibles. Un président ou un vice-président qui cessera d'être représentant d'un membre du comité technique perdra automatiquement son mandat.



15. If the Chairman is absent from any meeting or part thereof, a Vice-Chairman shall preside. In that event, the latter shall have the same powers and duties as the Chairman.

16. The Chairman of the meeting shall participate in the proceedings of the Technical Committee as such and not as the representative of a member of the Technical Committee.

17. In addition to exercising the powers conferred upon him elsewhere by these rules, the Chairman shall declare the opening and closing of each meeting, direct the discussion, accord the right to speak, and, pursuant to these rules, have control of the proceedings. The Chairman may also call a speaker to order if his remarks are not relevant.

18. During discussion of any matter a delegation may raise a point of order. In this event, the Chairman shall immediately state his ruling. If this ruling is challenged, the Chairman shall submit it to the meeting for decisions and it shall stand unless overruled.

19. The Secretary-General, or officers of the Secretariat designated by him, shall perform the secretarial work of meetings of the Technical Committee.

#### *Quorum and voting*

20. Representatives of a simple majority of the members of the Technical Committee shall constitute a quorum.

21. Each member of the Technical Committee shall have one vote. A decision of the Technical Committee shall be taken by a majority comprising at least two thirds of the members present. Regardless of the outcome of the vote on a particular matter, the Technical Committee shall be free to make a full report to the Committee and to the Customs Co-operation Council on that matter indicating the different views expressed in the relevant discussions.

#### *Languages and records*

22. The official languages of the Technical Committee shall be English, French and Spanish. Speeches or statements made in any of these three languages shall be immediately translated into the other official languages unless all delegations agree to dispense with translation. Speeches or statements made in any other language shall be translated into English, French and Spanish, subject to the same conditions, but in that event the delegation concerned shall provide the translation into English, French or Spanish. Only English, French and Spanish shall be used for the official documents of the Technical Committee. Memoranda and correspondence for the consideration of the Technical Committee must be presented in one of the official languages.

23. The Technical Committee shall draw up a report of all its sessions and, if the Chairman considers it necessary, minutes or summary records of its meetings. The Chairman or his designee shall report on the work of the Technical Committee at each meeting of the Committee and at each meeting of the Customs Co-operation Council.

15. Si le président est absent lors d'une séance ou d'une partie de séance, un vice-président assurera la présidence avec les mêmes pouvoirs et les mêmes devoirs que le président.

16. Le président de séance participera aux débats du comité technique en qualité de président et non en qualité de représentant d'un membre du comité technique.

17. Outre l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par d'autres dispositions du présent règlement, le président prononcera l'ouverture et la clôture de chaque séance, dirigera les débats, donnera la parole et, conformément au présent règlement, réglera les travaux. Le président pourra également rappeler à l'ordre un orateur si les observations de ce dernier ne sont pas pertinentes.

18. Lors du débat sur toute question, toute délégation pourra présenter une motion d'ordre. Dans ce cas, le président statuera immédiatement. Si sa décision est contestée, le président la mettra aux voix. Elle sera maintenue telle quelle si elle n'est pas infirmée.

19. Le Secrétaire général, ou les membres du Secrétariat qu'il désignera, assureront le secrétariat des réunions du comité technique.

#### *Quorum et scrutins*

20. Le quorum sera constitué par les représentants de la majorité simple des membres du comité technique.

21. Chaque membre du comité technique disposera d'une voix. Toute décision du comité technique sera prise à la majorité des deux tiers au moins des membres présents. Quel que soit le résultat du scrutin sur une question donnée, le comité technique aura la faculté de présenter un rapport complet sur cette question au comité et au Conseil de coopération douanière, en indiquant les différents points de vue exprimés lors des débats y relatifs.

#### *Langues et documents*

22. Les langues officielles du comité technique seront le français, l'anglais et l'espagnol. Les interventions ou déclarations prononcées dans l'une de ces trois langues seront immédiatement traduites dans les autres langues officielles, à moins que toutes les délégations ne soient convenues de renoncer à leur traduction. Les interventions ou déclarations prononcées dans une autre langue seront traduites en français, en anglais et en espagnol sous réserve des mêmes conditions, mais, en l'occurrence, la délégation concernée en fournira la traduction en français, en anglais ou en espagnol. Le français, l'anglais et l'espagnol seront les seules langues utilisées dans les documents officiels du comité technique. Les mémoires et la correspondance soumis à l'examen du comité technique devront être présentés dans l'une des langues officielles.

23. Le comité technique établira un rapport sur chacune de ses sessions et, si le président le juge nécessaire, des procès-verbaux ou des comptes rendus analytiques de ses réunions. Le président ou la personne qu'il désignera présentera un rapport sur les travaux du comité technique à chaque session du comité et à chaque session du Conseil de coopération douanière.



## ANNEX III

*AD HOC PANELS*

1. *Ad hoc* panels established by the Committee under this Agreement shall have the following responsibilities:

- (a) to examine the matter referred to it by the Committee;
- (b) to consult with the parties to the dispute and give full opportunity for them to develop a mutually satisfactory solution; and
- (c) to make a statement concerning the facts of the matter as they relate to the application of the provisions of this Agreement and, make such findings as will assist the Committee in making recommendations or giving rulings on the matter.

2. In order to facilitate the constitution of panels, the Chairman of the Committee shall maintain an informal indicative list of government officials knowledgeable in the area of customs valuation and experienced in the field of trade relations and economic development. This list may also include persons other than government officials. In this connexion, each Party shall be invited to indicate at the beginning of every year to the Chairman of the Committee the name(s) of the one or two governmental experts whom the Parties would be willing to make available for such work. When a panel is established, the Chairman, after consultation with the Parties concerned, shall, within seven days of such establishment propose the composition of the panel consisting of three or five members and preferably government officials. The Parties directly concerned shall react within seven working days to nominations of panel members by the Chairman and shall not oppose nominations except for compelling reasons.

Citizens of countries whose governments are parties to a dispute shall not be eligible for membership of the panel concerned with that dispute. Panel members shall serve in their individual capacities and not as government representatives, nor as representatives of any organization. Governments or organizations shall therefore not give them instructions with regard to matters before a panel.

3. Each panel shall develop its own working procedures. All Parties having a substantial interest in the matter and having notified this to the Committee shall have an opportunity to be heard. Each panel may consult and seek information and technical advice from any source it deems appropriate. Before a panel seeks such information or technical advice from a source within the jurisdiction of a Party, it shall inform the government of that Party. Any Party shall respond promptly and fully to any request by a panel for such information as the panel considers necessary and appropriate. Confidential information provided to the panel shall not be disclosed without the specific permission of the person or government providing such information. Where such information is requested from the panel but release of such information by the panel is not authorized, a non-confidential summary of the information, authorized by the person or government providing the information, will be provided.

## ANNEXE III

## GROUPES SPÉCIAUX (« panels »)

1. Les groupes spéciaux institués le cas échéant par le comité en vertu du présent accord auront les attributions suivantes :

- a) examiner la question qui leur aura été renvoyée par le comité,
- b) avoir des consultations avec les parties au différend et leur donner toutes possibilités d'élaborer une solution mutuellement satisfaisante, et
- c) exposer les faits de la cause dans la mesure où ils se rapportent à l'application des dispositions du présent accord, et formuler des constatations propres à aider le comité à faire des recommandations ou à statuer sur la question.

2. Pour faciliter la constitution des groupes spéciaux, le président du comité tiendra une liste indicative officieuse de fonctionnaires d'Etat informés de la question de l'évaluation en douane et expérimentés en matière de relations commerciales et de développement économique. Des personnes qui ne seront pas fonctionnaires d'Etat pourront également être portées sur cette liste. A cet égard, chaque Partie sera invitée à indiquer au président du comité, au début de chaque année, le nom d'un ou de deux experts gouvernementaux qu'elle serait prête à mettre à sa disposition pour cette tâche. Lorsqu'un groupe spécial sera institué, le président, après consultation avec les Parties concernées et dans les sept jours à compter de cette institution, proposera la composition de ce groupe spécial, qui sera de trois ou cinq membres, de préférence fonctionnaires d'Etat. Les Parties directement concernées donneront dans les sept jours ouvrables leur avis sur les désignations des membres d'un groupe spécial faites par le président ; elles ne s'opposeront pas à ces désignations, sauf pour des raisons contraignantes.

Aucun ressortissant des pays dont le gouvernement est partie à un différend ne pourra être membre du groupe spécial appelé à en connaître. Les membres des groupes spéciaux en feront partie à titre personnel et non en qualité de représentants d'un gouvernement ou d'une organisation. Les gouvernements et les organisations ne leur donneront donc pas d'instructions en ce qui concerne les questions dont le groupe spécial serait saisi.

3. Chaque groupe spécial arrêtera lui-même ses procédures de travail. Toutes les Parties ayant un intérêt substantiel dans une question, et qui en auront donné notification au comité, auront la possibilité de se faire entendre. Chaque groupe spécial pourra consulter toute source qu'il jugera appropriée, s'informer auprès d'elle et lui demander des avis techniques. Avant de demander à une source relevant de la juridiction d'une Partie de tels renseignements ou avis techniques, il en informera le gouvernement de cette Partie. Toute Partie répondra dans les moindres délais et de manière complète à toute demande de renseignements présentée par un groupe spécial qui jugera ces renseignements nécessaires et appropriés. Les renseignements confidentiels communiqués à un groupe spécial ne seront pas divulgués sans l'autorisation expresse de la personne ou du gouvernement qui les aura fournis. Lorsque ces renseignements seront demandés à un groupe spécial, mais que leur divulgation par celui-ci ne sera pas autorisée, il en sera remis un résumé non confidentiel avec l'autorisation de la personne ou du gouvernement qui les aura fournis.

4. Where the parties to the dispute have failed to reach a satisfactory solution the panel shall submit its findings in writing. The report of a panel should normally set out the rationale behind its findings. Where a settlement of the matter is reached between the parties, the report of the panel may be confined to a brief description of the dispute and to a statement that a solution has been reached.
5. Panels shall use such report of the Technical Committee as may have been issued under Article 20.4 of this Agreement as the basis for their consideration of issues that involve questions of a technical nature.
6. The time required by panels will vary with the particular case. They should aim to deliver their findings, and where appropriate, recommendations, to the Committee without undue delay, normally within a period of three months from the date that the panel was established.
7. To encourage development of mutually satisfactory solutions between the parties to a dispute and with a view to obtaining their comments, each panel should first submit the descriptive part of its report to the Parties concerned, and should subsequently submit to the parties to the dispute its conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they are circulated to the Parties.

4. Si les parties à un différend n'arrivent pas à une solution satisfaisante, le groupe spécial présentera ses constatations par écrit. Le groupe spécial devrait normalement exposer dans son rapport les justifications de ses constatations. Lorsqu'un règlement interviendra entre les parties, le groupe spécial pourra, dans son rapport, se borner à exposer succinctement l'affaire et à déclarer qu'une solution a été trouvée.

5. Les groupes spéciaux s'appuieront sur tout rapport du comité technique qui aura été présenté en vertu de l'article 20, paragraphe 4, du présent accord, pour procéder à l'examen des problèmes comportant des questions d'ordre technique.

6. Le temps nécessaire aux groupes spéciaux variera selon le cas. Ils devraient s'efforcer de déposer leurs constatations, accompagnées le cas échéant de leurs recommandations au comité, sans retard indu, dans un délai qui serait normalement de trois mois à compter du jour où le groupe spécial aurait été institué.

7. Pour encourager l'élaboration, entre les parties à un différend, de solutions mutuellement satisfaisantes et recueillir leurs observations, chaque groupe spécial devrait d'abord soumettre aux Parties concernées la partie descriptive de son rapport et ensuite soumettre aux parties au différend ses conclusions, ou un résumé de ses conclusions, en ménageant un délai raisonnable avant leur communication aux Parties.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/37  
ISBN 0-660-54624-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/37  
ISBN 0-660-54624-8









CANADA

TREATY SERIES 1981 No. 38 RECUEIL DES TRAITÉS

---

CAI  
EA10  
-T67

## TRADE (GATT)

Protocol to the Agreement on the Implementation of Article VII  
of the General Agreement on Tariffs and Trade

Done at Geneva, November 1, 1979

Signed by Canada, December 30, 1980

In force for Canada January 1, 1981

---

## COMMERCE (GATT)

Protocole à l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'Article VII de l'Accord  
général sur les tarifs douaniers et le commerce

Fait à Genève le 1<sup>er</sup> novembre 1979

Signé par le Canada le 30 décembre 1980

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> janvier 1981







CANADA

TREATY SERIES    **1981 No. 38**    RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TRADE (GATT)

Protocol to the Agreement on the Implementation of Article VII  
of the General Agreement on Tariffs and Trade

Done at Geneva, November 1, 1979

Signed by Canada, December 30, 1980

In force for Canada January 1, 1981

---

## COMMERCE (GATT)

Protocole à l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'Article VII de l'Accord  
général sur les tarifs douaniers et le commerce

Fait à Genève le 1<sup>er</sup> novembre 1979

Signé par le Canada le 30 décembre 1980

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> janvier 1981

---

## **PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE**

The Parties to the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as “the Agreement”),

HAVING regard to the Multilateral Trade Negotiations and to the desire expressed by the Trade Negotiations Committee at its meeting of 11 and 12 April 1979 to arrive at a single text of an Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade;

RECOGNIZING that developing countries may have particular problems in applying the Agreement;

CONSIDERING that the provisions of Article 27 of the Agreement relating to amendments have not yet entered into force;

HEREBY:

### **ARTICLE I**

1. AGREE to the deletion of the provision of Article 1.2(b)(iv) of the Agreement;
2. RECOGNIZE that the five-year delay in the application of the provisions of the Agreement by developing countries provided for in Article 21.1 may, in practice, be insufficient for certain developing countries. In such cases a developing country Party to the Agreement may request before the end of the period referred to in Article 21.1 an extension of such period, it being understood that the Parties to the Agreement will give sympathetic consideration to such a request in cases where the developing country in question can show good cause;
3. RECOGNIZE that developing countries which currently value goods on the basis of officially established minimum values may wish to make a reservation to enable them to retain such values on a limited and transitional basis under such terms and conditions as may be agreed to by the Parties to the Agreement;
4. RECOGNIZE that developing countries which consider that the reversal of the sequential order at the request of the importer provided for in Article 4 of the Agreement may give rise to real difficulties for them may wish to make a reservation to Article 4 in the following terms:

“The Government of.....reserves the right to provide that the relevant provision of Article 4 of the Agreement shall apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order of Articles 5 and 6.”

# **PROTOCOLE À L'ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE**

Les Parties à l'accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé «l'accord»),

EU ÉGARD aux Négociations commerciales multilatérales et au désir, exprimé par le Comité des négociations commerciales à sa réunion des 11 et 12 avril 1979, d'arriver à un texte unique d'accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

RECONNAISSANT que l'application de l'accord peut poser aux pays en voie de développement des problèmes particuliers;

CONSIDÉRANT que les dispositions de l'article 27 de l'accord, relatives aux amendements, ne sont pas encore entrées en vigueur;

PAR LES PRÉSENTES:

## **ARTICLE I**

1. SONT CONVENUES de supprimer la disposition contenue à l'article premier, paragraphe 2b)(iv), de l'accord;

2. RECONNAISSENT que le délai de cinq ans prévu à l'article 21, paragraphe 1, pour l'application de l'accord par les pays en voie de développement pourrait, dans la pratique, se révéler insuffisant pour certains d'entre eux. Dans ce cas, un pays en voie de développement Partie à l'accord pourra, avant la fin de la période visée à l'article 21, paragraphe 1, en demander la prolongation, étant entendu que les Parties à l'accord examineront une telle demande avec compréhension si le pays en voie de développement dont il s'agit peut dûment justifier sa démarche;

3. RECONNAISSENT que les pays en voie de développement qui évaluent actuellement les marchandises sur la base de valeurs minimales officiellement établies pourraient souhaiter faire une réserve qui leur permette de conserver ces valeurs sur une base limitée et à titre transitoire selon des clauses et conditions agréées par les Parties;

4. RECONNAISSENT que les pays en voie de développement qui estiment que l'inversion en ce qui concerne l'ordre d'application, qui est prévue à l'article 4 de l'accord, si l'importateur en fait la demande, risquerait de leur créer de réelles difficultés, pourraient souhaiter faire une réserve à l'article 4, dans les termes suivants:

«Le gouvernement.....se réserve le droit de décider que la disposition de l'article 4 de l'accord en la matière ne s'appliquera que si les autorités douanières accèdent à la demande d'inversion de l'ordre d'application des articles 5 et 6.»



If developing countries make such a reservation, the Parties to the Agreement shall consent to it under Article 23 of the Agreement;

5. RECOGNIZE that developing countries may wish to make a reservation with respect to Article 5.2 of the Agreement in the following terms:

“The Government of.....reserves the right to provide that Article 5.2 of the Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto whether or not the importer so requests.”

If developing countries make such a reservation, the Parties to the Agreement shall consent to it under Article 23 of the Agreement;

6. RECOGNIZE that certain developing countries have expressed concern that there may be problems in the implementation of Article I of the Agreement insofar as it relates to importations into their countries by sole agents, sole distributors and sole concessionaires. The Parties to the Agreement agree that, if such problems arise in practice in developing countries applying the Agreement, a study of this question shall be made, at the request of such countries, with a view to finding appropriate solutions;

7. AGREE that Article 17 recognizes that in applying the Agreement, customs administrations may need to make enquiries concerning the truth or accuracy of any statement, document or declaration presented to them for customs valuation purposes. They further agree that the Article thus acknowledges that enquiries may be made which are, for example, aimed at verifying that the elements of value declared or presented to customs in connection with a determination of customs value are complete and correct. They recognize that Parties to the Agreement, subject to their national laws and procedures, have the right to expect the full co-operation of importers in these enquiries;

8. AGREE that the price actually paid or payable includes all payments actually made or to be made as a condition of sale of the imported goods, by the buyer to the seller, or by the buyer to a third party to satisfy an obligation of the seller.

## ARTICLE II

1. Upon the entry into force of the Agreement the provisions of this Protocol shall be deemed to be part of the Agreement.

2. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. It is open for acceptance, by signature or otherwise, by signatories of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade and by other governments accepting or acceding to the Agreement pursuant to the provisions of Article 22 thereof.

DONE at Geneva this first day of November 1979 in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

Si des pays en voie de développement formulent une telle réserve, les Parties à l'accord y consentiront au titre de l'article 23 dudit accord;

5. RECONNAISSENT que des pays en voie de développement pourraient souhaiter faire une réserve au sujet de l'article 5, paragraphe 2, de l'accord, dans les termes suivants:

«Le gouvernement de.....se réserve le droit de décider que les dispositions de l'article 5, paragraphe 2, de l'accord seront appliquées conformément à celles de la note y relative, que l'importateur le demande ou non.»

Si des pays en voie de développement formulent une telle réserve, les Parties à l'accord y consentiront au titre des dispositions de l'article 23 dudit accord;

6. RECONNAISSENT que certains pays en voie de développement ont exprimé la crainte que la mise en œuvre des dispositions de l'article premier de l'accord ne pose des problèmes dans son application aux importations effectuées dans ces pays par des agents, distributeurs ou concessionnaires exclusifs. Les Parties à l'accord sont convenues que, si des problèmes de cette nature se posent dans la pratique, dans les pays en voie de développement qui appliquent l'accord, la question sera étudiée, sur la demande desdits pays, afin de trouver des solutions appropriées;

7. SONT CONVENUES que l'article 17 reconnaît que, pour appliquer l'accord, les administrations des douanes pourraient avoir besoin de se renseigner au sujet de la véracité ou de l'exactitude de toute affirmation, pièce ou déclaration qui leur serait présentée aux fins de l'évaluation en douane. Les Parties sont également convenues que l'article admet ainsi qu'il peut être procédé à des recherches, pour vérifier par exemple que les éléments d'appréciation de la valeur qui ont été déclarés ou présentés en douane aux fins de détermination de la valeur en douane sont complets et corrects. Elles reconnaissent que les Parties à l'accord, sous réserve de leurs lois et de leurs procédures nationales, ont le droit de compter sur la pleine coopération des importateurs à ces recherches;

8. SONT CONVENUES que le prix effectivement payé ou à payer comprend tous les paiements effectués ou à effectuer, comme condition de la vente des marchandises importées, par l'acheteur au vendeur, ou par l'acheteur à une tierce partie pour satisfaire à une obligation du vendeur.

## ARTICLE II

1. Les dispositions du présent Protocole seront considérées comme faisant partie intégrante de l'accord au moment où celui-ci entrera en vigueur.

2. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il est ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des signataires de l'accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et des autres gouvernements qui acceptent l'accord ou y accèdent conformément aux dispositions de l'article 22.

FAIT à Genève, le premier novembre 1979, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi.





© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/38  
ISBN 0-660-54625-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/38  
ISBN 0-660-54625-6









CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 39** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TRADE (GATT)

Agreement on Government Procurement

Done at Geneva, April 12, 1979

Signed by Canada, December 30, 1980

In force for Canada January 1, 1981

---

## COMMERCE (GATT)

Accord relatif aux marchés publics

Fait à Genève le 12 avril 1979

Signé par le Canada le 30 décembre 1980

En vigueur pour le Canada le 1er janvier 1981

---





CANADA

TREATY SERIES    **1981 No. 39**    RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TRADE (GATT)

Agreement on Government Procurement

Done at Geneva, April 12, 1979

Signed by Canada, December 30, 1980

In force for Canada January 1, 1981

---

## COMMERCE (GATT)

Accord relatif aux marchés publics

Fait à Genève le 12 avril 1979

Signé par le Canada le 30 décembre 1980

En vigueur pour le Canada le 1er janvier 1981

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1988

# AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT

## PREAMBLE

Parties to this Agreement (hereinafter referred to as “ Parties ”),

*Considering* that Ministers agreed in the Tokyo Declaration of 14 September 1973 that comprehensive Multilateral Trade Negotiations in the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as “ General Agreement ” or “ GATT ”) should aim, *inter alia*, to reduce or eliminate non-tariff measures or, where this is not appropriate, their trade restricting or distorting effects, and to bring such measures under more effective international discipline;

*Considering* that Ministers also agreed that negotiations should aim to secure additional benefits for the international trade of developing countries, and recognized the importance of the application of differential measures in ways which will provide special and more favourable treatment for them where this is feasible and appropriate;

*Recognizing* that in order to achieve their economic and social objectives to implement programmes and policies of economic development aimed at raising the standard of living of their people, taking into account their balance-of-payments position, developing countries may need to adopt agreed differential measures;

*Considering* that Ministers in the Tokyo Declaration recognized that the particular situation and problems of the least developed among the developing countries shall be given special attention and stressed the need to ensure that these countries receive special treatment in the context of any general or specific measures taken in favour of the developing countries during the negotiations;

*Recognizing* the need to establish an agreed international framework of rights and obligations with respect to laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement with a view to achieving greater liberalization and expansion of world trade and improving the international framework for the conduct of world trade;

## ACCORD RELATIF AUX MARCHÉS PUBLICS

### PRÉAMBULE

Les Parties au présent accord (ci-après dénommées « les Parties »),

*Considérant* que les Ministres sont convenus, par la Déclaration de Tokyo en date du 14 septembre 1973, que les Négociations commerciales multilatérales de vaste portée engagées dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé « l'Accord général » ou « le GATT ») devaient avoir pour but, entre autres, de réduire ou d'éliminer les mesures non tarifaires ou, dans les cas où cela ne serait pas approprié, d'en réduire ou d'en éliminer les effets de restriction ou de distorsion, et d'assujettir ces mesures à une discipline internationale plus efficace,

*Considérant* que les Ministres sont également convenus que les négociations devaient avoir pour but d'apporter des avantages supplémentaires pour le commerce international des pays en voie de développement, et qu'ils ont reconnu l'importance de l'application de mesures différenciées à ces pays, selon des modalités qui leur assurent un traitement spécial et plus favorable, dans les secteurs de négociation où cela était réalisable et approprié,

*Reconnaissant* que, pour atteindre leurs objectifs économiques et sociaux qui consistent à mettre en œuvre des programmes et des politiques de développement économique visant à élever le niveau de vie de leurs peuples, compte tenu de la situation de leurs balances des paiements, les pays en voie de développement peuvent avoir besoin d'adopter des mesures différenciées convenues,

*Considérant* que les Ministres, dans la Déclaration de Tokyo, ont reconnu que la situation et les problèmes particuliers des pays les moins avancés parmi les pays en voie de développement devaient faire l'objet d'une attention spéciale, et ont souligné la nécessité de faire en sorte que ces pays bénéficient d'un traitement spécial dans le contexte de toute mesure générale ou spécifique prise en faveur des pays en voie de développement au cours des négociations,

*Reconnaissant* la nécessité d'établir un cadre international concerté de droits et d'obligations concernant les lois, règlements, procédures et pratiques en matière de marchés publics, en vue de réaliser l'expansion et une libération plus large du commerce mondial et d'améliorer le cadre international qui régit le commerce mondial,



*Recognizing* that laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement should not be prepared, adopted or applied to foreign or domestic products and to foreign or domestic suppliers so as to afford protection to domestic products or suppliers and should not discriminate among foreign products or suppliers;

*Recognizing* that it is desirable to provide transparency of laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement;

*Recognizing* the need to establish international procedures on notification, consultation, surveillance and dispute settlement with a view to ensuring a fair, prompt and effective enforcement of the international provisions on government procurement and to maintain the balance of rights and obligations at the highest possible level;

*Hereby agree* as follows:

## *Article I*

### *Scope and Coverage*

#### 1. This Agreement applies to:

- (a) any law, regulation, procedure and practice regarding the procurement of products by the entities<sup>1</sup> subject to this Agreement. This includes services incidental to the supply of products if the value of these incidental services does not exceed that of the products themselves, but not service contracts *per se*;
- (b) any procurement contract of a value of SDR 150,000 or more.<sup>2</sup> No procurement requirement shall be divided with the intent of reducing the value of the resulting contracts below SDR 150,000. If an individual requirement for the procurement of a product or products of the same type results in the award of more than one contract or in contracts being awarded in separate parts, the value of these recurring contracts in the twelve months subsequent to the initial contract shall be the basis for the application of this Agreement;

---

<sup>1</sup> Throughout this Agreement, the word entities is understood to include agencies.

<sup>2</sup> For contracts below the threshold, the Parties shall consider, in accordance with paragraph 6 of Article IX, the application in whole or in part of this Agreement. In particular, they shall review the procurement practices and procedures utilized and the application of non-discrimination and transparency for such contracts in connexion with the possible inclusion of contracts below the threshold in this Agreement.

*Reconnaissant* que les lois, règlements, procédures et pratiques en matière de marchés publics ne devraient pas être élaborés, adoptés, ou appliqués aux produits étrangers ou nationaux ni aux fournisseurs étrangers ou nationaux de façon à accorder une protection aux produits ou aux fournisseurs nationaux, et qu'ils ne devraient pas établir de discrimination entre des produits ou des fournisseurs étrangers,

*Reconnaissant* qu'il est souhaitable d'assurer la transparence des lois, règlements, procédures et pratiques en matière de marchés publics,

*Reconnaissant* la nécessité d'instituer des procédures internationales de notification, de consultation, de surveillance et de règlement des différends en vue d'assurer la mise en œuvre équitable, prompte et efficace des dispositions internationales concernant les marchés publics et de maintenir l'équilibre des droits et des obligations au niveau le plus élevé possible,

*Sont convenues* de ce qui suit :

### *Article premier*

#### *Portée et champ d'application*

#### 1. Le présent accord s'applique :

- a) à toute loi, tout règlement, ainsi qu'à toute procédure et pratique concernant les achats de produits effectués par les entités<sup>1</sup> visées par le présent accord, y compris les services accessoires à la fourniture des produits si la valeur de ces services accessoires ne dépasse pas celle des produits eux-mêmes, mais non les marchés de services en tant que tels;
- b) à tout marché d'une valeur égale ou supérieure à 150 000 DTS.<sup>2</sup> Les quantités à acquérir ne seront en aucun cas scindées dans l'intention de ramener la valeur des marchés à conclure au-dessous de 150 000 DTS. Si la quantité à acquérir d'un ou de plusieurs produits de même type est telle que plus d'un marché soit conclu ou que des marchés soient passés par lots séparés, c'est la valeur de ces marchés successifs au cours des douze mois suivant le marché initial qui constituera la base de l'application du présent accord;

---

<sup>1</sup> Dans tout le présent accord, le terme « entités » couvre également les organismes désignés en anglais par le terme « agences ».

<sup>2</sup> Pour les contrats d'une valeur inférieure au seuil, les Parties examineront, conformément à l'article IX, paragraphe 6, la possibilité d'appliquer l'accord en totalité ou en partie. En particulier, elles procéderont à l'examen des pratiques et des procédures utilisées en matière de marchés publics, ainsi que de l'application des principes de non-discrimination et de transparence en ce qui concerne ces contrats, en relation avec l'inclusion éventuelle, dans le champ d'application du présent accord, de marchés inférieurs au seuil fixé.

- (c) procurement by the entities under the direct or substantial control of Parties and other designated entities, with respect to their procurement procedures and practices. Until the review and further negotiations referred to in the Final Provisions, the coverage of this Agreement is specified by the lists of entities, and to the extent that rectifications, modifications or amendments may have been made, their successor entities, in Annex I.

2. The Parties shall inform their entities not covered by this Agreement and the regional and local governments and authorities within their territories of the objectives, principles and rules of this Agreement, in particular the rules on national treatment and non-discrimination, and draw their attention to the overall benefits of liberalization of government procurement.

## *Article II*

### *National Treatment and Non-Discrimination*

1. With respect to all laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Agreement, the Parties shall provide immediately and unconditionally to the products and suppliers of other Parties offering products originating within the customs territories (including free zones) of the Parties, treatment no less favourable than:

- (a) that accorded to domestic products and suppliers; and
- (b) that accorded to products and suppliers of any other Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to customs duties and charges of any kind imposed on or in connexion with importation, the method of levying such duties and charges, and other import regulations and formalities.

3. The Parties shall not apply rules of origin to products imported for purposes of government procurement covered by this Agreement from other Parties, which are different from the rules of origin applied in the normal course of trade and at the time of importation to imports of the same products from the same Parties.

## *Article III*

### *Special and Differential Treatment for Developing Countries*

#### *Objectives*

1. The Parties shall, in the implementation and administration of this Agreement, through the provisions set out in this Article, duly take into

c) aux marchés passés par les entités qui, directement ou pour l'essentiel, relèvent de l'autorité de Parties et par d'autres entités désignées, pour ce qui est de leurs procédures et pratiques de passation de marchés. Jusqu'à l'examen et aux nouvelles négociations mentionnés dans les Dispositions finales, le champ d'application du présent accord est déterminé par les listes des entités et, dans la mesure où des rectifications, des modifications ou des amendements y auraient été apportés, des entités qui leur auront succédé, reprises à l'annexe I.

2. Les Parties informeront leurs entités non visées par le présent accord, ainsi que les gouvernements et administrations régionaux et locaux de leur ressort territorial, des objectifs, principes et règles du présent accord, en particulier des règles relatives au traitement national et à la non-discrimination, et appelleront leur attention sur les avantages globaux d'une libéralisation dans le domaine des marchés publics.

## *Article II*

### *Traitement national et non-discrimination*

1. En ce qui concerne toutes les lois, tous les règlements, ainsi que toutes les procédures et pratiques concernant les marchés publics visés par le présent accord, les Parties accorderont immédiatement et sans condition, aux produits originaires du territoire douanier (y compris les zones franches) des Parties au présent accord et aux fournisseurs offrant ces produits, un traitement qui ne sera pas moins favorable

- a) que celui accordé aux produits et aux fournisseurs nationaux, ni
- b) que celui accordé aux produits de toute autre Partie et à leurs fournisseurs.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliqueront pas aux droits de douane et impositions de toute nature perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, ni au mode de perception de ces droits et impositions, ni aux autres règlements et formalités d'importation.

3. Les Parties n'appliqueront pas, à des produits importés aux fins d'un marché public visé par le présent accord et en provenance d'autres Parties, des règles d'origine différentes de celles qui s'appliqueront, dans des opérations commerciales normales et au moment de l'importation, aux importations des mêmes produits en provenance des mêmes Parties.

## *Article III*

### *Traitement spécial et différencié en faveur des pays en voie de développement*

#### *Objectifs*

1. Dans la mise en œuvre et l'administration du présent accord, les Parties tiendront dûment compte, par l'application des dispositions du présent



account the development, financial and trade needs of developing countries, in particular the least-developed countries, in their need to:

- (a) safeguard their balance-of-payments position and ensure a level of reserves adequate for the implementation of programmes of economic development;
- (b) promote the establishment or development of domestic industries including the development of small-scale and cottage industries in rural or backward areas; and economic development of other sectors of the economy;
- (c) support industrial units so long as they are wholly or substantially dependent on government procurement;
- (d) encourage their economic development through regional or global arrangements among developing countries presented to the CONTRACTING PARTIES to the GATT and not disapproved by them.

2. Consistently with the provisions of this Agreement, the Parties shall, in the preparation and application of laws, regulations and procedures affecting government procurement, facilitate increased imports from developing countries, bearing in mind the special problems of the least-developed countries and of those countries at low stages of economic development.

### *Coverage*

3. With a view to ensuring that developing countries are able to adhere to this Agreement on terms consistent with their development, financial and trade needs, the objectives listed in paragraph 1 above shall be duly taken into account in the course of the negotiations with respect to the lists of entities of developing countries to be covered by the provisions of this Agreement. Developed countries, in the preparation of their lists of entities to be covered by the provisions of this Agreement shall endeavour to include entities purchasing products of export interest to developing countries.

### *Agreed exclusions*

4. Developing countries may negotiate with other participants in the negotiation of this Agreement mutually acceptable exclusions from the rules on national treatment with respect to certain entities or products that are included in their lists of entities having regard to the particular circumstances of each case. In such negotiations, the considerations mentioned in paragraph 1(a)-(c) above shall be duly taken into account. Developing countries participating in regional or global arrangements among developing countries referred to in paragraph 1(d) above, may also negotiate exclusions

article, des besoins du développement, des finances et du commerce des pays en voie de développement, et en particulier des moins avancés d'entre eux, considérant la nécessité où ils se trouvent

- a) de sauvegarder leur balance des paiements et de s'assurer un volume de réserves suffisant pour la réalisation de programmes de développement économique,
- b) de promouvoir la création ou le développement de branches de production nationales, y compris le développement de petites industries et d'industries artisanales dans les zones rurales ou retardées, ainsi que le développement économique d'autres secteurs de l'économie,
- c) d'apporter un soutien aux établissements industriels aussi longtemps qu'ils dépendront entièrement ou substantiellement des marchés publics,
- d) d'encourager leur développement économique au moyen d'arrangements régionaux ou mondiaux entre pays en voie de développement, qui auront été présentés aux PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général et qu'elles n'auront pas désapprouvés.

2. Conformément aux dispositions du présent accord, les Parties, lorsqu'elles élaboreront et appliqueront des lois, règlements ou procédures touchant les marchés publics, faciliteront l'accroissement des importations en provenance des pays en voie de développement, en tenant présents à l'esprit les problèmes spéciaux des pays les moins avancés et des pays dont le développement économique en est à ses premiers stades.

#### *Champ d'application*

3. En vue de faire en sorte que les pays en voie de développement puissent adhérer au présent accord à des conditions compatibles avec les besoins de leur développement, de leurs finances et de leur commerce, il sera dûment tenu compte des objectifs énoncés au paragraphe 1 ci-dessus au cours des négociations relatives aux listes des entités des pays en voie de développement auxquelles s'appliqueront les dispositions du présent accord. Lorsqu'ils établiront les listes de leurs entités auxquelles s'appliqueront les dispositions du présent accord, les pays développés s'efforceront d'y inclure les entités qui achètent des produits dont l'exportation intéresse les pays en voie de développement.

#### *Exceptions convenues*

4. Les pays en voie de développement pourront négocier avec les autres participants à la négociation du présent accord des exceptions mutuellement acceptables aux règles du traitement national, en ce qui concerne certaines entités ou certains produits repris dans leurs listes d'entités, eu égard aux circonstances particulières de chaque cas. Au cours de ces négociations, il sera dûment tenu compte des considérations mentionnées au paragraphe 1 a) à c) ci-dessus. Les pays en voie de développement participant aux arrangements régionaux ou mondiaux entre pays en voie de développement aux-



to their lists, having regard to the particular circumstances of each case, taking into account, *inter alia*, the provisions on government procurement provided for in the regional or global arrangements concerned and taking into account, in particular, products which may be subject to common industrial development programmes.

5. After entry into force of this Agreement, the developing country Parties may modify their lists of entities in accordance with the provisions for modification of such lists contained in paragraph 5 of Article IX of this Agreement, having regard to their development, financial and trade needs, or may request the Committee to grant exclusions from the rules on national treatment for certain entities or products that are included in their lists of entities, having regard to the particular circumstances of each case and taking duly into account the provisions of paragraph 1(a)-(c) above. The developing country Parties may also request, after entry into force of this Agreement, the Committee to grant exclusions for certain entities or products that are included in their lists in the light of their participation in regional or global arrangements among developing countries, having regard to the particular circumstances of each case and taking duly into account the provisions of paragraph 1(d) above. Each request to the Committee by a developing country Party relating to modification of a list shall be accompanied by documentation relevant to the request or by such information as may be necessary for consideration of the matter.

6. Paragraphs 4 and 5 above shall apply *mutatis mutandis* to developing countries acceding to this Agreement after its entry into force.

7. Such agreed exclusions as mentioned in paragraphs 4, 5 and 6 above shall be subject to review in accordance with the provisions of paragraph 13 of this Article.

*Technical assistance for developing country Parties*

8. Developed country Parties shall, upon request, provide all technical assistance which they may deem appropriate to developing country Parties in resolving their problems in the field of government procurement.

9. This assistance which shall be provided on the basis of non-discrimination among the developing country Parties shall relate, *inter alia*, to:

- the solution of particular technical problems relating to the award of a specific contract;
- any other problem which the Party making the request and another Party agree to deal with in the context of this assistance.

quels il est fait référence au paragraphe 1 *d*) ci-dessus pourront également négocier des exceptions à leurs listes, eu égard aux circonstances particulières de chaque cas, compte tenu entre autres des dispositions relatives aux marchés publics contenues dans les arrangements régionaux ou mondiaux en question, et compte tenu en particulier des produits qui feraient l'objet de programmes de développement industriel communs.

5. Après l'entrée en vigueur du présent accord, les pays en voie de développement qui y sont Parties pourront modifier leurs listes d'entités conformément aux dispositions de l'article IX, paragraphe 5, de l'accord, relatives à la modification desdites listes, eu égard aux besoins de leur développement, de leurs finances et de leur commerce, ou demander au comité de consentir à des exceptions aux règles du traitement national en ce qui concerne certaines entités ou certains produits repris dans leurs listes d'entités, eu égard aux circonstances particulières de chaque cas et compte dûment tenu des dispositions du paragraphe 1 *a*) à *c*) ci-dessus. Les pays en voie de développement Parties au présent accord pourront également demander au comité, après l'entrée en vigueur de l'accord, de consentir à des exceptions en ce qui concerne certaines entités ou certains produits repris dans leurs listes, en raison de leur participation à des arrangements régionaux ou mondiaux entre pays en voie de développement, eu égard aux circonstances particulières de chaque cas et compte dûment tenu des dispositions du paragraphe 1 *d*) ci-dessus. Toute demande adressée au comité par un pays en voie de développement Partie à l'accord au sujet de la modification d'une liste sera accompagnée d'une documentation pertinente et de tout renseignement qui pourra être nécessaire pour l'examen de la question.

6. Les paragraphes 4 et 5 ci-dessus s'appliqueront *mutatis mutandis* aux pays en voie de développement qui accèderont au présent accord après son entrée en vigueur.

7. Les exceptions convenues visées aux paragraphes 4, 5 et 6 ci-dessus feront l'objet d'un examen conformément aux dispositions du paragraphe 13 du présent article.

#### *Assistance technique aux pays en voie de développement Parties à l'accord*

8. Les pays développés Parties au présent accord fourniront, sur demande, toute l'assistance technique qu'ils jugeront appropriée aux pays en voie de développement Parties à l'accord, en vue de la solution des problèmes de ces pays en matière de marchés publics.

9. Cette assistance, qui sera fournie sur la base du principe de la non-discrimination entre pays en voie de développement Parties à l'accord, portera entre autres.

- sur la solution de problèmes techniques particuliers concernant la passation de marchés déterminés,
- sur tous autres problèmes que la Partie ayant présenté la demande et une autre Partie devraient de traiter dans le cadre de cette assistance.

*Information centres*

10. The developed country Parties shall establish, individually or jointly, information centres to respond to reasonable requests from developing country Parties for information relating to, *inter alia*, laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement, notices about proposed purchases which have been published, addresses of the entities covered by this Agreement, and the nature and volume of products purchased or to be purchased, including available information about future tenders. The Committee may also set up an information centre.

*Special treatment for least-developed countries*

11. Having regard to paragraph 6 of the Tokyo Declaration, special treatment shall be granted to the least-developed country Parties and to the suppliers in those countries with respect to products originating in those countries, in the context of any general or specific measures in favour of the developing country Parties. The Parties may also grant the benefits of this Agreement to suppliers in the least-developed countries which are not Parties, with respect to products originating in those countries.

12. Developed country Parties shall, upon request, provide assistance which they may deem appropriate to potential tenderers in the least-developed countries in submitting their tenders and selecting the products which are likely to be of interest to entities of developed countries as well as to suppliers in the least-developed countries and likewise assist them to comply with technical regulations and standards relating to products which are the subject of the proposed purchase.

*Review*

13. The Committee shall review annually the operation and effectiveness of this Article and after each three years of its operation on the basis of reports to be submitted by the Parties shall carry out a major review in order to evaluate its effects. As part of the three-yearly reviews and with a view to achieving the maximum implementation of the provisions of this Agreement, including in particular Article II, and having regard to the development, financial and trade situation of the developing countries concerned, the Committee shall examine whether exclusions provided for in accordance with the provisions of paragraphs 4 to 6 of this Article shall be modified or extended.

14. In the course of further rounds of negotiations in accordance with the provisions of Article IX, paragraph 6, the developing country Parties shall give consideration to the possibility of enlarging their lists of entities having regard to their economic, financial and trade situation.

### *Centres d'information*

10. Les pays développés Parties au présent accord créeront, individuellement ou conjointement, des centres d'information chargés de répondre aux demandes raisonnables de renseignements émanant de pays en voie de développement Parties à l'accord et concernant, entre autres, les lois, règlements, procédures et pratiques en matière de marchés publics, les avis relatifs aux projets d'achat qui ont été publiés, les adresses des entités visées par le présent accord, ainsi que la nature et le volume des produits achetés ou à acheter, y compris les renseignements disponibles sur les futurs appels d'offres. Le comité pourra aussi créer un centre d'information.

### *Traitement spécial en faveur des pays les moins avancés*

11. Eu égard au paragraphe 6 de la Déclaration de Tokyo, un traitement spécial sera accordé aux pays les moins avancés qui sont Parties au présent accord et aux fournisseurs établis dans ces pays, pour ce qui concerne les produits originaires de ces pays, dans le cadre de toutes mesures générales ou spécifiques en faveur des pays en voie de développement Parties à l'accord. Les Parties pourront également accorder le bénéfice du présent accord aux fournisseurs établis dans les pays les moins avancés qui n'y sont pas Parties, pour ce qui est des produits originaires de ces pays.

12. Les pays développés Parties au présent accord prêteront, sur demande, l'assistance qu'ils jugeront appropriée aux soumissionnaires potentiels établis dans les pays les moins avancés pour la présentation de leurs soumissions et la sélection des produits susceptibles de présenter de l'intérêt pour les entités des pays développés ainsi que pour les fournisseurs établis dans les pays les moins avancés, et ils les aideront en outre à se conformer aux règlements techniques et aux normes concernant les produits faisant l'objet du projet d'achat.

### *Examen*

13. Le comité examinera chaque année l'application et l'efficacité des dispositions du présent article, et, sur la base de rapports qui seront présentés par les Parties, il procédera tous les trois ans à un examen approfondi afin d'en évaluer les effets. Dans le cadre de ces examens triennaux, et en vue d'arriver à la plus large mise en œuvre possible des dispositions du présent accord, y compris en particulier son article II, et eu égard à la situation du développement, des finances et du commerce des pays en voie de développement concernés, le comité examinera le point de savoir si les exceptions prévues conformément aux dispositions des paragraphes 4 à 6 du présent article doivent être modifiées ou prorogées.

14. Au cours des nouvelles séries de négociations qui seront engagées conformément aux dispositions de l'article IX, paragraphe 6, les pays en voie de développement Parties au présent accord prendront en considération la possibilité d'ajouter de nouvelles entités à leurs listes, en tenant compte de leur situation économique, financière et commerciale.



## *Article IV*

### *Technical Specifications*

1. Technical specifications laying down the characteristics of the products to be purchased such as quality, performance, safety and dimensions, testing and test methods, symbols, terminology, packaging, marking and labelling, and conformity certification requirements prescribed by procurement entities, shall not be prepared, adopted or applied with a view to creating obstacles to international trade nor have the effect of creating unnecessary obstacles to international trade.
2. Any technical specification prescribed by procurement entities shall, where appropriate:
  - (a) be in terms of performance rather than design; and
  - (b) be based on international standards, national technical regulations, or recognized national standards.
3. There shall be no requirement or reference to a particular trade mark or name, patent, design or type, specific origin or producer unless there is no sufficiently precise or intelligible way of describing the procurement requirements and provided that words such as "or equivalent" are included in the tenders.

## *Article V*

### *Tendering Procedures*

1. The Parties shall ensure that the tendering procedures of their entities are consistent with the provisions below. Open tendering procedures, for the purposes of this Agreement, are those procedures under which all interested suppliers may submit a tender. Selective tendering procedures, for the purposes of this Agreement, are those procedures under which, consistent with paragraph 7 and other relevant provisions of this Article, those suppliers invited to do so by the entity may submit a tender. Single tendering procedures, for the purposes of this Agreement, are those procedures where the entity contacts suppliers individually, only under the conditions specified in paragraph 15 below.

#### *Article IV*

##### *Spécifications techniques*

1. Les spécifications techniques définissant les caractéristiques des produits à acheter, telles que la qualité, les propriétés d'emploi, la sécurité et les dimensions, les essais et méthodes d'essai, les symboles, la terminologie, l'emballage, le marquage et l'étiquetage, ainsi que les prescriptions en matière de certification de conformité définies par les entités acheteuses, ne seront pas établies, adoptées, ni appliquées en vue de créer des obstacles au commerce international et n'auront pas non plus pour effet de créer des obstacles non nécessaires au commerce international.
2. Toute spécification technique prescrite par des entités acheteuses sera, s'il y a lieu,
  - a) définie en fonction des propriétés d'emploi du produit plutôt que de sa conception, et
  - b) fondée sur des normes internationales, des règlements techniques nationaux ou des normes nationales reconnues.
3. Il ne devra pas être exigé ou mentionné de marques de fabrique ou de commerce, de brevets, de modèles ou de types particuliers, ni d'origines ou de producteurs déterminés, à moins qu'il n'existe pas d'autre moyen suffisamment précis ou intelligible de décrire les conditions du marché et à la condition que des termes tels que « ou l'équivalent » figurent dans les appels d'offres.

#### *Article V*

##### *Procédures de passation des marchés*

1. Les Parties feront en sorte que les procédures de passation des marchés suivies par leurs entités soient conformes aux dispositions ci-après. La procédure d'appel d'offres ouverte, aux fins du présent accord, est celle selon laquelle tous les fournisseurs intéressés peuvent soumissionner. La procédure d'appel d'offres sélective, aux fins du présent accord, est celle selon laquelle, conformément au paragraphe 7 et aux autres dispositions pertinentes du présent article, les fournisseurs admis à soumissionner sont ceux qui sont invités à le faire par l'entité. La procédure d'appel d'offre unique (marchés de gré à gré), aux fins du présent accord, est celle selon laquelle l'entité s'adresse à des fournisseurs individuellement, dans les seules circonstances énoncées au paragraphe 15 ci-après.



*Qualification of suppliers*

2. Entities, in the process of qualifying suppliers, shall not discriminate among foreign suppliers or between domestic and foreign suppliers. Qualification procedures shall be consistent with the following:

- (a) any conditions for participation in tendering procedures shall be published in adequate time to enable interested suppliers to initiate and, to the extent that it is compatible with efficient operation of the procurement process, complete the qualification procedures;
- (b) any conditions for participation required from suppliers, including financial guarantees, technical qualifications and information necessary for establishing the financial, commercial and technical capacity of suppliers, as well as the verification of qualifications, shall be no less favourable to foreign suppliers than to domestic suppliers and shall not discriminate among foreign suppliers;
- (c) the process of, and the time required for, qualifying suppliers shall not be used in order to keep foreign suppliers off a suppliers' list or from being considered for a particular proposed purchase. Entities shall recognize as qualified suppliers such domestic or foreign suppliers who meet the conditions for participation in a particular proposed purchase. Suppliers requesting to participate in a particular proposed purchase who may not yet be qualified shall also be considered, provided there is sufficient time to complete the qualification procedure;
- (d) entities maintaining permanent lists of qualified suppliers shall ensure that all qualified suppliers so requesting are included in the lists within a reasonably short time;
- (e) any supplier having requested to become a qualified supplier shall be advised by the entities concerned of the decision in this regard. Qualified suppliers included on permanent lists by entities shall also be notified of the termination of any such lists or of their removal from them;
- (f) nothing in sub-paragraphs (a) to (e) above shall preclude the exclusion of any supplier on grounds such as bankruptcy or false declarations, provided that such an action is consistent with the national treatment and non-discrimination provisions of this Agreement.

### *Qualification des fournisseurs*

2. Dans la qualification des fournisseurs, les entités ne feront de discrimination ni entre fournisseurs étrangers ni entre fournisseurs nationaux et fournisseurs étrangers. Les procédures de qualification seront conformes aux dispositions suivantes:

- a) les conditions de participation aux procédures d'appel d'offres seront publiées en temps utile pour permettre aux fournisseurs intéressés d'engager et, dans la mesure où cela est compatible avec le fonctionnement efficace du mécanisme de passation des marchés, d'accomplir les formalités de qualification;
- b) les conditions de participation imposées aux fournisseurs, y compris les garanties financières, les qualifications techniques et les renseignements nécessaires pour établir leur capacité financière, commerciale et technique, ainsi que la vérification des qualifications, ne seront pas moins favorables aux fournisseurs étrangers qu'aux fournisseurs nationaux et ne feront pas de discrimination entre fournisseurs étrangers;
- c) la procédure de qualification des fournisseurs et le temps nécessaire à cet effet ne seront pas utilisés pour écarter des fournisseurs étrangers d'une liste de fournisseurs ou empêcher qu'ils soient pris en considération à l'occasion d'un projet d'achat particulier. Les entités reconnaîtront comme fournisseurs qualifiés les fournisseurs nationaux ou étrangers qui rempliront les conditions de participation prévues pour un projet d'achat particulier. Les fournisseurs qui demandent à soumissionner pour un projet d'achat particulier, et qui ne seraient pas encore qualifiés, seront également pris en considération à la condition que les procédures de qualification puissent être accomplies en temps voulu;
- d) les entités qui tiendront des listes permanentes de fournisseurs qualifiés feront en sorte que tous les fournisseurs qualifiés qui en feront la demande soient inscrits sur ces listes dans un délai raisonnablement court;
- e) tout fournisseur ayant demandé à devenir fournisseur qualifié sera avisé par les entités concernées de la décision prise à ce sujet. Les fournisseurs qualifiés qui auront été inscrits sur une liste permanente par des entités seront également informés de l'annulation de cette liste ou de leur exclusion;
- f) aucune disposition des alinéas a) à e) ci-dessus n'empêchera l'exclusion d'un fournisseur pour des motifs tels que la faillite ou de fausses déclarations, à la condition que cette mesure soit compatible avec les dispositions du présent accord relatives au traitement national et à la non-discrimination.

*Notice of proposed purchase and tender documentation*

3. Entities shall publish a notice of each proposed purchase in the appropriate publication listed in Annex II. Such notice shall constitute an invitation to participate in either open or selective tendering procedures.

4. Each notice of proposed purchase shall contain the following information:

- (a) the nature and quantity of the products to be supplied, or envisaged to be purchased in the case of contracts of a recurring nature;
- (b) whether the procedure is open or selective;
- (c) any delivery date;
- (d) the address and final date for submitting an application to be invited to tender or for qualifying for the suppliers' lists, or for receiving tenders, as well as the language or languages in which they must be submitted;
- (e) the address of the entity awarding the contract and providing any information necessary for obtaining specifications and other documents;
- (f) any economic and technical requirements, financial guarantees and information required from suppliers;
- (g) the amount and terms of payment of any sum payable for the tender documentation.

The entity shall publish in one of the official languages of the GATT a summary of the notice of proposed purchase containing at least the following:

- (i) subject matter of the contract;
- (ii) time-limits set for the submission of tenders or an application to be invited to tender; and
- (iii) addresses from which documents relating to the contracts may be requested.

5. To ensure optimum effective international competition under selective tendering procedures, entities shall, for each proposed purchase, invite tenders from the maximum number of domestic and foreign suppliers, consistent with the efficient operation of the procurement system. They shall select the suppliers to participate in the procedure in a fair and non-discriminatory manner.

6. (a) In the case of selective tendering procedures, entities maintaining permanent lists of qualified suppliers shall publish annually in one of the publications listed in Annex III, a notice of the following:

- (i) the enumeration of the lists maintained, including their headings, in relation to the products or categories of products to be purchased through the lists;

*Avis de projet d'achat et documentation relative à l'appel d'offres*

3. Les entités feront paraître un avis concernant chaque projet d'achat dans la publication appropriée qui est indiquée à l'annexe II. Cet avis constituera une invitation à participer soit à une procédure d'appel d'offres ouverte, soit à une procédure d'appel d'offres sélective.

4. Chaque avis de projet d'achat contiendra les renseignements suivants:

- a) nature et quantité des produits à fournir, ou dont l'achat est envisagé dans le cas de marchés de caractère renouvelable,
- b) caractère ouvert ou sélectif de la procédure,
- c) date de livraison, le cas échéant,
- d) adresse et date limite pour le dépôt des demandes visant à obtenir une invitation à soumissionner ou la qualification pour inscription sur la liste des fournisseurs, ou pour la réception des soumissions, ainsi que langue ou langues autorisées pour leur présentation,
- e) adresse de l'entité qui doit passer le marché et fournir les renseignements nécessaires pour l'obtention du cahier des charges et autres documents,
- f) conditions de caractère économique et technique, garanties financières et renseignements, exigés des fournisseurs,
- g) montant et modalités de versement de toute somme à payer pour obtenir la documentation relative à l'appel d'offres.

L'entité publiera, dans une des langues officielles du GATT, un résumé de l'avis de projet d'achat contenant au moins les indications suivantes:

- i) objet du marché,
- ii) délai de présentation des soumissions ou des demandes visant à obtenir une invitation à soumissionner, et
- iii) adresses où les documents relatifs au marché peuvent être demandés.

5. Afin de garantir une concurrence internationale effective optimale dans le cas des procédures sélectives, les entités, pour chaque projet d'achat, inviteront à soumissionner le plus grand nombre de fournisseurs, tant nationaux qu'étrangers, compatible avec le fonctionnement efficace du mécanisme de passation des marchés. Elles sélectionneront d'une façon loyale et non discriminatoire les fournisseurs admis à participer à ces procédures.

6. a) Dans le cas des procédures sélectives, les entités qui tiendront des listes permanentes de fournisseurs qualifiés feront paraître chaque année, dans l'une des publications indiquées à l'annexe III, un avis contenant les renseignements ci-après:

- i) énumération des listes existantes, y compris les intitulés de ces listes, en relation avec les produits ou catégories de produits à acheter sur la base de ces listes,



- (ii) the conditions to be filled by potential suppliers in view of their inscription on those lists and the methods according to which each of those conditions be verified by the entity concerned;
  - (iii) the period of validity of the lists, and the formalities for their renewal.
- (b) Entities maintaining permanent lists of qualified suppliers may select suppliers to be invited to tender from among those listed. Any selection shall allow for equitable opportunities for suppliers on the lists.
- (c) If, after publication of the notice under paragraph 3 above, a supplier not yet qualified requests to participate in a particular tender, the entity shall promptly start the procedure of qualification.

7. Suppliers requesting to participate in a particular proposed purchase shall be permitted to submit a tender and be considered provided, in the case of those not yet qualified, there is sufficient time to complete the qualification procedure under paragraphs 2-6 of this Article. The number of additional suppliers permitted to participate shall be limited only by the efficient operation of the procurement system.

8. If after publication of a notice of a proposed purchase but before the time set for opening or receipt of tenders as specified in the notices or the tender documentation, it becomes necessary to amend or re-issue the notice, the amendment or the re-issued notice shall be given the same circulation as the original documents upon which the amendment is based. Any significant information given to one supplier with respect to a particular proposed purchase shall be given simultaneously to all other suppliers concerned in adequate time to permit the suppliers to consider such information and to respond to it.

9. (a) Any prescribed time-limit shall be adequate to allow foreign as well as domestic suppliers to prepare and submit tenders before the closing of the tendering procedures. In determining any such time-limit, entities shall, consistent with their own reasonable needs, take into account such factors as the complexity of the proposed purchase, the extent of sub-contracting anticipated, and the normal time for transmitting tenders by mail from foreign as well as domestic points.
- (b) Consistent with the entity's own reasonable needs, any delivery date shall take into account the normal time required for the transport of goods from the different points of supply.

- ii) conditions à remplir par les fournisseurs potentiels pour être inscrits sur ces listes, et méthodes de vérification de chacune de ces conditions par l'entité concernée,
  - iii) durée de validité des listes et formalités de leur renouvellement.
- b) Les entités qui tiendront des listes permanentes de fournisseurs qualifiés pourront sélectionner les fournisseurs qui seront invités à soumissionner parmi ceux qui figureront sur ces listes. Toute sélection donnera des chances équitables aux fournisseurs figurant sur les listes.
- c) Si, après la parution de l'avis mentionné au paragraphe 3 ci-dessus, un fournisseur qui n'est pas encore qualifié demande à pouvoir répondre à un appel d'offres, l'entité engagera dans les moindres délais la procédure de qualification.

7. Les fournisseurs demandant à soumissionner pour un projet d'achat particulier seront autorisés à le faire et seront pris en considération à la condition, s'il s'agit de fournisseurs non encore qualifiés, que la procédure de qualification puisse être accomplie en temps voulu conformément aux paragraphes 2 à 6 du présent article. Le nombre des fournisseurs additionnels autorisés à soumissionner ne sera limité que par la nécessité de sauvegarder le fonctionnement efficace du mécanisme de passation des marchés.

8. Si, après la parution d'un avis concernant un projet d'achat, mais avant la date fixée pour l'ouverture ou la réception des soumissions qui aura été précisée dans l'avis ou la documentation relative à l'appel d'offres, il devient nécessaire de modifier l'avis ou de le faire paraître de nouveau, la modification ou le nouvel avis recevra la même diffusion que les documents originaux qui ont fait l'objet de la modification. Tout élément d'information significatif communiqué à un fournisseur au sujet d'un projet d'achat particulier sera communiqué simultanément à tous les autres fournisseurs concernés, en temps utile pour leur permettre d'en tenir compte et d'agir en conséquence.

9. a) Tout délai fixé devra être suffisant pour permettre aux fournisseurs étrangers aussi bien que nationaux de préparer et de déposer leurs soumissions avant la clôture des procédures d'appel d'offres. En fixant ce délai, les entités tiendront compte, d'une manière compatible avec leurs besoins raisonnables, d'éléments tels que la complexité de l'achat projeté, l'importance des sous-traitances à prévoir, et le temps normalement nécessaire pour l'acheminement des soumissions, par la poste, de l'étranger aussi bien que du pays même.
- b) D'une manière compatible avec les besoins raisonnables de l'entité, toute date de livraison devra être fixée en tenant compte du temps normal nécessaire pour le transport des marchandises à partir des différents lieux d'où elles sont fournies.



10. (a) In open procedures, the period for the receipt of tenders shall in no case be less than thirty days from the date of publication referred to in paragraph 3 of this Article.
  - (b) In selective procedures not involving the use of a permanent list of qualified suppliers, the period for submitting an application to be invited to tender shall in no case be less than thirty days from the date of publication referred to in paragraph 3; the period for receipt of tenders shall in no case be less than thirty days from the date of issuance of the invitation to tender.
  - (c) In selective procedures involving the use of a permanent list of qualified suppliers, the period for receipt of tenders shall in no case be less than thirty days from the date of the initial issuance of invitations to tender. If the date of initial issuance of invitations to tender does not coincide with the date of the publication referred to in paragraph 3, there shall in no case be less than thirty days between those two dates.
  - (d) The periods referred to in (a), (b) and (c) above may be reduced either where a state of urgency duly substantiated by the entity renders impracticable the periods in question or in the case of the second or subsequent publications dealing with contracts of a recurring nature within the meaning of paragraph 4 of this Article.
- 
11. If, in tendering procedures, an entity allows tenders to be submitted in several languages, one of those languages shall be one of the official languages of the GATT.
  12. Tender documentation provided to suppliers shall contain all information necessary to permit them to submit responsive tenders, including the following:
    - (a) the address of the entity to which tenders should be sent;
    - (b) the address where requests for supplementary information should be sent;
    - (c) the language or languages in which tenders and tendering documents must be submitted;
    - (d) the closing date and time for receipt of tenders and the length of time during which any tender should be open for acceptance;
    - (e) the persons authorized to be present at the opening of tenders and the date, time and place of this opening;
    - (f) any economic and technical requirement, financial guarantees and information or documents required from suppliers;
    - (g) a complete description of the products required or of any requirements including technical specifications, conformity certification to be fulfilled by the products, necessary plans, drawings and instructional materials;

10. *a)* Dans les procédures ouvertes, le délai de réception des soumissions ne sera en aucun cas inférieur à trente jours à compter de la parution de l'avis mentionné au paragraphe 3 du présent article.
- b)* Dans les procédures sélectives qui ne comportent pas l'utilisation d'une liste permanente de fournisseurs qualifiés, le délai de présentation d'une demande à l'effet d'être invité à soumissionner ne sera en aucun cas inférieur à trente jours à compter de la parution de l'avis mentionné au paragraphe 3: le délai de réception des soumissions ne sera en aucun cas inférieur à trente jours à compter de l'envoi de l'invitation à soumissionner.
- c)* Dans les procédures sélectives qui comportent l'utilisation d'une liste permanente de fournisseurs qualifiés, le délai de réception des soumissions ne sera en aucun cas inférieur à trente jours à compter de l'envoi initial des invitations à soumissionner. Si la date de l'envoi initial des invitations à soumissionner ne coïncide pas avec celle de la parution de l'avis mentionné au paragraphe 3, l'intervalle entre ces dates ne sera en aucun cas inférieur à trente jours.
- d)* Les délais mentionnés aux alinéas *a)*, *b)* et *c)* ci-dessus pourront être écourtés, soit lorsque l'urgence dûment établie par l'entité les rendra inobservables, soit s'il s'agit d'une deuxième publication ou d'une publication ultérieure concernant des marchés renouvelables au sens du paragraphe 4 du présent article.
11. Si, dans des procédures d'appel d'offres, une entité autorise la présentation des soumissions en plusieurs langues, l'une de ces langues sera une des langues officielles du GATT.
12. La documentation relative à l'appel d'offres remise aux fournisseurs contiendra tous les renseignements nécessaires pour qu'ils puissent présenter des soumissions valables, notamment:
- a)* l'adresse de l'entité à qui les soumissions devraient être envoyées,
- b)* l'adresse où les demandes d'information complémentaire devraient être envoyées,
- c)* la ou les langues à employer pour la présentation des soumissions et documents d'accompagnement,
- d)* la date limite et le délai de réception des soumissions, ainsi que la période pendant laquelle toute soumission devrait pouvoir être acceptée,
- e)* les personnes admises à assister à l'ouverture des soumissions et la date, l'heure et le lieu de cette ouverture,
- f)* les conditions de caractère économique et technique, les garanties financières et les renseignements ou pièces, exigés des fournisseurs,
- g)* la description complète des produits demandés ou de toutes exigences, y compris les spécifications techniques et la certification de conformité, auxquelles les produits doivent satisfaire, et les plans, dessins et instructions nécessaires,

- (h) the criteria for awarding the contract, including any factors other than price that are to be considered in the evaluation of tenders and the cost elements to be included in evaluating tender prices, such as transport, insurance and inspection costs, and in the case of foreign products, customs duties and other import charges, taxes and currency of payment;
  - (i) the terms of payment;
  - (j) any other terms or conditions.
13. (a) In open procedures, entities shall forward the tender documentation at the request of any supplier participating in the procedure, and shall reply promptly to any reasonable request for explanations relating thereto.
- (b) In selective procedures, entities shall forward the tender documentation at the request of any supplier requesting to participate and shall reply promptly to any reasonable request for explanations relating thereto.
- (c) Entities shall reply promptly to any reasonable request for relevant information submitted by a supplier participating in the tendering procedure, on condition that such information does not give that supplier an advantage over its competitors in the procedure for the award of the contract.

*Submission, receipt and opening of tenders and awarding of contracts*

14. The submission, receipt and opening of tenders and awarding of contracts shall be consistent with the following:
- (a) tenders shall normally be submitted in writing directly or by mail. If tenders by telex, telegram or telecopy are permitted, the tender made thereby must include all the information necessary for the evaluation of the tender, in particular the definitive price proposed by the tenderer and a statement that the tenderer agrees to all the terms, conditions and provisions of the invitation to tender. The tender must be confirmed promptly by letter or by the despatch of a signed copy of the telex, telegram or telecopy. Tenders presented by telephone shall not be permitted. The content of the telex, telegram or telecopy shall prevail where there is a difference or conflict between that content and any documentation received after the time-limit; requests to participate in selective tendering procedures may be submitted by telex, telegram or telecopy;
  - (b) the opportunities that may be given to tenderers to correct unintentional errors between the opening of tenders and the awarding of the contract shall not be permitted to give rise to any discriminatory practice;

- h) les critères d'adjudication, y compris tous les éléments, autres que le prix, qui seront pris en considération lors de l'évaluation des soumissions, et les éléments des coûts à prendre en compte pour l'évaluation des prix de soumission, tels que frais de transport, d'assurance et d'inspection et, dans le cas de produits étrangers, droits de douane et autres impositions à l'importation, taxes et monnaie du paiement,
  - i) les modalités de paiement,
  - j) toutes autres modalités et conditions.
13. a) Dans les procédures ouvertes, les entités communiqueront la documentation relative à l'appel d'offres à tout fournisseur participant qui en fera la demande, et répondront dans les moindres délais à toute demande raisonnable d'explications concernant cette documentation.
- b) Dans les procédures sélectives, les entités communiqueront la documentation relative à l'appel d'offres à tout fournisseur qui demandera à participer et répondront dans les moindres délais à toute demande raisonnable d'explications concernant cette documentation.
- c) Les entités répondront dans les moindres délais à toute demande raisonnable de renseignements pertinents concernant l'appel d'offres qui sera faite par un fournisseur participant, pour autant que ces renseignements ne donnent pas à ce fournisseur un avantage sur ses concurrents dans la procédure d'adjudication.

*Présentation, réception et ouverture des soumissions, et adjudication des marchés*

14. La présentation, la réception et l'ouverture des soumissions, ainsi que l'adjudication des marchés, seront conformes à ce qui suit:

- a) normalement, les soumissions seront présentées par écrit, directement ou par la poste. S'il est autorisé de présenter des soumissions par télex, télégramme ou télécopie, la soumission ainsi présentée devra contenir tous les renseignements nécessaires à son évaluation, notamment le prix définitif proposé par le soumissionnaire et une déclaration par laquelle le soumissionnaire accepte toutes les modalités, conditions et dispositions de l'invitation à soumissionner. La soumission devra être confirmée dans les moindres délais par lettre ou par l'envoi d'une copie signée du télex, du télégramme ou de la télécopie. La présentation des soumissions par téléphone ne sera pas autorisée. Le contenu du télex, du télégramme ou de la télécopie fera foi s'il y a divergence ou contradiction entre ce contenu et toute documentation reçue après l'expiration du délai; les demandes de participation à des procédures sélectives pourront être présentées par télex, télégramme ou télécopie;
- b) les possibilités qui pourront être accordées aux soumissionnaires de corriger des erreurs involontaires entre l'ouverture des soumissions et l'adjudication du marché ne seront pas de nature à donner lieu à des pratiques discriminatoires;



- (c) a supplier shall not be penalized if a tender is received in the office designated in the tender documentation after the time specified because of delay due solely to mishandling on the part of the entity. Tenders may also be considered in other exceptional circumstances if the procedures of the entity concerned so provide;
- (d) all tenders solicited under open and selective procedures by entities shall be received and opened under procedures and conditions guaranteeing the regularity of the openings as well as the availability of information from the openings. The receipt and opening of tenders shall also be consistent with the national treatment and non-discrimination provisions of this Agreement. To this effect, and in connexion with open procedures, entities shall establish provisions for the opening of tenders in the presence of either tenderers or their representatives, or an appropriate and impartial witness not connected with the procurement process. A report on the opening of tenders shall be drawn up in writing. This report shall remain with the entities concerned at the disposal of the government authorities responsible for the entity in order that it may be used if required under the procedures of Articles VI and VII of this Agreement;
- (e) to be considered for award, a tender must, at the time of opening, conform to the essential requirements of the notices or tender documentation and be from suppliers which comply with the conditions for participation. If an entity has received a tender abnormally lower than other tenders submitted, it may enquire with the tenderer to ensure that it can comply with the conditions of participation and be capable of fulfilling the terms of the contract;
- (f) unless in the public interest an entity decides not to issue the contract, the entity shall make the award to the tenderer who has been determined to be fully capable of undertaking the contract and whose tender, whether for domestic or foreign products, is either the lowest tender or the tender which in terms of the specific evaluation criteria set forth in the notices or tender documentation is determined to be the most advantageous;
- (g) if it appears from evaluation that no one tender is obviously the most advantageous in terms of the specific evaluation criteria set forth in the notices or tender documentation, the entity shall, in any subsequent negotiations, give equal consideration and treatment to all tenders within the competitive range;
- (h) entities should normally refrain from awarding contracts on the condition that the supplier provide offset procurement opportunities or similar conditions. In the limited number of cases where such requisites are part of a contract, Parties concerned shall limit the offset to a reasonable proportion within the contract value and shall not favour suppliers from one Party over suppliers from any other Party. Licensing of technology should not normally be used

- c) aucun fournisseur ne sera pénalisé si, par suite d'un retard imputable uniquement à l'entité, sa soumission est reçue après l'expiration du délai par le service désigné dans la documentation relative à l'appel d'offres. Les soumissions pourront également être prises en considération dans d'autres circonstances exceptionnelles si les procédures de l'entité concernée en disposent ainsi;
- d) toutes les soumissions demandées par des entités dans le cadre de procédures ouvertes ou sélectives seront reçues et ouvertes conformément à des procédures et conditions garantissant la régularité de l'ouverture et l'accès aux renseignements qui en découlent. La réception et l'ouverture des soumissions seront également conformes aux dispositions du présent accord concernant le traitement national et la non-discrimination. A cet effet, et en ce qui concerne les procédures ouvertes, les entités établiront des dispositions prévoyant l'ouverture des soumissions en présence, soit des soumissionnaires ou de leurs représentants, soit d'un témoin approprié et impartial, qui soit étranger à la procédure de passation du marché. Il sera dressé procès-verbal de l'ouverture des soumissions. Ce procès-verbal restera entre les mains de l'entité concernée et à la disposition des autorités publiques dont elle relève, pour être utilisé si besoin est pour les procédures prévues aux articles VI et VII du présent accord;
- e) pour être considérées en vue de l'adjudication, les soumissions devront être conformes, au moment de leur ouverture, aux conditions essentielles spécifiées dans les avis ou dans la documentation relative à l'appel d'offres, et avoir été déposées par des fournisseurs remplissant les conditions de participation. Si une entité a reçu une soumission anormalement inférieure aux autres soumissions présentées, elle pourra se renseigner auprès du soumissionnaire pour s'assurer qu'il est en mesure de remplir les conditions de participation et qu'il est apte à satisfaire aux modalités du marché;
- f) sauf si elle décide, pour des raisons d'intérêt public, de ne pas passer le marché, l'entité l'adjugera au soumissionnaire qui aura été reconnu pleinement capable d'exécuter le contrat et dont la soumission, qu'elle porte sur des produits nationaux ou étrangers, sera la soumission la plus basse ou celle qui aura été reconnue comme étant la plus avantageuse selon les critères d'évaluation spécifiés dans les avis ou dans la documentation relative à l'appel d'offres;
- g) s'il résulte de l'évaluation qu'aucune soumission n'est manifestement la plus avantageuse selon les critères d'évaluation spécifiés dans les avis ou dans la documentation relative à l'appel d'offres, l'entité, dans les négociations qui suivront éventuellement, considérera et traitera de manière égale toutes les soumissions qui se situent dans la gamme concurrentielle;
- h) les entités devraient normalement s'abstenir de toute adjudication qui serait subordonnée à la condition que le fournisseur assure des possibilités d'achats compensatoires, ou à d'autres conditions ana-



as a condition of award but instances where it is required should be as infrequent as possible and suppliers from one Party shall not be favoured over suppliers from any other Party.

*Use of single tendering*

15. The provisions of paragraphs 1-14 above governing open and selective tendering procedures need not apply in the following conditions, provided that single tendering is not used with a view to avoiding maximum possible competition or in a manner which would constitute a means of discrimination among foreign suppliers or protection to domestic producers:

- (a) in the absence of tenders in response to an open or selective tender, or when the tenders submitted have been either collusive or do not conform to the essential requirements in the tender, or from suppliers who do not comply with the conditions for participation provided for in accordance with this Agreement, on condition, however, that the requirements of the initial tender are not substantially modified in the contract as awarded;
- (b) when, for works of art or for reasons connected with protection of exclusive rights, such as patents or copyrights, the products can be supplied only by a particular supplier and no reasonable alternative or substitute exists;
- (c) insofar as is strictly necessary when, for reasons of extreme urgency brought about by events unforeseeable by the entity, the products could not be obtained in time by means of open or selective tendering procedures;
- (d) for additional deliveries by the original supplier which are intended either as parts replacement for existing supplies or installations, or as the extension of existing supplies or installations where a change of supplier would compel the entity to purchase equipment not meeting requirements of interchangeability with already existing equipment;
- (e) when an entity purchases prototypes or a first product which are developed at its request in the course of, and for, a particular contract for research, experiment, study or original development. When

logues. Dans le nombre de cas restreint où de telles obligations feront partie d'un marché, les Parties concernées limiteront la compensation à une proportion raisonnable de la valeur du marché et ne favoriseront pas les fournisseurs du ressort d'une Partie par rapport aux fournisseurs du ressort de toute autre Partie. L'adjudication ne devrait normalement pas être subordonnée à l'octroi d'une licence pour une technologie; les cas dans lesquels une telle condition serait exigée devraient être aussi peu fréquents que possible, et les fournisseurs du ressort d'une Partie ne seront pas favorisés par rapport aux fournisseurs du ressort de toute autre Partie.

*Appel d'offre unique (marchés de gré à gré)*

15. Les dispositions des paragraphes 1 à 14 ci-dessus, qui s'appliquent aux procédures d'appel d'offres ouvertes ou sélectives, ne seront pas nécessairement applicables dans les circonstances définies ci-après, à la condition que l'appel d'offre unique ne soit pas utilisé en vue de ramener la concurrence en deçà du maximum possible, ou d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination entre fournisseurs étrangers ou de protection des producteurs nationaux:

- a) lorsqu'aucune soumission n'aura été déposée en réponse à un appel d'offres fait selon une procédure ouverte ou sélective, ou lorsque les soumissions déposées auront été concertées ou ne seront pas conformes aux conditions essentielles de l'appel d'offres, ou émaneront de fournisseurs ne remplissant pas les conditions de participation prévues conformément au présent accord, pour autant toutefois que les conditions de l'appel d'offres initial ne soient pas substantiellement modifiées pour le marché qui sera adjudgé;
- b) lorsque, du fait qu'il s'agit de travaux d'art ou pour des raisons liées à la protection de droits exclusifs, tels que des droits de brevet ou de reproduction, les produits ne pourront être fournis que par un fournisseur particulier et qu'il n'existera aucun produit de rechange ou de remplacement raisonnablement satisfaisant;
- c) pour autant que cela sera strictement nécessaire lorsque, pour des raisons d'extrême urgence dues à des événements qui ne pouvaient être prévus par l'entité, les procédures ouvertes ou sélectives ne permettraient pas d'obtenir les produits en temps voulu;
- d) lorsqu'il s'agira de livraisons additionnelles à assurer par le fournisseur initial et portant sur des pièces de rechange pour des fournitures déjà faites ou des installations déjà livrées, ou destinées à compléter ces fournitures ou installations, et qu'un changement de fournisseur obligerait l'entité à acheter du matériel ne répondant pas à des conditions d'interchangeabilité avec un matériel déjà existant;
- e) lorsqu'une entité achètera des prototypes ou un produit nouveau mis au point à sa demande au cours de l'exécution d'un contrat particulier de recherche, d'expérimentation, d'étude ou de développement original, et pour les besoins de ce contrat. Une fois que de tels

such contracts have been fulfilled, subsequent purchases of products shall be subject to paragraphs 1-14 of this Article.<sup>3</sup>

16. Entities shall prepare a report in writing on each contract awarded under the provisions of paragraph 15 of this Article. Each report shall contain the name of the purchasing entity, value and kind of goods purchased, country of origin, and a statement of the conditions in paragraph 15 of this Article which prevailed. This report shall remain with the entities concerned at the disposal of the government authorities responsible for the entity in order that it may be used if required under the procedures of Articles VI and VII of this Agreement.

## *Article VI*

### *Information and Review*

1. Any law, regulation, judicial decision, administrative ruling of general application, and any procedure (including standard contract clauses) regarding government procurement covered by this Agreement, shall be published promptly by the Parties in the appropriate publications listed in Annex IV and in such a manner as to enable other Parties and suppliers to become acquainted with them. The Parties shall be prepared, upon request, to explain to any other Party their government procurement procedures. Entities shall be prepared, upon request, to explain to any supplier from a country which is a Party to this Agreement their procurement practices and procedures.

2. Entities shall, upon request by any supplier, promptly provide pertinent information concerning the reasons why that supplier's application to qualify for the suppliers' list was rejected, or why that supplier was not invited or admitted to tender.

3. Entities shall promptly, and in no case later than seven working days from the date of the award of a contract, inform the unsuccessful tenderers by written communication or publication that a contract has been awarded.

4. Upon request by an unsuccessful tenderer, the purchasing entity shall promptly provide that tenderer with pertinent information concerning the reasons why the tender was not selected, including information on the charac-

---

<sup>3</sup> Original development of a first product may include limited production in order to incorporate the results of field testing and to demonstrate that the product is suitable for production in quantity to acceptable quality standards. It does not extend to quantity production to establish commercial viability or to recover research and development costs.

contrats auront été exécutés, les achats ultérieurs de produits seront assujettis aux dispositions des paragraphes 1 à 14 du présent article.<sup>3</sup>

16. Les entités dresseront procès-verbal de chaque marché adjudgé conformément aux dispositions du paragraphe 15 du présent article. Chaque procès-verbal mentionnera le nom de l'entité acheteuse, la valeur et la nature des marchandises achetées, ainsi que leur pays d'origine, et contiendra un exposé indiquant celles des circonstances visées au paragraphe 15 du présent article dans lesquelles le marché a été adjudgé. Ce procès-verbal restera entre les mains de l'entité concernée et à la disposition des autorités publiques dont elle relève, pour être utilisé si besoin est pour les procédures prévues aux articles VI et VII du présent accord.

## *Article VI*

### *Information et examen*

1. Toutes lois, tous règlements, ainsi que toutes décisions judiciaires, décisions administratives d'application générale, et procédures (y compris les clauses contractuelles types), relatifs aux marchés publics visés par le présent accord, seront publiés dans les moindres délais par les Parties dans les publications appropriées dont la liste figure à l'annexe IV, et de façon à permettre aux autres Parties et aux fournisseurs d'en prendre connaissance. Les Parties se tiendront prêtes à fournir des explications sur leurs procédures de passation des marchés publics à toute autre Partie qui en fera la demande. Les entités se tiendront prêtes à fournir des explications sur leurs pratiques et procédures de passation des marchés à tout fournisseur du ressort d'un pays Partie à l'accord qui en fera la demande.

2. Les entités communiqueront dans les moindres délais à tout fournisseur qui en fera la demande des renseignements pertinents concernant les raisons du rejet de sa demande d'inscription sur la liste des fournisseurs qualifiés ou les raisons pour lesquelles il n'aura pas été invité ou admis à soumissionner.

3. Les entités informeront de l'adjudication du marché les soumissionnaires qui n'auront pas été retenus. Cette information, donnée par écrit ou par voie d'avis, sera communiquée dans les moindres délais, et en tout état de cause dans un délai qui n'excédera pas sept jours ouvrables à compter de la passation du marché.

4. L'entité acheteuse communiquera dans les moindres délais à tout soumissionnaire non retenu qui en fera la demande des renseignements per-

---

<sup>3</sup> Le développement original d'un produit nouveau peut englober une production limitée ayant pour but d'incorporer les résultats d'essais sur le terrain et de démontrer que le produit se prête à une production en quantités conformément à des normes de qualité acceptables. Il ne comprend pas la production en quantités visant à établir la viabilité commerciale du produit ou à amortir les frais de recherche et développement.



teristics and the relative advantages of the tender selected, as well as the name of the winning tenderer.

5. Entities shall establish a contact point to provide additional information to any unsuccessful tenderer dissatisfied with the explanation for rejection of his tender or who may have further questions about the award of the contract. There shall also be procedures for the hearing and reviewing of complaints arising in connexion with any phase of the procurement process, so as to ensure that, to the greatest extent possible, disputes under this Agreement will be equitably and expeditiously resolved between the suppliers and the entities concerned.

6. The government of the unsuccessful tenderer, which is a Party to this Agreement, may seek, without prejudice to the provisions under Article VII, such additional information on the contract award as may be necessary to ensure that the purchase was made fairly and impartially. To this end, the purchasing government shall provide information on both the characteristics and relative advantages of the winning tender and the contract price. Normally this latter information may be disclosed by the government of the unsuccessful tenderer provided it exercises this right with discretion. In cases where release of this information would prejudice competition in future tenders this information shall not be disclosed except after consultation with and agreement of the Party which gave the information to the government of the unsuccessful tenderer.

7. Available information concerning individual contract awards shall be provided, upon a request, to any other Party.

8. Confidential information provided to any Party which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private, or might prejudice fair competition between suppliers, shall not be revealed without formal authorization from the party providing the information.

9. The Parties shall collect and provide to the Committee on an annual basis statistics on their purchases. Such reports shall contain the following information with respect to contracts awarded by all procurement entities covered under this Agreement:

- (a) global statistics on estimated value of contracts awarded, both above and below the threshold value;
- (b) statistics on number and total value of contracts awarded above the threshold value, broken down by entities, categories of products and either nationality of the winning tenderer or country of origin of the product, according to a recognized trade or other appropriate classification system;

tinents concernant les raisons du rejet de sa soumission, y compris des renseignements sur les caractéristiques et les avantages relatifs de la soumission retenue, ainsi que le nom de l'adjudicataire.

5. Les entités désigneront une personne ou un service qui sera chargé de communiquer des renseignements additionnels aux soumissionnaires non retenus qui estimeront que les raisons avancées pour le rejet de leur soumission ne sont pas satisfaisantes ou qui auront d'autres questions à poser au sujet de l'adjudication. Des procédures seront également instituées pour entendre et examiner les recours relatifs à toute phase de la passation des marchés, afin que, dans la plus grande mesure possible, les différends survenant dans le cadre du présent accord entre les fournisseurs et les entités concernées soient réglés de façon équitable et avec diligence.

6. Le gouvernement d'un soumissionnaire non retenu qui est Partie au présent accord pourra, sans préjudice des dispositions de l'article VII, demander les renseignements additionnels sur la passation du marché qui pourront être nécessaires pour permettre de s'assurer que l'achat a été effectué dans des conditions d'équité et d'impartialité. A cet effet, l'autorité publique acheteuse fournira des renseignements sur les caractéristiques et les avantages relatifs de la soumission retenue et sur le prix d'adjudication. Normalement, ce dernier renseignement pourra être divulgué par le gouvernement du soumissionnaire non retenu à la condition qu'il use de ce droit avec discrétion. Au cas où cette divulgation serait de nature à nuire à la concurrence lors d'appels d'offres ultérieurs, ce renseignement ne sera divulgué qu'après consultation et avec l'accord de la Partie qui l'aura communiqué au gouvernement du soumissionnaire non retenu.

7. Les renseignements disponibles concernant la passation d'un marché seront communiqués à toute autre Partie qui en fera demande.

8. Les renseignements confidentiels fournis à une Partie, dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois, serait autrement contraire à l'intérêt public, porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées, ou pourrait nuire à une concurrence loyale entre fournisseurs, ne seront pas divulgués sans l'autorisation formelle de la partie qui les aura fournis.

9. ¶ Les Parties établiront et communiqueront au comité des statistiques annuelles de leurs achats. Ces communications contiendront les renseignements ci-après sur les marchés adjugés par toutes les entités acheteuses visées par le présent accord:

- a) statistiques globales de la valeur estimée des marchés adjugés, aussi bien au-dessus qu'au-dessous de la valeur de seuil,
- b) statistiques indiquant le nombre et la valeur totale des marchés adjugés au-dessus de la valeur de seuil, ventilées par entité, par catégorie de produits, et selon la nationalité des adjudicataires ou le pays d'origine des produits, suivant une classification commerciale reconnue ou une autre classification appropriée,



- (c) statistics on the total number and value of contracts awarded under each of the cases of Article V, paragraph 15.

## *Article VII*

### *Enforcement of Obligations*

#### *Institutions*

1. There shall be established under this Agreement a Committee on Government Procurement (referred to in this Agreement as “the Committee”) composed of representatives from each of the Parties. This Committee shall elect its own Chairman and shall meet as necessary but not less than once a year for the purpose of affording Parties the opportunity to consult on any matters relating to the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives, and to carry out such other responsibilities as may be assigned to it by the Parties.

2. The Committee may establish *ad hoc* panels in the manner and for the purposes set out in paragraph 8 of this Article and working parties or other subsidiary bodies which shall carry out such functions as may be given to them by the Committee.

#### *Consultations*

3. Each Party shall afford sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultations regarding, representations made by another Party with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

4. If any Party considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the achievement of any objective of this Agreement is being impeded, by another Party or Parties, it may, with a view to reaching a mutually satisfactory resolution of the matter, request in writing consultations with the Party or Parties in question. Each Party shall afford sympathetic consideration to any request from another Party for consultations. The Parties concerned shall initiate requested consultations promptly.

5. The Parties engaged in consultations on a particular matter affecting the operation of this Agreement shall provide information concerning the matter subject to the provisions of Article VI, paragraph 8, and attempt to conclude such consultations within a reasonably short period of time.

- c) statistiques indiquant le nombre total et la valeur totale des marchés adjugés dans chacune des circonstances visées à l'article V, paragraphe 15.

## *Article VII*

### *Exécution des obligations*

#### *Institutions*

1. Il sera institué, en vertu du présent accord, un comité des marchés publics (dénommé « le comité » dans le texte de l'accord), composé de représentants de chacune des Parties. Le comité élira son président; il se réunira selon qu'il sera nécessaire, mais au moins une fois l'an, pour donner aux Parties la possibilité de procéder à des consultations sur toute question concernant l'application de l'accord ou la poursuite de ses objectifs, ainsi que pour exercer les autres attributions qui pourront lui être conférées par les Parties.

2. Le comité pourra instituer, le cas échéant, des groupes spéciaux (« panels ») selon les modalités et aux fins énoncées au paragraphe 8 du présent article, ainsi que des groupes de travail ou autres organes subsidiaires qui exerceront les attributions qui pourront leur être conférées par le comité.

#### *Consultations*

3. Chaque Partie examinera avec compréhension les représentations adressées par toute autre Partie et se prêtera à des consultations au sujet de ces représentations, lorsque celle-ci porteront sur une question concernant l'application du présent accord.

4. Dans le cas où une Partie considère qu'un avantage résultant pour elle directement ou indirectement du présent accord se trouve annulé ou compromis, ou que la réalisation de l'un des objectifs de l'accord est compromise, par une autre ou d'autres Parties, elle pourra, en vue d'arriver à un règlement mutuellement satisfaisant de la question, demander par écrit à tenir des consultations avec la ou les Parties en question. Chaque Partie examinera avec compréhension toute demande de consultations formulée par une autre Partie. Les Parties concernées engageront dans les moindres délais les consultations demandées.

5. Les Parties qui procéderont à des consultations sur une question particulière touchant l'application du présent accord fourniront des renseignements sur cette question, sous réserve des dispositions de l'article VI, paragraphe 8, et s'efforceront de mener ces consultations à leur terme dans un délai raisonnablement court.

*Dispute settlement*

6. If no mutually satisfactory solution has been reached as a result of consultations under paragraph 4 between the Parties concerned, the Committee shall meet at the request of any party to the dispute within thirty days of receipt of such a request to investigate the matter, with a view to facilitating a mutually satisfactory solution.

7. If no mutually satisfactory solution has been reached after detailed examination by the Committee under paragraph 6 within three months, the Committee shall, at the request of any party to the dispute establish a panel to:

- (a) examine the matter;
- (b) consult regularly with the parties to the dispute and give full opportunity for them to develop a mutually satisfactory solution;
- (c) make a statement concerning the facts of the matter as they relate to application of this Agreement and make such findings as will assist the Committee in making recommendations or giving rulings on the matter.

8. In order to facilitate the constitution of panels, the Chairman of the Committee shall maintain an informal indicative list of governmental officials experienced in the field of trade relations. This list may also include persons other than governmental officials. In this connexion, each Party shall be invited to indicate at the beginning of every year to the Chairman of the Committee the name(s) of the one or two persons whom the Parties would be willing to make available for such work. When a panel is established under paragraph 7, the Chairman, within seven days, shall propose to the parties to the dispute the composition of the panel consisting of three or five members and preferably government officials. The parties directly concerned shall react within seven working days to nominations of panel members by the Chairman and shall not oppose nominations except for compelling reasons.

Citizens of countries whose governments are parties to a dispute shall not be eligible for membership of the panel concerned with that dispute. Panel members shall serve in their individual capacities and not as governmental representatives nor as representatives of any organization. Governments or organizations shall therefore not give them instructions with regard to matters before a panel.

9. Each panel shall develop its own procedures. All Parties, having a substantial interest in the matter and having notified this to the Committee, shall have an opportunity to be heard. Each panel may consult with and seek information from any source it deems appropriate. Before a panel seeks such information from a source within the jurisdiction of a Party it shall inform the government of that Party. Any Party shall respond promptly

*Règlement des différends*

6. Si aucune solution mutuellement satisfaisante n'a été trouvée à l'issue de consultations tenues au titre du paragraphe 4 entre les Parties concernées, le comité se réunira à la demande de toute partie au différend dans les trente jours à compter de la réception d'une telle demande, pour examiner la question en vue de favoriser une solution mutuellement satisfaisante.

7. Si aucune solution mutuellement satisfaisante n'a été trouvée dans les trois mois, à la suite d'un examen détaillé effectué par le comité conformément au paragraphe 6, le comité, à la demande de toute partie au différend, instituera un groupe spécial qu'il chargera

- a) d'examiner la question,
- b) d'avoir des consultations régulières avec les parties au différend et de leur donner toutes possibilités d'élaborer une solution mutuellement satisfaisante,
- c) d'exposer les faits de la cause dans la mesure où ils se rapportent à l'application du présent accord et de formuler des constatations propres à aider le comité à faire des recommandations ou à statuer sur la question.

8. Pour faciliter la constitution des groupes spéciaux, le président du comité tiendra une liste indicative officieuse de fonctionnaires d'Etat expérimentés en matière de relations commerciales. Des personnes qui ne seront pas fonctionnaires d'Etat pourront également être portées sur cette liste. A cet égard, chaque Partie sera invitée à indiquer au président du comité, au début de chaque année, le nom d'une ou de deux personnes qu'elle serait prête à mettre à sa disposition pour cette tâche. Lorsqu'un groupe spécial sera institué en vertu du paragraphe 7, le président proposera dans les sept jours aux parties au différend la composition de ce groupe spécial qui sera de trois ou cinq membres, de préférence fonctionnaires d'Etat. Les Parties directement concernées donneront dans les sept jours ouvrables leur avis sur les désignations des membres d'un groupe spécial faites par le président; elles ne s'opposeront pas à ces désignations sauf pour des raisons contraignantes.

Aucun ressortissant des pays dont le gouvernement est partie à un différend ne pourra être membre du groupe spécial appelé à en connaître. Les membres des groupes spéciaux en feront partie à titre personnel et non en qualité de représentants d'un gouvernement ou d'une organisation. Les gouvernements et les organisations ne leur donneront donc pas d'instructions en ce qui concerne les questions dont le groupe spécial serait saisi.

9. Chaque groupe spécial arrêtera lui-même ses procédures. Toutes les Parties ayant un intérêt substantiel dans une question, et qui en auront donné notification au comité, auront la possibilité de se faire entendre. Chaque groupe spécial pourra consulter toute source qu'il jugera appropriée et lui demander des renseignements. Avant de demander de tels renseignements à une source relevant de la juridiction d'une Partie, il en informera



and fully to any request by a panel for such information as the panel considers necessary and appropriate. Confidential information provided to the panel shall not be revealed without formal authorization from the government or person providing the information. Where such information is requested from the panel but release of such information by the panel is not authorized, a non-confidential summary of the information, authorized by the government or person providing the information, will be provided.

Where a mutually satisfactory solution to a dispute cannot be found or where the dispute relates to an interpretation of this Agreement, the panel should first submit the descriptive part of its report to the Parties concerned, and should subsequently submit to the parties to the dispute its conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they are circulated to the Committee. Where an interpretation of this Agreement is not involved and where a bilateral settlement of the matter has been found, the report of the panel may be confined to a brief description of the case and to reporting that a solution had been reached.

10. The time required by panels will vary with the particular case. Panels should aim to deliver their findings, and where appropriate, recommendations, to the Committee without undue delay, taking into account the obligation of the Committee to ensure prompt settlement in cases of urgency, normally within a period of four months from the date the panel was established.

### *Enforcement*

11. After the examination is complete or after the report of a panel, working party or other subsidiary body is presented to the Committee, the Committee shall give the matter prompt consideration. With respect to these reports, the Committee shall take appropriate action normally within thirty days of receipt of the report unless extended by the Committee, including:

- (a) a statement concerning the facts of the matter;
- (b) recommendations to one or more Parties; and/or
- (c) any other ruling which it deems appropriate.

Any recommendations by the Committee shall aim at the positive resolution of the matter on the basis of the operative provisions of this Agreement and its objectives set out in the Preamble.

12. If a Party to which recommendations are addressed considers itself unable to implement them, it should promptly furnish reasons in writing to the Committee. In that event, the Committee shall consider what further action may be appropriate.

le gouvernement de cette Partie. Toute Partie répondra dans les moindres délais et de manière complète à toute demande de renseignements présentée par un groupe spécial qui jugera ces renseignements nécessaires et appropriés. Les renseignements confidentiels communiqués à un groupe spécial ne seront pas divulgués sans l'autorisation formelle du gouvernement ou de la personne qui les aura fournis. Lorsque ces renseignements seront demandés à un groupe spécial, mais que leur divulgation par celui-ci ne sera pas autorisée, il en sera remis un résumé non confidentiel avec l'autorisation du gouvernement ou de la personne qui les aura fournis.

Lorsqu'une solution mutuellement satisfaisante ne pourra être apportée à un différend, ou lorsque le différend portera sur une interprétation du présent accord, le groupe spécial devrait d'abord soumettre aux Parties concernées la partie descriptive de son rapport et ensuite soumettre aux parties au différend ses conclusions, ou un résumé de ses conclusions, en ménageant un délai raisonnable avant leur communication au comité. Lorsqu'il ne s'agit pas d'une question d'interprétation de l'accord, ou qu'un règlement bilatéral sera intervenu, le groupe spécial pourra, dans son rapport, se borner à exposer succinctement l'affaire et à faire savoir qu'une solution a été trouvée.

10. Le temps nécessaire aux groupes spéciaux variera selon le cas. Ils devraient s'efforcer de déposer leurs constatations, accompagnées le cas échéant de leurs recommandations au comité, sans retard indu, en tenant compte de l'obligation, pour le comité, d'assurer un prompt règlement des affaires urgentes, dans un délai qui serait normalement de quatre mois à compter du jour où le groupe spécial aurait été institué.

#### *Exécution des obligations*

11. Lorsque l'examen sera terminé, ou lorsqu'un groupe spécial, un groupe de travail ou un autre organe subsidiaire aura présenté son rapport au comité, celui-ci se saisira de la question dans les moindres délais. En ce qui concerne ces rapports, il y donnera suite comme il convient, normalement dans les trente jours à compter de leur réception, sauf prorogation de ce délai par le comité. Il devra notamment

- a) exposer les faits de la cause,
- b) faire des recommandations à une ou plusieurs Parties, et/ou
- c) statuer de toute autre manière qu'il jugera appropriée.

Toute recommandation du comité visera à permettre un règlement positif de l'affaire sur la base du dispositif du présent accord et de ses objectifs énoncés dans le Préambule.

12. Si une Partie à qui des recommandations auraient été adressées estimait ne pas être en mesure de les mettre en œuvre, elle devrait, dans les moindres délais, en fournir les raisons par écrit au comité. Dans ce cas, celui-ci examinera quelles autres suites seraient appropriées.



13. The Committee shall keep under surveillance any matter on which it has made recommendations or given rulings.

*Balance of rights and obligations*

14. If the Committee's recommendations are not accepted by a party, or parties, to the dispute, and if the Committee considers that the circumstances are serious enough to justify such action, it may authorize a Party or Parties to suspend in whole or in part, and for such time as may be necessary, the application of this Agreement to any other Party or Parties, as is determined to be appropriate in the circumstances.

*Article VIII*

*Exceptions to the Agreement*

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Party from taking any action or not disclosing any information which it considers necessary for the protection of its essential security interests relating to the procurement of arms, ammunition or war materials, or to procurement indispensable for national security or for national defence purposes.

2. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Party from imposing or enforcing measures necessary to protect public morals, order or safety, human, animal or plant life or health, intellectual property, or relating to the products of handicapped persons, of philanthropic institutions or of prison labour.

*Article IX*

*Final Provisions*

1. *Acceptance and accession*

- (a) This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise, by governments contracting parties to the GATT and by the European Economic Community whose agreed lists of entities are contained in Annex I.
- (b) Any government contracting party to the GATT not a Party to this Agreement may accede to it on terms to be agreed between that

13. Le comité tiendra sous surveillance toute question au sujet de laquelle il aura fait des recommandations ou statué.

### *Equilibre des droits et des obligations*

14. Si une ou plusieurs parties au différend n'acceptent pas les recommandations du comité, et si celui-ci considère que les circonstances sont suffisamment graves pour justifier une telle mesure, il pourra autoriser une ou plusieurs Parties à suspendre, en totalité ou en partie, et pendant aussi longtemps que cela sera nécessaire, l'application du présent accord à l'égard de telle autre ou telles autres Parties, si cette suspension est jugée justifiée compte tenu des circonstances.

## *Article VIII*

### *Exceptions à l'accord*

1. Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme empêchant une Partie quelconque de prendre des mesures ou de ne pas divulguer des renseignements si elle l'estime nécessaire à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité, se rapportant à l'achat d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, ou aux achats indispensables à la sécurité nationale ou aux fins de la défense nationale.

2. Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer, soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié entre les pays où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent accord ne sera interprété comme empêchant une Partie quelconque d'instituer ou d'appliquer des mesures nécessaires à la protection de la moralité publique, de l'ordre public, de la sécurité publique, à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux, à la protection de la propriété intellectuelle, ou se rapportant à des articles fabriqués par des personnes handicapées, ou dans des institutions philanthropiques, ou dans les prisons.

## *Article IX*

### *Dispositions finales*

#### *1. Acceptation et accession*

- a) Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général et de la Communauté économique européenne, dont les listes convenues d'entités sont contenues à l'annexe I.
- b) Tout gouvernement qui est partie contractante à l'Accord général mais non Partie au présent accord pourra y accéder, à des condi-

government and the Parties. Accession shall take place by the deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which states the terms so agreed.

- (c) This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by governments having provisionally acceded to the GATT, on terms related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, which take into account rights and obligations in the instruments providing for their provisional accession, and whose agreed lists of entities are contained in Annex I.
- (d) This Agreement shall be open to accession by any other government on terms, related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, to be agreed between that government and the Parties, by the deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which states the terms so agreed.
- (e) In regard to acceptance, the provisions of Article XXVI: 5(a) and (b) of the General Agreement would be applicable.

## 2. *Reservations*

Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement.

## 3. *Entry into force*

This Agreement shall enter into force on 1 January 1981 for the governments <sup>4</sup> which have accepted or acceded to it by that date. For each other government, it shall enter into force on the thirtieth day following the date of its acceptance or accession to this Agreement.

## 4. *National legislation*

- (a) Each government accepting or acceding to this Agreement shall ensure, not later than the date of entry into force of this Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures, and the rules, procedures and practices applied by the entities contained in its list annexed hereto, with the provisions of this Agreement.
- (b) Each Party shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

---

<sup>4</sup> For the purpose of this Agreement, the term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Economic Community.

tions à convenir entre ce gouvernement et les Parties, par dépôt auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général d'un instrument d'accession énonçant les conditions ainsi convenues.

- c) Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui ont accédé à titre provisoire à l'Accord général, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, qui tiendront compte des droits et obligations énoncés dans leurs instruments d'accession provisoire, et dont les listes convenues d'entités sont contenues à l'annexe I.
- d) Le présent accord sera ouvert à l'accession de tout autre gouvernement, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, à convenir entre ce gouvernement et les Parties, par dépôt auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général d'un instrument d'accession énonçant les conditions ainsi convenues.
- e) En ce qui concerne l'acceptation, les dispositions du paragraphe 5, alinéas a) et b), de l'article XXVI de l'Accord général seront applicables.

## 2. *Réserves*

Il ne pourra être formulé de réserves en ce qui concerne des dispositions du présent accord.

## 3. *Entrée en vigueur*

Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1981 pour les gouvernements <sup>4</sup> qui l'auront accepté ou qui y auront accédé à cette date. Pour tout autre gouvernement, il entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui de son acceptation ou de son accession.

## 4. *Législation nationale*

- a) Chaque gouvernement qui acceptera le présent accord ou qui y accédera assurera, au plus tard à la date où ledit accord entrera en vigueur en ce qui le concerne, la conformité de ses lois, règlements et procédures administratives, ainsi que des règles, procédures et pratiques appliquées par les entités reprises dans sa liste annexée au présent accord, avec les dispositions dudit accord.
- b) Chaque Partie informera le comité de toute modification apportée à ses lois et règlements en rapport avec les dispositions du présent accord, ainsi qu'à l'administration de ces lois et règlements.

---

<sup>4</sup> Aux fins du présent accord, le terme « gouvernement » est réputé comprendre les autorités compétentes de la Communauté économique européenne.



### 5. *Rectifications or modifications*

- (a) Rectifications of a purely formal nature and minor amendments relating to Annexes I-IV to this Agreement shall be notified to the Committee and shall become effective provided there is no objection within thirty days to such rectifications or amendments.
- (b) Any modifications to lists of entities other than those referred to in sub-paragraph (a) may be made only in exceptional circumstances. In such cases, a Party proposing to modify its list of entities shall notify the Chairman of the Committee who shall promptly convene a meeting of the Committee. The Parties shall consider the proposed modification and consequent compensatory adjustments, with a view to maintaining a comparable level of mutually agreed coverage provided in this Agreement prior to such modification. In the event of agreement not being reached on any modification taken or proposed, the matter may be pursued in accordance with the provisions contained in Article VII of this Agreement, taking into account the need to maintain the balance of rights and obligations at the highest possible level.

### 6. *Reviews and negotiations*

- (a) The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the CONTRACTING PARTIES to the GATT of developments during the periods covered by such reviews.
- (b) Not later than the end of the third year from the entry into force of this Agreement and periodically thereafter, the Parties thereto shall undertake further negotiations, with a view to broadening and improving this Agreement on the basis of mutual reciprocity, having regard to the provisions of Article III relating to developing countries. In this connexion, the Committee shall, at an early stage, explore the possibilities of expanding the coverage of this Agreement to include service contracts.

### 7. *Amendments*

The Parties may amend this Agreement having regard, *inter alia*, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the Parties have concurred in accordance with the procedures established by the Committee, shall not come into force for any Party until it has been accepted by such Party.

### 8. *Withdrawal*

Any Party may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written

## 5. *Rectifications ou modifications*

- a) Les rectifications de pure forme et les modifications mineures se rapportant aux annexes I à IV du présent accord seront notifiées au comité et prendront effet à la condition qu'aucune objection n'y ait été faite dans un délai de trente jours.
- b) Des modifications autres que celles mentionnées à l'alinéa a) ci-dessus ne pourront être apportées aux listes d'entités que dans des circonstances exceptionnelles. Dans de tels cas, la Partie qui se propose de modifier sa liste d'entités en informera le président du comité, qui convoquera le comité dans les moindres délais. Les Parties examineront la modification projetée ainsi que les ajustements compensatoires qui pourraient en résulter, afin de maintenir le champ d'application mutuellement agréé du présent accord à un niveau comparable à son niveau antérieur à la modification. S'il n'est pas possible d'arriver à un accord sur une modification apportée ou projetée, la question pourra être traitée ensuite selon les dispositions de l'article VII du présent accord, en tenant compte de la nécessité de maintenir l'équilibre des droits et des obligations au niveau le plus élevé possible.

## 6. *Examens et négociations*

- a) Le comité procédera chaque année à un examen de la mise en œuvre et de l'application du présent accord, en tenant compte de ses objectifs. Le comité informera chaque année les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général des faits intervenus pendant la période sur laquelle portera cet examen.
- b) Au plus tard à l'expiration de la troisième année à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, et par la suite de façon périodique, les Parties engageront de nouvelles négociations en vue d'élargir et d'améliorer l'accord sur une base de réciprocité mutuelle, compte tenu des dispositions de l'article III relatif aux pays en voie de développement. A cet égard, le comité explorera prochainement les possibilités d'étendre le champ d'application du présent accord aux marchés de services.

## 7. *Amendements*

Les Parties pourront modifier le présent accord eu égard, notamment, à l'expérience de sa mise en œuvre. Lorsqu'un amendement aura été approuvé par les Parties conformément aux procédures établies par le comité, il n'entrera en vigueur à l'égard d'une Partie que lorsque celle-ci l'aura accepté.

## 8. *Dénonciation*

Toute Partie pourra dénoncer le présent accord. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où



notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. Any Party may upon such notification request an immediate meeting of the Committee.

9. *Non-application of this Agreement between particular Parties*

This Agreement shall not apply as between any two Parties if either of the Parties, at the time either accepts or accedes to this Agreement, does not consent to such application.

10. *Notes and Annexes*

The notes and annexes to this Agreement constitute an integral part thereof.

11. *Secretariat*

This Agreement shall be serviced by the GATT secretariat.

12. *Deposit*

This Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT, who shall promptly furnish to each Party and each contracting party to the GATT a certified copy thereof, of each rectification or modification thereto pursuant to paragraph 5 and of each amendment thereto pursuant to paragraph 7, and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to paragraph 1 and of each withdrawal therefrom pursuant to paragraph 8, of this Article.

13. *Registration*

This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

*Done at Geneva this twelfth day of April nineteen hundred and seventy-nine in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except as otherwise specified with respect to the lists of entities annexed hereto.*

le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général en aura reçu notification par écrit. Dès réception de cette notification, toute Partie pourra demander la réunion immédiate du comité.

#### 9. *Non-application du présent accord entre des Parties*

Le présent accord ne s'appliquera pas entre deux Parties si l'une ou l'autre de ces Parties, au moment de son acceptation ou de son accession, ne consent pas à cette application.

#### 10. *Notes et annexes*

Les notes et annexes au présent accord en font partie intégrante.

#### 11. *Secrétariat*

Le secrétariat du GATT assurera le secrétariat du présent accord.

#### 12. *Dépôt*

Le présent accord sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général, qui remettra dans les moindres délais à chaque Partie au présent accord et à chaque partie contractante à l'Accord général une copie certifiée conforme de l'accord et de toute rectification ou modification qui y aura été apportée conformément au paragraphe 5, de tout amendement qui y aura été apporté conformément au paragraphe 7, ainsi qu'une notification de chaque acceptation ou accession conformément au paragraphe 1, et de chaque dénonciation conformément au paragraphe 8, du présent article.

#### 13. *Enregistrement*

Le présent accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève le douze avril mil neuf cent soixante dix-neuf, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi, sauf indication contraire concernant les listes d'entités jointes en annexe.

## NOTES

*Article I, paragraph 1*

Having regard to general policy considerations relating to tied aid, including the objective of developing countries with respect to the untying of such aid, this Agreement does not apply to procurement made in furtherance of tied aid to developing countries so long as it is practised by Parties.

*Article V, paragraph 14(h)*

Having regard to the general policy considerations of developing countries in relation to government procurement, it is noted that under the provisions of paragraph 14(h) of Article V, developing countries may require incorporation of domestic content, offset procurement, or transfer of technology as criteria for award of contracts. It is noted that suppliers from one Party shall not be favoured over suppliers from any other Party.

## NOTES

*Article premier, paragraphe 1*

Eu égard aux considérations de politique générale relatives à l'aide liée, et notamment à l'objectif des pays en voie de développement visant le retour à une aide non liée, le présent accord ne s'appliquera pas aux achats effectués dans le cadre d'une aide liée apportée aux pays en voie de développement, aussi longtemps qu'elle sera pratiquée par des Parties.

*Article V, paragraphe 14 h)*

Eu égard aux considérations de politique générale propres aux pays en voie de développement concernant les marchés publics, il est noté que, dans le cadre des dispositions de l'article V, paragraphe 14 h), les pays en voie de développement peuvent faire, de l'incorporation d'un certain contenu d'origine nationale, d'achats compensatoires ou d'un transfert de technologie, des critères pour l'adjudication des marchés. Il est noté que les fournisseurs du ressort d'une Partie ne seront pas favorisés par rapport aux fournisseurs du ressort de toute autre Partie.







© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/39  
ISBN 0-660-53985-3

Canada: \$3.25  
Other countries: \$3.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/39  
ISBN 0-660-53985-3

au Canada: \$3.25  
à l'étranger: \$3.90

Prix sujet à changement sans préavis.







CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 40** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DISARMAMENT

Convention on the Prohibition of Military or any other Hostile Use of  
Environmental Modification Techniques

Approved at New York, December 10, 1976

Signed by Canada, May 18, 1977

In force October 5, 1978

In force for Canada June 11, 1981

---

## DÉSARMEMENT

Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de  
l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles

Approuvé à New York le 10 décembre 1976

Signé par le Canada le 18 mai 1977

En vigueur le 5 octobre 1978

En vigueur pour le Canada le 11 juin 1981

---





CANADA

TREATY SERIES    **1981 No. 40**    RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DISARMAMENT

Convention on the Prohibition of Military or any other Hostile Use of  
Environmental Modification Techniques

Approved at New York, December 10, 1976

Signed by Canada, May 18, 1977

In force October 5, 1978

In force for Canada June 11, 1981

---

## DÉSARMEMENT

Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de  
l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles

Approuvé à New York le 10 décembre 1976

Signé par le Canada le 18 mai 1977

En vigueur le 5 octobre 1978

En vigueur pour le Canada le 11 juin 1981

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1988



# **CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES**

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

GUIDED by the interest of consolidating peace, and wishing to contribute to the cause of halting the arms race, and of bringing about general and complete disarmament under strict and effective international control, and of saving mankind from the danger of using new means of warfare,

DETERMINED to continue negotiations with a view to achieving effective progress towards further measures in the field of disarmament,

RECOGNIZING that scientific and technical advances may open new possibilities with respect to modification of the environment,

RECALLING the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, adopted at Stockholm on 16 June 1972,

REALIZING that the use of environmental modification techniques for peaceful purposes could improve the interrelationship of man and nature and contribute to the preservation and improvement of the environment for the benefit of present and future generations,

RECOGNIZING, however, that military or any other hostile use of such techniques could have effects extremely harmful to human welfare,

DESIRING to prohibit effectively military or any other hostile use of environmental modification techniques in order to eliminate the dangers to mankind from such use, and affirming their willingness to work towards the achievement of this objective,

DESIRING also to contribute to the strengthening of trust among nations and to the further improvement of the international situation in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

HAVE AGREED as follows:

## **ARTICLE I**

1. Each State Party to this Convention undertakes not to engage in military or any other hostile use of environmental modification techniques having widespread, long-lasting or severe effects as the means of destruction, damage or injury to any other State Party.

# **CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES**

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

GUIDÉS par les intérêts du renforcement de la paix et désireux de contribuer à arrêter la course aux armements, à réaliser un désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace, ainsi qu'à préserver l'humanité du danger de voir utiliser de nouveaux moyens de guerre,

RÉSOLUS à poursuivre des négociations en vue de réaliser des progrès effectifs vers de nouvelles mesures dans le domaine du désarmement,

RECONNAISSANT que les progrès de la science et de la technique peuvent ouvrir de nouvelles possibilités en ce qui concerne la modification de l'environnement,

RAPPELANT la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, adoptée à Stockholm le 16 juin 1972,

CONSCIENTS du fait que l'utilisation des techniques de modification de l'environnement à des fins pacifiques pourrait améliorer les relations entre l'homme et la nature et contribuer à protéger et à améliorer l'environnement pour le bien des générations actuelles et à venir,

RECONNAISSANT, toutefois, que l'utilisation de ces techniques à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles pourrait avoir des effets extrêmement préjudiciables au bien-être de l'homme,

DÉSIREUX d'interdire efficacement l'utilisation des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles, afin d'éliminer les dangers que cette utilisation présente pour l'humanité, et affirmant leur volonté d'œuvrer à la réalisation de cet objectif,

DÉSIREUX ÉGALEMENT de contribuer au renforcement de la confiance entre les nations et à une nouvelle amélioration de la situation internationale, conformément aux buts et principes de la Charte des Nations Unies,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

## **ARTICLE I**

1. Chaque État partie à la présente Convention s'engage à ne pas utiliser à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles des techniques de modification de l'environnement ayant des effets étendus, durables ou graves, en tant que moyens de causer des destructions, des dommages ou des préjudices à tout autre État partie.

2. Each State Party to this Convention undertakes not to assist, encourage or induce any State, group of States or international organization to engage in activities contrary to the provisions of paragraph 1 of this article.

#### ARTICLE II

As used in article I, the term “environmental modification techniques” refers to any technique for changing — through the deliberate manipulation of natural processes — the dynamics, composition or structure of the earth, including its biota, lithosphere, hydrosphere and atmosphere, or of outer space.

#### ARTICLE III

1. The provisions of this Convention shall not hinder the use of environmental modification techniques for peaceful purposes and shall be without prejudice to the generally recognized principles and applicable rules of international law concerning such use.

2. The States Parties to this Convention undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of scientific and technological information on the use of environmental modification techniques for peaceful purposes. States Parties in a position to do so shall contribute, alone or together with other States or international organizations, to international economic and scientific co-operation in the preservation, improvement and peaceful utilization of the environment, with due consideration for the needs of the developing areas of the world.

#### ARTICLE IV

Each State Party to this Convention undertakes to take any measures it considers necessary in accordance with its constitutional processes to prohibit and prevent any activity in violation of the provisions of the Convention anywhere under its jurisdiction or control.

#### ARTICLE V

1. The States Parties to this Convention undertake to consult one another and to co-operate in solving any problems which may arise in relation to the objectives of, or in the application of the provisions of, the Convention. Consultation and co-operation pursuant to this article may also be undertaken through appropriate international procedures within the framework of the United Nations and in accordance with its Charter. These international procedures may include the services of appropriate international organizations, as well as of a Consultative Committee of Experts as provided for in paragraph 2 of this article.

2. Chaque État partie à la présente Convention s'engage à n'aider, encourager ou inciter aucun État, groupe d'États ou organisation internationale à mener des activités contraires aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

## ARTICLE II

Aux fins de l'article premier, l'expression «techniques de modification de l'environnement» désigne toute technique ayant pour objet de modifier — grâce à une manipulation délibérée de processus naturels — la dynamique, la composition ou la structure de la Terre, y compris ses biotes, sa lithosphère, son hydrosphère et son atmosphère, ou l'espace extra-atmosphérique.

## ARTICLE III

1. Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas l'utilisation des techniques de modification de l'environnement à des fins pacifiques et sont sans préjudice des principes généralement reconnus et des règles applicables du droit international concernant une telle utilisation.

2. Les États parties à la présente Convention s'engagent à faciliter un échange aussi complet que possible d'informations scientifiques et techniques sur l'utilisation des techniques de modification de l'environnement à des fins pacifiques, et ont le droit de participer à cet échange. Les États parties qui sont en mesure de le faire devront contribuer, à titre individuel ou conjointement avec d'autres États ou des organisations internationales, à une coopération internationale économique et scientifique en vue de la protection, de l'amélioration et de l'utilisation pacifique de l'environnement, compte dûment tenu des besoins des régions en développement du monde.

## ARTICLE IV

Chaque État partie à la présente Convention s'engage à prendre toutes les mesures qu'il jugera nécessaires conformément à ses procédures constitutionnelles pour interdire et prévenir toute activité contrevenant aux dispositions de la présente Convention en tous lieux relevant de sa juridiction ou de son contrôle.

## ARTICLE V

1. Les États parties à la présente Convention s'engagent à se consulter mutuellement et à coopérer entre eux pour résoudre tous problèmes qui pourraient se poser à propos des objectifs de la présente Convention ou de l'application de ses dispositions. Les activités de consultation et de coopération visées au présent article peuvent également être entreprises grâce à des procédures internationales appropriées dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et conformément à sa Charte. Ces procédures internationales peuvent comprendre les services d'organisations internationales appropriées, ainsi que ceux d'un comité consultatif d'experts comme prévu dans le paragraphe 2 du présent article.



2. For the purposes set forth in paragraph 1 of this article, the Depositary shall, within one month of the receipt of a request from any State Party to this Convention, convene a Consultative Committee of Experts. Any State Party may appoint an expert to the Committee whose functions and rules of procedure are set out in the annex, which constitutes an integral part of this Convention. The Committee shall transmit to the Depositary a summary of its findings of fact, incorporating all views and information presented to the Committee during its proceedings. The Depositary shall distribute the summary to all States Parties.

3. Any State Party to this Convention which has reason to believe that any other State Party is acting in breach of obligations deriving from the provisions of the Convention may lodge a complaint with the Security Council of the United Nations. Such a complaint should include all relevant information as well as all possible evidence supporting its validity.

4. Each State Party to this Convention undertakes to co-operate in carrying out any investigation which the Security Council may initiate, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, on the basis of the complaint received by the Council. The Security Council shall inform the States Parties of the results of the investigation.

5. Each State Party to this Convention undertakes to provide or support assistance, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, to any State Party which so requests, if the Security Council decides that such Party has been harmed or is likely to be harmed as a result of violation of the Convention.

#### ARTICLE VI

1. Any State Party to this Convention may propose amendments to the Convention. The text of any proposed amendment shall be submitted to the Depositary, who shall promptly circulate it to all States Parties.

2. An amendment shall enter into force for all States Parties to this Convention which have accepted it, upon the deposit with the Depositary of instruments of acceptance by a majority of States Parties. Thereafter it shall enter into force for any remaining State Party on the date of deposit of its instrument of acceptance.

#### ARTICLE VII

This Convention shall be of unlimited duration.

#### ARTICLE VIII

1. Five years after the entry into force of this Convention, a conference of the States Parties to the Convention shall be convened by the Depositary at Geneva, Switzerland. The conference shall review the operation of the Convention with a view to ensuring that its purposes and provisions are being realized, and shall in particular examine the effectiveness of the provisions of paragraph 1 of article I in eliminating the dangers of military or any other hostile use of environmental modification techniques.

2. Aux fins énoncées dans le paragraphe 1 du présent article, le Dépositaire, dans le mois qui suivra la réception d'une demande émanant d'un État partie, convoquera un comité consultatif d'experts. Tout État partie peut désigner un expert audit comité, dont les fonctions et le règlement intérieur sont énoncés dans l'Annexe, laquelle fait partie intégrante de la Convention. Le Comité consultatif communiquera au Dépositaire un résumé de ses constatations de fait où figureront toutes les opinions et informations présentées au Comité au cours de ses délibérations. Le Dépositaire distribuera le résumé à tous les États parties.

3. Tout État partie à la présente Convention qui a des raisons de croire qu'un autre État partie agit en violation des obligations découlant des dispositions de la Convention peut déposer une plainte auprès du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. Cette plainte doit être accompagnée de tous les renseignements pertinents ainsi que de tous les éléments de preuve possibles confirmant sa validité.

4. Chaque État partie à la présente Convention s'engage à coopérer à toute enquête que le Conseil de sécurité pourrait entreprendre, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies, sur la base de la plainte reçue par le Conseil. Ce dernier communique les résultats de l'enquête aux États parties.

5. Chaque État partie à la présente Convention s'engage à venir en aide ou à prêter son appui, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies, à tout État partie qui en fait la demande, si le Conseil de sécurité décide que ladite partie a été lésée ou risque d'être lésée par suite d'une violation de la Convention.

#### ARTICLE VI

1. Tout État partie à la présente Convention peut proposer des amendements à la Convention. Le texte de tout amendement proposé sera soumis au Dépositaire, qui le communiquera sans retard à tous les États parties.

2. Un amendement entrera en vigueur à l'égard de tous les États parties à la présente Convention qui l'auront accepté dès le dépôt auprès du Dépositaire des instruments d'acceptation par une majorité des États parties. Par la suite, il entrera en vigueur à l'égard de tout autre État partie à la date du dépôt de son instrument d'acceptation.

#### ARTICLE VII

La présente Convention a une durée illimitée.

#### ARTICLE VIII

1. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Dépositaire convoquera une conférence des États parties à la Convention, à Genève (Suisse). Cette conférence examinera le fonctionnement de la Convention en vue de s'assurer que ses objectifs et ses dispositions sont en voie de réalisation; elle examinera en particulier l'efficacité des dispositions du paragraphe 1 de l'article premier pour éliminer les dangers d'une utilisation des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles.



2. At intervals of not less than five years thereafter, a majority of the States Parties to this Convention may obtain, by submitting a proposal to this effect to the Depositary, the convening of a conference with the same objectives.

3. If no conference has been convened pursuant to paragraph 2 of this article within ten years following the conclusion of a previous conference, the Depositary shall solicit the views of all States Parties to this Convention, concerning the convening of such a conference. If one-third or ten of the States Parties, whichever number is less, respond affirmatively, the Depositary shall take immediate steps to convene the conference.

#### ARTICLE IX

1. This Convention shall be open to all States for signature. Any State which does not sign the Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by twenty Governments in accordance with paragraph 2 of this article.

4. For those States whose instruments of ratification or accession are deposited after the entry into force of this Convention, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession and the date of the entry into force of this Convention and of any amendments thereto, as well as of the receipt of other notices.

6. This Convention shall be registered by the Depositary in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### ARTICLE X

This Convention, of which the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send duly certified copies thereof to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at Geneva on the eighteenth day of May, one thousand nine hundred and seventy-seven.

2. Par la suite, à des intervalles non inférieurs à cinq ans, une majorité des États parties à la présente Convention pourra, en soumettant une proposition à cet effet au Dépositaire, obtenir la convocation d'une conférence ayant les mêmes objectifs.

3. Si aucune conférence n'a été convoquée conformément au paragraphe 2 du présent article dans les dix ans ayant suivi la fin d'une précédente conférence, le Dépositaire demandera l'avis de tous les États parties à la présente Convention au sujet de la convocation d'une telle conférence. Si un tiers des États parties ou dix d'entre eux, le nombre à retenir étant le plus faible des deux, répondent par l'affirmative, le Dépositaire prendra immédiatement des mesures pour convoquer la conférence.

#### ARTICLE IX

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États. Tout État qui n'aura pas signé la Convention avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. La présente Convention sera soumise à la ratification des États signataires. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. La présente Convention entrera en vigueur après le dépôt des instruments de ratification par vingt gouvernements, conformément au paragraphe 2 du présent article.

4. Pour les États dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Le Dépositaire informera sans délai tous les États qui auront signé la présente Convention ou qui y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date de dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et de tous amendements y relatifs, ainsi que de la réception de toute autre communication.

6. La présente Convention sera enregistrée par le Dépositaire conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

#### ARTICLE X

La présente Convention, dont les textes français, anglais, arabe, chinois, espagnol et russe font également foi, sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en adressera des copies dûment certifiées conformes aux gouvernements des États qui auront signé la Convention ou y auront adhéré.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé la présente Convention, ouverte à la signature à Genève le dix-huit mai mil neuf cent soixante-dix-sept.

**ANNEX TO THE CONVENTION**  
**Consultative Committee of Experts**

1. The Consultative Committee of Experts shall undertake to make appropriate findings of fact and provide expert views relevant to any problem raised pursuant to paragraph 1 of article V of this Convention by the State Party requesting the convening of the Committee.

2. The work of the Consultative Committee of Experts shall be organized in such a way as to permit it to perform the functions set forth in paragraph 1 of this annex. The Committee shall decide procedural questions relative to the organization of its work, where possible by consensus, but otherwise by a majority of those present and voting. There shall be no voting on matters of substance.

3. The Depositary or his representative shall serve as the Chairman of the Committee.

4. Each expert may be assisted at meetings by one or more advisers.

5. Each expert shall have the right, through the Chairman, to request from States, and from international organizations, such information and assistance as the expert considers desirable for the accomplishment of the Committee's work.

**ANNEXE À LA CONVENTION**  
**Comité consultatif d'experts**

1. Le Comité consultatif d'experts entreprendra de faire les constatations de fait appropriées et de fournir des avis autorisés concernant tout problème soulevé, conformément au paragraphe 1 de l'article V de la présente Convention, par l'État partie qui demande la convocation du Comité.

2. Les travaux du Comité consultatif d'experts seront organisés de façon à lui permettre de s'acquitter des fonctions énoncées au paragraphe 1 de la présente Annexe. Le Comité prendra les décisions sur des questions de procédure relatives à l'organisation de ses travaux si possible par consensus mais, sinon, à la majorité de ses membres présents et votants. Il ne sera pas procédé à des votes sur des questions de fond.

3. Le Dépositaire ou son représentant exercera les fonctions de Président du Comité.

4. Chaque expert peut être assisté lors des séances par un ou plusieurs conseillers.

5. Chaque expert aura le droit, par l'intermédiaire du Président, de demander aux États et aux organisations internationales les renseignements et l'assistance qu'il jugera souhaitables pour permettre au Comité de s'acquitter de sa tâche.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/40  
ISBN 0-660-53986-1

Canada: \$3.00  
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/40  
ISBN 0-660-53986-1

au Canada: \$3.00  
à l'étranger: \$3.60

Prix sujet à changement sans préavis.









CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 41** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TRADE (GATT)

Geneva (1979) Protocol to the General Agreement on Tariffs  
and Trade

Done at Geneva, June 30, 1979

Signed by Canada, July 11, 1979

In force January 1, 1980

In force for Canada September 1, 1981

---

## COMMERCE (GATT)

Protocole de Genève (1979) annexé à l'Accord général sur les tarifs  
douaniers et le commerce

Fait à Genève le 30 juin 1979

Signé par le Canada le 11 juillet 1979

En vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1980

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> septembre 1981

---





CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 41** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TRADE (GATT)

Geneva (1979) Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade

Done at Geneva, June 30, 1979

Signed by Canada, July 11, 1979

In force January 1, 1980

In force for Canada September 1, 1981

---

## COMMERCE (GATT)

Protocole de Genève (1979) annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Fait à Genève le 30 juin 1979

Signé par le Canada le 11 juillet 1979

En vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1980

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> septembre 1981

---

## GENEVA (1979) PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the European Economic Community which participated in the Multilateral Trade Negotiations 1973-79 (hereinafter referred to as “participants”),

HAVING carried out negotiations pursuant to Article XXVIII bis, Article XXXIII and other relevant provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as “General Agreement”),

HAVE, through their representatives, agreed as follows:

1. The schedule of tariff concessions annexed to this Protocol relating to a participant shall become a Schedule to the General Agreement relating to that participant on the day on which this Protocol enters into force for it pursuant to paragraph 5.
2. (a) The reductions agreed upon by each participant shall, except as may be otherwise specified in a participant’s schedule, be implemented in equal annual rate reductions beginning 1 January 1980 and the total reduction become effective not later than 1 January 1987. A participant which begins rate reductions on 1 July 1980 or on a date between 1 January and 1 July 1980 shall, unless otherwise specified in that participant’s schedule, make effective two-eighths of the total reduction to the final rate on that date followed by six equal instalments beginning 1 January 1982. The reduced rate should in each stage be rounded off to the first decimal. The provisions of this paragraph shall not prevent participants from implementing reductions in fewer stages or at earlier dates than indicated above.
- (b) The implementation of the annexed schedules in accordance with paragraph 2(a) above shall, upon request, be subject to multilateral examination by the participants having accepted this Protocol. This would be without prejudice to the rights and obligations of contracting parties under the General Agreement.
3. After the schedule of tariff concessions annexed to this Protocol relating to a participant has become a Schedule to the General Agreement pursuant to the provisions of paragraph 1, such participant shall be free at any time to withhold or to withdraw in whole or in part the concession in such schedule with respect to any product for which the principal supplier is any other participant or any government having negotiated for accession during the Multilateral Trade Negotiations, but the schedule of which, as established in the Multilateral Trade Negotiations, has not yet become a Schedule to the General Agreement. Such action can, however, only be taken after written notice of any such withholding or withdrawal of a concession

## **PROTOCOLE DE GENÈVE (1979) ANNEXE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE**

Les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et la Communauté économique européenne, qui ont participé aux négociations commerciales multilatérales de 1973-79 (dénommées ci-après «les participants»),

AYANT procédé à des négociations conformément à l'article XXVIII bis, à l'article XXXIII et aux autres dispositions applicables en l'espèce de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommé ci-après «l'Accord général»);

SONT convenues, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes:

1. La liste de concessions tarifaires d'un participant annexée au présent Protocole deviendra Liste de ce participant annexée à l'Accord général le jour où le présent Protocole entrera en vigueur pour ce participant conformément au paragraphe 5 ci-après.

2. a) Les réductions consenties par chaque participant seront mises en œuvre par tranches annuelles égales à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1980 et la réduction totale sera effective au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1987, à moins que sa liste n'en dispose autrement. Tout participant qui commencera d'abaisser ses taux de droit le 1<sup>er</sup> juillet 1980 ou à une date comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet 1980 opérera à cette date, à moins que sa liste n'en dispose autrement, une réduction égale aux deux huitièmes de la réduction totale nécessaire pour arriver au taux final, suivie de six réductions égales à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1982. A chaque tranche, le taux réduit sera arrondi à la première décimale. Les dispositions du présent paragraphe n'empêcheront pas les participants de mettre en œuvre leurs réductions en un nombre de tranches moindre ou plus tôt qu'il n'est prévu ci-dessus.

b) La mise en œuvre, conformément au paragraphe 2, alinéa a), ci-dessus, des listes annexées sera soumise, sur demande, à un examen multilatéral de la part des participants qui auront accepté le présent Protocole. Cette disposition ne porte aucunement atteinte aux droits et obligations des parties contractantes résultant de l'Accord général.

3. Lorsque la liste de concessions tarifaires d'un participant annexée au présent Protocole sera devenue Liste annexée à l'Accord général conformément aux dispositions du paragraphe 1, ce participant aura à tout moment la faculté de suspendre ou de retirer, en totalité ou en partie, la concession reprise dans cette liste concernant tout produit pour lequel le principal fournisseur est un autre participant ou un gouvernement ayant négocié en vue de son accession au cours des négociations commerciales multilatérales, mais dont la liste résultant des négociations commerciales multilatérales ne serait pas encore devenue Liste annexée à l'Accord général. Toutefois, une telle mesure ne pourra être prise qu'après qu'il aura été donné aux PARTIES



has been given to the CONTRACTING PARTIES and after consultations have been held, upon request, with any participant or any acceding government, the relevant schedule of tariff concessions relating to which has become a Schedule to the General Agreement and which has a substantial interest in the product involved. Any concessions so withheld or withdrawn shall be applied on and after the day on which the schedule of the participant or the acceding government which has the principal supplying interest becomes a Schedule to the General Agreement.

4. (a) In each case in which paragraph 1(b) and (c) of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in a schedule of tariff concessions annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol, but without prejudice to any obligations in effect on that date.
- (b) For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of a schedule of tariff concessions annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.
5. (a) This Protocol shall be open for acceptance by participants, by signature or otherwise, until 30 June 1980.
- (b) This Protocol shall enter into force on 1 January 1980 for those participants which have accepted it before that date, and for participants accepting after that date, it shall enter into force on the dates of acceptance.

6. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof, pursuant to paragraph 5, to each contracting party to the General Agreement and to the European Economic Community.

7. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this thirtieth day of June one thousand nine hundred and seventy-nine, in a single copy, in the English and French languages, both texts being authentic. The Schedules annexed hereto are authentic in the English, French and Spanish language as specified in each Schedule.

CONTRACTANTES notification écrite de cette suspension ou de ce retrait de concession et qu'il aura été procédé, si demande en est faite, à des consultations avec tout participant ou avec tout gouvernement accédant dont la liste de concessions tarifaires sera devenue Liste annexée à l'Accord général et qui aurait un intérêt substantiel dans le produit en cause. Toute suspension ou tout retrait ainsi effectué cessera d'être appliqué à compter du jour où la liste du participant ou du gouvernement accédant qui a un intérêt de principal fournisseur deviendra Liste annexée à l'Accord général.

4. a) Dans chaque cas où les alinéas b) et c) du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général se réfèrent à la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne chaque produit faisant l'objet d'une concession reprise dans une liste de concessions tarifaires annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole, réserve faite des obligations en vigueur à cette date.  
b) Dans le cas de la référence à la date de l'Accord général que contient le paragraphe 6a) de l'article II dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne une liste de concessions tarifaires annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.
5. a) Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation des participants, par signature ou d'autre manière, jusqu'au 30 juin 1980.  
b) Le présent Protocole entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1980 pour les participants qui l'auront accepté avant cette date; pour les participants qui l'accepteront après cette date, il entrera en vigueur pour chacun à la date de son acceptation.
6. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES qui remettra sans tarder à chaque partie contractante à l'Accord général et à la Communauté économique européenne une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque acceptation dudit Protocole conformément au paragraphe 5 ci-dessus.
7. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le trente juin mil neuf cent soixante-dix-neuf, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi. Pour les Listes ci-annexées, le texte — français, anglais ou espagnol — qui fait foi est celui qui est indiqué dans la Liste considérée.





© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/34  
ISBN 0-660-53984-5

Canada: \$3.00  
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/34  
ISBN 0-660-53984-5

au Canada: \$3.00  
à l'étranger: \$3.60

Prix sujet à changement sans préavis.





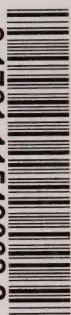












3 1761 11549068 2